



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 764

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1975

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 764

1971

I. Nos. I0921-I0939

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 20 January 1971 to 4 February 1971*

	<i>Page</i>
No. I0921. Multilateral:	
International Health Regulations (with appendices). Adopted by the Twenty-Second World Health Assembly at Boston on 25 July 1969	3
No. I0922. Czechoslovakia and Sndan:	
Agreement on collaboration in health services. Signed at Khartoum on 12 February 1970	107
No. I0923. Jamaica and Turkey:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the suppression of visas. London, 4 May 1970	123
No. I0924. Denmark and Bulgaria:	
Cultural Agreement. Signed at Copenhagen on 30 April 1969	129
No. I0925. Finland and Bulgaria:	
Agreement on international road transport. Signed at Sofia on 5 February 1970 .	137
No. I0926. United States of America and Mali:	
Agreement to provide social security benefits for certain employees of the United States of America in the Republic of Mali. Signed at Bamako on 2 December 1969	151
No. I0927. United States of America and Italy:	
Air Transport Agreement (with route schedule, memorandum and exchange of notes). Signed at Rome on 22 June 1970	161
No. I0928. United States of America and Iceland:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Reykjavik on 4 August 1970	203

***Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 764

1971

I. N°s 10921-10939

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 20 janvier 1971 au 4 février 1971*

	<i>Pages</i>
N° 10921. Multilatéral: Règlement sanitaire international (avec appendices). Adopté par la Vingt-Deuxième Assemblée mondiale de la santé à Boston le 25 juillet 1969	3
N° 10922. Tchécoslovaquie et Soudan: Accord de coopération en matière de services sanitaires. Signé à Khartoum le 12 février 1970	107
N° 10923. Jamaïque et Turquie: Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas. Londres, 4 mai 1970	123
N° 10924. Danemark et Bulgarie: Accord culturel. Signé à Copenhague le 30 avril 1969	129
N° 10925. Finlande et Bulgarie: Accord relatif au transport routier international. Signé à Sofia le 5 février 1970 . .	137
N° 10926. États-Unis d'Amérique et Mali: Accord visant à admettre à certains bénéfices de la sécurité sociale certains employés des États-Unis d'Amérique dans la République du Mali. Signé à Bamako le 2 décembre 1969	151
N° 10927. États-Unis d'Amérique et Italie: Accord relatif aux transports aériens (avec tableau des routes, mémoire et échange de notcs). Signé à Rome le 22 juin 1970	161
N° 10928. États-Unis d'Amérique et Islaude: Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Reykjavik le 4 août 1970	203

	<i>Page</i>
No. 10929. United States of America and Guinea: Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Conakry on 8 August 1970	211
No. 10930. United States of America and Indonesia: Exchange of notes constituting an agreement concerning military assistance to Indonesia. Djakarta, 18 and 19 August 1970	219
No. 10931. United States of America and North Atlantic Treaty Organization: Agreement concerning the NATO satellite communications earth terminal in the United States. Signed at Washington on 10 July 1970 and at Mons on 20 August 1970	225
No. 10932. United States of America and Khmer Republic: Exchange of notes constituting an agreement concerning military assistance to Cambodia. Phnom Penh, 20 August 1970	233
No. 10933. United States of America and Morocco: Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Rabat on 4 September 1970	239
No. 10934. United States of America and Malaysia: Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Washington, 8 September 1970	249
No. 10935. United States of America and Ceylon: Third Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex and exchange of notes). Signed at Colombo on 27 September 1970	265
No. 10936. United States of America and Western Samoa: Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Wellington, 1 October 1970	281
No. 10937. Finland and Czechoslovakia: Agreement on International Road Transport. Signed at Helsinki on 23 February 1970	289
No. 10938. France and Spain: Convention on mutual assistance in the investigation and punishment of customs frauds. Signed at Paris on 30 May 1962	301
No. 10939. France and Yugoslavia: Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Paris on 27 June 1966	321

	<i>Pages</i>
N° 10929. États-Unis d'Amérique et Guinée: Accord en vue de la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Conakry le 8 août 1970	211
N° 10930. États-Unis d'Amérique et Indonésie: Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'une assistance militaire à l'Indonésie. Djakarta, 18 et 19 août 1970	219
N° 10931. États-Unis d'Amérique et Organisation du Traité de l'Atlantique Nord: Accord relatif au central terrestre de communications par satellites de l'OTAN aux États-Unis. Signé à Washington le 10 juillet 1970 et à Mons le 20 août 1970	225
N° 10932. États-Unis d'Amérique et République khmère: Échange de notes constituant un accord concernant l'assistance militaire au Cambodge. Phnom Penh, 20 août 1970	233
N° 10933. États-Unis d'Amérique et Maroc: Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Rabat le 4 septembre 1970	239
N° 10934. États-Unis d'Amérique et Malaisie: Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Washington, 8 septembre 1970	249
N° 10935. États-Unis d'Amérique et Ceylan: Troisième accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe et échange de notes). Signé à Colombo le 27 septembre 1970	265
N° 10936. États-Unis d'Amérique et Samoa-Occidental: Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Wellington, 1 ^{er} octobre 1970	281
N° 10937. Finlande et Tchécoslovaquie: Accord relatif au transport routier international. Signé à Helsinki le 23 février 1970	289
N° 10938. France et Espagne: Convention sur l'assistance mutuelle pour la recherche et la répression des fraudes douanières. Signée à Paris le 30 mai 1962	301
N° 10939. France et Yougoslavie: Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Paris le 27 juin 1966 . .	321

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

**No. 1264. Declaration on the construction of main international traffic arteries.
Signed at Geneva on 16 September 1950:**

Corrigendum to the text of Modifications to annex I to the above-mentioned Declaration

337

No. 2303. International Sanitary Regulations—*World Health Organization Regulations No. 2. Adopted by the Fourth World Health Assembly at Geneva on 25 May 1951:*

Additional Regulations amending the above-mentioned Regulations with respect to the form of international certificate of vaccination or revaccination against smallpox. Adopted by the Ninth World Health Assembly on 23 May 1956

338

Additional Regulations amending the above-mentioned Sanitary Regulations with respect to the sanitary control of pilgrim traffic. Adopted by the Ninth World Health Assembly on 23 May 1956

346

Additional Regulations amending the above-mentioned Sanitary Regulations with respect to the health part of the aircraft general declaration. Adopted by the Thirteenth World Health Assembly on 19 May 1960.

354

Additional Regulations amending the above-mentioned Sanitary Regulations, in particular with respect to notifications. Adopted by the Sixteenth World Health Assembly on 23 May 1963

362

Additional Regulations amending the above-mentioned Sanitary Regulations, in particular with respect to disinsecting of ships and aircraft, and appendices 3 and 4: forms of the international certificates of vaccination or revaccination against yellow fever and against smallpox. Adopted by the Eighteenth World Health Assembly on 12 May 1965

370

No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:

Notification by France

380

No. 2588. Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its seventh session. Rome, 11 December 1953:

Acceptance by Cyprus

381

No. 3161. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for co-operation on the civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 15 June 1955:

Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 10 September 1970

382

ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	<i>Pages</i>
Nº 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève le 16 septembre 1950: Rectificatif au texte des Modifications à l'annexe I de la Déclaration susmentionnée	337
Nº 2303. Règlement sanitaire international — Règlement n° 2 de l'Organisation mondiale de la santé. Adopté par la Quatrième Assemblée mondiale de la santé à Genève le 25 mai 1951: Règlement additionnel modifiant le Règlement susmentionné en ce qui concerne le modèle de certificat international de vaccination ou de revaccination contre la variole. Adopté par la Neuvième Assemblée mondiale de la santé le 23 mai 1956	339
Règlement additionnel modifiant le Règlement sanitaire susmentionné en ce qui concerne le contrôle sanitaire du mouvement des pèlerins. Adopté par la Neuvième Assemblée mondiale de la santé le 23 mai 1956	347
Règlement additionnel modifiant le Règlement sanitaire susmentionné concernant la partie relative aux questions sanitaires de la déclaration générale d'aéronef. Adopté par la Treizième Assemblée mondiale de la santé le 19 mai 1960	355
Règlement additionnel amendant le Règlement sanitaire susmentionné, en particulier en ce qui concerne les notifications. Adopté par la Seizième Assemblée mondiale de la santé le 23 mai 1963	363
Règlement additionnel amendant le Règlement sanitaire susmentionné, en particulier en ce qui concerne la désinsectisation des navires et aéronefs et les annexes 3 et 4: modèles de certificats internationaux de vaccination ou de revaccination contre la fièvre jaune et contre la variole. Adopté par la Dix-Huitième Assemblée mondiale de la santé le 12 mai 1965	371
Nº 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951: Notification de la France	380
Nº 2588. Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa septième session. Rome, le 11 décembre 1953: Acceptation de Chypre	381
Nº 3161. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington le 15 juin 1955: Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 10 septembre 1970 . . .	383

	Page
No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague on 14 May 1954:	
Accession by Saudi Arabia	386
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Amendments to Regulation No. 8 annexed to the above-mentioned Agreement	388
No. 5593. Agreement establishing the Inter-American Development Bank. Done at Washington on 8 April 1959:	
Amendment to the above-mentioned Agreement	412
No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958:	
Correction to the information contained in the statement provided upon registration of the Convention	416
Accession by Czechoslovakia	416
Entry into force of the Convention in the relations between Czechoslovakia and Belgium	416
Acceptance by the Federal Republic of Germany of the declaration by France applying the Convention to the French Overseas Territories	416
No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels on 1 December 1964:	
Accession by Greece	418
No. 8291. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Netherlands-German frontier. Signed at The Hague on 30 May 1958:	
Merging of frontier control operations in respect of road traffic pursuant to article 1 of the above-mentioned Agreement	420
Merging of frontier control operations in respect of road traffic pursuant to article 1 of the Agreement of 30 May 1958	422
No. 8641. Convention on Transit Trade of Land-locked States. Done at New York on 8 July 1965:	
Accession by Finland	424
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by France	425

	Pages
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye le 14 mai 1954:	
Adhésion de l'Arabie Saoudite	387
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958:	
Amendements au Règlement n° 8 annexé à l'Accord susmentionné	389
N° 5593. Accord constitutif de la Banque interaméricaine de développement. Fait à Washington le 8 avril 1959:	
Modification de l'Accord susmentionné	412
N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouvverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958:	
Rectificatif aux renseignements contenus dans la déclaration fournie lors de l'enregistrement de la Convention	417
Adhésion de la Tchécoslovaquie	417
Entré en vigueur de la Convention en ce qui concerne les relations entre la Tchécoslovaquie et la Belgique	417
Acceptation par la République fédérale d'Allemagne de la déclaration de la France faisant application de la Convention aux départements et territoires français d'outre-mer	417
N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles le 1^{er} décembre 1964:	
Adhésion de la Grèce	419
N° 8291. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière néerlandaise. Signé à La Haye le 30 mai 1958:	
Combinaison des contrôles frontaliers du trafic routier en application de l'article 1 de l'Accord susmentionné	421
Combinaison des contrôles frontaliers du trafic routier en application de l'article 1 de l'Accord du 30 mai 1958	423
N° 8641. Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. Fait à New York le 8 juillet 1965:	
Adhésion de la Finlande	424
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967:	
Adhésion de la France	425

	<i>Page</i>
No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968:	
Accessions by Belgium and Romania	426
Extension to the New Hebrides by France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	428
No. 10275. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the reciprocal allocation for use free of charge of plots of land in Moscow and Washington. Signed at Moscow on 16 May 1969:	
Extension of deadlines	430
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:	
Ratification by Morocco	431
No. 10612. Protocol on the authentic trilingual text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944). Signed at Buenos Aires on 24 September 1968:	
Acceptance by the Union of Soviet Socialist Republics under article V	432
No. 10696. Fourth Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel for sales of agricultural commodities. Signed at Washington on 7 May 1970:	
Amendment of the above-mentioned Agreement	433
ANNEX B. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations	
No. 102. Convention on International Civil Aviation. Signed at Chicago on 7 December 1944:	
Adherence by the Union of Soviet Socialist Republics	

	<i>Pages</i>
Nº 9884. Convention donanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968:	
Adhésions de la Belgique et de la Roumanie	427
Application aux Nouvelles-Hébrides par la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	429
Nº 10275. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la concession réciproque, aux fins d'utilisation à titre gratuit, de parcelles de terrain sisées à Moscou et à Washington. Signé à Moscou le 16 mai 1969:	
Prorogation de délais	430
Nº 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968:	
Ratification du Maroc	431
Nº 10612. Protocole concernant le texte authentique trilingue de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944). Signé à Buenos Aires le 24 septembre 1968:	
Acceptation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vertu de l'article V	432
Nº 10696. Quatrième Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Washington le 7 mai 1970:	
Modification de l'Accord susmentionné	433
ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 102. Convention relative à l'aviation civile internationale. Signée à Chicago le 7 décembre 1944:	
Adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	436

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 January 1971 to 4 February 1971

Nos. 10921 to 10939

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 20 janvier 1971 au 4 février 1971

N°s 10921 à 10939

No. 10921

MULTILATERAL

**International Health Regulations (with appendices). Adopted
by the Twenty-Second World Health Assembly at Boston
on 25 July 1969**

Authentic texts: English and French.

Registered by the World Health Organization on 20 January 1971.

MULTILATÉRAL

**Règlement sanitaire international (avec appendices). Adopté
par la Vingt-Deuxième Assemblée mondiale de la santé
à Boston le 25 juillet 1969**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 janvier 1971.

INTERNATIONAL HEALTH REGULATIONS¹

PART I DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of these Regulations—

“*Aedes aegypti index*” means the ratio, expressed as a percentage, between the number of houses in a limited well-defined area on the premises of which actual breeding places of *Aedes aegypti* are found, and the total number of houses examined in that area;

¹ Came into force on 1 January 1971, in accordance with article 103 (1), in respect of the following States and Territories:

Afghanistan	Ecuador	Liberia
Albania	El Salvador	Libya
Algeria	Equatorial Guinea	Liechtenstein
Argentina	Ethiopia	Luxembourg
Austria	Federal Republic of Germany	Madagascar
Bahrain	Finland	Malawi
Barbados	France	Malaysia
Belgium	Gabon	Maldives
Bolivia	Ghana	Mali
Brazil	Greece	Malta
Bulgaria	Guatemala	Mauritania
Burma	Guinea	Mauritius
Burundi	Guyana	Mexico
Byelorussian Soviet Socialist Republic	Haiti	Monaco
Cambodia	Honduras	Mongolia
Cameroon	Hungary	Morocco
Canada	Iceland	Nepal
Central African Republic	India*	Netherlands
Ceylon	Indonesia	Surinam*
Chad	Iran	New Zealand
Chile	Iraq	Nicaragua
China	Ireland	Niger
Colombia	Israel	Nigeria
Congo (Democratic Republic of)	Italy	Norway
Costa Rica	Ivory Coast	Panama
Cuba*	Jamaica	Paraguay
Cyprus	Japan	People's Democratic Republic of Yemen
Czechoslovakia	Jordan	People's Republic of the Congo
Dahomey	Kenya	Peru
Denmark	Kuwait	Philippines
Dominican Republic	Laos	Poland
	Lebanon	
	Lesotho	

(Continued on page 6)

* With reservations. (See p. 102 of this volume for the text of the reservations.)

RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL¹

TITRE I DÉFINITIONS

Article 1

Pour l'application du présent Règlement :

« administration sanitaire » désigne l'autorité gouvernementale ayant compétence sur l'ensemble de l'un des territoires auxquels s'applique le présent Règlement, pour y assurer l'exécution des mesures sanitaires qu'il prévoit ;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1971, conformément à l'article 103, paragraphe 1, pour les États et territoires suivants :

Afghanistan	Espagne	Libye
Albanie	Etats-Unis d'Amérique	Liechtenstein
Algérie	Ethiopie	Luxembourg
Arabie Saoudite	Finlande	Madagascar
Argentine	France	Malaisie
Autriche	Gabon	Malawi
Bahreïn	Ghana	Maldives
Barbade	Grèce	Mali
Belgique	Guatemala	Malte
Biélorussie, République socialiste soviétique de	Guinée	Maroc
Birmanie	Guinée équatoriale	Maurice
Bolivie	Guyane	Mauritanie
Brésil	Haïti	Mexique
Bulgarie	Haute-Volta	Monaco
Burundi	Honduras	Mongolie
Cambodge	Hongrie	Népal
Cameroun	Inde*	Nicaragua
Canada	Indonésie	Niger
Ceylan	Irak	Nigéria
Chili	Iran	Norvège
Chine	Irlande	Nouvelle-Zélande
Chypre	Islande	Ouganda
Colombie	Israël	Panama
Congo (République démocratique du)	Italie	Paraguay
Costa Rica	Jamaïque	Pays-Bas
Côte d'Ivoire	Japon	Surinam*
Cuba*	Jordanie	Pérou
Dahomey	Kenya	Philippines
Danemark	Koweït	Pologne
El Salvador	Laos	Portugal
Equateur	Lesotho	Qatar
	Liban	République centrafricaine
	Libéria	(Suite à la page 7)

* Avec réserves. (Voir p. 103 du présent volume le texte de ces réserves.)

“aerosol dispenser” means a dispenser holding a pressurized formulation which produces an insecticidal aerosol when the valve is opened;

“aircraft” means an aircraft making an international voyage;

“airport” means an airport designated by the State in whose territory it is situated as an airport of entry or departure for international air traffic;

“arrival” of a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle means—

(a) in the case of a seagoing vessel, arrival at a port;

(b) in the case of an aircraft, arrival at an airport;

(c) in the case of an inland navigation vessel, arrival either at a port or at a frontier post, as geographical conditions and treaties or arrangements among the States concerned, under Article 98 or under the laws and regulations in force in the territory of entry, may determine;

(d) in the case of a train or road vehicle, arrival at a frontier post;

“baggage” means the personal effects of a traveller or of a member of the crew;

“container(freight container)” means an article of transport equipment—

(a) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;

(b) specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;

(c) fitted with devices permitting its ready handling, particularly its transfer from one mode of transport to another;

(d) so designed as to be easy to fill and empty.

The term “*container (freight container)*” does not include vehicles or conventional packing;

(Footnote 1 continued from page 4)

Portugal	Thailand	Upper Volta
Qatar	Togo	Uruguay
Republic of Korea	Trinidad and Tobago	Venezuela
Romania	Tunisia	Viet-Nam
Rwanda	Turkey	Western Samoa
Saudi Arabia	Uganda	Yemen
Senegal	Ukrainian Soviet Socialist Republic	Yugoslavia
Sierra Leone	Union of Soviet Socialist Republics	Zambia
Somalia	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	
Spain	United Republic of Tanzania	
Sudan	United States of America	
Sweden		
Switzerland		
Syria		

« aéronef » désigne un aéronef effectuant un voyage international;

« aéroport » signifie un aéroport désigné comme aéroport d'entrée ou de sortie pour le trafic aérien international par l'Etat sur le territoire duquel il est situé;

« arrivée » d'un navire, d'un aéronef, d'un train ou d'un véhicule routier signifie :

- a) dans le cas d'un navire de mer, l'arrivée dans un port;
- b) dans le cas d'un aéronef, l'arrivée dans un aéroport;
- c) dans le cas d'un navire affecté à la navigation intérieure, l'arrivée soit dans un port, soit à un poste frontière, selon les conditions géographiques et selon les conventions ou arrangements conclus entre Etats intéressés, conformément à l'article 98 ou selon les lois et règlements en vigueur dans le territoire d'arrivée;
- d) dans le cas d'un train ou d'un véhicule routier, l'arrivée à un poste frontière;

« autorité sanitaire » désigne l'autorité directement responsable, sur le territoire de son ressort, de l'application des mesures sanitaires appropriées que le présent Règlement permet ou prescrit;

« bagages » désigne les effets personnels d'un voyageur ou d'un membre de l'équipage;

« cas importé » désigne une personne infectée arrivant au cours d'un voyage international;

« cas transféré » désigne une personne infectée qui a contracté l'infection dans une autre zone relevant de la même administration sanitaire;

« certificat valable » lorsque ce terme s'applique à la vaccination, désigne un certificat conforme aux règles énoncées et aux modèles donnés aux Appendices 2, 3 et 4;

(Suite de la note 1 de la page 5)

République de Corée	Rwanda	Tunisie
République démocratique populaire du Yémen	Samoa-Occidental	Turquie
République Dominicaine	Sénégal	Ukraine, République socialiste soviétique d'
République fédérale d'Allemagne	Sierra Leone	Union des Républiques socialistes soviétiques
République populaire du Congo	Somalie	Uruguay
République-Unie de Tanzanie	Soudan	Venezuela
Roumanie	Suède	Viet-Nam
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Suisse	Yémen
	Syrie	Yougoslavie
	Tchad	Zambie
	Tchécoslovaquie	
	Thaïlande	
	Togo	
	Trinité-et-Tobago	

“crew” means the personnel of a ship, an aircraft, a train, a road vehicle or other means of transport who are employed for duties on board;

“day” means an interval of twenty-four hours;

“direct transit area” means a special area established in connexion with an airport, approved by the health authority concerned and under its direct supervision, for accommodating direct transit traffic and, in particular, for accommodating, in segregation, passengers and crews breaking their air voyage without leaving the airport;

“Director-General” means the Director-General of the Organization;

“diseases subject to the Regulations” (quarantinable diseases) means cholera, including cholera due to the El Tor vibrio, plague, smallpox, including variola minor (alastrim), and yellow fever;

“disinsecting” means the operation in which measures are taken to kill the insect vectors of human disease present in ships, aircraft, trains, road vehicles or other means of transport, and containers;

“epidemic” means an extension of a disease subject to the Regulations by a multiplication of cases in an area;

“free pratique” means permission for a ship to enter a port, disembark and commence operation, or for an aircraft, after landing, to disembark and commence operation;

“health administration” means the governmental authority responsible over the whole of a territory to which these Regulations apply for the implementation of the health measures provided herein;

“health authority” means the authority immediately responsible in its jurisdiction for the appropriate health measures permitted or prescribed by these Regulations;

“imported case” means an infected person arriving on an international voyage;

“infected area” is defined on epidemiological principles by the health administration reporting the disease in its country and need not correspond to administrative boundaries. It is that part of its territory which, because of population characteristics, density and mobility and/or vector and animal reservoir potential, could support transmission of the reported disease;

“infected person” means a person who is suffering from a disease subject to the Regulations or who is subsequently shown to have been incubating such a disease;

« conteneur » s'entend d'un engin de transport

- a) ayant un caractère permanent et étant, de ce fait, suffisamment résistant pour permettre son usage répété;
- b) spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs moyens de transport;
- c) muni de dispositifs qui le rendent facile à manipuler, notamment lors de son transbordement d'un moyen de transport à un autre;
- d) conçu de façon à être facile à remplir et à vider.

Le terme conteneur ne comprend ni les emballages usuels, ni les véhicules;

« désinsectisation » désigne l'opération destinée à tuer les insectes vecteurs de maladies humaines présents dans les navires, les aéronefs, les trains, véhicules routiers ou autres moyens de transport, ainsi que dans les conteneurs;

« diffuseur d'aérosol » désigne un diffuseur contenant une préparation sous pression qui produit un aérosol d'insecticide lorsque la valve est ouverte;

« Directeur général » désigne le Directeur général de l'Organisation;

« épidémie » désigne l'extension d'une maladie soumise au Règlement par multiplication des cas dans une zone;

« équipage » désigne le personnel en service sur un navire, aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport;

« indice d'*Aedes aegypti* » désigne le rapport, exprimé en pourcentage, entre, d'une part, le nombre de maisons dans une zone limitée, bien définie, où ont effectivement été trouvés des gîtes larvaires d'*Aedes aegypti*, que ce soit dans les locaux mêmes ou sur les terrains attenants à ceux-ci et en dépendant, et, d'autre part, le nombre total de maisons examinées dans cette zone;

« isolement », lorsque le terme est appliqué à une personne ou à un groupe, désigne la séparation de cette personne ou de ce groupe de toutes autres personnes, à l'exception du personnel sanitaire de service, de façon à éviter la propagation de l'infection;

« jour » désigne un intervalle de vingt-quatre heures;

« libre pratique » signifie, pour un navire, l'autorisation d'entrer dans un port et d'y procéder au débarquement et à toutes autres opérations; pour un aéronef, l'autorisation, après atterrissage, de procéder au débarquement et à toutes autres opérations;

“in flight” means the time elapsing between the closing of the doors of the aircraft before take-off and their opening on arrival;

“in quarantine” means that state or condition during which measures are applied by a health authority to a ship, an aircraft, a train, road vehicle, other means of transport or container, to prevent the spread of disease, reservoirs of disease or vectors of disease from the object of quarantine;

“international voyage” means—

- (a) in the case of a ship or an aircraft, a voyage between ports or airports in the territories of more than one State, or a voyage between ports or airports in the territory or territories of the same State if the ship or aircraft has relations with the territory of any other State on its voyage but only as regards those relations;
- (b) in the case of a person, a voyage involving entry into the territory of a State other than the territory of the State in which that person commences his voyage;

“isolation”, when applied to a person or group of persons, means the separation of that person or group of persons from other persons, except the health staff on duty, in such a manner as to prevent the spread of infection;

“medical examination” includes visit to and inspection of a ship, an aircraft, a train, road vehicle or other means of transport and container, and the preliminary examination of persons, including scrutiny of vaccination certificates, but does not include the periodical inspection of a ship to ascertain the need for deratting;

“Organization” means the World Health Organization;

“port” means a seaport or an inland port;

“ship” means a seagoing or an inland navigation vessel making an international voyage;

“suspect” means a person who is considered by the health authority as having been exposed to infection by a disease subject to the Regulations and is considered capable of spreading that disease;

“transferred case” means an infected person whose infection originated in another area under the jurisdiction of the same health administration;

« maladies soumises au Règlement » (maladies quarantaines) désigne le choléra, y compris le choléra El Tor, la fièvre jaune, la peste et la variole, y compris la variole mineure (alastrim);

« navire » désigne un navire de mer ou un navire affecté à la navigation intérieure, qui effectue un voyage international;

« Organisation » désigne l'Organisation mondiale de la Santé;

« personne infectée » désigne une personne atteinte d'une maladie soumise au Règlement ou se révélant ultérieurement avoir été en période d'incubation d'une telle maladie;

« port » désigne un port de mer ou un port intérieur;

« quarantaine (en) » désigne l'état ou la situation d'un navire, aéronef, train, véhicule routier, autre moyen de transport ou conteneur, pendant la période où une autorité sanitaire lui applique des mesures visant à prévenir la dissémination de maladies, de réservoirs de maladies ou de vecteurs de maladies;

« suspect » désigne une personne que l'autorité sanitaire considère comme ayant été exposée au danger d'infection par une maladie soumise au Règlement et qu'elle juge susceptible de propager cette maladie;

« visite médicale » comprend la visite et l'inspection du navire, aéronef, train, véhicule routier, autre moyen de transport ou conteneur, et l'examen préliminaire des personnes, ainsi que la vérification de validité des certificats de vaccination, mais ne comprend pas l'inspection périodique d'un navire pour déterminer s'il y a lieu de le dératiser;

« vol (en cours de) » désigne le laps de temps s'écoulant entre la fermeture des portes avant le décollage et leur ouverture à l'arrivée;

« voyage international » signifie:

- a) dans le cas d'un navire ou d'un aéronef, un voyage entre des ports ou aéroports situés dans les territoires de plus d'un Etat, ou un voyage entre des ports ou aéroports situés dans le ou les territoires d'un même Etat, si ledit navire ou aéronef entre en relations avec le territoire de tout autre Etat au cours de son voyage, mais seulement en ce qui concerne ces relations;
- b) dans le cas d'une personne, un voyage comportant l'entrée sur le territoire d'un Etat, autre que le territoire de l'Etat où ce voyage commence;

« zone de transit direct » désigne une zone spéciale, établie dans l'enceinte d'un aéroport ou rattachée à celui-ci, et ce avec l'approbation de l'autorité sanitaire intéressée et sous son contrôle immédiat; destinée à faciliter le trafic en transit direct, elle permet notamment d'assurer la ségrégation,

“valid certificate”, when applied to vaccination, means a certificate conforming with the rules and the model laid down in Appendix 2, 3 or 4.

PART II

NOTIFICATIONS AND EPIDEMIOLOGICAL INFORMATION

Article 2

For the application of these Regulations, each State recognizes the right of the Organization to communicate directly with the health administration of its territory or territories. Any notification or information sent by the Organization to the health administration shall be considered as having been sent to the State, and any notification or information sent by the health administration to the Organization shall be considered as having been sent by the State.

Article 3

1. Each health administration shall notify the Organization by telegram or telex within twenty-four hours of its being informed that the first case of a disease subject to the Regulations, that is neither an imported case nor a transferred case, has occurred in its territory, and, within the subsequent twenty-four hours, notify the infected area.

2. In addition each health administration shall notify the Organization by telegram or telex within twenty-four hours of its being informed:

- (a) that one or more cases of a disease subject to the Regulations has been imported or transferred into a non-infected area—the notification to include all information available on the origin of infection;
- (b) that a ship or aircraft has arrived with one or more cases of a disease subject to the Regulations on board—the notification to include the name of the ship or the flight number of the aircraft, its previous and subsequent ports of call, and the health measures, if any, taken with respect to the ship or aircraft.

pendant les arrêts, des voyageurs et des équipages sans qu'ils aient à sortir de l'aéroport;

« zone infectée » s'entend d'une zone définie sur la base de principes épidémiologiques par l'administration sanitaire qui signale l'existence de la maladie dans son pays et ne correspondant pas nécessairement à des limites administratives. C'est une partie de son territoire qui, en raison des caractéristiques de la population (densité, mobilité) et du potentiel des vecteurs et des réservoirs animaux, pourrait se prêter à la transmission de la maladie signalée.

TITRE II

NOTIFICATIONS ET RENSEIGNEMENTS ÉPIDÉMIOLOGIQUES

Article 2

Pour l'application du présent Règlement, tout Etat reconnaît à l'Organisation le droit de communiquer directement avec l'administration sanitaire de son ou de ses territoires. Toute notification et tout renseignement envoyés par l'Organisation à l'administration sanitaire sont considérés comme ayant été envoyés à l'Etat dont elle relève, et toute notification et tout renseignement envoyés à l'Organisation par l'administration sanitaire sont considérés comme ayant été envoyés par l'Etat dont elle relève.

Article 3

1. Les administrations sanitaires adressent une notification à l'Organisation, par télégramme ou par télex et au plus tard dans les vingt-quatre heures, dès qu'elles sont informées qu'un premier cas d'une maladie soumise au Règlement, qui n'est ni un cas importé ni un cas transféré, a été signalé dans une zone de leur ressort. Dans les vingt-quatre heures qui suivent, elles adressent notification de la zone infectée.

2. En outre, les administrations sanitaires adressent une notification à l'Organisation, par télégramme ou par télex et au plus tard dans les vingt-quatre heures, dès qu'elles sont informées :

- a) qu'un cas, ou plusieurs, d'une maladie soumise au Règlement a été importé ou transféré dans une zone non infectée; la notification donnera tous les renseignements disponibles sur l'origine de l'infection;
- b) qu'un navire ou un aéronef est arrivé avec, à son bord, un cas, ou plusieurs, d'une maladie soumise au Règlement; la notification indiquera le nom du navire ou le numéro de vol de l'aéronef, ses escales précédentes et suivantes, et précisera les mesures qui auront éventuellement été prises à l'égard du navire ou de l'aéronef.

3. The existence of the disease so notified on the establishment of a reasonably certain clinical diagnosis shall be confirmed as soon as possible by laboratory methods, as far as resources permit, and the result shall be sent immediately to the Organization by telegram or telex.

Article 4

1. Each health administration shall notify the Organization immediately of evidence of the presence of the virus of yellow fever, including the virus found in mosquitos or in vertebrates other than man, or the plague bacillus, in any part of its territory, and shall report the extent of the area involved.

2. Health administrations, when making a notification of rodent plague, shall distinguish wild rodent plague from domestic rodent plague and, in the case of the former, describe the epidemiological circumstances and the area involved.

Article 5

Any notification required under paragraph 1 of Article 3 shall be promptly supplemented by information as to the source and type of the disease, the number of cases and deaths, the conditions affecting the spread of the disease, and the prophylactic measures taken.

Article 6

1. During an epidemic the notifications and information required under Article 3 and Article 5 shall be followed by subsequent communications sent at regular intervals to the Organization.

2. These communications shall be as frequent and as detailed as possible. The number of cases and deaths shall be communicated at least once a week. The precautions taken to prevent the spread of the disease, in particular the measures which are being applied to prevent the spread of the disease to other territories by ships, aircraft, trains, road vehicles, other means of transport, and containers leaving the infected area, shall be stated. In the case of plague, the measures taken against rodents shall be specified. In the case of the diseases subject to the Regulations which are transmitted by insect vectors, the measures taken against such vectors shall also be specified.

Article 7

1. The health administration for a territory in which an infected area has been defined and notified shall notify the Organization when that area is free from infection.

3. L'existence de la maladie ainsi notifiée sur la base d'un diagnostic clinique raisonnablement valable est confirmée aussitôt que possible par les examens de laboratoire réalisables, et les résultats adressés immédiatement par télégramme ou par télex à l'Organisation.

Article 4

1. Les administrations sanitaires notifient immédiatement à l'Organisation les faits établissant la présence du virus amaril, y compris le virus découvert sur des moustiques ou sur des vertébrés autres que l'homme, ou celle du bacille de la peste dans une partie quelconque de leur territoire et signalent l'étendue de la zone en cause.

2. Lorsqu'elles notifient des cas de peste des rongeurs, les administrations sanitaires doivent faire la distinction entre la peste des rongeurs sauvages et la peste des rongeurs domestiques et, pour les cas de peste des rongeurs sauvages, décrire les circonstances épidémiologiques et indiquer la zone en cause.

Article 5

Les notifications prescrites au paragraphe 1 de l'article 3 sont suivies sans retard de renseignements complémentaires sur l'origine et la forme de la maladie, le nombre des cas et des décès, les conditions afférentes à l'extension de la maladie, ainsi que les mesures prophylactiques appliquées.

Article 6

1. En cours d'épidémie, les notifications et les renseignements visés aux articles 3 et 5 sont complétés par des communications adressées d'une façon régulière à l'Organisation.

2. Ces communications sont aussi fréquentes et détaillées que possible. Le nombre des cas et des décès est transmis au moins une fois par semaine. Il y a lieu d'indiquer les précautions prises pour combattre l'extension de la maladie, en particulier les mesures adoptées pour éviter qu'elle se propage à d'autres territoires par des navires, aéronefs, trains, véhicules routiers ou autres moyens de transport, ou par des conteneurs, quittant la zone infectée. En cas de peste, les mesures prises contre les rongeurs sont spécifiées. S'il s'agit de maladies soumises au Règlement transmises par des insectes vecteurs, les mesures prises contre ceux-ci sont également spécifiées.

Article 7

1. L'administration sanitaire d'un territoire dans lequel une zone infectée a été délimitée et notifiée avise l'Organisation dès que la zone redevient indemne.

2. An infected area may be considered as free from infection when all measures of prophylaxis have been taken and maintained to prevent the recurrence of the disease or its spread to other areas, and when:

- (a) in the case of plague, cholera or smallpox, a period of time equal to at least twice the incubation period of the disease, as hereinafter provided, has elapsed since the last case identified has died, recovered or been isolated, and there is no epidemiological evidence of spread of that disease to any contiguous area;
- (b) (i) in the case of yellow fever not transmitted by *Aedes aegypti*, three months have elapsed without evidence of activity of the yellow-fever virus;
- (ii) in the case of yellow fever transmitted by *Aedes aegypti*, three months have elapsed since the occurrence of the last human case, or one month since that occurrence if the *Aedes aegypti* index has been continuously maintained below one per cent;
- (c) (i) in the case of plague in domestic rodents, one month has elapsed since the last infected animal was found or trapped;
- (ii) in the case of plague in wild rodents, three months have elapsed without evidence of the disease in sufficient proximity to ports and airports to be a threat to international traffic.

Article 8

- 1. Each health administration shall notify the Organization of:
 - (a) the measures which it has decided to apply to arrivals from an infected area and the withdrawal of any such measures, indicating the date of application or withdrawal;
 - (b) any change in its requirements as to vaccination for any international voyage.
- 2. Any such notification shall be sent by telegram or telex, and whenever possible in advance of any such change or of the application or withdrawal of any such measure.
- 3. Each health administration shall send to the Organization once a year, at a date to be fixed by the Organization, a recapitulation of its requirements as to vaccination for any international voyage.

2. Une zone infectée peut être considérée comme redevenue indemne quand toutes les mesures de prophylaxie ont été prises et maintenues pour prévenir la réapparition de la maladie ou son extension possible à d'autres zones et quand :

- a) en cas de peste, choléra ou variole, il s'est écoulé, après le décès, la guérison ou l'isolement du dernier cas constaté, un laps de temps au moins égal au double de la période d'incubation telle que déterminée dans le présent Règlement, et que n'existent pas de signes épidémiologiques d'extension de la maladie à une zone contiguë;
- b) i) en cas de fièvre jaune transmise par un vecteur autre que l'*Aedes aegypti*, trois mois se sont écoulés sans signe d'activité du virus de la fièvre jaune;
- ii) en cas de fièvre jaune transmise par l'*Aedes aegypti*, il s'est écoulé trois mois depuis le dernier cas chez l'homme, ou un mois depuis le dernier cas si l'indice d'*Aedes aegypti* a été maintenu constamment au-dessous de 1% pendant ce mois;
- c) i) en cas de peste chez les rongeurs domestiques, il s'est écoulé un mois depuis la découverte ou la capture du dernier animal infecté;
- ii) en cas de peste chez les rongeurs sauvages, il s'est écoulé trois mois sans que la maladie ait été observée assez près de ports ou d'aéroports pour constituer une menace pour le trafic international.

Article 8

1. Les administrations sanitaires notifient à l'Organisation :

- a) les mesures qu'elles ont décidé d'appliquer aux provenances d'une zone infectée ainsi que le retrait de ces mesures, en indiquant la date d'entrée en vigueur ou celle du retrait;
- b) toute modification de leurs exigences relatives aux vaccinations requises pour les voyages internationaux.

2. Ces notifications sont faites par télégramme ou par télex et, quand cela est possible, avant que prenne effet la modification ou que les mesures entrent en vigueur ou soient rapportées.

3. Les administrations sanitaires font parvenir une fois par an à l'Organisation, et ce à une date fixée par cette dernière, une liste récapitulative de leurs exigences relatives aux vaccinations requises pour les voyages internationaux.

4. Each health administration shall take steps to inform prospective travellers, through the co-operation of, as appropriate, travel agencies, shipping firms, aircraft operators or by other means, of its requirements and of any modifications thereto.

Article 9

In addition to the notifications and information required under Articles 3 to 8 inclusive, each health administration shall send to the Organization weekly:

- (a) a report by telegram or telex of the number of cases of the diseases subject to the Regulations and deaths therefrom during the previous week in each of its towns and cities adjacent to a port or an airport, including any imported or transferred cases;
- (b) a report by airmail of the absence of such cases during the periods referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) or paragraph 2 of Article 7.

Article 10

Any notification and information required under Articles 3 to 9 inclusive shall also be sent by the health administration, on request, to any diplomatic mission or consulate established in the territory for which it is responsible.

Article 11

- 1. The Organization shall send to all health administrations, as soon as possible and by the means appropriate to the circumstances, all epidemiological and other information which it has received under Articles 3 to 8 inclusive and paragraph (a) of Article 9 as well as information as to the absence of any returns required by Article 9. Communications of an urgent nature shall be sent by telegram, telex or telephone.
- 2. Any additional epidemiological data and other information available to the Organization through its surveillance programme shall be made available, when appropriate, to all health administrations.
- 3. The Organization may, with the consent of the government concerned, investigate an outbreak of a disease subject to the Regulations which constitutes a serious threat to neighbouring countries or to international health. Such investigation shall be directed to assist governments to organize appropriate control measures and may include on-the-spot studies by a team.

4. Les administrations sanitaires prennent des dispositions pour aviser de leurs propres exigences ou des modifications de ces exigences les voyageurs éventuels, en faisant appel à la coopération, selon le cas, d'agences de voyage, de compagnies de navigation maritime ou aérienne ou de tout autre agent de transport.

Article 9

En plus des notifications et des renseignements visés aux articles 3 à 8, les administrations sanitaires communiquent chaque semaine à l'Organisation :

- a) un rapport par télégramme ou par télex sur le nombre de cas de maladies soumises au Règlement et de décès dus à ces maladies qui ont été enregistrés au cours de la semaine précédente dans chaque ville attenante à un port ou à un aéroport, y compris les cas importés ou transférés;
- b) un rapport par poste aérienne signalant l'absence de cas de ces maladies pendant les périodes visées aux lettres *a*, *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article 7.

Article 10

Toutes notifications et tous renseignements visés aux articles 3 à 9 sont également communiqués, sur demande, par l'administration sanitaire aux missions diplomatiques et consulats établis sur le territoire de sa compétence.

Article 11

1. L'Organisation envoie à toutes les administrations sanitaires, aussitôt que possible et par les voies appropriées à chaque cas, tous les renseignements épidémiologiques ou autres qu'elle a reçus en application des articles 3 à 8 et du paragraphe *a* de l'article 9. Elle signale également l'absence des renseignements requis par l'article 9. Les communications de nature urgente sont envoyées par télégramme, par télex ou par téléphone.

2. Toutes données épidémiologiques supplémentaires et tous autres renseignements dont l'Organisation dispose du fait de son programme de surveillance sont communiqués, quand cela se justifie, à toutes les administrations sanitaires.

3. L'Organisation peut, avec le consentement du gouvernement intéressé, enquêter sur toute épidémie d'une maladie soumise au Règlement qui fait peser une grave menace sur les pays voisins ou sur la santé dans le monde. Les enquêtes ainsi entreprises viseront à aider les gouvernements à prendre les mesures de protection nécessaires et elles pourront comprendre l'envoi d'une équipe sur place.

Article 12

Any telegram or telex sent, or telephone call made, for the purposes of Articles 3 to 8 inclusive and Article 11 shall be given the priority appropriate to the circumstances; in any case of exceptional urgency, where there is risk of the spread of a disease subject to the Regulations, the priority shall be the highest available under international telecommunication agreements.

Article 13

1. Each State shall forward annually to the Organization, in accordance with Article 62 of the Constitution of the Organization, information concerning the occurrence of any case of a disease subject to the Regulations due to or carried by international traffic, as well as on the action taken under these Regulations or bearing upon their application.
2. The Organization shall, on the basis of the information required by paragraph 1 of this Article, of the notifications and reports required by these Regulations, and of any other official information, prepare an annual report on the functioning of these Regulations and on their effect on international traffic.
3. The Organization shall review the epidemiological trends of the diseases subject to the Regulations, and shall publish such data, not less than once a year, illustrated with maps showing infected and free areas of the world, and any other relevant information obtained from the surveillance programme of the Organization.

PART III**HEALTH ORGANIZATION***Article 14*

1. Each health administration shall ensure that ports and airports in its territory shall have at their disposal an organization and equipment adequate for the application of the measures provided for in these Regulations.
2. Every port and airport shall be provided with pure drinking water and wholesome food supplied from sources approved by the health administration for public use and consumption on the premises or on board ships or aircraft. The drinking water and food shall be stored and handled in such a manner as to ensure its protection against contamination. The health authority shall conduct periodic inspections of equipment, installations and premises, and shall collect samples of water and food for laboratory examinations to verify

Article 12

Tout télégramme ou télex émis ou tout appel téléphonique effectué en vertu des articles 3 à 8 et de l'article 11 bénéficie de la priorité que commandent les circonstances. Les communications émises en cas d'urgence exceptionnelle lorsqu'il y a danger de propagation d'une maladie soumise au Règlement, sont faites avec la priorité la plus élevée accordée à ces communications par les arrangements internationaux des télécommunications.

Article 13

1. Tout Etat transmet une fois l'an à l'Organisation, conformément à l'article 62 de la Constitution de l'Organisation, des renseignements concernant l'apparition éventuelle de tout cas d'une maladie soumise au Règlement provoqué par le trafic international ou observé dans celui-ci, ainsi que les décisions prises en vertu du présent Règlement et celles touchant à son application.
2. L'Organisation, sur la base des renseignements requis par le paragraphe 1 du présent article, des notifications et rapports prescrits par le présent Règlement et de toute autre information officielle, prépare un rapport annuel concernant l'application du présent Règlement et ses effets sur le trafic international.
3. L'Organisation suit l'évolution de la situation épidémiologique des maladies soumises au Règlement et publie, au moins une fois par an, des renseignements à ce sujet, accompagnés de cartes montrant quelles sont dans le monde entier les zones infectées et les zones indemnes, ainsi que tous autres renseignements pertinents recueillis dans le cadre de son programme de surveillance.

TITRE III
ORGANISATION SANITAIRE

Article 14

1. Les administrations sanitaires font en sorte que les ports et les aéroports de leur territoire soient pourvus d'une organisation et d'un outillage adéquats pour permettre l'application des mesures prévues au présent Règlement.
2. Tout port ou aéroport doit disposer d'eau potable et de denrées alimentaires saines, de provenances approuvées par l'administration sanitaire, à l'usage et pour la consommation du public, soit à terre, soit à bord des navires ou des aéronefs. L'eau potable et les denrées alimentaires sont conservées et manipulées dans des conditions propres à les protéger de toute contamination. L'autorité sanitaire inspecte périodiquement le matériel, les installations et les locaux, et prélève des échantillons d'eau et de denrées

the observance of this Article. For this purpose and for other sanitary measures, the principles and recommendations set forth in the guides on these subjects published by the Organization shall be applied as far as practicable in fulfilling the requirements of these Regulations.

3. Every port and airport shall also be provided with an effective system for the removal and safe disposal of excrement, refuse, waste water, condemned food, and other matter dangerous to health.

Article 15

There shall be available to as many of the ports and airports in a territory as practicable an organized medical and health service with adequate staff, equipment and premises, and in particular facilities for the prompt isolation and care of infected persons, for disinfection, disinsecting and deratting, for bacteriological investigation, and for the collection and examination of rodents for plague infection, for collection of water and food samples and for their dispatch to a laboratory for examination, and for other appropriate measures provided for by these Regulations.

Article 16

The health authority for each port and airport shall:

- (a) take all practicable measures to keep port and airport installations free of rodents;
- (b) make every effort to extend rat-proofing to the port and airport installations.

Article 17

- 1. Each health administration shall ensure that a sufficient number of ports in its territory shall have at their disposal adequate personnel competent to inspect ships for the issue of the Deratting Exemption Certificates referred to in Article 54, and the health administration shall approve such ports for that purpose.
- 2. The health administration shall designate a number of these approved ports, depending upon the volume and incidence of its international traffic, as having at their disposal the equipment and personnel necessary to derat ships for the issue of the Deratting Certificates referred to in Article 54.

alimentaires, qui sont soumis à des examens de laboratoire afin de vérifier que les dispositions du présent article sont respectées. A cette fin, comme pour toute autre mesure sanitaire, les principes et recommandations énoncés dans les guides publiés à ce sujet par l'Organisation sont appliqués dans toute la mesure du possible en respectant les exigences du présent Règlement.

3. Tout port ou aéroport doit disposer d'un système efficace pour évacuer et rendre inoffensives les matières fécales, les ordures ménagères, les eaux usées, ainsi que les denrées alimentaires improches à la consommation et autres matières reconnues dangereuses pour la santé publique.

Article 15

Le plus grand nombre possible de ports et d'aéroports d'un territoire donné doit pouvoir disposer d'un service médical et sanitaire comportant le personnel, le matériel et les locaux nécessaires et, en particulier, les moyens pour isoler et traiter rapidement les personnes infectées, pour procéder à des désinfections, désinsectisations et dératisations, à des examens bactériologiques, à la capture et à l'examen des rongeurs pour la recherche de l'infection pesteuse, à des prélèvements d'échantillons d'eau et de denrées alimentaires ainsi qu'à leur expédition à un laboratoire pour examen, enfin pour appliquer toutes autres mesures appropriées prévues au présent Règlement.

Article 16

L'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport:

- a) prend toutes mesures utiles pour maintenir les installations du port ou de l'aéroport exemptes de rongeurs;
- b) fait tous efforts pour mettre à l'abri des rats les installations du port ou de l'aéroport.

Article 17

1. Les administrations sanitaires prennent les dispositions voulues pour qu'un nombre suffisant de ports de leur territoire puissent disposer du personnel compétent nécessaire pour l'inspection des navires en vue de la délivrance des certificats d'exemption de la dératisation visés à l'article 54, et elles doivent agréer les ports remplissant ces conditions.

2. Compte tenu de l'importance du trafic international de leur territoire, ainsi que de la répartition de ce trafic, les administrations sanitaires désignent, parmi les ports agréés conformément au paragraphe 1 du présent article, ceux qui, pourvus de l'outillage et du personnel nécessaires à la dératisation des navires, ont compétence pour délivrer les certificats de dératisation visés à l'article 54.

3. Each health administration which so designates ports shall ensure that Deratting Certificates and Deratting Exemption Certificates are issued in accordance with the requirements of the Regulations.

Article 18

Each health administration shall designate those airports which possess a direct transit area as defined in Article 1.

Article 19

1. Depending upon the volume of its international traffic, each health administration shall designate as sanitary airports a number of the airports in its territory, provided they meet the conditions laid down in paragraph 2, of this Article, and the provisions of Article 14.

2. Every sanitary airport shall have at its disposal:

- (a) an organized medical service with adequate staff, equipment and premises;
- (b) facilities for the transport, isolation, and care of infected persons or suspects;
- (c) facilities for efficient disinfection and disinsecting, for the control of vectors and rodents, and for any other appropriate measure provided for by these Regulations;
- (d) a bacteriological laboratory, or facilities for dispatching suspected material to such a laboratory;
- (e) facilities within the airport for vaccination against smallpox, and facilities within the airport or available to it for vaccination against cholera and yellow fever.

Article 20

1. Every port and the area within the perimeter of every airport shall be kept free from *Aedes aegypti* in its immature and adult stages, and the mosquito vectors of malaria and other diseases of epidemiological significance in international traffic. For this purpose active anti-mosquito measures shall be maintained within a protective area extending for a distance of at least 400 metres around the perimeter.

3. Les administrations sanitaires qui désignent ainsi des ports veillent à ce que les certificats de dératisation et les certificats d'exemption de la dératisation soient délivrés conformément aux exigences du présent Règlement.

Article 18

Les administrations sanitaires désignent les aéroports qui sont pourvus d'une zone de transit direct telle que définie à l'article 1.

Article 19

1. Selon l'importance du trafic international de leur territoire, les administrations sanitaires désignent comme aéroports sanitaires un certain nombre d'aéroports de ce territoire, étant entendu que les aéroports ainsi désignés doivent satisfaire aux conditions énoncées au paragraphe 2 du présent article, ainsi qu'aux dispositions de l'article 14.

2. Tout aéroport sanitaire doit disposer:

- a) d'une organisation médicale comportant le personnel, le matériel et les locaux nécessaires;
- b) des moyens voulus pour transporter, isoler et traiter les personnes infectées ou les suspects;
- c) des moyens nécessaires pour une désinfection et une désinsectisation efficaces, pour la destruction des vecteurs et des rongeurs, ainsi que pour l'application de toute autre mesure appropriée prévue au présent Règlement;
- d) d'un laboratoire bactériologique ou des moyens voulus pour l'envoi des matières suspectes à un tel laboratoire;
- e) des moyens nécessaires pour la vaccination contre la variole à l'intérieur de l'aéroport et, soit à l'intérieur soit à l'extérieur de l'aéroport, des moyens nécessaires pour la vaccination contre le choléra et contre la fièvre jaune.

Article 20

1. Tout port, de même que la superficie comprise dans le périmètre de tout aéroport, est maintenu exempt d'*Aedes aegypti* à l'état immature ou à l'état adulte et de moustiques vecteurs du paludisme ou d'autres maladies revêtant une importance épidémiologique pour le trafic international. A cette fin, des mesures de démoustication sont appliquées régulièrement dans une zone de protection s'étendant sur une distance d'au moins 400 mètres autour du périmètre.

2. Within a direct transit area provided at any airport situated in or adjacent to an area where the vectors referred to in paragraph 1 of this Article exist, any building used as accommodation for persons or animals, shall be kept mosquito proof.
3. For the purposes of this Article, the perimeter of an airport means a line enclosing the area containing the airport buildings and any land or water used or intended to be used for the parking of aircraft.
4. Each health administration shall furnish data to the Organization once a year on the extent to which its ports and airports are kept free from vectors of epidemiological significance in international traffic.

Article 21

1. Each health administration shall send to the Organization:
 - (a) a list of the ports in its territory approved under Article 17 for the issue of:
 - (i) Deratting Exemption Certificates only; and
 - (ii) Deratting Certificates and Deratting Exemption Certificates;
 - (b) a list of the airports and sanitary airports in its territory;
 - (c) a list of the airports in its territory provided with direct transit areas.
2. The health administration shall notify the Organization of any change which may occur from time to time in the lists required by paragraph 1 of this Article.
3. The Organization shall send promptly to all health administrations the information received in accordance with this Article.

Article 22

1. The Organization shall, at the request of the health administration concerned, arrange to certify, after any appropriate investigation, that a sanitary airport in its territory fulfils the conditions required by the Regulations.
2. The Organization shall, at the request of the health administration concerned, and after appropriate investigation, certify that a direct transit area at an airport in a yellow-fever infected area in its territory fulfils the conditions required by the Regulations.

2. Dans la zone de transit direct d'un aéroport situé soit dans une zone où se trouvent les vecteurs mentionnés au paragraphe 1 du présent article, soit dans le voisinage immédiat d'une telle zone, tous les locaux destinés à recevoir des personnes ou des animaux sont mis à l'abri des moustiques.

3. Aux fins du présent article, le périmètre d'un aéroport désigne la ligne qui circonscrit la zone où se trouvent les bâtiments de l'aéroport et le terrain ou plan d'eau servant ou destiné à servir au stationnement des aéronefs.

4. Les administrations sanitaires sont tenues de fournir une fois par an à l'Organisation des renseignements indiquant dans quelle mesure leurs ports et aéroports sont maintenus exempts de vecteurs présentant une importance épidémiologique pour le trafic international.

Article 21

1. Les administrations sanitaires adressent à l'Organisation :

- a) une liste des ports de leur territoire qui sont agréés conformément à l'article 17 en vue de la délivrance :
 - i) de certificats d'exemption de la dératisation seulement, et
 - ii) de certificats de dératisation et de certificats d'exemption de la dératisation ;
- b) une liste des aéroports et des aéroports sanitaires de leur territoire ;
- c) une liste des aéroports de leur territoire qui sont pourvus d'une zone de transit direct.

2. Les administrations sanitaires notifient à l'Organisation toute modification ultérieure des listes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. L'Organisation communique sans retard à toutes les administrations sanitaires les renseignements qu'elle reçoit conformément aux dispositions du présent article.

Article 22

1. A la demande de l'administration sanitaire intéressée et après enquête appropriée, l'Organisation certifie qu'un aéroport sanitaire situé sur le territoire dépendant de cette administration remplit les conditions requises par le présent Règlement.

2. A la demande de l'administration sanitaire intéressée et après enquête appropriée, l'Organisation certifie que la zone de transit direct d'un aéroport situé dans une zone infectée par la fièvre jaune du territoire dépendant de cette administration remplit les conditions requises par le présent Règlement.

3. These certifications shall be subject to periodic review by the Organization, in co-operation with the health administration concerned, to ensure that the required conditions are fulfilled.
4. In the list which the Organization is required to publish under Article 21, it shall indicate those airports certified under the provisions of this Article.

Article 23

1. Wherever the volume of international traffic is sufficiently important and whenever epidemiological conditions so require, facilities for the application of the measures provided for in these Regulations shall be made available at frontier posts on railway lines, on roads and, where sanitary control over inland navigation is carried out at the frontier, on inland waterways.
2. Each health administration shall notify the Organization when and where such facilities are provided.
3. The Organization shall send promptly to all health administrations the information received in accordance with this Article.

P A R T I V

HEALTH MEASURES AND PROCEDURE

Chapter I

GENERAL PROVISIONS

Article 24

The health measures permitted by these Regulations are the maximum measures applicable to international traffic, which a State may require for the protection of its territory against the diseases subject to the Regulations.

Article 25

Health measures shall be initiated forthwith, completed without delay, and applied without discrimination.

Article 26

1. Disinfection, disinsecting, deratting, and other sanitary operations shall be carried out so as:
 - (a) not to cause undue discomfort to any person, or injury to his health;

3. L'Organisation révise périodiquement ces certifications, en collaboration avec l'administration sanitaire intéressée, pour s'assurer que les conditions requises continuent d'être remplies.
4. Dans la liste qu'elle doit publier en vertu de l'article 21, l'Organisation indique les aéroports ayant fait l'objet des certifications prévues au présent article.

Article 23

1. Là où l'importance du trafic international le justifie et lorsque la situation épidémiologique l'exige, les postes frontières des voies ferrées et des routes sont pourvus d'installations pour l'application des mesures prévues par le présent Règlement. Il en est de même des postes frontières desservant des voies d'eau intérieures, là où le contrôle sur les navires de navigation intérieure s'effectue à la frontière.
2. Les administrations sanitaires notifient à l'Organisation la date d'entrée en service et l'emplacement de ces installations.
3. L'Organisation transmet sans retard à toutes les administrations sanitaires les renseignements reçus en vertu du présent article.

TITRE IV
MESURES ET FORMALITÉS SANITAIRES
Chapitre I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 24

Les mesures sanitaires permises par le présent Règlement constituent le maximum de ce qu'un Etat peut exiger à l'égard du trafic international pour la protection de son territoire contre les maladies soumises au Règlement.

Article 25

Les mesures sanitaires doivent être commencées immédiatement, terminées sans retard et appliquées sans qu'il soit fait aucune discrimination.

Article 26

1. La désinfection, la désinsectisation, la dératisation et toutes autres opérations sanitaires sont exécutées de manière:
 - a) à éviter toute gêne inutile et à ne causer aucun préjudice à la santé des personnes;

- (b) not to produce any deleterious effect on the structure of a ship, an aircraft, or a vehicle, or on its operating equipment;
 - (c) to avoid all risk of fire.
2. In carrying out such operations on cargo goods, baggage, containers and other articles, every precaution shall be taken to avoid any damage.
 3. Where there are procedures or methods recommended by the Organization they should be employed.

Article 27

1. A health authority shall, when so requested, issue free of charge to the carrier a certificate specifying the measures applied to a ship, or an aircraft, or a train, road vehicle, other means of transport or container, the parts thereof treated, the methods employed, and the reasons why the measures have been applied. In the case of an aircraft this information shall, on request, be entered instead in the Health Part of the Aircraft General Declaration.
2. Similarly, a health authority shall, when so requested, issue free of charge:
 - (a) to any traveller a certificate specifying the date of his arrival or departure and the measures applied to him and his baggage;
 - (b) to the consignor, the consignee, and the carrier, or their respective agents, a certificate specifying the measures applied to any goods.

Article 28

1. A person under surveillance shall not be isolated and shall be permitted to move about freely. The health authority may require him to report to it, if necessary, at specified intervals during the period of surveillance. Except as limited by the provisions of Article 71, the health authority may also subject such a person to medical investigation and make any inquiries which are necessary for ascertaining his state of health.
2. When a person under surveillance departs for another place, within or without the same territory, he shall inform the health authority, which shall immediately notify the health authority for the place to which the person is proceeding. On arrival the person shall report to that health authority which may apply the measure provided for in paragraph 1 of this Article.

- b) à ne causer aucun dommage à la structure du navire, aéronef ou autre véhicule ou à ses appareils de bord;
 - c) à éviter tout risque d'incendie.
2. En exécutant ces opérations sur les cargaisons, marchandises, bagages, conteneurs et autres objets, les précautions voulues sont prises pour éviter tout dommage.
 3. Dans le cas où des méthodes ou procédés sont recommandés par l'Organisation, ils devraient être utilisés.

Article 27

1. Sur demande, l'autorité sanitaire délivre gratuitement au transporteur un certificat indiquant les mesures appliquées à tout navire, aéronef, train, véhicule routier, autre moyen de transport ou conteneur, les parties traitées, les méthodes employées, ainsi que les raisons qui ont motivé l'application des mesures. Dans le cas d'un aéronef, le certificat est remplacé, sur demande, par une inscription dans la partie relative aux questions sanitaires de la Déclaration générale d'aéronef.
2. De même, l'autorité sanitaire délivre sur demande et gratuitement :
 - a) à tout voyageur un certificat indiquant la date de son arrivée ou de son départ et les mesures appliquées à sa personne ainsi qu'à ses bagages;
 - b) au chargeur ou expéditeur, au réceptionnaire et au transporteur, ou à leurs agents respectifs, un certificat indiquant les mesures appliquées aux marchandises.

Article 28

1. Les personnes soumises à la surveillance ne sont pas isolées et restent libres de se déplacer. Pendant la période de surveillance, l'autorité sanitaire peut inviter ces personnes à se présenter devant elle, si besoin est, à des intervalles déterminés. Compte tenu des restrictions visées à l'article 71, l'autorité sanitaire peut aussi soumettre ces personnes à un examen médical et procéder à toutes investigations nécessaires pour vérifier leur état de santé.
2. Lorsque les personnes soumises à la surveillance se rendent dans un autre lieu, situé à l'intérieur ou en dehors du même territoire, elles sont tenues d'en informer l'autorité sanitaire qui notifie immédiatement le déplacement à l'autorité sanitaire du lieu où se rendent ces personnes, qui, dès leur arrivée, doivent se présenter à cette autorité. Celle-ci peut également les soumettre aux mesures visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 29

Except in case of an emergency constituting a grave danger to public health, a ship or an aircraft, which is not infected or suspected of being infected with a disease subject to the Regulations, shall not on account of any other epidemic disease be refused free pratique by the health authority for a port or an airport; in particular it shall not be prevented from discharging or loading cargo or stores, or taking on fuel or water.

Article 30

A health authority may take all practicable measures to control the discharge from any ship of sewage and refuse which might contaminate the waters of a port, river or canal.

Chapter II HEALTH MEASURES ON DEPARTURE

Article 31

1. The health authority for a port or an airport or for the area in which a frontier post is situated shall take all practicable measures:
 - (a) to prevent the departure of any infected person or suspect;
 - (b) to prevent the introduction on board a ship, an aircraft, a train, a road vehicle, other means of transport or container, of possible agents of infection or vectors of a disease subject to the Regulations.
2. The health authority in an infected area may require a valid vaccination certificate from departing travellers.
3. The health authority referred to in paragraph 1 of this Article may, when it considers it necessary, medically examine any person before his departure on an international voyage. The time and place of this examination shall be arranged to take into account any other formalities, so as to facilitate his departure and to avoid delay.
4. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article, a person on an international voyage who on arrival is placed under surveillance may be allowed to continue his voyage. The health authority shall, in accordance with Article 28, notify by the most expeditious means the health authority for the place to which he is proceeding.

Article 29

Sauf en cas d'urgence comportant un danger grave pour la santé publique, l'autorité sanitaire d'un port ou d'un aéroport ne doit pas, en raison d'une autre maladie épidémique, refuser la libre pratique à un navire ou un aéronef qui n'est pas infecté ou suspect d'être infecté d'une maladie soumise au Règlement; notamment, elle ne doit pas l'empêcher de décharger ou de charger des marchandises ou des approvisionnements ou de prendre à bord du combustible ou des carburants et de l'eau potable.

Article 30

L'autorité sanitaire peut prendre toutes mesures pratiques pour empêcher un navire de déverser, dans les eaux d'un port, d'une rivière ou d'un canal, des eaux et matières usées susceptibles de les polluer.

Chapitre II**MESURES SANITAIRES AU DÉPART***Article 31*

1. L'autorité sanitaire du port, de l'aéroport ou de la zone dans laquelle est situé le poste frontière prend toutes mesures pratiques pour:
 - a) empêcher l'embarquement des personnes infectées ou des suspects;
 - b) éviter que ne s'introduisent, à bord d'un navire, aéronef, train, véhicule routier, autre moyen de transport ou conteneur, des agents possibles d'infection ou des vecteurs d'une maladie soumise au Règlement.
2. L'autorité sanitaire d'une zone infectée peut exiger des voyageurs au départ un certificat de vaccination valable.
3. Avant le départ d'une personne effectuant un voyage international, l'autorité sanitaire visée au paragraphe 1 du présent article peut, lorsqu'elle l'estime nécessaire, procéder à une visite médicale de cette personne. Le moment et le lieu de cette visite sont fixés en tenant compte de toutes les autres formalités, de manière à ne pas entraver ni retarder le départ.
4. Nonobstant les dispositions de la lettre *a* du paragraphe 1 du présent article, une personne effectuant un voyage international et qui, à son arrivée, est mise en surveillance peut être autorisée à continuer son voyage. L'autorité sanitaire, conformément à l'article 28, adresse par les voies les plus rapides une notification à l'autorité sanitaire du lieu où se rend cette personne.

Chapter III

HEALTH MEASURES APPLICABLE BETWEEN PORTS OR AIRPORTS OF DEPARTURE AND ARRIVAL

Article 32

No matter capable of causing any epidemic disease shall be thrown or allowed to fall from an aircraft when it is in flight.

Article 33

1. No health measure shall be applied by a State to any ship which passes through waters within its jurisdiction without calling at a port or on the coast.
2. If for any reason such a call is made, the laws and regulations in force in the territory may be applied without exceeding, however, the provisions of these Regulations.

Article 34

1. No health measure, other than medical examination, shall be applied to a healthy ship, as specified in Part V, which passes through a maritime canal or waterway in the territory of a State on its way to a port in the territory of another State, unless such ship comes from an infected area or has on board any person coming from an infected area, within the incubation period of the disease with which the area is infected.
2. The only measure which may be applied to such a ship coming from such an area or having such a person on board is the stationing on board, if necessary, of a sanitary guard to prevent all unauthorized contact between the ship and the shore, and to supervise the application of Article 30.
3. A health authority shall permit any such ship to take on, under its control, fuel, water and stores.
4. An infected or suspected ship which passes through a maritime canal or waterway may be treated as if it were calling at a port in the same territory.

Article 35

Notwithstanding any provision to the contrary in these Regulations except Article 76, no health measure, other than medical examination, shall be applied to:

Chapitre III

MESURES SANITAIRES APPLICABLES DURANT LE TRAJET ENTRE LES PORTS OU AÉROPORTS DE DÉPART ET D'ARRIVÉE

Article 32

Il est interdit de jeter ou de laisser tomber d'un aéronef en cours de vol toute matière susceptible de propager une maladie épidémique.

Article 33

1. Aucune mesure sanitaire n'est imposée par un Etat aux navires qui traversent les eaux relevant de sa compétence sans faire escale dans un port ou sur la côte.
2. Dans le cas où, pour un motif quelconque, le navire fait escale, les lois et règlements en vigueur dans le territoire lui sont applicables sans toutefois que les dispositions du présent Règlement soient outrepassées.

Article 34

1. Aucune mesure sanitaire autre que la visite médicale n'est prise pour un navire indemne, tel que défini au titre V, empruntant un canal ou une autre voie maritime situés dans le territoire d'un Etat, afin de se rendre dans un port situé dans le territoire d'un autre Etat. Cette disposition ne concerne pas les navires provenant d'une zone infectée ou ayant à bord une personne en provenance d'une telle zone, tant que n'est pas écoulée la période d'incubation de la maladie dont la zone est infectée.
2. La seule mesure applicable à un navire indemne se trouvant dans l'un ou l'autre de ces cas est, au besoin, la mise à bord d'une garde sanitaire pour empêcher tout contact non autorisé entre le navire et la côte et veiller à l'application des dispositions de l'article 30.
3. L'autorité sanitaire permet à un navire se trouvant dans l'un des cas visés ci-dessus d'embarquer, sous son contrôle, du combustible ou des carburants, de l'eau potable, des vivres de consommation et des approvisionnements.
4. Lors de leur passage par un canal ou par une autre voie maritime, les navires infectés ou suspects peuvent être traités comme s'ils faisaient escale dans un port du territoire dans lequel est situé le canal ou la voie maritime.

Article 35

Nonobstant toute disposition contraire du présent Règlement, exception faite de l'article 76, aucune mesure sanitaire autre que la visite médicale n'est imposée aux passagers et membres de l'équipage:

- (a) passengers and crew on board a healthy ship from which they do not disembark;
- (b) passengers and crew from a healthy aircraft who are in transit through a territory and who remain in a direct transit area of an airport of that territory, or, if the airport is not yet provided with such an area, who submit to the measures for segregation prescribed by the health authority in order to prevent the spread of disease; if such persons are obliged to leave the airport at which they disembark solely in order to continue their voyage from another airport in the vicinity of the first airport, no such measure shall be applied to them if the transfer is made under the control of the health authority or authorities.

Chapter IV HEALTH MEASURES ON ARRIVAL

Article 36

Whenever practicable States shall authorize granting of free pratique by radio to a ship or an aircraft when, on the basis of information received from it prior to its arrival, the health authority for the intended port or airport of arrival is of the opinion that its arrival will not result in the introduction or spread of a disease subject to the Regulations.

Article 37

1. The health authority for a port, an airport, or a frontier station may subject to medical examination on arrival any ship, aircraft, train, road vehicle, other means of transport, or container, as well as any person arriving on an international voyage.
2. The further health measures which may be applied to the ship, aircraft, train, road vehicle, or other means of transport and container shall be determined by the conditions which existed on board during the voyage or which exist at the time of the medical examination, without prejudice, however, to the measures which are permitted by these Regulations to be applied to the ship, aircraft, train, road vehicle or other means of transport and container if it arrives from an infected area.
3. Where a health administration has special problems which could constitute a grave danger to public health, it may require a person on an international voyage to give on arrival a destination address in writing.

- a) se trouvant sur un navire indemne, qui ne quittent pas le bord;
- b) en transit, se trouvant à bord d'un aéronef indemne, s'ils ne franchissent pas les limites de la zone de transit direct d'un aéroport du territoire à travers lequel le transit s'effectue ou si, en attendant l'établissement d'une telle zone dans l'aéroport, ils se soumettent aux mesures de ségrégation prescrites par l'autorité sanitaire pour empêcher la propagation des maladies. Dans le cas où une personne se trouvant dans les conditions prévues ci-dessus est obligée de quitter l'aéroport où elle a débarqué, et ce dans le seul but de poursuivre son voyage à partir d'un autre aéroport situé à proximité, elle continue à jouir de l'exemption prévue ci-dessus si son transfert a lieu sous le contrôle de l'autorité ou des autorités sanitaires.

Chapitre IV MESURES SANITAIRES À L'ARRIVÉE

Article 36

Les Etats doivent, autant que faire se peut, accorder la libre pratique par radio à un navire ou à un aéronef lorsque, se fondant sur les renseignements qu'il fournit avant son arrivée, l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport vers lequel il se dirige estime qu'il n'apportera pas une maladie soumise au Règlement, ou n'en favorisera pas la propagation.

Article 37

1. L'autorité sanitaire d'un port, d'un aéroport ou d'un poste frontière peut soumettre à la visite médicale à l'arrivée tout navire, aéronef, train, véhicule routier, autre moyen de transport ou conteneur, ainsi que toute personne effectuant un voyage international.
2. Les mesures sanitaires supplémentaires applicables à un navire, aéronef, train, véhicule routier, autre moyen de transport ou conteneur sont déterminées par les conditions ayant existé à bord pendant le voyage ou y existant au moment de la visite médicale, sans préjudice, toutefois, des mesures que le présent Règlement permet d'appliquer à un navire, aéronef, train, véhicule routier, autre moyen de transport ou conteneur provenant d'une zone infectée.
3. Dans un pays où l'administration sanitaire doit faire face à des difficultés spéciales qui peuvent constituer un grave danger pour la santé publique, il peut être exigé de toute personne effectuant un voyage international qu'elle indique par écrit, à l'arrivée, son adresse de destination.

Article 38

The application of the measures provided for in Part V, which depend on arrival from an infected area as notified by the health administration concerned, shall be limited to the ship, aircraft, train, road vehicle, or other means of transport, person, container or article as the case may be, arriving from such an area, provided that the health authority for the infected area is taking all measures necessary for checking the spread of the disease and is applying the measures provided for in paragraph 1 of Article 31.

Article 39

On arrival of a ship, an aircraft, a train, a road vehicle, or other means of transport, an infected person on board may be removed and isolated by the health authority. Such removal by the health authority shall be compulsory if it is required by the person in charge of the means of transport.

Article 40

1. Apart from the provisions of Part V, a health authority may place under surveillance any suspect on an international voyage arriving by whatever means from an infected area. Such surveillance may be continued until the end of the appropriate period of incubation specified in Part V.

2. Except where specifically provided for in these Regulations, isolation shall not be substituted for surveillance unless the health authority considers the risk of transmission of the infection by the suspect to be exceptionally serious.

Article 41

Any health measure, other than medical examination, which has been applied at a previous port or airport shall not be repeated at a subsequent port or airport, unless:

- (a) after the departure of a ship or an aircraft from the port or airport where the measures were applied, an incident of epidemiological significance calling for a further application of any such measure has occurred either in that port or airport or on board the ship or aircraft;
- (b) the health authority for the subsequent port or airport has ascertained on the basis of definite evidence that the individual measure so applied was not substantially effective.

Article 38

L'application des mesures prévues au titre V qui dépendent du fait qu'un navire, un aéronef, un train, un véhicule routier ou autre moyen de transport, une personne, un conteneur ou des objets proviennent d'une zone infectée telle qu'elle a été notifiée par l'administration sanitaire intéressée sera limitée aux provenances effectives de cette zone. Cette limitation est subordonnée à la condition que l'autorité sanitaire de la zone infectée prenne toutes les mesures nécessaires pour empêcher la propagation de la maladie et applique les mesures visées au paragraphe 1 de l'article 31.

Article 39

A l'arrivée d'un navire, aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport, toute personne infectée peut être débarquée et isolée par l'autorité sanitaire. Le débarquement par l'autorité sanitaire est obligatoire s'il est requis par la personne responsable du moyen de transport.

Article 40

1. Outre l'application des dispositions du titre V, l'autorité sanitaire peut soumettre à la surveillance tout suspect qui, au cours d'un voyage international, arrive, par quelque moyen que ce soit, en provenance d'une zone infectée; cette surveillance peut être maintenue jusqu'à la fin de la période d'incubation, telle que déterminée dans le titre V.
2. Sauf dans les cas expressément prévus au présent Règlement, l'isolement ne remplace la surveillance que si l'autorité sanitaire considère comme exceptionnellement sérieux le danger de transmission de l'infection par le suspect.

Article 41

Les mesures sanitaires, autres que la visite médicale, prises dans un port ou un aéroport ne sont renouvelées dans aucun des ports ou aéroports ultérieurement touchés par le navire ou l'aéronef, à moins que:

- a) après le départ du port ou de l'aéroport où les mesures ont été appliquées, il ne se soit produit, dans ce port ou aéroport, ou à bord du navire ou de l'aéronef, un fait de caractère épidémiologique susceptible d'entraîner une nouvelle application de ces mesures;
- b) l'autorité sanitaire de l'un des ports ou aéroports ultérieurement touchés ne se soit assurée que les mesures prises n'avaient pas été appliquées d'une manière vraiment efficace.

Article 42

Subject to Article 80, a ship or an aircraft shall not be prevented for health reasons from calling at any port or airport. If the port or airport is not equipped for applying the health measures which are permitted by these Regulations and which in the opinion of the health authority for the port or airport are required, such ship or aircraft may be ordered to proceed at its own risk to the nearest suitable port or airport convenient to the ship or aircraft.

Article 43

An aircraft shall not be considered as having come from an infected area if it has landed only in such an area at any sanitary airport which is not itself an infected area.

Article 44

Any person on board a healthy aircraft which has landed in an infected area, and the passengers and crew of which have complied with the conditions laid down in Article 35, shall not be considered as having come from such an area.

Article 45

1. Except as provided in paragraph 2 of this Article, any ship or aircraft, which is unwilling to submit to the measures required by the health authority for the port or airport in accordance with these Regulations, shall be allowed to depart forthwith, but it shall not during its voyage call at any other port or airport in the same territory. Such a ship or an aircraft shall nevertheless be permitted, while in quarantine, to take on fuel, water and stores. If, on medical examination, such a ship is found to be healthy, it shall not lose the benefit of Article 34.

2. A ship or an aircraft arriving at a port or an airport situated in an area where the vector of yellow fever is present shall not, in the following circumstances, be allowed to depart and shall be subject to the measures required by the health authority in accordance with these Regulations:

- (a) if the aircraft is infected with yellow fever;
- (b) if the ship is infected with yellow fever, and *Aedes aegypti* have been found on board, and the medical examination shows that any infected person has not been isolated in good time.

Article 42

Sous réserve des dispositions de l'article 80, les navires ou aéronefs ne peuvent, pour des motifs sanitaires, se voir refuser l'accès d'un port ou d'un aéroport. Toutefois, si le port ou l'aéroport n'est pas outillé pour appliquer telles mesures sanitaires permises par le présent Règlement, mesures que l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport estime nécessaires, ces navires ou aéronefs peuvent être mis dans l'obligation de se rendre à leurs risques au port ou à l'aéroport qualifié le plus proche qui leur convient le mieux.

Article 43

Un aéronef n'est pas considéré comme provenant d'une zone infectée du seul fait qu'il a atterri dans une telle zone sur un ou des aéroports sanitaires n'étant pas eux-mêmes des zones infectées.

Article 44

Les personnes arrivant à bord d'un aéronef indemne ayant atterri dans une zone infectée et dont les passagers, ainsi que l'équipage, se sont conformés aux conditions de l'article 35 ne sont pas considérées comme étant en provenance d'une telle zone.

Article 45

1. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 ci-dessous, tout navire ou aéronef qui, à l'arrivée, refuse de se soumettre aux mesures prescrites, en application du présent Règlement, par l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport, est libre de poursuivre immédiatement son voyage; il ne peut, dans ce cas, au cours de ce voyage, faire escale dans aucun autre port ou aéroport du même territoire. A la condition qu'il demeure en quarantaine, ce navire ou aéronef est néanmoins autorisé à prendre à bord du combustible ou des carburants, de l'eau potable, des vivres de consommation et des approvisionnements. Si, après visite médicale, ce navire est reconnu indemne, il conserve le bénéfice des dispositions de l'article 34.

2. Toutefois, sont soumis, par l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport, aux mesures prescrites en application du présent Règlement et ne sont pas libres de poursuivre immédiatement leur voyage, dans le cas où ils arrivent dans un port ou un aéroport d'une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent:

- a) les aéronefs infectés de fièvre jaune;
- b) les navires infectés de fièvre jaune, si des *Aedes aegypti* ont été décelés à bord et si la visite médicale démontre qu'une personne infectée n'a pas été isolée en temps opportun.

Article 46

1. If, for reasons beyond the control of the pilot in command, an aircraft lands elsewhere than at an airport, or at an airport other than the airport at which the aircraft was due to land, the pilot in command or other person in charge shall make every effort to communicate without delay with the nearest health authority or any other public authority.
2. As soon as the health authority has been informed of the landing it may take such action as is appropriate, but in no case shall it exceed the measures permitted by these Regulations.
3. Subject to paragraph 5 of this Article, and except for the purpose of communicating with any such health or public authority or with the permission of any such authority, no person on board the aircraft shall leave its vicinity and no cargo shall be removed from that vicinity.
4. When any measure required by the health authority has been completed, the aircraft may, so far as health measures are concerned, proceed either to the airport at which it was due to land, or, if for technical reasons it cannot do so, to a conveniently situated airport.
5. The pilot in command or other person in charge may take such emergency measures as may be necessary for the health and safety of passengers and crew.

Chapter V**MEASURES CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT
OF CARGO, GOODS, BAGGAGE, AND MAIL***Article 47*

1. Cargo and goods shall be submitted to the health measures provided for in these Regulations only when coming from infected areas and when the health authority has reason to believe that the cargo and goods may have become contaminated by the agent of a disease subject to the Regulations or may serve as a vehicle for the spread of any such disease.
2. Apart from the measures provided for in Article 70, goods, other than live animals, in transit without transhipment shall not be subject to health measures or detained at any port, airport, or frontier.
3. The issue of a certificate of disinfection of merchandise which is the subject of trade between two countries may be governed by bilateral agreements between the exporting and the importing countries.

Article 46

1. Si, pour des raisons indépendantes de la volonté de son commandant, un aéronef atterrit ailleurs que sur un aéroport ou sur un aéroport autre que celui où il devait normalement atterrir, le commandant de l'aéronef, ou son délégué, s'efforce d'entrer en contact sans délai avec l'autorité sanitaire la plus proche ou avec toute autre autorité publique.
2. Dès que l'autorité sanitaire est avisée de cet atterrissage, elle peut prendre les dispositions appropriées, sans outrepasser, en aucun cas, les mesures permises par le présent Règlement.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, les personnes qui se trouvaient à bord ne peuvent, sauf pour entrer en communication avec l'autorité sanitaire ou toute autre autorité publique, ou avec la permission de celles-ci, quitter le voisinage du lieu d'atterrissage, et les marchandises ne doivent pas en être éloignées.
4. Lorsque les mesures éventuellement prescrites par l'autorité sanitaire ont été exécutées, l'aéronef est admis, du point de vue sanitaire, à se diriger vers l'aéroport où il devait normalement atterrir ou, si des raisons techniques s'y opposent, vers un aéroport à sa convenance.
5. En cas d'urgence, le commandant de l'aéronef, ou son délégué, prend toutes mesures que nécessitent la santé et la sécurité des passagers et de l'équipage.

Chapitre V**MESURES CONCERNANT LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES CARGAISONS,
DES MARCHANDISES, DES BAGAGES ET DU COURRIER***Article 47*

1. Les cargaisons et marchandises ne sont soumises aux mesures sanitaires prévues au présent Règlement que si elles proviennent de zones infectées et si l'autorité sanitaire a des raisons de croire que ces cargaisons et marchandises peuvent avoir été contaminées par l'agent causal d'une des maladies soumises au Règlement ou constituer un facteur de propagation de l'une de ces maladies.
2. Sous réserve des mesures prévues à l'article 70, les marchandises, autres que les animaux vivants, qui passent en transit sans transbordement ne sont soumises à aucune mesure sanitaire ni retenues aux ports, aéroports ou stations frontières.
3. La délivrance d'un certificat de désinfection pour les marchandises faisant l'objet d'un commerce entre deux pays peut être réglée par des arrangements bilatéraux entre le pays exportateur et le pays importateur.

Article 48

Except in the case of an infected person or suspect, baggage may be disinfected or disinsected only in the case of a person carrying infectious material or insect vectors of a disease subject to the Regulations.

Article 49

1. Mail, newspapers, books, and other printed matter shall not be subject to any health measure.
2. Postal parcels may be subject to health measures only if they contain:
 - (a) any of the foods referred to in paragraph 1 of Article 70 which the health authority has reason to believe comes from a cholera-infected area; or
 - (b) linen, wearing apparel, or bedding, which has been used or soiled and to which the provisions of Part V are applicable;
 - (c) infectious material; or
 - (d) living insects and other animals capable of being a vector of human disease if introduced or established.

Article 50

A health administration shall ensure as far as practicable that containers used in international traffic by rail, road, sea or air shall, in packing, be kept free of infectious material, vectors or rodents.

PART V**SPECIAL PROVISIONS RELATING TO EACH
OF THE DISEASES SUBJECT TO THE REGULATIONS****Chapter I****PLAQUE***Article 51*

For the purposes of these Regulations the incubation period of plague is six days.

Article 48

Sauf dans le cas d'une personne infectée ou d'un suspect, les bagages ne peuvent être désinfectés ou désinsectisés que s'ils appartiennent à une personne qui transporte du matériel infectieux ou sur laquelle sont trouvés des insectes vecteurs d'une maladie soumise au Règlement.

Article 49

1. Aucune mesure sanitaire n'est prise à l'égard du courrier, des journaux, livres et autres imprimés.
2. Les colis postaux ne sont soumis à des mesures sanitaires que s'ils contiennent:
 - a) des aliments visés au paragraphe 1 de l'article 70 que l'autorité sanitaire a des raisons de croire contaminés du fait de leur provenance d'une zone infectée de choléra;
 - b) du linge, des vêtements ou de la literie ayant servi ou qui sont souillés et auxquels sont applicables les dispositions du titre V;
 - c) du matériel infectieux; ou
 - d) des insectes ou autres animaux vivants qui pourraient être vecteurs de maladies humaines une fois introduits ou fixés dans le pays.

Article 50

L'administration sanitaire veille, dans toute la mesure du possible, à ce que les conteneurs utilisés dans le trafic international par chemin de fer, route, mer ou air restent, pendant les opérations d'emballage, exempts de matériel infectieux, de vecteurs ou de rongeurs.

TITRE V

DISPOSITIONS PROPRES À CHACUNE DES MALADIES SOUMISES AU RÈGLEMENT

Chapitre I

PESTE

Article 51

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation de la peste est fixée à six jours.

Article 52

Vaccination against plague shall not be required as a condition of admission of any person to a territory.

Article 53

1. Each State shall employ all means in its power to diminish the danger from the spread of plague by rodents and their ectoparasites. Its health administration shall keep itself constantly informed by systematic collection and regular examination of rodents and their ectoparasites of the conditions in any area, especially any port or airport, infected or suspected of being infected by rodent plague.
2. During the stay of a ship or an aircraft in a port or an airport infected by plague, special care shall be taken to prevent the introduction of rodents on board.

Article 54

1. Every ship shall be either:
 - (a) permanently kept in such a condition that it is free of rodents and the plague vector; or
 - (b) periodically deratted.
2. A Deratting Certificate or a Deratting Exemption Certificate shall be issued only by the health authority for a port approved for that purpose under Article 17. Every such certificate shall be valid for six months, but this period may be extended by one month for a ship proceeding to such a port if the deratting or inspection, as the case may be, would be facilitated by the operations due to take place there.
3. Deratting Certificates and Deratting Exemption Certificates shall conform with the model specified in Appendix 1.
4. If a valid certificate is not produced, the health authority for a port approved under Article 17, after inquiry and inspection, may proceed in the following manner:
 - (a) If the port has been designated under paragraph 2 of Article 17, the health authority may derat the ship or cause the deratting to be done under its direction and control. It shall decide in each case the technique which should be employed to secure the extermination of rodents on the ship. Deratting shall be carried out so as to avoid as far as possible damage to the ship and to any cargo and shall not take longer than is absolutely necessary. Wherever possible deratting shall

Article 52

La vaccination contre la peste ne constitue pas une condition mise à l'admission d'une personne dans un territoire.

Article 53

1. Les Etats emploient tous les moyens en leur pouvoir pour diminuer le danger de propagation de la peste par les rongeurs et leurs ectoparasites. Leurs administrations sanitaires se tiennent constamment renseignées, par la collecte systématique et l'examen régulier des rongeurs et de leurs ectoparasites, sur la situation existant dans les zones — les ports et aéroports notamment — infectées de peste des rongeurs ou suspectes de l'être.
2. Pendant le séjour d'un navire ou aéronef dans un port ou aéroport infecté de peste, des mesures spéciales sont prises pour éviter que des rongeurs ne pénètrent à bord.

Article 54

1. Les navires sont:
 - a) maintenus de façon permanente dans des conditions telles qu'il n'y ait à bord ni rongeurs, ni vecteurs de la peste, ou
 - b) périodiquement dératisés.
2. Les certificats de dératisation et les certificats d'exemption de la dératisation sont délivrés exclusivement par les autorités sanitaires des ports agréés à cette fin aux termes de l'article 17. La durée de validité de ces certificats est de six mois. Toutefois, cette durée peut être prolongée d'un mois pour les navires se dirigeant vers un port ainsi agréé, s'il est prévu que les opérations de dératisation ou l'inspection, selon le cas, peuvent s'y effectuer dans de meilleures conditions.
3. Les certificats de dératisation et les certificats d'exemption de la dératisation sont conformes au modèle donné à l'Appendice 1.
4. Si aucun certificat valable ne lui est présenté, l'autorité sanitaire d'un port agréé aux termes de l'article 17 peut, après enquête et inspection:
 - a) dans le cas d'un port de la catégorie visée au paragraphe 2 de l'article 17, dératiser elle-même le navire ou faire effectuer cette opération sous sa direction et son contrôle. Elle décide, dans chaque cas, de la technique à employer pour assurer la destruction des rongeurs sur le navire. La dératisation s'effectue de manière à éviter, autant que possible, tout dommage au navire et à la cargaison; elle ne doit pas durer plus du temps strictement nécessaire pour sa bonne exécution.

be done when the holds are empty. In the case of a ship in ballast, it shall be done before loading. When deratting has been satisfactorily completed, the health authority shall issue a Deratting Certificate.

(b) At any port approved under Article 17, the health authority may issue a Deratting Exemption Certificate if it is satisfied that the ship is free of rodents. Such a certificate shall be issued only if the inspection of the ship has been carried out when the holds are empty or when they contain only ballast or other material, unattractive to rodents, of such a nature or so disposed as to make a thorough inspection of the holds possible. A Deratting Exemption Certificate may be issued for an oil tanker with full holds.

5. If the conditions under which a deratting is carried out are such that, in the opinion of the health authority for the port where the operation was performed, a satisfactory result cannot be obtained, the health authority shall make a note to that effect on the existing Deratting Certificate.

Article 55

In exceptional circumstances of an epidemiological nature, when the presence of rodents is suspected on board, an aircraft may be disinfected and deratted.

Article 56

Before departure on an international voyage from an area where there is an epidemic of pulmonary plague, every suspect shall be placed in isolation by the health authority for a period of six days, reckoned from the date of the last exposure to infection.

Article 57

1. A ship or an aircraft on arrival shall be regarded as infected if:
 - (a) it has a case of human plague on board;
 - (b) a plague-infected rodent is found on board.

A ship shall also be regarded as infected if a case of human plague has occurred on board more than six days after embarkation.

2. A ship on arrival shall be regarded as suspected if:
 - (a) it has no case of human plague on board, but such a case has occurred on board within the first six days after embarkation;

L'opération a lieu, autant que faire se peut, en cales vides. Pour les navires sur lest, elle s'effectue avant chargement. Quand la dératisation a été exécutée à sa satisfaction, l'autorité sanitaire délivre un certificat de dératisation;

- b) dans tout port agréé aux termes de l'article 17, délivrer un certificat d'exemption de la dératisation si elle s'est rendu compte que le navire est exempt de rongeurs. Ce certificat n'est délivré que si l'inspection du navire a été faite en cales vides, ou encore si celles-ci ne contiennent que du lest ou des objets non susceptibles d'attirer les rongeurs et dont la nature ou l'arrimage permettent l'inspection complète des cales. Les pétroliers dont les citerne sont pleines peuvent recevoir le certificat d'exemption de la dératisation.

5. Si l'autorité sanitaire du port où la dératisation a eu lieu estime que les conditions dans lesquelles cette opération a été effectuée n'ont pas permis d'obtenir un résultat satisfaisant, elle mentionne le fait sur le certificat de dératisation existant.

Article 55

Dans des circonstances épidémiologiques exceptionnelles, quand la présence de rongeurs est soupçonnée à bord, un aéronef peut être désinsectisé et dératé.

Article 56

Avant leur départ d'une zone où existe une épidémie de peste pulmonaire, les suspects effectuant un voyage international doivent être soumis à l'isolement par l'autorité sanitaire pendant une période de six jours à compter de leur dernière exposition à l'infection.

Article 57

1. Un navire ou aéronef est considéré à l'arrivée comme infecté:
 - a) s'il y a un cas de peste humaine à bord;
 - b) si un rongeur infecté de peste est trouvé à bord.

Un navire est considéré également comme infecté si un cas de peste humaine s'est déclaré plus de six jours après l'embarquement.

2. Un navire est considéré à l'arrivée comme suspect:
 - a) si, bien qu'il n'y ait pas de peste humaine à bord, un cas s'est déclaré dans les six jours après l'embarquement;

- (b) there is evidence of an abnormal mortality among rodents on board of which the cause is not yet known;
 - (c) it has a person on board who has been exposed to pulmonary plague and has not met the requirements of Article 56.
3. Even when coming from an infected area or having on board a person coming from an infected area, a ship or an aircraft on arrival shall be regarded as healthy if, on medical examination, the health authority is satisfied that the conditions specified in paragraphs 1 and 2 of this Article do not exist.

Article 58

- 1. On arrival of an infected or suspected ship or an infected aircraft, the following measures may be applied by the health authority:
 - (a) disinsecting of any suspect and surveillance for a period of not more than six days reckoned from the date of arrival;
 - (b) disinsecting and, if necessary, disinfection of:
 - (i) any baggage of any infected person or suspect; and
 - (ii) any other article such as used bedding or linen, and any part of the ship or aircraft, which is considered to be contaminated.
- 2. On arrival of a ship, an aircraft, a train, road vehicle or other means of transport having on board a person suffering from pulmonary plague, or if there has been a case of pulmonary plague on board a ship within the period of six days before its arrival, the health authority may, in addition to the measures required by paragraph 1 of this Article, place the passengers and crew of the ship, aircraft, train, road vehicle or other means of transport in isolation for a period of six days, reckoned from the date of the last exposure to infection.
- 3. If there is rodent plague on board a ship, or in its containers, it shall be disinfected and deratted, if necessary in quarantine, in the manner provided for in Article 54 subject to the following provisions:
 - (a) the deratting shall be carried out as soon as the holds have been emptied;
 - (b) one or more preliminary derattings of a ship with the cargo *in situ*, or during its unloading, may be carried out to prevent the escape of infected rodents;

- b) s'il s'est manifesté parmi les rongeurs à bord une mortalité insolite de cause non encore déterminée;
 - c) s'il y a à bord une personne qui a été exposée à la peste pulmonaire et à laquelle n'ont pas été appliquées les mesures prévues à l'article 56.
3. Bien que provenant d'une zone infectée ou ayant à bord une personne en provenance d'une zone infectée, un navire ou aéronef est à l'arrivée considéré comme indemne si, à la visite médicale, l'autorité sanitaire a pu s'assurer que les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'existent pas.

Article 58

- 1. A l'arrivée d'un navire infecté ou suspect, ou d'un aéronef infecté, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes:
 - a) désinsectisation et surveillance des suspects, la surveillance ne devant pas durer plus de six jours à compter de l'arrivée;
 - b) désinsectisation et, au besoin, désinfection:
 - i) des bagages des personnes infectées ou des suspects;
 - ii) de tout autre objet, tel que literie ou linge ayant servi, et de toute partie du navire ou de l'aéronef, qui sont considérés comme contaminés.
- 2. A l'arrivée d'un navire, aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport ayant à bord une personne atteinte de peste pulmonaire, ou si un cas de peste pulmonaire s'est produit à bord d'un navire dans les six jours précédant son arrivée, l'autorité sanitaire peut, en plus des mesures prévues au paragraphe 1 du présent article, isoler les passagers et l'équipage du navire, aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport pendant une période de six jours à compter de leur dernière exposition à l'infection.
- 3. En cas de peste murine à bord ou dans les conteneurs, le navire est désinsectisé et dératisé, au besoin en quarantaine, conformément aux stipulations de l'article 54 sous réserve des dispositions suivantes:
 - a) les opérations de dératisation ont lieu dès que les cales sont vidées;
 - b) en vue d'empêcher les rongeurs infectés de quitter le bord, il peut être procédé à une ou plusieurs dératisations préliminaires du navire qui peuvent être prescrites avant ou pendant le déchargement de la cargaison;

- (c) if the complete destruction of rodents cannot be secured because only part of the cargo is due to be unloaded, a ship shall not be prevented from unloading that part, but the health authority may apply any measures, including placing the ship in quarantine, which it considers necessary to prevent the escape of infected rodents.
4. If a rodent infected with plague is found on board an aircraft, the aircraft shall be disinfected and deratted, if necessary in quarantine.

Article 59

A ship shall cease to be regarded as infected or suspected, or an aircraft shall cease to be regarded as infected, when the measures required by the health authority in accordance with Articles 39 and 58 have been effectively carried out, or when the health authority is satisfied that the abnormal mortality among rodents is not due to plague. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

Article 60

On arrival, a healthy ship or aircraft shall be given free pratique, but, if it has come from an infected area, the health authority may:

- (a) place under surveillance any suspect who disembarks, for a period of not more than six days, reckoned from the date on which the ship or aircraft left the infected area;
- (b) require the destruction of rodents on board a ship and disinsecting in exceptional cases and for well-founded reasons which shall be communicated in writing to the master.

Article 61

If, on arrival of a train or a road vehicle, a case of human plague is discovered, the measures provided for in Article 39 and in paragraphs 1 and 2 of Article 58 may be applied by the health authority, disinsecting and, if necessary, disinfection being applied to any part of the train or road vehicle which is considered to be contaminated.

Chapter II**CHOLERA***Article 62*

For the purposes of these Regulations the incubation period of cholera is five days.

c) si, du fait qu'une partie seulement de la cargaison d'un navire doit être déchargée, la destruction complète des rongeurs ne peut pas être assurée, le navire est autorisé à décharger cette partie de la cargaison, sous réserve pour l'autorité sanitaire d'appliquer les mesures jugées par elle nécessaires et qui peuvent comprendre la mise du navire en quarantaine afin d'empêcher les rongeurs infectés de quitter le bord.

4. Si un rongeur infecté de peste est trouvé à bord d'un aéronef, l'aéronef est désinsectisé et dératisé, au besoin en quarantaine.

Article 59

Un navire cesse d'être considéré comme infecté ou suspect et un aéronef cesse d'être considéré comme infecté quand les mesures prescrites par l'autorité sanitaire, conformément aux dispositions des articles 39 et 58 ont été dûment exécutées ou lorsque l'autorité sanitaire a pu s'assurer que la mortalité insolite parmi les rongeurs n'est pas due à la peste. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

Article 60

A l'arrivée, un navire ou aéronef indemne est admis à la libre pratique; toutefois, s'il provient d'une zone infectée, l'autorité sanitaire peut:

- a) soumettre tout suspect quittant le bord à la surveillance pendant une période qui ne doit pas dépasser six jours à compter de la date à laquelle le navire ou aéronef a quitté la zone infectée;
- b) ordonner la destruction des rongeurs à bord du navire et la désinsectisation dans des cas exceptionnels et pour des motifs bien fondés qui sont communiqués par écrit au capitaine du navire.

Article 61

Si un cas de peste humaine est constaté à l'arrivée d'un train ou d'un véhicule routier, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures prévues à l'article 39 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 58, étant entendu que les mesures de désinsectisation et, si besoin est, de désinfection sont appliquées à telles parties du train ou du véhicule routier qui sont considérées comme contaminées.

Chapitre II

CHOLÉRA

Article 62

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation du choléra est fixée à cinq jours.

Article 63

1. The possession of a valid certificate of vaccination against cholera shall be taken into consideration by a health authority in applying the measures provided for in these Regulations.
2. Anti-cholera vaccine used for vaccination for international travellers shall meet the requirements laid down by the Organization.
3. A health authority may apply the following measures to a person on an international voyage who has come from an infected area within the incubation period:
 - (a) if he is in possession of a valid certificate of vaccination against cholera, he may be placed under surveillance for a period of not more than five days, reckoned from the date of his departure from the infected area;
 - (b) if he is not in possession of such a certificate, he may be placed in isolation for a like period.
4. Any health administration may apply the measures provided for in this Article whether cholera infection is present in its territory or not.

Article 64

1. A ship shall be regarded as infected if, on arrival, it has a case of cholera on board, or if a case of cholera has occurred on board during a period of five days before arrival.
2. A ship shall be regarded as suspected if a case of cholera has occurred on board during the voyage, but a fresh case has not occurred during a period of five days before arrival.
3. An aircraft shall be regarded as infected if, on arrival, it has a case of cholera on board. It shall be regarded as suspected if a case of cholera has occurred on board during the voyage but the case has previously been disembarked.
4. Even when coming from an infected area or having on board a person coming from an infected area, a ship or an aircraft on arrival shall be regarded as healthy if, on medical examination, the health authority is satisfied that no case of cholera has occurred on board during the voyage.

Article 63

1. Dans l'application des mesures prévues au présent Règlement, les autorités sanitaires tiennent compte de la présentation d'un certificat valable de vaccination contre le choléra.
2. Le vaccin anticholérique utilisé pour la vaccination des personnes effectuant un voyage international doit satisfaire aux normes formulées par l'Organisation.
3. Lorsqu'une personne effectuant un voyage international arrive, pendant la période d'incubation, d'une zone infectée, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes :
 - a) si cette personne est munie d'un certificat valable de vaccination contre le choléra, elle peut être soumise à la surveillance pendant une période qui ne peut dépasser cinq jours à compter du départ de la zone infectée;
 - b) si cette personne n'est pas munie dudit certificat, elle peut être isolée pendant une période de même durée que ci-dessus.
4. Toute administration sanitaire peut appliquer les mesures prévues dans le présent article, que l'infection cholérique existe ou non sur son territoire.

Article 64

1. Un navire est considéré comme infecté si, à l'arrivée, il y a un cas de choléra à bord, ou si un tel cas s'est déclaré à bord pendant les cinq jours précédant l'arrivée.
2. Un navire est considéré comme suspect s'il y a eu un cas de choléra à bord pendant le voyage, pourvu qu'aucun cas nouveau ne se soit déclaré pendant les cinq jours précédent l'arrivée.
3. Un aéronef est considéré comme infecté si, à l'arrivée, il y a un cas de choléra à bord. Il est considéré comme suspect si, un cas de choléra s'étant déclaré à bord pendant le voyage, le malade a été débarqué à une escale antérieure.
4. Bien que provenant d'une zone infectée ou ayant à bord une personne en provenance d'une zone infectée, un navire ou aéronef est considéré à l'arrivée comme indemne si, à la visite médicale, l'autorité sanitaire a pu s'assurer qu'il n'y a pas eu de choléra à bord pendant le voyage.

Article 65

1. On arrival of an infected ship or aircraft, the following measures may be applied by the health authority:
 - (a) for a period of not more than five days, reckoned from the date of disembarkation, surveillance of any passenger or member of the crew who produces a valid certificate of vaccination against cholera, and isolation of all others who disembark;
 - (b) disinfection of:
 - (i) any baggage of any infected person or suspect; and
 - (ii) any other article such as used bedding or linen, and any part of the ship or aircraft, which is considered to be contaminated;
 - (c) disinfection and removal of any water carried on board which is considered to be contaminated, and disinfection of the water tanks.
2. Human dejecta, waste water including bilge-water, waste matter, and any matter which is considered to be contaminated shall not be discharged or unloaded without previous disinfection. Their safe disposal shall be the responsibility of the health authority.

Article 66

1. On arrival of a suspected ship or aircraft, the measures provided for in sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 and in paragraph 2 of Article 65 may be applied by the health authority.
2. In addition, but without prejudice to the measure provided for in sub-paragraph (b) of paragraph 3 of Article 63, any passenger or member of the crew who disembarks may be placed under surveillance for a period of not more than five days, reckoned from the date of arrival.

Article 67

A ship or an aircraft shall cease to be regarded as infected or suspected when the measures required by the health authority in accordance with Article 39 and with Articles 65 and 66 respectively have been effectively carried out. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

Article 65

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes:
 - a) pendant cinq jours au plus à compter de la date du débarquement, surveillance des passagers ou membres de l'équipage munis d'un certificat valable de vaccination contre le choléra et isolement de toutes autres personnes quittant le bord;
 - b) désinfection:
 - i) des bagages des personnes infectées ou des suspects;
 - ii) de tout autre objet, tel que literie ou linge ayant servi, et de toute partie du navire ou de l'aéronef, qui sont considérés comme contaminés;
 - c) désinfection et évacuation des réserves d'eau du bord considérées comme contaminées, et désinfection des réservoirs d'eau.
2. Il est interdit de laisser s'écouler ou d'évacuer des déjections humaines, des eaux, y compris les eaux de cale, et des matières résiduaires, ainsi que toute matière considérée comme contaminée, si ce n'est après désinfection préalable. L'autorité sanitaire est responsable de leur élimination dans des conditions hygiéniques satisfaisantes.

Article 66

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef suspect, les mesures prescrites aux lettres *b* et *c* du paragraphe 1 ainsi qu'au paragraphe 2 de l'article 65 peuvent lui être appliquées par l'autorité sanitaire.
2. En outre, et sans préjudice des mesures visées à la lettre *b* du paragraphe 3 de l'article 63, les passagers ou membres de l'équipage quittant le bord peuvent être soumis à une surveillance pendant cinq jours au plus à compter de l'arrivée.

Article 67

Le navire ou aéronef cesse d'être considéré comme infecté ou suspect quand les mesures prescrites par l'autorité sanitaire, conformément à l'article 39 et aux articles 65 et 66 selon le cas, ont été dûment exécutées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

Article 68

On arrival, a healthy ship or aircraft shall be given free pratique but, if it has come from an infected area, the health authority may apply to any passenger or member of the crew who disembarks the measures provided for in Article 63.

Article 69

If, on arrival of a train, road vehicle or other means of transport, a case of cholera is discovered, the following measures may be applied by the health authority:

- (a) for a period of not more than five days, reckoned from the date of arrival, surveillance of any passenger or member of the crew who produces a valid certificate of vaccination against cholera, and isolation of all others who disembark;
- (b) disinfection of:
 - (i) any baggage of the infected person and, if necessary, that of any suspect; and
 - (ii) any other article such as used bedding or linen, and any part of the train, road vehicle or other means of transport, which is considered to be contaminated.

Article 70

1. On arrival of an infected or suspected ship or aircraft, of a train, road vehicle or other means of transport in which a case of cholera has been discovered or a ship, an aircraft, a train, road vehicle or other means of transport coming from an infected area, the health authority may take samples of food, including fish, shellfish, fruit, vegetables or beverages, for culture examination, unless such food and beverages are in sealed packages, and the health authority has no reason to believe that they are contaminated; and may prohibit the unloading, or may remove, any of these articles found to be contaminated. If any such food or beverage is removed, arrangements shall be made for its safe disposal.

2. If any such food or beverage intended for unloading forms part of the cargo in a hold of a ship or freight compartment of an aircraft, or a container, only the health authority for the port or airport at which such food or beverage is to be unloaded may exercise the power to remove it.

Article 68

A l'arrivée, un navire ou aéronef indemne est admis à la libre pratique. Toutefois, s'il provient d'une zone infectée, l'autorité sanitaire peut appliquer aux passagers ou membres de l'équipage quittant le bord les mesures prescrites par l'article 63.

Article 69

Si, à l'arrivée d'un train, véhicule routier ou autre moyen de transport, un cas de choléra est constaté, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes :

- a) pendant cinq jours au plus à compter de l'arrivée, surveillance des passagers ou membres de l'équipage munis d'un certificat valable de vaccination contre le choléra et isolement de toutes autres personnes quittant le bord;
- b) désinfection :
 - i) des bagages de la personne infectée et, au besoin, des bagages de tout suspect;
 - ii) de tout autre objet, tel que literie ou linge ayant servi, et de toute partie du train, véhicule routier ou autre moyen de transport, qui sont considérés comme contaminés.

Article 70

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté ou suspect, ou d'un train, véhicule routier ou autre moyen de transport à bord duquel un cas de choléra a été constaté, ou encore d'un navire, aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport en provenance d'une zone infectée, l'autorité sanitaire peut prélever des échantillons et faire procéder à des cultures de tout aliment, y compris poisson, crustacé, coquillage, fruit, légume, ou boisson, à moins que ces aliments ou ces boissons ne soient contenus dans des récipients hermétiquement scellés et que l'autorité sanitaire n'ait pas lieu de les considérer comme contaminés; elle peut interdire le déchargement ou faire procéder à l'enlèvement de tout article de cet ordre qui serait trouvé contaminé. S'il est procédé à l'enlèvement, des dispositions sont prises pour éviter tout danger de contamination.

2. Dans le cas où des aliments ou boissons destinés à être déchargés font partie d'une cargaison transportée dans la cale d'un navire ou dans le compartiment d'un aéronef réservé au fret, ou se trouvent dans un conteneur, seule l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport où doit avoir lieu le déchargement peut faire procéder à leur enlèvement.

3. The pilot in command of an aircraft and the master of a ship have the right to require the removal of any such food or beverage.

Article 71

1. No person shall be required to submit to rectal swabbing.
2. A person on an international voyage, who has come from an infected area within the incubation period of cholera and who has symptoms indicative of cholera, may be required to submit to stool examination.

Chapter III

YELLOW FEVER

Article 72

For the purposes of these Regulations the incubation period of yellow fever is six days.

Article 73

1. Vaccination against yellow fever may be required of any person leaving an infected area on an international voyage.
2. If such a person is in possession of a certificate of vaccination against yellow fever which is not yet valid, he may nevertheless be permitted to depart, but the provisions of Article 75 may be applied to him on arrival.
3. A person in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever shall not be treated as a suspect, even if he has come from an infected area.
4. The yellow-fever vaccine used must be approved by the Organization, and the vaccinating centre must have been designated by the health administration for the territory in which it is situated. The Organization shall be assured that the vaccines used for this purpose continue to be of suitable quality.

Article 74

1. Every person employed at a port or an airport situated in an infected area, and every member of the crew of a ship or an aircraft using any such port or airport, shall be in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever.

3. Le commandant d'un aéronef et le capitaine d'un navire ont toujours le droit d'exiger l'enlèvement de ces aliments ou boissons.

Article 71

1. Nul ne peut être astreint à un prélèvement rectal.
2. Une personne effectuant un voyage international, qui est arrivée, pendant la période d'incubation du choléra, d'une zone infectée et qui présente des symptômes permettant de soupçonner le choléra, peut être astreinte à un examen de selles.

Chapitre III

FIÈVRE JAUNE

Article 72

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation de la fièvre jaune est fixée à six jours.

Article 73

1. La vaccination contre la fièvre jaune peut être exigée de toute personne effectuant un voyage international et quittant une zone infectée.
2. Lorsqu'une telle personne est munie d'un certificat de vaccination anti-amarile non encore valable, elle peut cependant être autorisée à partir, mais les dispositions de l'article 75 peuvent lui être appliquées à l'arrivée.
3. Une personne en possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune n'est pas traitée comme un suspect même si elle provient d'une zone infectée.
4. Le vaccin antiamaril utilisé doit être approuvé par l'Organisation et le centre de vaccination doit avoir été habilité par l'administration sanitaire du territoire dans lequel ce centre est situé. L'Organisation devra recevoir l'assurance que les vaccins utilisés sont constamment de qualité adéquate.

Article 74

1. La possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune est obligatoire pour toute personne employée dans un port ou un aéroport situé dans une zone infectée, ainsi que pour tout membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef qui utilise ce port ou cet aéroport.

2. Every aircraft leaving an airport situated in an infected area shall be disinfected in accordance with Article 26, using methods recommended by the Organization, and details of the disinfecting shall be included in the Health Part of the Aircraft General Declaration, unless this Part of the Aircraft General Declaration is waived by the health authority of the airport of arrival. States concerned shall accept disinfecting of aircraft by the approved vapour disinfecting system carried out in flight.
3. Every ship leaving a port in an area where *Aedes aegypti* still exists and bound for an area where *Aedes aegypti* has been eradicated shall be kept free of *Aedes aegypti* in its immature and adult stages.
4. An aircraft leaving an airport where *Aedes aegypti* exists and bound for an area where *Aedes aegypti* has been eradicated shall be disinfected in accordance with Article 26, using methods recommended by the Organization.

Article 75

A health authority in an area where the vector of yellow fever is present may require a person on an international voyage, who has come from an infected area and is unable to produce a valid certificate of vaccination against yellow fever, to be isolated until his certificate becomes valid, or until a period of not more than six days reckoned from the date of last possible exposure to infection has elapsed, whichever occurs first.

Article 76

1. A person coming from an infected area who is unable to produce a valid certificate of vaccination against yellow fever and who is due to proceed on an international voyage to an airport in an area where the vector of yellow fever is present at which the means for securing segregation provided for in Article 35 do not yet exist, may, by arrangement between the health administrations for the territories in which the airports concerned are situated, be prevented from proceeding from an airport at which such means are available, during the period provided for in Article 75.
2. The health administrations concerned shall inform the Organization of any such arrangement, and of its termination. The Organization shall immediately send this information to all health administrations.

2. Les aéronefs quittant un aéroport situé dans une zone infectée sont désinsectisés conformément à l'article 26, selon les méthodes recommandées par l'Organisation, et des détails sur la désinsectisation sont donnés dans la partie relative aux questions sanitaires de la Déclaration générale d'aéronef, à moins que l'autorité sanitaire de l'aéroport d'arrivée n'exige pas cette partie de la Déclaration générale d'aéronef. Les Etats intéressées accepteront la désinsectisation pratiquée en cours de vol au moyen du dispositif approuvé de désinsectisation par vapeurs.
3. Les navires quittant un port situé dans une zone où l'*Aedes aegypti* existe encore à destination d'une zone d'où l'*Aedes aegypti* a été éliminé sont maintenus exempts d'*Aedes aegypti* à l'état immature ou à l'état adulte.
4. Les aéronefs quittant un aéroport où l'*Aedes aegypti* est présent à destination d'une zone d'où l'*Aedes aegypti* a été éliminé sont désinsectisés conformément à l'article 26, selon les méthodes recommandées par l'Organisation.

Article 75

L'autorité sanitaire d'une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent peut exiger qu'une personne effectuant un voyage international, qui provient d'une zone infectée et qui n'est pas munie d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, soit isolée jusqu'à ce que le certificat devienne valable ou que six jours au plus se soient écoulés à compter de la dernière exposition présumée à l'infection, la période la plus courte étant retenue.

Article 76

1. Toute personne provenant d'une zone infectée, qui n'est pas munie d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune et qui, au cours d'un voyage international, doit passer par un aéroport situé dans une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent et ne disposant pas encore des moyens d'assurer la ségrégation, telle qu'elle est prévue à l'article 35, peut être retenue, pendant la période prescrite à l'article 75, dans un aéroport où existent ces moyens si les administrations sanitaires des territoires où sont situés lesdits aéroports ont conclu un accord à cet effet.
2. Les administrations sanitaires intéressées informent l'Organisation lorsqu'un accord de cette nature entre en vigueur ou prend fin. L'Organisation communique immédiatement ce renseignement à toutes les autres administrations sanitaires.

Article 77

1. On arrival, a ship shall be regarded as infected if it has a case of yellow fever on board, or if a case has occurred on board during the voyage. It shall be regarded as suspected if it has left an infected area less than six days before arrival, or, if arriving within thirty days of leaving such an area, the health authority finds *Aedes aegypti* or other vectors of yellow fever on board. Any other ship shall be regarded as healthy.
2. On arrival, an aircraft shall be regarded as infected if it has a case of yellow fever on board. It shall be regarded as suspected if the health authority is not satisfied with a disinsecting carried out in accordance with paragraph 2 of Article 74 and it finds live mosquitos on board the aircraft. Any other aircraft shall be regarded as healthy.

Article 78

1. On arrival of an infected or suspected ship or aircraft, the following measures may be applied by the health authority:
 - (a) in an area where the vector of yellow fever is present, the measures provided for in Article 75 to any passenger or member of the crew who disembarks and is not in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever;
 - (b) inspection of the ship or aircraft and destruction of any *Aedes aegypti* or other vectors of yellow fever on board; in an area where the vector of yellow fever is present, the ship may, until such measures have been carried out, be required to keep at least 400 metres from land.
2. The ship or aircraft shall cease to be regarded as infected or suspected when the measures required by the health authority in accordance with Article 39 and with paragraph 1 of this Article have been effectively carried out, and it shall thereupon be given free pratique.

Article 79

On arrival of a healthy ship or aircraft coming from an infected area, the measures provided for in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 78 may be applied. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

Article 77

1. A l'arrivée, un navire est considéré comme infecté s'il y a un cas de fièvre jaune à bord, ou si un tel cas s'est déclaré à bord pendant le voyage. Il est considéré comme suspect si, moins de six jours avant l'arrivée, il a quitté une zone infectée, ou s'il arrive dans les trente jours suivant son départ d'une telle zone et que l'autorité sanitaire constate la présence à son bord d'*Aedes aegypti* ou d'autres vecteurs de la fièvre jaune. Tout autre navire est considéré comme indemne.

2. A l'arrivée, un aéronef est considéré comme infecté s'il a un cas de fièvre jaune à bord. Il est considéré comme suspect si l'autorité sanitaire n'est pas satisfaite de la désinsectisation effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 74 et si elle constate l'existence de moustiques vivants à bord de l'aéronef. Tout autre aéronef est considéré comme indemne.

Article 78

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté ou suspect, l'autorité sanitaire peut:

- a) dans une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent, appliquer à l'égard de tout passager ou membre de l'équipage quittant le bord sans être muni d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, les mesures visées à l'article 75;
- b) procéder à l'inspection du navire ou de l'aéronef et à la destruction totale des *Aedes aegypti* ou autres vecteurs de la fièvre jaune. Dans une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent, il peut en outre être exigé que le navire, jusqu'à exécution de ces mesures, reste à quatre cents mètres au moins de la terre.

2. Le navire ou aéronef cesse d'être considéré comme infecté ou suspect quand les mesures prescrites par l'autorité sanitaire, conformément à l'article 39 et au paragraphe 1 du présent article, ont été dûment exécutées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

Article 79

A l'arrivée d'un navire ou aéronef indemne provenant d'une zone infectée, les mesures visées à la lettre b du paragraphe 1 de l'article 78 peuvent lui être appliquées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

Article 80

A State shall not prohibit the landing of an aircraft at any sanitary airport in its territory if the measures provided for in paragraph 2 of Article 74 are applied, but, in an area where the vector of yellow fever is present aircraft coming from an infected area may land only at airports specified by the State for that purpose.

Article 81

On arrival of a train, a road vehicle, or other means of transport in an area where the vector of yellow fever is present the following measures may be applied by the health authority:

- (a) isolation, as provided for in Article 75, of any person coming from an infected area, who is unable to produce a valid certificate of vaccination against yellow fever;
- (b) disinsecting of the train, road vehicle or other means of transport if it has come from an infected area.

Article 82

In an area where the vector of yellow fever is present the isolation provided for in Article 39 and in this Chapter shall be in mosquito-proof accommodation.

Chapter IV**SMALLPOX***Article 83*

For the purposes of these Regulations the incubation period of smallpox is 14 days.

Article 84

1. A health administration may require any person on an international voyage who does not show sufficient evidence of protection by a previous attack of smallpox to possess, on arrival, a valid certificate of vaccination against smallpox. Any such person who does not produce such a certificate may be vaccinated or, if he refuses vaccination, he may be placed under surveillance for not more than fourteen days, reckoned from the date of his departure from the last territory visited before arrival.

Article 80

Les Etats ne peuvent pas interdire aux aéronefs l'atterrissement sur leurs aéroports sanitaires si les mesures visées au paragraphe 2 de l'article 74 sont appliquées. Dans une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent, l'Etat peut toutefois désigner un ou plusieurs aéroports déterminés comme étant les seuls où peuvent atterrir les aéronefs en provenance d'une zone infectée.

Article 81

A l'arrivée d'un train, véhicule routier ou autre moyen de transport dans une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes :

- a) isolement, suivant les dispositions de l'article 75, de toute personne provenant d'une zone infectée sans être munie d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune ;
- b) désinsectisation du train, véhicule routier ou autre moyen de transport, s'il est en provenance d'une zone infectée.

Article 82

Dans une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent, l'isolement visé à l'article 39 et au présent chapitre a lieu dans des locaux à l'abri des moustiques.

Chapitre IV**VARIOLE***Article 83*

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation de la variole est fixée à quatorze jours.

Article 84

1. L'administration sanitaire peut exiger de toute personne effectuant un voyage international qu'elle soit munie à l'arrivée d'un certificat valable de vaccination contre la variole, à moins qu'elle ne présente des signes d'une atteinte antérieure de variole attestant de façon suffisante son immunité. Si la personne n'est pas munie de ce certificat, elle peut être vaccinée ou, si elle refuse de se laisser vacciner, elle peut être soumise à la surveillance pendant quatorze jours au plus à compter de son départ du dernier territoire qu'elle a quitté avant son arrivée.

2. A person on an international voyage, who during a period of 14 days before his arrival has visited an infected area and who, in the opinion of the health authority, is not sufficiently protected by vaccination or by a previous attack of smallpox, may be required to be vaccinated, or may be placed under surveillance, or may be vaccinated and then placed under surveillance; if he refuses to be vaccinated, he may be isolated. The period of surveillance or isolation shall not be more than fourteen days, reckoned from the date of his departure from the infected area. A valid certificate of vaccination against smallpox shall be considered as evidence of sufficient protection.
3. Any health administration may apply the measures provided for in this Article, whether smallpox infection is present in its territory or not.

Article 85

1. A ship or an aircraft shall be regarded as infected if, on arrival, it has a case of smallpox on board, or if such a case has occurred on board during the voyage.
2. Any other ship or aircraft shall be regarded as healthy, even though there may be suspects on board, but any suspect may on disembarking be subjected to the measures provided for in Article 86.

Article 86

1. On arrival of an infected ship or aircraft, the health authority:
 - (a) shall offer vaccination to any person on board who, in its opinion, is not sufficiently protected against smallpox;
 - (b) may, for a period of not more than fourteen days, reckoned from the last exposure to infection, isolate or place under surveillance any person disembarking, but the health authority shall take into account the previous vaccinations of the person and the possibility of his having been exposed to infection in determining the period of such isolation or surveillance;
 - (c) shall disinfect:
 - (i) any baggage of any infected person; and
 - (ii) any other baggage or article such as used bedding or linen, and any part of the ship or aircraft, which is considered to be contaminated.

2. Toute personne qui, effectuant un voyage international, s'est trouvée, au cours des quatorze jours précédent son arrivée, dans une zone infectée et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, n'est pas suffisamment protégée par la vaccination ou par une atteinte antérieure de variole, peut être vaccinée ou soumise à la surveillance, ou vaccinée puis soumise à la surveillance; si elle refuse de se laisser vacciner, elle peut être isolée. La durée de la période de surveillance ou d'isolement ne peut dépasser quatorze jours à compter de la date à laquelle la personne a quitté une zone infectée. Un certificat valable de vaccination contre la variole constitue la preuve d'une protection suffisante.
3. Toute administration sanitaire peut appliquer les mesures prévues dans le présent article, que l'infection variolique existe ou non sur son territoire.

Article 85

1. Un navire ou aéronef est considéré comme infecté si, à l'arrivée, il y a un cas de variole à bord, ou si un tel cas s'est déclaré pendant le voyage.
2. Tout autre navire ou aéronef est considéré comme indemne, même si des suspects se trouvent à bord, mais ceux-ci peuvent, s'ils quittent le bord, être soumis aux mesures visées à l'article 86.

Article 86

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté, l'autorité sanitaire:
 - a) offre la vaccination à toute personne à bord que cette autorité sanitaire considère comme n'étant pas suffisamment protégée contre la variole;
 - b) peut, pendant quatorze jours au plus à compter de la dernière exposition à l'infection, isoler ou soumettre à la surveillance toute personne quittant le bord, mais l'autorité sanitaire prend en considération, quand elle fixe la durée de la période d'isolement ou de surveillance, les vaccinations antérieures de cette personne et la possibilité qu'elle ait été exposée à l'infection;
 - c) procède à la désinfection:
 - i) des bagages des personnes infectées;
 - ii) de tous autres bagages ou objets, tels que literie ou linge ayant servi, et de toute partie du navire ou de l'aéronef, qui sont considérés comme contaminés.

2. A ship or an aircraft shall continue to be regarded as infected until every infected person has been removed and until the measures required by the health authority in accordance with paragraph 1 of this Article have been effectively carried out. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

Article 87

On arrival, a healthy ship or aircraft, even when it has come from an infected area, shall be given free pratique.

Article 88

If, on arrival of a train, road vehicle or other means of transport, a case of smallpox is discovered, the infected person shall be removed and the provisions of paragraph 1 of Article 86 shall apply, any period of surveillance or isolation being reckoned from the date of arrival, and disinfection being applied to any part of the train, road vehicle or other means of transport which is considered to be contaminated.

PART VI

HEALTH DOCUMENTS

Article 89

Bills of health, with or without consular visa, or any certificate, however designated, concerning health conditions of a port or an airport, shall not be required from any ship or aircraft.

Article 90

1. The master of a seagoing vessel making an international voyage, before arrival at its first port of call in a territory, shall ascertain the state of health on board, and, except when a health administration does not require it, he shall, on arrival, complete and deliver to the health authority for that port a Maritime Declaration of Health which shall be countersigned by the ship's surgeon if one is carried.
2. The master, and the ship's surgeon if one is carried, shall supply any information required by the health authority as to health conditions on board during the voyage.
3. A Maritime Declaration of Health shall conform with the model specified in Appendix 5.

2. Un navire ou aéronef continue d'être considéré comme infecté jusqu'à ce que les personnes infectées aient été débarquées et que les mesures prescrites par l'autorité sanitaire, conformément au paragraphe 1 du présent article, aient été dûment appliquées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

Article 87

A l'arrivée, tout navire ou aéronef indemne, même provenant d'une zone infectée, est admis à la libre pratique.

Article 88

Si, à l'arrivée d'un train, véhicule routier ou autre moyen de transport, un cas de variole est constaté, la personne infectée est débarquée et les dispositions du paragraphe 1 de l'article 86 sont appliquées, la durée de la période éventuelle de surveillance ou d'isolement étant comptée à partir de la date d'arrivée du train, véhicule routier ou autre moyen de transport et la désinfection étant appliquée à toute partie du train, véhicule routier ou autre moyen de transport considérée comme contaminée.

TITRE VI DOCUMENTS SANITAIRES

Article 89

Il ne peut être exigé d'un navire ou aéronef aucune patente de santé, avec ou sans visa consulaire, ni aucun certificat, quelle qu'en soit la dénomination, relatif à l'état sanitaire d'un port ou d'un aéroport.

Article 90

1. Avant d'arriver au premier port d'escale dans un territoire, le capitaine d'un navire de mer qui effectue un voyage international se renseigne sur l'état de santé de toutes les personnes se trouvant à bord et, à l'arrivée, à moins que l'administration sanitaire ne l'exige pas, il remplit et remet à l'autorité sanitaire de ce port une Déclaration maritime de santé qui est contresignée par le médecin de bord, si l'équipage en comporte un.
2. Le capitaine et, s'il y en a un, le médecin de bord répondent à toute demande de renseignements faite par l'autorité sanitaire sur les conditions sanitaires du bord pendant le voyage.
3. La Déclaration maritime de santé doit être conforme au modèle donné à l'Appendice 5.

4. A health administration may decide:
 - (a) either to dispense with the submission of the Maritime Declaration of Health by all arriving ships; or
 - (b) to require it only if the ship arrives from certain stated areas, or if there is positive information to report.

In either case, the health administration shall inform shipping operators.

Article 91

1. The pilot in command of an aircraft, on landing at the first airport in a territory, or his authorized agent, shall complete and deliver to the health authority for that airport the Health Part of the Aircraft General Declaration which shall conform with the model specified in Appendix 6, except when a health administration does not require it.
2. The pilot in command of an aircraft, or his authorized agent, shall supply any information required by the health authority as to health conditions on board during the voyage.
3. A health administration may decide:
 - (a) either to dispense with the submission of the Health Part of the Aircraft General Declaration by all arriving aircraft; or
 - (b) to require it only if the aircraft arrives from certain stated areas, or if there is positive information to report.

In either case, the health administration shall inform aircraft operators.

Article 92

1. The certificates specified in Appendices 1, 2, 3 and 4 shall be printed in English and in French. An official language of the territory of issue may be added.
2. The certificates referred to in paragraph I of this Article shall be completed in English or in French. Completion in another language in addition is not excluded.
3. International certificates of vaccination must be signed by a medical practitioner in his own hand; his official stamp is not an accepted substitute for the signature.

4. Une administration sanitaire peut décider :

- a) soit de ne pas exiger des navires à l'arrivée la remise de la Déclaration maritime de santé;
- b) soit de n'exiger cette remise que si le navire arrive de certaines zones expressément indiquées, ou s'il y a des renseignements positifs à communiquer.

Dans l'un et l'autre cas, elle en informe les exploitants de navires.

Article 91

1. A l'atterrissement sur le premier aéroport d'un territoire, le commandant d'un aéronef ou son représentant autorisé remplit et remet à l'autorité sanitaire de cet aéroport, à moins que l'administration sanitaire ne l'exige pas, la partie relative aux questions sanitaires de la Déclaration générale d'aéronef, qui doit être conforme au modèle donné à l'Appendice 6.

2. Le commandant d'un aéronef, ou son représentant autorisé, répond à toute demande de renseignements faite par l'autorité sanitaire sur les conditions sanitaires du bord pendant le voyage.

3. Une administration sanitaire peut décider :

- a) soit de ne pas exiger des aéronefs à l'arrivée la remise de la partie relative aux questions sanitaires de la Déclaration générale d'aéronef;
- b) soit de n'exiger cette remise que si l'aéronef arrive de certaines zones expressément indiquées, ou s'il y a des renseignements positifs à communiquer.

Dans l'un et l'autre cas, elle en informe les exploitants d'aéronefs.

Article 92

1. Les certificats faisant l'objet des Appendices 1, 2, 3, et 4 sont imprimés en français et en anglais; ils peuvent, en outre, comporter un texte dans une des langues officielles du territoire où le certificat est délivré.

2. Les certificats visés au paragraphe 1 du présent article sont remplis en français ou en anglais. L'adjonction d'une seconde langue est admise.

3. Les certificats internationaux de vaccination doivent être signés par un médecin, de sa propre main, son cachet officiel ne pouvant être considéré comme tenant lieu de signature.

4. International certificates of vaccination are individual certificates and shall in no circumstances be used collectively. Separate certificates shall be issued for children.
5. No departure shall be made from the models of the certificates specified in Appendices 2, 3 and 4, and no photograph shall be included.
6. A parent or guardian shall sign the international certificate of vaccination when the child is unable to write. The signature of an illiterate shall be indicated in the usual manner by his mark and the indication by another that this is the mark of the person concerned.
7. If a vaccinator is of the opinion that vaccination is contra-indicated on medical grounds he shall provide the person with reasons, written in English or French, underlying that opinion, which health authorities should take into account.

Article 93

A vaccination document issued by the Armed Forces to an active member of those Forces shall be accepted in lieu of an international certificate in the form shown in Appendix 2, 3 or 4 if:

- (a) it embodies medical information substantially the same as that required by such form; and
- (b) it contains a statement in English or in French recording the nature and date of the vaccination and to the effect that it is issued in accordance with this Article.

Article 94

No health document, other than those provided for in these Regulations, shall be required in international traffic.

PART VII CHARGES

Article 95

1. No charge shall be made by a health authority for:
 - (a) any medical examination provided for in these Regulations, or any supplementary examination, bacteriological or otherwise, which may be required to ascertain the state of health of the person examined;
 - (b) any vaccination of a person on arrival and any certificate thereof.

4. Les certificats internationaux de vaccination sont des certificats individuels et ne sont en aucun cas utilisés à titre collectif. Les enfants sont munis de certificats distincts.
5. On ne s'écartera en aucun cas des modèles figurant aux Appendices 2, 3 et 4 et aucune photographie ne sera apposée sur les certificats.
6. Un certificat international de vaccination délivré pour un enfant qui ne sait pas écrire est signé par un de ses parents ou par la personne qui a la charge de l'enfant. La signature d'un illettré est indiquée de la façon habituelle par sa marque et l'attestation par un tiers qu'il s'agit bien de sa marque.
7. Si le vaccinateur estime que la vaccination est médicalement contre-indiquée, il délivre à l'intéressé une attestation rédigée en anglais ou en français, indiquant les raisons qui motivent son opinion; les autorités sanitaires pourront en tenir compte.

Article 93

Les documents relatifs à la vaccination délivrés par les forces armées à leur personnel en activité de service sont acceptés à la place du certificat international, tel qu'il est reproduit aux Appendices 2, 3 ou 4, à condition qu'ils comportent :

- a) des renseignements médicaux équivalents à ceux devant figurer sur le modèle, et
- b) une déclaration en français ou en anglais spécifiant la nature et la date de la vaccination et attestant qu'ils sont délivrés en vertu du présent article.

Article 94

Aucun document sanitaire autre que ceux visés au présent Règlement ne peut être exigé dans le trafic international.

TITRE VII

DROITS

Article 95

1. L'autorité sanitaire ne perçoit aucun droit pour :
 - a) toute visite médicale prévue au présent Règlement ainsi que tout examen complémentaire, bactériologique ou autre, qui peut être nécessaire pour connaître l'état de santé de la personne examinée;
 - b) toute vaccination à l'arrivée et tout certificat s'y rapportant.

2. Where charges are made for applying the measures provided for in these Regulations, other than the measures referred to in paragraph 1 of this Article, there shall be in each territory only one tariff for such charges and every charge shall:
 - (a) conform with this tariff;
 - (b) be moderate and not exceed the actual cost of the service rendered;
 - (c) be levied without distinction as to the nationality, domicile, or residence of the person concerned, or as to the nationality, flag, registry or ownership of the ship, aircraft, train, road vehicle or other means of transport and containers. In particular, there shall be no distinction made between national and foreign persons, ships, aircraft, trains, road vehicles or other means of transport and containers.
3. The levying of a charge for the transmission of a message relating to provisions of these Regulations by radio, may not exceed the normal charge for radio messages.
4. The tariff, and any amendment thereto, shall be published at least ten days in advance of any levy thereunder and notified immediately to the Organization.

PART VIII

VARIOUS PROVISIONS

Article 96

1. Every aircraft leaving an airport situated in an area where transmission of malaria or other mosquito-borne disease is occurring, or where insecticide-resistant mosquito vectors of disease are present, or where a vector species is present that has been eradicated in the area where the airport of destination of the aircraft is situated, shall be disinfected in accordance with Article 26 using the methods recommended by the Organization. States concerned shall accept disinfecting of aircraft by the approved vapour disinfecting system carried out in flight. Every ship leaving a port in the situation referred to above shall be kept free from the immature and adult stages of the mosquito concerned.
2. On arrival at an airport in an area where malaria or other mosquito-borne disease could develop from imported vectors, or where a vector species has been eradicated that is present in the area in which the airport of origin is located, the aircraft mentioned in paragraph 1 of this Article may be

2. Si l'application des mesures prévues au présent Règlement, autres que celles visées au paragraphe 1 du présent article, comporte le paiement de droits, il doit y avoir, dans chaque territoire, un seul tarif s'y rapportant. Les droits réclamés doivent:

- a) être conformes à ce tarif;
- b) être modérés et, en aucun cas, ne dépasser le coût effectif du service rendu;
- c) être perçus sans distinction de nationalité, de domicile ou de résidence, en ce qui concerne les personnes, ou de nationalité, de pavillon, de registre ou de propriété, en ce qui concerne les navires, aéronefs, trains, véhicules routiers, autres moyens de transports ou conteneurs. En particulier, aucune distinction n'est faite entre les nationaux et les étrangers, ni entre les navires, aéronefs, trains, véhicules routiers, autres moyens de transport ou conteneurs nationaux et étrangers.

3. Le droit perçu pour la transmission par radio d'un message concernant les dispositions du Règlement ne peut pas dépasser le tarif normal de transmission des radiogrammes.

4. Le tarif et toute modification qui peut y être apportée par la suite sont publiés dix jours au moins avant leur entrée en vigueur et notifiés immédiatement à l'Organisation.

TITRE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

Article 96

1. Les aéronefs quittant un aéroport situé dans une zone où existe la transmission du paludisme ou d'une autre maladie transmise par des moustiques ou dans laquelle se trouvent des moustiques vecteurs de maladies résistant aux insecticides, ou encore dans laquelle est présente une espèce vectrice qui a été éliminée de la zone dans laquelle est situé l'aéroport de destination de l'aéronef, sont désinsectisés conformément à l'article 26, selon les méthodes recommandées par l'Organisation. Les Etats intéressés doivent accepter la désinsectisation pratiquée en cours de vol au moyen du dispositif approuvé de désinsectisation par vapeurs. Les navires quittant un port qui se trouve dans cette situation sont maintenus exempts des moustiques en cause à l'état immature ou à l'état adulte.

2. A l'arrivée sur un aéroport situé dans une zone où l'importation de vecteurs pourrait causer la transmission du paludisme ou d'une autre maladie transmise par des moustiques, ou dans laquelle a été éliminée une espèce vectrice qui est présente dans la zone où se trouve situé l'aéroport d'origine,

disinsected in accordance with Article 26 if the health authority is not provided with satisfactory evidence that disinsecting has been carried out in accordance with paragraph 1 of this Article. Every ship arriving in a port in the situation referred to above should be treated and freed, under the control of the health authority, from the immature and adult stages of the mosquito concerned.

3. As far as practicable, and where appropriate, a train, road vehicle or other means of transport, container or boat used for international coastal traffic, or for international traffic on inland waterways shall be kept free of insect vectors of human disease.

Article 97

1. Migrants, nomads, seasonal workers or persons taking part in periodic mass congregations, and any ship, in particular small boats for international coastal traffic, aircraft, train, road vehicle or other means of transport carrying them, may be subjected to additional health measures conforming with the laws and regulations of each State concerned, and with any agreement concluded between any such States.
2. Each State shall notify the Organization of the provisions of any such laws and regulations or agreement.

3. The standards of hygiene on ships and aircraft carrying persons taking part in periodic mass congregations shall not be inferior to those recommended by the Organization.

Article 98

1. Special treaties or arrangements may be concluded between two or more States having certain interests in common owing to their health, geographical, social or economic conditions, in order to facilitate the application of these Regulations, and in particular with regard to:
 - (a) the direct and rapid exchange of epidemiological information between neighbouring territories;
 - (b) the health measures to be applied to international coastal traffic and to international traffic on inland waterways, including lakes;

les aéronefs mentionnés au paragraphe 1 du présent article peuvent être désinsectisés conformément à l'article 26, si l'autorité sanitaire ne reçoit pas une preuve satisfaisante que la désinsectisation a été effectuée conformément au paragraphe 1 du présent article. Les navires arrivant dans un port qui se trouve dans cette situation doivent être, sous le contrôle de l'autorité sanitaire, traités et débarrassés des moustiques en cause à l'état immature ou à l'état adulte.

3. Dans la mesure du possible, et si cela se justifie, on maintient exempts d'insectes vecteurs de maladies humaines les trains, véhicules routiers, autres moyens de transport ou conteneurs, ou les bateaux utilisés pour le trafic côtier international ou pour le trafic international sur les voies d'eau intérieures.

Article 97

1. Les migrants, les nomades, les travailleurs saisonniers ou les personnes prenant part à des rassemblements périodiques importants, ainsi que tout navire, en particulier les petites embarcations utilisées pour le trafic côtier international, tout aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport qu'ils empruntent, peuvent être soumis à des mesures sanitaires additionnelles conformes aux lois et règlements de chacun des Etats intéressés et aux accords intervenus entre eux.

2. Chacun des Etats informe l'Organisation des dispositions légales et réglementaires, ainsi que des accords, applicables aux migrants, aux nomades, aux travailleurs saisonniers et aux personnes prenant part à des rassemblements périodiques importants.

3. Les normes d'hygiène observées à bord des navires et aéronefs qui transportent des personnes prenant part à des rassemblements périodiques importants ne seront pas inférieures à celles qui sont recommandées par l'Organisation.

Article 98

1. Des conventions ou arrangements spéciaux peuvent être conclus entre deux ou plusieurs Etats ayant des intérêts communs en raison de leurs conditions sanitaires, géographiques, sociales ou économiques, pour faciliter l'application du présent Règlement, notamment en ce qui concerne:

- a) l'échange direct et rapide de renseignements épidémiologiques entre territoires voisins;
- b) les mesures sanitaires applicables au trafic côtier international et au trafic international sur les voies d'eau intérieures, y compris les lacs;

- (c) the health measures to be applied in contiguous territories at their common frontier;
 - (d) the combination of two or more territories into one territory for the purposes of any of the health measures to be applied in accordance with these Regulations;
 - (e) arrangements for carrying infected persons by means of transport specially adapted for the purpose.
2. The treaties or arrangements referred to in paragraph 1 of this Article shall not be in conflict with the provisions of these Regulations.
3. States shall inform the Organization of any such treaty or arrangement which they may conclude. The Organization shall send immediately to all health administrations information concerning any such treaty or arrangement.

PART IX

FINAL PROVISIONS

Article 99

1. These Regulations, subject to the provisions of Article 101 and the exceptions hereinafter provided, replace, as between the States bound by these Regulations and as between these States and the Organization, the provisions of the following existing International Sanitary Conventions, Regulations and similar agreements:

- (a) International Sanitary Convention, signed in Paris, 3 December 1903;¹
- (b) Pan American Sanitary Convention, signed in Washington, 14 October 1905;²
- (c) International Sanitary Convention, signed in Paris, 17 January 1912;³
- (d) International Sanitary Convention, signed in Paris, 21 June 1926;⁴
- (e) International Sanitary Convention for Aerial Navigation, signed at The Hague, 12 April 1933;⁵

¹ 97 *British and Foreign State Papers*, p. 1085.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traité*s, troisième série, tome 2, p. 277.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. IV, p. 281, and vol. XXIV, p. 150.

⁴ *Ibid.*, vol. LXXVIII, p. 229; vol. XCII, p. 409; vol. CIV, p. 513; vol. CVII, p. 524, and vol. CLXXII, p. 411.

⁵ *Ibid.*, vol. CLXI, p. 65; vol. CLXXXI, p. 430; vol. CLXXXV, p. 430; vol. CXCVI, p. 426, and vol. CXCVII, p. 351.

- c) les mesures sanitaires applicables aux frontières de territoires limitrophes;
 - d) la réunion de deux ou plusieurs territoires en un seul pour l'application de toute mesure sanitaire prévue au présent Règlement;
 - e) l'utilisation de moyens de transport spécialement aménagés pour le déplacement des personnes infectées.
2. Les conventions ou arrangements visés au paragraphe 1 du présent article ne doivent pas comporter de dispositions contraires à celles du présent Règlement.
3. Les Etats communiquent à l'Organisation toutes conventions ou tous arrangements qu'ils peuvent être amenés à conclure aux termes du présent article. L'Organisation informe immédiatement toutes les administrations sanitaires de la conclusion de ces conventions ou arrangements.

TITRE IX DISPOSITIONS FINALES

Article 99

1. Sous réserve des dispositions de l'article 101 et des exceptions ci-après spécifiées, le présent Règlement remplace, entre les Etats qui y sont soumis et entre ces Etats et l'Organisation, les dispositions des conventions sanitaires internationales, des règlements sanitaires internationaux et des arrangements de même nature ci-après mentionnés :
- a) Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 3 décembre 1903¹;
 - b) Convention sanitaire panaméricaine, signée à Washington le 14 octobre 1905;
 - c) Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 17 janvier 1912²;
 - d) Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 21 juin 1926³;
 - e) Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye le 12 avril 1933⁴;

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome 1, p. 78.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IV, p. 281, et vol. XXIV, p. 150.

³ *Ibid.*, vol. LXXVIII, p. 229; vol. XCII, p. 409; vol. CIV, p. 513; vol. CVII, p. 524, et vol. CLXXII, p. 411.

⁴ *Ibid.*, vol. CLXI, p. 65; vol. CLXXXI, p. 430; vol. CLXXXV, p. 430; vol. CXCVI, p. 426, et vol. CXXVII, p. 351.

- (f) International Agreement for dispensing with Bills of Health, signed in Paris, 22 December 1934;¹
- (g) International Agreement for dispensing with Consular Visas on Bills of Health, signed in Paris, 22 December 1934;²
- (h) Convention modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926, signed in Paris, 31 October 1938;³
- (i) International Sanitary Convention, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926, opened for signature in Washington, 15 December 1944;⁴
- (j) International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 12 April 1933, opened for signature in Washington, 15 December 1944;⁵
- (k) Protocol of 23 April 1946⁶ to prolong the International Sanitary Convention, 1944, signed in Washington;
- (l) Protocol of 23 April 1946⁷ to prolong the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, signed in Washington;
- (m) International Sanitary Regulations 1951,⁸ and the Additional Regulations of 1955,⁹ 1956,¹⁰ 1960,¹⁰ 1963¹⁰ and 1965.¹⁰
2. The Pan American Sanitary Code, signed at Habana, 14 November 1924,¹¹ remains in force with the exceptions of Articles 2, 9, 10, 11, 16 to 53 inclusive, 61, and 62, to which the relevant part of paragraph 1 of this Article shall apply.

Article 100

1. The period provided in execution of Article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be nine months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Regulations by the World Health Assembly.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXIII, p. 153.

² *Ibid.*, vol. CLXXXIII, p. 145, and vol. CXCVII, p. 386.

³ *Ibid.*, vol. CXCVIII, p. 205.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 17, p. 305.

⁵ *Ibid.*, vol. 16, p. 247.

⁶ *Ibid.*, vol. 17, p. 3.

⁷ *Ibid.*, vol. 16, p. 179.

⁸ *Ibid.*, vol. 175, p. 215.

⁹ *Ibid.*, vol. 252, p. 338.

¹⁰ See p. 338 *et seqq.* of this volume.

¹¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXVI, p. 43; vol. XCII, p. 413, and vol. CXCVII, p. 301.

- f) Arrangement international concernant la suppression des patentes de santé, signé à Paris le 22 décembre 1934¹;
 - g) Arrangement international concernant la suppression des visas consulaires sur les patentes de santé, signé à Paris le 22 décembre 1934²;
 - h) Convention portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, signée à Paris le 31 octobre 1938³;
 - i) Convention sanitaire internationale de 1944 portant modification de la Convention du 21 juin 1926, ouverte à la signature à Washington le 15 décembre 1944⁴;
 - j) Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1944, portant modification de la Convention du 12 avril 1933, ouverte à la signature à Washington le 15 décembre 1944⁵;
 - k) Protocole du 23 avril 1946⁶ prorogeant la Convention sanitaire internationale de 1944, signé à Washington;
 - l) Protocole du 23 avril 1946⁷ prorogeant la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1944, signé à Washington;
 - m) Règlement sanitaire international de 1951⁸ et Règlements additionnels de 1955⁹, 1956¹⁰, 1960¹⁰, 1963¹⁰ et 1965¹⁰.
2. Le Code sanitaire panaméricain, signé à La Havane le 14 novembre 1924¹¹, reste en vigueur, à l'exception des articles 2, 9, 10, 11, 16 à 53, 61 et 62, auxquels s'appliquent les dispositions appropriées du paragraphe 1 du présent article.

Article 100

1. Le délai prévu conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation pour formuler tous refus ou réserves est de neuf mois à compter de la date de notification, par le Directeur général, de l'adoption du présent Règlement par l'Assemblée mondiale de la Santé.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIII, p. 153.

² *Ibid.*, vol. CLXXXIII, p. 145, et vol. CXCVII, p. 386.

³ *Ibid.*, vol. CXCVIII, p. 205.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 305.

⁵ *Ibid.*, vol. 16, p. 247.

⁶ *Ibid.*, vol. 17, p. 3.

⁷ *Ibid.*, vol. 16, p. 179.

⁸ *Ibid.*, vol. 175, p. 215.

⁹ *Ibid.*, vol. 252, p. 339.

¹⁰ Voir p. 339 et suiv. du présent volume.

¹¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXVI, p. 43; vol. XCII, p. 413, et vol. CXCVII, p. 301.

2. Such period may, by notification to the Director-General, be extended to eighteen months with respect to overseas or other outlying territories for whose international relations the State may be responsible.
3. Any rejection or reservation received by the Director-General after the expiry of the periods referred to in paragraph 1 or 2 of this Article shall have no effect.

Article 101

1. If any State makes a reservation to these Regulations, such reservation shall not be valid unless it is accepted by the World Health Assembly, and these Regulations shall not enter into force with respect to that State until such reservation has been accepted by the Assembly or, if the Assembly objects to it on the ground that it substantially detracts from the character and purpose of these Regulations, until it has been withdrawn.
2. A rejection in part of these Regulations shall be considered as a reservation.
3. The World Health Assembly may, as a condition of its acceptance of a reservation, request the State making such reservation to undertake that it will continue to fulfil any obligation or obligations corresponding to the subject-matter of such reservation, which such State has previously accepted under the existing conventions, regulations and similar agreements listed in Article 99.
4. If a State makes a reservation which in the opinion of the World Health Assembly detracts to an insubstantial extent from an obligation or obligations previously accepted by that State under the existing conventions, regulations and similar agreements listed in Article 99 the Assembly may accept such reservation without requiring as a condition of its acceptance an undertaking of the kind referred to in paragraph 3 of this Article.
5. If the World Health Assembly objects to a reservation, and that reservation is not then withdrawn, these Regulations shall not enter into force with respect to the State which has made such a reservation. Any existing conventions, regulations and similar agreements listed in Article 99 to which such State is already a party consequently remain in force as far as such State is concerned.

Article 102

A rejection, or the whole or part of any reservation, may at any time be withdrawn by notifying the Director-General.

2. Un Etat peut, par notification faite au Directeur général, porter cette période à dix-huit mois en ce qui concerne les territoires d'outre-mer ou éloignés pour lesquels il a la responsabilité de la conduite des relations internationales.
3. Tout refus ou réserve reçu par le Directeur général après l'expiration de la période visée au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article, selon le cas, est sans effet.

Article 101

1. Lorsqu'un Etat fait une réserve au présent Règlement, celle-ci n'est valable que si elle est acceptée par l'Assemblée mondiale de la Santé. Le présent Règlement n'entre en vigueur au regard de cet Etat que lorsque cette réserve a été acceptée par l'Assemblée ou, si l'Assemblée s'y est opposée du fait qu'elle contrevient essentiellement au caractère et au but du Règlement, lorsque ladite réserve a été retirée.
2. Un refus partiel du présent Règlement équivaut à une réserve.
3. L'Assemblée mondiale de la Santé peut mettre comme condition à son acceptation d'une réserve l'obligation pour l'Etat qui formule cette réserve de continuer à assumer une ou plusieurs obligations portant sur l'objet de ladite réserve et qui avaient été précédemment acceptées par ledit Etat en vertu des conventions, règlements et arrangements de même nature visés à l'article 99.
4. Si un Etat formule une réserve, considérée par l'Assemblée mondiale de la Santé comme ne contrevenant pas essentiellement à une ou plusieurs obligations qu'avait acceptées ledit Etat en vertu des conventions, règlements et arrangements de même nature visés à l'article 99, l'Assemblée peut accepter cette réserve sans demander à l'Etat, comme condition d'acceptation, de s'obliger comme il est prévu au paragraphe 3 du présent article.
5. Si l'Assemblée mondiale de la Santé s'oppose à une réserve et si celle-ci n'est pas retirée, le présent Règlement n'entre pas en vigueur au regard de l'Etat qui a fait cette réserve. Les conventions, règlements et arrangements de même nature visés à l'article 99 auxquels cet Etat est déjà partie demeurent dès lors en vigueur en ce qui le concerne.

Article 102

Un refus ou tout ou partie d'une réserve quelconque peuvent, à tout moment, être retirés par notification faite au Directeur général.

Article 103

1. These Regulations shall come into force on the first of January 1971.
2. Any State which becomes a Member of the Organization after that date and which is not already a party hereto may notify its rejection of, or any reservation to, these Regulations within a period of three months from the date on which that State becomes a Member of the Organization. Unless rejected, these Regulations shall come into force with respect to that State, subject to the provisions of Article 101 upon expiry of that period.

Article 104

1. Any State not a Member of the Organization, which is a party to any conventions, regulations and similar agreements listed in Article 99 or to which the Director-General has notified the adoption of these Regulations by the World Health Assembly, may become a party hereto by notifying its acceptance to the Director-General and, subject to the provisions of Article 101, such acceptance shall become effective upon the date of coming-into-force of these Regulations, or, if such acceptance is notified after that date, three months after the date of receipt by the Director-General of the notification of acceptance.
2. For the purpose of the application of these Regulations Articles 23, 33, 62, 63 and 64 of the Constitution of the Organization shall apply to any non-Member State which becomes a party to these Regulations.
3. Any non-Member State which has become a party to these Regulations may at any time withdraw from participation in these Regulations, by means of a notification addressed to the Director-General which shall take effect six months after he has received it. The State which has withdrawn shall, as from that date, resume application of the provisions of any conventions, regulations and similar agreements listed in Article 99 to which it was previously a party.

Article 105

The Director-General shall notify all Members and Associate Members, and also other parties to any conventions, regulations and similar agreements listed in Article 99 of the adoption by the World Health Assembly of these Regulations. The Director-General shall also notify these States as well as any other State, which has become a party to these Regulations, of any additional Regulations amending or supplementing these Regulations, of any notification received by him under Articles 100, 102, 103 and 104 respectively, as well as of any decision taken by the World Health Assembly under Article 101.

Article 103

1. Le présent Règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 1971.
2. Tout Etat qui devient Membre de l'Organisation après cette date et qui n'est pas déjà partie au présent Règlement peut notifier qu'il le refuse ou qu'il fait des réserves à son sujet, et ce dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle cet Etat devient Membre de l'Organisation. Sous réserve des dispositions de l'article 101, et sauf en cas de refus, le présent Règlement entre en vigueur au regard de cet Etat à l'expiration du délai susvisé.

Article 104

1. Les Etats non membres de l'Organisation, mais qui sont parties à des conventions, règlements ou arrangements de même nature visés à l'article 99, ou auxquels le Directeur général a notifié l'adoption du présent Règlement par l'Assemblée mondiale de la Santé, peuvent devenir parties à celui-ci en notifiant au Directeur général leur acceptation. Sous réserve des dispositions de l'article 101, cette acceptation prend effet à la date d'entrée en vigueur du présent Règlement ou, si cette acceptation est notifiée après cette date, trois mois après le jour de la réception par le Directeur général de ladite notification.
2. Aux fins de l'application du présent Règlement, les articles 23, 33, 62, 63 et 64 de la Constitution de l'Organisation s'appliquent aux Etats non membres de l'Organisation qui deviennent parties audit Règlement.
3. Les Etats non membres de l'Organisation, mais qui sont devenues parties au présent Règlement, peuvent en tout temps dénoncer leur participation audit Règlement par une notification adressée au Directeur général; cette dénonciation prend effet six mois après réception de ladite notification. L'Etat qui a dénoncé applique de nouveau, à partir de ce moment, les dispositions des conventions, règlements ou arrangements de même nature visés à l'article 99 auxquels ledit Etat était précédemment partie.

Article 105

Le Directeur général de l'Organisation notifie à tous les Membres et Membres associés, ainsi qu'aux autres parties aux conventions, règlements et arrangements de même nature visés à l'article 99, l'adoption du présent Règlement par l'Assemblée mondiale de la Santé. Le Directeur général notifie de même à ces Etats, ainsi qu'à tout autre Etat devenu partie au présent Règlement, tout Règlement additionnel modifiant ou complétant celui-ci, ainsi que toute notification qu'il aura reçue en application des articles 100, 102, 103 et 104 respectivement, aussi bien que toute décision prise par l'Assemblée mondiale de la Santé en application de l'article 101.

Article 106

1. Any question or dispute concerning the interpretation or application of these Regulations or of any Regulations supplementary to these Regulations may be referred by any State concerned to the Director-General who shall attempt to settle the question or dispute. If such question or dispute is not thus settled, the Director-General on his own initiative, or at the request of any State concerned, shall refer the question or dispute to the appropriate committee or other organ of the Organization for consideration.
2. Any State concerned shall be entitled to be represented before such committee or other organ.
3. Any such dispute which has not been thus settled may, by written application, be referred by any State concerned to the International Court of Justice for decision.

Article 107

1. The English and French texts of these Regulations shall be equally authentic.
2. The original texts of these Regulations shall be deposited in the archives of the Organization. Certified true copies shall be sent by the Director-General to all Members and Associate Members, and also to other parties to one of the conventions, regulations and similar agreements listed in Article 99. Upon the entry into force of these Regulations, certified true copies shall be delivered by the Director-General to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN FAITH WHEREOF, we have set our hands at Boston, this twenty-fifth day of July 1969.

W. H. STEWART

President of the Twenty-Second World Health Assembly

M. G. CANDAU

Director-General of the World Health Organization

Article 106

1. Toute question ou tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Règlement ou de tout Règlement additionnel peut être soumis, par tout Etat intéressé, au Directeur général, qui s'efforce alors de régler la question ou le différend. A défaut de règlement, le Directeur général, de sa propre initiative ou à la requête de tout Etat intéressé, soumet la question ou le différend au comité ou autre organe compétent de l'Organisation pour examen.
2. Tout Etat intéressé a le droit d'être représenté devant ce comité ou cet autre organe.
3. Tout différend qui n'a pas été réglé par cette procédure peut, par voie de requête, être porté par tout Etat intéressé devant la Cour internationale de Justice pour décision.

Article 107

1. Le texte français et le texte anglais du présent Règlement font également foi.
2. Les textes originaux du présent Règlement sont déposés aux archives de l'Organisation. Des copies certifiées conformes en sont expédiées par le Directeur général à tous les Membres et Membres associés, comme aussi aux autres parties aux conventions, règlements et arrangements de même nature visés à l'article 99. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Règlement, des copies certifiées conformes sont fournies par le Directeur général au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, le présent acte a été signé à Boston, le vingt-cinq juillet 1969.

W. H. STEWART

Président de la Vingt-Deuxième Assemblée mondiale de la Santé

M. G. CANDAU

Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé

[*The text of Appendix 1 is to be found in the folded insert
opposite this page.*]

*
* * *

[*Le texte de l'appendice 1 se trouve dans le dépliant en hors-texte
en regard de cette page.*]

DERATTING CERTIFICATE^a - CERTIFICAT DE DERATISATION^aDERATTING EXEMPTION CERTIFICATE^a - CERTIFICAT D'EXEMPTION DE LA DERATISATION^aissued in accordance with Article 54 of the International Health Regulations - délivré conformément à l'article 54 du Règlement sanitaire international
(Not to be taken away by Port Authorities.) - (Ce certificat ne doit pas être retiré par les autorités portuaires.)

PORT OF - PORT DE

Date - Date THIS CERTIFICATE records the inspection and (deratting)^b at this port and on the above date
LE PRESENT CERTIFICAT atteste l'inspection et (la dératation)^b en ce port et à la date ci-dessus
of the (inland navigation vessel)^c
or
(net tonnage for a sea-going vessel
..... tonnage for an inland navigation vessel)^d
du navire
de
At the time of (inspection)^e the holds were laden with tons of cargo
Au moment de (l'inspection)^e les cales étaient chargées de tonnes de cargaison

COMPARTMENTS ^b	RAT HARBOURAGE		DERATING - DERATISATION				COMPARTMENTS ^b	
	RAT INDICATIONS	RAT REFUGES A RATS	Fumigant - Gaz utilisé Hours exposure - Exposition (heures)	Space (cubic feet) Espaces (mètres cubes)	Quantity used Quantités employées ^f	Rats found dead Rats trouvés morts	Traps set or poisons put out Pièges ou poisons mis	Rats caught or killed Rats pris ou tués
Holds 1.								Cales 1.
- 2.								- 2.
- 3.								- 3.
- 4.								- 4.
- 5.								- 5.
- 6.								- 6.
- 7.								- 7.
Shelter deck space								Entreport
Bunker space								Soute à charbon
Engine room and shaft alley								Chauferies, tunnel de l'arbre
Forepeak and storeroom								Peak avant et magasin
Aftpeak and storeroom								Peak arrière et magasin
Lifeboats								Canots de sauvetage
Charts and wireless rooms								Chambre des cartes, T.S.F.
Galley								Cuisines
Pantry								Cambuses
Provision storerooms								Soute à vivres
Quarters (crew)								Postes (équipage)
Quarters (officers)								Chambres (officiers)
Quarters (cabin passengers)								Cabines (passagers)
Quarters (steerage)								Postes (émigrants)
Total								Total

^a Strike out the unnecessary indications. - Rayez les mentions inutiles.^b None, small, moderate, or large. - Néant, peu, passablement ou beaucoup.^c State the weight of sulphur or of cyanide salts or quantity of HCN acid used. - Indiquer les poids de soufre ou de cyanure ou la proportion d'acide cyanhydrique.^d Specify whether applies to metric displacement or any other method of determining the tonnage. - Spécifier s'il s'agit de déplacement métrique ou, sinon, de quel autre tonnage il s'agit.^e In case any of the compartments enumerated do not exist on the ship or inland navigation vessel, this fact must be mentioned. - Lorsqu'un des compartiments énumérés n'existe pas sur le navire, on devra le mentionner expressément.^f Old or recent evidence of excreta, runs, or gnawing. - Tracees anciennes ou récentes d'exordments, de passages ou de rongements.

RECOMMENDATIONS MADE - OBSERVATIONS - In the case of exemption, state here the measures taken for maintaining the ship or inland navigation vessel in such a condition that they are free of rodents and the plague vector. - Dans le cas d'exemption, indiquer ici les mesures prises pour que le navire soit maintenu dans des conditions telles qu'il n'y ait à bord ni rongeurs, ni vecteurs de la peste.

Cachet, nom, qualité et signature of the Inspector - Cachet, nom, qualité et signature de l'inspecteur.

APPENDIX 2

APPENDICE 2

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR
REVACCINATION AGAINST CHOLERA*CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU
DE REVACCINATION CONTRE LE CHOLERA*

This is to certify that } date of birth } sex }
Je soussigné(e) certifie que } *né(e) le* } *sexe* }

whose signature follows }
dont la signature suit }

has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against cholera.
a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre le choléra à la date indiquée.

Date	Signature and professional status of vaccinator <i>Signature et titre du vaccinateur</i>	Approved stamp <i>Cachet autorisé</i>	
1		1	2
2			
3		3	4
4			

The vaccine used shall meet the requirements laid down by the World Health Organization.

The validity of this certificate shall extend for a period of six months, beginning six days after one injection of the vaccine or, in the event of a revaccination within such period of six months, on the date of that revaccination.

The approved stamp mentioned above must be in a form prescribed by the health administration of the territory in which the vaccination is performed.

This certificate must be signed by a medical practitioner in his own hand; his official stamp is not an accepted substitute for the signature.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

Le vaccin utilisé doit satisfaire aux normes formulées par l'Organisation mondiale de la Santé.

La validité de ce certificat couvre une période de six mois commençant six jours après une injection de vaccin ou, dans le cas d'une revaccination au cours de cette période de six mois, le jour de cette revaccination.

Le cachet autorisé doit être conforme au modèle prescrit par l'administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée.

Ce certificat doit être signé par un médecin de sa propre main, son cachet officiel ne pouvant être considéré comme tenant lieu de signature.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

APPENDIX 3

APPENDICE 3

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR REVACCINATION AGAINST YELLOW FEVER

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE REVACCINATION CONTRE LA FIÈVRE JAUNE

This is to certify that } date of birth } sex }
Je soussigné(e) certifie que } né(e) le } sexe }

whose signature follows }
dont la signature suit }

has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against yellow fever.
a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la fièvre jaune à la date indiquée.

Date	Signature and professional status of vaccinator <i>Signature et titre du vaccinateur</i>	Manufacturer and batch no. of vaccine <i>Fabricant du vaccin et numéro du lot</i>	Official stamp of vaccinating centre <i>Cachet officiel du centre de vaccination</i>	
1			1	2
2				
3			3	4
4				

This certificate is valid only if the vaccine used has been approved by the World Health Organization and if the vaccinating centre has been designated by the health administration for the territory in which that centre is situated.

The validity of this certificate shall extend for a period of ten years, beginning ten days after the date of vaccination or, in the event of a revaccination within such period of ten years, from the date of that revaccination.

This certificate must be signed by a medical practitioner in his own hand; his official stamp is not an accepted substitute for the signature.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

Ce certificat n'est valable que si le vaccin employé a été approuvé par l'Organisation mondiale de la Santé et si le centre de vaccination a été habilité par l'administration sanitaire du territoire dans lequel ce centre est situé.

La validité de ce certificat couvre une période de dix ans commençant dix jours après la date de la vaccination ou, dans le cas d'une revaccination au cours de cette période de dix ans, le jour de cette revaccination.

Ce certificat doit être signé par un médecin de sa propre main, son cachet officiel ne pouvant être considéré comme tenant lieu de signature.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

APPENDIX 4

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR REVACCINATION AGAINST SMALLPOX

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE REVACCINATION CONTRE LA VARIOLE

This is to certify that } date of birth } sex }
Je soussigné(e) certifie que } né(e) le sexe }

whose signature follows }
dont la signature suit }

has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against smallpox with a freeze-dried or liquid vaccine certified to fulfil the recommended requirements of the World Health Organization.

a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la variole à la date indiquée ci-dessous, avec un vaccin lyophilisé ou liquide certifié conforme aux normes recommandées par l'Organisation mondiale de la Santé.

Date	Show by "x" whether <i>Indiquer par « x »</i> <i>s'il s'agit de</i>	Signature and professional status of vaccinator <i>Signature et</i> <i>titre</i> <i>du vaccinateur</i>	Manufacturer and batch no. of vaccine <i>Fabricant du vaccin</i> <i>et numéro du lot</i>	Approved stamp <i>Cachet autorisé</i>	
1a	Primary vaccination performed <i>Primovaccination</i> <i>effectuée</i>			1a	1b
1b	Read as successful <i>Prise</i> Unsuccessful <i>Pas de prise</i>				
2	Revaccination			2	3
3	Revaccination				

The validity of this certificate shall extend for a period of three years, beginning eight days after the date of a successful primary vaccination or, in the event of a revaccination, on the date of that revaccination.

The approved stamp mentioned above must be in a form prescribed by the health administration of the territory in which the vaccination is performed.

This certificate must be signed by a medical practitioner in his own hand; his official stamp is not an accepted substitute for the signature.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

La validité de ce certificat couvre une période de trois ans commençant huit jours après la date de la primovaccination effectuée avec succès (prise) ou, dans le cas d'une revaccination, le jour de cette revaccination.

Le cachet autorisé doit être conforme au modèle prescrit par l'administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée.

Ce certificat doit être signé par un médecin de sa propre main, son cachet officiel ne pouvant être considéré comme tenant lieu de signature.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

APPENDIX 5

MARITIME DECLARATION OF HEALTH

(To be rendered by the masters of ships arriving from ports outside the territory)

Port of Date

Name of ship From To

Nationality Master's name

Net Registered Tonnage

Deratting or Certificate Dated
Deratting Exemption Issued atNumber of Cabin Number of crew
passengers Deck

List of ports of call from commencement of voyage with dates of departure:

.....

.....

Health Questions	Answer Yes or No
1. Has there been on board during the voyage* any case or suspected case of plague, cholera, yellow fever or smallpox? Give particulars in the Schedule.
2. Has plague occurred or been suspected among the rats or mice on board during the voyage,* or has there been an abnormal mortality among them?
3. Has any person died on board during the voyage* otherwise than as a result of accident? Give particulars in Schedule.
4. Is there on board or has there been during the voyage* any case of disease which you suspect to be of an infectious nature? Give particulars in Schedule.
5. Is there any sick person on board now? Give particulars in Schedule.

* If more than four weeks have elapsed since the voyage began, it will suffice to give particulars for the last four weeks.

APPENDICE 5

DÉCLARATION MARITIME DE SANTÉ

(A présenter par les capitaines des navires en provenance de ports situés en dehors du territoire)

Port de Date

Nom du navire venant de allant à

Nationalité Nom du capitaine

Tonnage net.....

Dératisation ou exemption de la dératisation { Certificat en date du
délivré à

Nombre de { Cabine Nombre des membres de l'équipage
passagers { Pont

Liste des escales depuis le début du voyage avec dates de départ:

.....

.....

Questionnaire de santé

Répondre
par Oui ou Non

1. Y a-t-il eu à bord, en cours de voyage*, un cas (ou une présomption) de peste, de choléra, de fièvre jaune ou de variole? Donner les détails dans le tableau.
2. Y a-t-il eu des cas (ou une présomption) de peste parmi les rats ou les souris, à bord, en cours de voyage*, ou bien la mortalité parmi eux a-t-elle été anormale?
3. Y a-t-il eu un décès à bord, en cours de voyage*, autrement que par accident? Donner les détails dans le tableau.
4. Y a-t-il à bord, ou y a-t-il eu, en cours de voyage*, des cas de maladie que vous soupçonnez être de caractère contagieux? Donner les détails dans le tableau.
5. Y a-t-il présentement des malades à bord? Donner les détails dans le tableau.

* S'il s'est écoulé plus de quatre semaines depuis le début du voyage, il suffira de donner des renseignements pour les quatre dernières semaines.

NOTE: In the absence of a surgeon, the Master should regard the following symptoms as ground for suspecting the existence of disease of an infectious nature: fever accompanied by prostration or persisting for several days, or attended with glandular swelling; or any acute skin rash or eruption with or without fever; severe diarrhoea with symptoms of collapse; jaundice accompanied by fever.

6. Are you aware of any other condition on board which may lead to infection or the spread of disease?

I hereby declare that the particulars and answers to the questions given in this Declaration of Health (including the Schedule) are true and correct to the best of my knowledge and belief.

Signed

Master

Countersigned

Ship's Surgeon

Date.....

REMARQUE: En l'absence d'un médecin, le capitaine doit considérer les symptômes suivants comme devant faire soupçonner l'existence d'une maladie de caractère contagieux : fièvre accompagnée de prostration ou persistant plusieurs jours, ou avec gonflement des glandes; toute irritation de la peau ou éruption aiguës, avec ou sans fièvre; toute diarrhée grave avec symptômes d'affaiblissement caractérisé; jaunisse accompagnée de fièvre.

6. Avez-vous connaissance de toute autre circonstance qui, à bord, pourrait favoriser la contagion ou la propagation d'une maladie?

Je déclare que les renseignements et réponses donnés dans la présente déclaration de santé (y compris le tableau) sont, autant que je sache et sois fondé à croire, exacts et conformes à la vérité.

Signé.....

Capitaine

Contresigné

Médecin du bord

Date.....

APPENDIX 5 (*continued*)

SCHEDULE TO THE DECLARATION

Particulars of every case of illness or death occurring on board

Name	Class or rating	Age	Sex	Nationality	Port of embarkation	Date of embarkation	Nature of illness	Date of its onset	Results of illness*	Disposition of case**

* State whether recovered; still ill; died.

** State whether still on board; landed at (give name of port); buried at sea.

APPENDICE 5 (*suite*)

TABLEAU ANNEXÉ À LA DÉCLARATION

Détails de chaque cas de maladie ou de décès survenu à bord

* Indiquer si le malade est guéri s'il est encore malade ou s'il est décédé

— * * * Indiquer si le malade est encore à bord, s'il a été débarqué (donner le nom du port) ou si son corps a été immergé. — * * * Indiquer si le patient matricule ou S. n° est enceinte.

APPENDIX 6

*HEALTH PART OF THE AIRCRAFT GENERAL DECLARATION**Declaration of Health*

Persons on board with illnesses other than airsickness or the effects of accidents (including persons with symptoms or signs of illness such as rash, fever, chills, diarrhoea) as well as those cases of illness disembarked during the flight

Any other condition on board which may lead to the spread of disease:

Details of each disinsecting or sanitary treatment (place, date, time, method) during the flight. If no disinsecting has been carried out during the flight, give details of most recent disinsecting

Signature, if required:

Crew member concerned

**TEXT OF THE RESERVATIONS TO THE INTERNATIONAL
HEALTH REGULATIONS (1969)**

The Governments of the undermentioned countries are bound by the Regulations as of 1 January 1971, subject to the following reservations which have been accepted by the World Health Assembly.

The reservations are worded in the following terms:

CUBA

Article 3, paragraph 1, and Article 4, paragraph 1

The Government of Cuba reserves the right to consider the whole territory of a country as infected with yellow fever whenever yellow fever has been notified under Article 3, paragraph 1, or Article 4, paragraph 1.

This reservation has been accepted for a period of three years from the date of entry-into-force of the Regulations.

INDIA

Article 3, paragraph 1, and Article 4, paragraph 1

The Government of India reserves the right to consider the whole territory of a country as infected with yellow fever whenever yellow fever has been notified under Article 3, paragraph 1, or Article 4, paragraph 1.

This reservation has been accepted for a period of three years from the date of entry-into-force of the Regulations.

APPENDICE 6

*PARTIE RELATIVE AUX QUESTIONS SANITAIRES
DE LA DÉCLARATION GÉNÉRALE D'AÉRONEF**Déclaration de santé*

Cas de maladie (à l'exclusion du mal de l'air ou des accidents) constatés à bord ou débarqués au cours du voyage, y compris les personnes présentant des symptômes ou signes, tels que éruption, fièvre, frissons, diarrhée

Toute autre circonstance à bord susceptible de provoquer la propagation d'une maladie

Détails se rapportant à chaque désinsectisation ou autre opération sanitaire (lieu, date, heure, méthode) effectuée en cours de vol. S'il n'y a pas eu de désinsectisation en cours de vol, donner des précisions sur la désinsectisation la plus récente

Signature, si nécessaire,
Membre de l'équipage

**TEXTE DES RÉSERVES AU RÈGLEMENT SANITAIRE
INTERNATIONAL (1969)**

Les Gouvernements des pays mentionnés ci-après sont liés par les Règlements à partir du 1^{er} janvier 1971 en tenant compte des réserves suivantes acceptées par l'Assemblée mondiale de la Santé.

Ces réserves sont rédigées comme suit:

*CUBA**Article 3, paragraph 1, et article 4, paragraph 1*

Le Gouvernement de Cuba se réserve le droit de considérer l'ensemble du territoire d'un pays comme infecté par la fièvre jaune chaque fois que la fièvre jaune aura été notifiée en application du paragraphe 1 de l'article 3 ou du paragraphe 1 de l'article 4.

Cette réserve a été acceptée pour une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Règlement.

*INDE**Article 3, paragraphe 1, et article 4, paragraphe 1*

Le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de considérer l'ensemble du territoire d'un pays comme infecté par la fièvre jaune chaque fois que la fièvre jaune aura été notifiée en application du paragraphe 1 de l'article 3 ou du paragraphe 1 de l'article 4.

Cette réserve a été acceptée pour une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Règlement.

Article 7, paragraph 2 (b)

The Government of India reserves the right to continue to regard an area as infected with yellow fever until there is definite evidence that yellow-fever infection has been completely eradicated from that area.

This reservation has been accepted for a period of three years from the date of entry-into-force of the Regulations.

Article 43

The Government of India reserves the right immediately to disinsect on arrival an aircraft which, on its voyage over infected territory, has landed at a sanitary airport which is not itself an infected area, if an unprotected person from the surrounding infected area has boarded the aircraft and if the aircraft reaches India within a period during which such a person is likely to spread yellow-fever infection.

This reservation will not apply to aircraft fitted with an approved vapour disinsecting system which is compulsorily operated.

This reservation has been accepted for a period of three years from the date of entry-into-force of the Regulations.

Article 44

The Government of India reserves the right to apply the terms of Article 75 to the passengers and crew on board an aircraft landing in the territory of India who have come in transit through an airport situated in a yellow-fever infected area, not equipped with a direct transit area.

Article 94

The Government of India shall have the right to require of persons on an international voyage arriving by air in its territory or landing there in transit but falling under the terms of paragraph 1 of Article 76, information on their movements during the last six days prior to disembarkation.

SURINAM*Article 17, paragraph 2, and Article 58*

The health administration of Surinam shall have the right not to designate any port, which has been approved under paragraph 1 of Article 17 for the issue of Deratting Exemption Certificates, as having at its disposal the equipment and personnel necessary to derat ships for the issue of Deratting Certificates referred to in Article 54, and not to derat a ship falling under the provisions of sub-paragraph (a) or sub-paragraph (b) of paragraph 3, or paragraph 4 of Article 58.

Article 7, paragraphe 2 (b)

Le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de continuer à considérer une zone comme infectée par la fièvre jaune tant qu'il n'aura pas été nettement établi que l'infection amarile a été complètement éliminée de cette zone.

Cette réserve a été acceptée pour une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Règlement.

Article 43

Le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de désinsectiser dès son arrivée un aéronef qui, lors de son passage au-dessus d'un territoire infecté, a atterri sur un aéroport sanitaire n'étant pas lui-même une zone infectée, si une personne non protégée provenant de la zone infectée environnante a pris cet aéronef et si ce dernier est arrivé sur le territoire de l'Inde au cours de la période durant laquelle cette personne est susceptible de propager la fièvre jaune.

Cette réserve ne s'applique pas aux aéronefs équipés d'un dispositif approuvé de désinsectisation par vapeurs dont l'utilisation est obligatoire.

Cette réserve a été acceptée pour une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Règlement.

Article 44

Le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit d'appliquer les dispositions de l'article 75 aux passagers et à l'équipage d'un aéronef qui atterrit sur le territoire de l'Inde après être passé en transit par un aéroport situé dans une zone infectée par la fièvre jaune et non pourvu d'une zone de transit direct.

Article 94

Le Gouvernement de l'Inde a le droit d'exiger de toute personne effectuant un voyage international, qui arrive en aéronef sur son territoire ou y atterrit en transit mais tombe sous le coup des dispositions du paragraphe 1 de l'article 76, des renseignements sur ses déplacements au cours des six jours précédent son débarquement.

SURINAM*Article 17, paragraphe 2, et article 58*

L'administration sanitaire du Surinam a le droit de ne pas désigner de port, agréé en vertu du paragraphe 1 de l'article 17 pour la délivrance de certificats d'exception de la dératisation, comme étant pourvu de l'outillage et du personnel nécessaires à la dératisation des navires et ayant, de ce fait, compétence pour délivrer les certificats de dératisation visés à l'article 54, et de ne pas dératiser de navires aux termes de l'alinéa *a* ou de l'alinéa *b* du paragraphe 3, ou du paragraphe 4 de l'article 58.

No. 10922

**CZECHOSLOVAKIA
and
SUDAN**

**Agreement on collaboration in health services. Signed at
Khartoum on 12 February 1970**

Authentic texts: Czech, Arabic and English.

Registered by Czechoslovakia on 26 January 1971.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
SOUDAN**

**Accord de coopération en matière de services sanitaires. Signé
à Khartoum le 12 février 1970**

Textes authentiques: tchèque, arabe et anglais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 26 janvier 1971.

المادة الحادية عشر

تسوى التكاليف المبينة في المادة الحاشية من هذه الاتفاقية بوجوب اتفاقية

الدفع الموقعة بين البلدين .

المادة الثانية عشر

تخضع هذه الاتفاقية للتمديق ونفاذ اللوائح المنصوصة بواسطه الطرفين
المعاهدين وتصبح سارية الفعول عند تبادل المذكرات الخاصة بالتمديق عليها .
تسرى هذه الاتفاقية لمدة خمسة سنوات ويتم تجديدها تلقائياً لمدة خمسة
سنوات أخرى باسترار إلا إذا أبدى أي من الطرفين الرغبة في الغائه قبل ستة أشهر
من تاريخ انقضائه .

ولا يجوز تعديل هذه الاتفاقية إلا بموافقة الطرفين المعاهدين .
أعدت في الخرطوم في اليوم الثاني عشر من شهر فبراير سنة ١٩٧٠ في
نسختين أصليتين باللغات التشيكية والعربية والإنجليزية ويعتبر النص الإنجليزي
هو النص المعتمد في حالة الاختلاف في تفسيرها .

عن حكومة جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية عن حكومة جمهورية السودان الديقراطية

(٤) يتبادل الطرفان المتعاقدان المساعدات في حقل التدريس والتعليم الصحي .

المادة الثامنة

تقبل الهيئات والمؤسسات المختصة في كل من البلدين المتعاقد بين العرض من بلاد الطرف الآخر للعلاج بمستشفياتها وخاصة في حالة الامراض الفاجحة .

المادة التاسعة

لفرض تفيف هذه الاتفاقية يقوم الطرفان المتعاقدان بوضع بروتوكلاً ثابتة كلما اقتضى الامر ، لتنظيم التعاون بينهما في فترات محددة .

المادة العاشرة

يسدد كل من الطرفين المتعاقد بين للطرف الآخر النفقات التي تكبد لها نتيجة لهذه الاتفاقية على الاسس الآتية :-

(١) يتم تبادل الكتب والأفلام الطبية ومواد التدريس والتثقيف الصحي بالجانب .

(٢) في حالة تبادل الوفود أو المشترين في العمارة والندوات وزيارات المعاهد الصحية يتكلل الطرف المعوف ب CHARIF السفر ذهاباً وإياباً، بينما يتكلل الطرف الخيف ب CHARIF الإقامة بما في ذلك الأكل والشرب والترحيل محلياً زائداً على التكاليف النهرية الضرورية .

(٣) يتكلل الطرف الذي يطلب إرسال أطباءً أو غيرهم من العاملين في الصحة بتكاليف إرسالهم واقامتهم اثناء تواجدهم براضيه .

(٤) يتكلل الطرف الذي يرسل مرضى للعلاج وللرعاية الطبية كما هو مبين في المادة الثامنة من هذه الاتفاقية بتكاليف علاجهم وعنائهم الصحية ، ويقدم العلاج اللازم مجاناً لمواطني كل من الطرفين في حالة الرض الفاجي أو الحوادث التي تحدث في أرض الطرف الآخر .

المادة الرابعة

ان يتبادل الطرفان المتعاقدان الكتب والافلام الابدية ومواد التدريس
وأى مساعدات أخرى في حقل التعليم الصحي .

المادة الخامسة

ان يتبادل الطرفان المتعاقدان الخبرة في مجال مكافحة وتشخيص وعلاج
الامراض المعدية والرقابة المشتركة عليها وان يتبادلا التقارير عن حالة الامراض
الوبائية .

المادة السادسة

ان ينمي الطرفان المتعاقدان ويطورا التعاون ، اثناً، تبادلاهما الخبرات
، بين معاهد الابحاث وبين مدارس تدريب العاملين في الخدمات الصحية
والمعاهد الصحية الأخرى .

المادة السابعة

ان يتعاون الطرفان المتعاقدان في حقل تدريب العاملين في مجال
الصحة في الامور الآتية :-

(١) يقوم الجانب التشيكي سلوفاكى بالمساعدة في تدريب السودانيين العاملين
في الطب بارسال اخصائين الى جمهورية السودان الديمقراطية لتدريبهم
او باعطائهم الفرصة للدراسة في جمهورية تشيكو سلوفاكيا الاشتراكية .

(٢) يحصل الطرفان على تبادل الاطباء وغيرهم من العاملين في الطب
ليتناولوا دراسات فوق الجامعية في فروع متخصصة ولتكنهم من
دراسة بعض الامراض .

(٣) يبعث الجانب التشيكي سلوفاكى اخصائين لجمهورية السودان الديمقراطية
وفقا لا جرائم خاصة يتفق عليها بين الجهات والتنظيمات المتخصصة
في البلدين المتعاقدين .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية التعاون في ميدان الخدمات الصحية بين

حكومة جمهورية شيكولوفاكا الاشتراكية

جمهورية السودان الديموقراطية

رغبة منهما في تقوية اواصر المداة وتدعمها للتعاون بينهما في
ميدان الخدمات الصحية ، قررت حكومتا جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية
وجمهورية السودان الديموقراطية ابرام الاعاقة الآتية :-

المادة الاولى

ان ينبع الطرفان المتعاقدان التعاون بينهما ويشجعان التبادل
المشترك للخبرة في المسائل التي تخص الخدمات الصحية والعلوم الطبية .

المادة الثانية

ان يتبادل الطرفان المتعاقدان الخبرة المكتسبة في مجال الصحة
العامة وإدارة الخدمات الصحية وخاصة في مجالات الطب الوقائي والطب
العلاجي والرعاية الصحية ومحاربة الامراض الوبائية والتعلم الصحي وكذلك
الخبرة في مجال المعدات والاجهزة والعقاقير الطبية .

المادة الثالثة

ان يتبادل الطرفان المتعاقدان البرامج والوثائق الخاصة بالرحلات
الدراسية ، وبالـ" ترات و الاجتماعات الخاصة بالمسائل الصحية ، وان يدعسو
أى من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر للاشراك في الـ" ترات العالمية
التي تعقد في بلاده .

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU SÚDÁNSKÉ DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ZDRAVOTNICTVÍ

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Súdánské demokratické republiky ve snaze upevňovat přátelské vztahy a spolupráci v oblasti zdravotnictví mezi oběma zeměmi rozhodly se uzavřít tuto dohodu:

Článek 1

Smluvní strany budou vyvíjet spolupráci a podporovat vzájemnou výměnu zkušeností v otázkách zdravotnictví a lékařské vědy.

Článek 2

Smluvní strany si budou vyměňovat zkušenosti v oblasti veřejného zdravotnictví a řízení zdravotnických služeb, zejména v oboru preventivní a léčebné péče, hygienické a protiepidemické péče, zdravotnické výchovy a zkušeností s lékařskými nástroji, přístroji a léčivými.

Článek 3

Smluvní strany si budou vyměňovat programy a dokumenty o studijních cestách, konferencích a zasedáních, jež se budou týkat zdravotnických otázek. Bude-li se konat na území jedné ze smluvních stran mezinárodní sjezd, pozve smluvní strana druhou stranu k účasti.

Článek 4

Smluvní strany si budou vyměňovat seznamy lékařské literatury, zdravotnických filmů, učební názorné a jiné pomůcky v oboru zdravotnické výchovy.

Článek 5

Při společné kontrole infekčních nemocí si smluvní strany budou vyměňovat zkušenosti v prevenci, diagnostice a léčení těchto nemocí a budou si zasílat příslušné přehledy o epidemiologické situaci.

**AGREEMENT¹ ON COLLABORATION IN HEALTH SERVICES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN**

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Democratic Republic of the Sudan, in an effort to promote friendly relations and collaboration in the sphere of health services between the two countries, have decided to conclude the following agreement:

Article 1

The contracting parties shall develop collaboration and encourage the mutual exchange of experience in regard to problems concerning health services and medical science.

Article 2

The contracting parties shall exchange experience acquired in the sphere of public health and management of health services, particularly in the field of preventive and therapeutic care, hygienic and epidemiological care, health education and experience with medical instruments, apparatuses and drugs.

Article 3

The contracting parties shall exchange programmes and documents on study trips, conferences and sessions pertaining to health issues. If on the territory of one of the contracting parties an international gathering will be held, the contracting party would invite the other party to participate.

Article 4

The contracting parties will exchange medical literature, medical films, instructional and other aids in the field of health education.

Article 5

In the field of joint control of infectious diseases the contracting parties shall exchange experience on prevention, diagnosis and treatment of those diseases and will transmit to each other reports on the epidemiological situation.

¹ Came into force on 23 July 1970, the date of the exchange of the notes advising of its approval under the valid regulations of the two Contracting Parties, in accordance with article 12.

Článek 6

Smluvní strany budou při výměně zkušeností podporovat a rozšiřovat spolupráci mezi výzkumnými ústavy, školami pro zdravotnické pracovníky a dalšími zdravotnickými ústavy.

Článek 7

Smluvní strany budou spolupracovat na úseku školení zdravotnických pracovníků, zejména:

1. Československá strana bude napomáhat při školení súdánských zdravotnických pracovníků tím, že bude vysílat do Súdánské demokratické republiky odborníky, aby tam školili súdánské zdravotnické pracovníky nebo poskytne súdánským zdravotnickým pracovníkům příležitost studovat v Československé socialistické republice;
2. Obě strany budou podporovat výmenu lékařů a jiných zdravotnických pracovníků a poskytovat jim postgraduální školení v určitém speciálním oboru nebo jim umožní studovat určité typy nemocí;
3. Československá strana bude vysílat do Súdánské demokratické republiky zdravotnické odborníky na základě zvláštních ujednání, sjednaných mezi příslušnými orgány obou smluvních stran:
4. Smluvní strany si budou vyměňovat učební pomůcky a pedagogické zkušenosti.

Článek 8

Příslušné orgány a ústavy obou smluvních stran budou přijímat nemocné druhé smluvní strany do ústavního léčení, zejména v případech náhlého onemocnění.

Článek 9

K provádění této dohody smluvní strany sjednají podle potřeby na určité časové období knokrétní plány spolupráce.

Článek 10

Smluvní strany uhradí navzájem náklady, které vzniknou při provádění této dohody, podle těchto zásad:

1. Seznamy lékařské literatury a zdravotnických filmů, učební názorné a jiné pomůcky a zdravotně-výchovný materiál se bude vyměňovat bezplatně;

Article 6

The contracting parties shall, while interchanging experiences, promote and extend collaboration between research institutes, schools of health personnel and other health institutions.

Article 7

The contracting parties shall collaborate in the field of health personnel training, in particular:

- (1) The Czechoslovak side will help with the training of Sudanese medical personnel by sending specialists to the Democratic Republic of the Sudan to train Sudanese medical personnel, or by giving Sudanese medical personnel an opportunity to study in the Czechoslovak Socialist Republic;
- (2) Both sides will promote the exchange of doctors and other medical personnel, give them postgraduate training in specialized fields, and enable them to study certain types of diseases;
- (3) The Czechoslovak side will send to the Democratic Republic of the Sudan health specialists pursuant to special arrangements agreed upon between the competent authorities and organizations of the two contracting parties;
- (4) The contracting parties will exchange teaching aids and pedagogical experience.

Article 8

The appropriate organs and institutions of both contracting parties will admit patients of the other contracting party for hospital treatment, particularly in case of sudden illness.

Article 9

For the purpose of the implementation of the present Agreement the contracting parties shall conclude, as required, concrete programmes of collaboration covering specific periods.

Article 10

The contracting parties shall refund to each other the expenses incurred by them as a result of the present Agreement according to the following principles:

- (1) The medical literature and films, teaching and instructional aids and health educational material will be exchanged free of charge;

2. Při vysílání delegací nebo při účasti na konferencích a sjezdech a zasedáních vysílající strana hradí náklady cesty do místa určení a zpět; přijímající strana hradí náklady za přiměřené ubytování, dálkové jízdné související s programem pobytu a přiměřenou denní dietu;

3. Náklady spojené s vysíláním a pobytom lékařů a jiných zdravotnických pracovníků na území druhé smluvní strany hradí smluvní strana, na jejíž žádost byly tyto osoby vyslány;

4. Náklady spojené se zaopatřením a léčením hospitalisovaných nemocných a s lékařskou pomocí, jak je stanoveno v článku 8 této dohody bude hradit strana, která nemocné vysílá. Nezbytné odpovídající léčení při náhlém onemocnění a úrazech občanů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany bude poskytováno bezplatně.

Článek 11

Vzájemné vyúčtování nákladů podle článku 10 této dohody se bude provádět v souladu s platební dohodou mezi oběma zeměmi.

Článek 12

Tato dohoda podléhá schválení podle předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost po výměně not o jejím schválení.

Je sjednána na období pěti let a její platnost se bude automaticky prodlužovat vždy na dalších pět let, ledaže jedna ze smluvních stran ji zruší šest měsíců před uplynutím příslušného období platnosti.

Tato smlouva může být měněna výhradně se souhlasem obou smluvních stran.

SEPSÁNO v Chartúmu dne 12. února 1970 ve dvou původních vyhotovených, každé v jazyce českém, arabském a anglickém. Při rozdílném výkladu textů rozhoduje znění anglické.

Za vládu
Československé socialistické
republiky:

[*Signed — Signé*]
Dr. V. VLČEK

Za vládu
Súdánské demokratické
republiky:

[*Signed — Signé*]
Dr. M. SIDRA

- (2) When sending delegations or participants at conferences, congresses, sessions and visits to health institutions, the sending party bears the travel costs up to the place of destination, including the return fare, while the receiving party bears the costs of adequate lodging, long-distance travel expenses relating to the programme of the visit, and adequate daily allowance;
- (3) Expenses associated with the sending and stay of doctors and other health personnel in the territory of the other contracting party shall be borne by the contracting party on whose request those persons have been sent;
- (4) Costs associated with the provision of in-patient treatment and medical aid as defined in Article 8 of the present Agreement, shall be borne by the party which has sent the patients concerned. The necessary appropriate treatment in the event of sudden illness or injury of citizens of either contracting party in the territory of the other contracting party will be provided free of charge.

Article 11

The mutual accounting of costs pursuant to Article 10 of the present Agreement will be carried out in accordance with the Payment Agreement between the two countries.

Article 12

The present Agreement is subject to approval in accordance with the valid regulations of the two contracting parties and shall enter into force following the exchange of Notes advising of its approval.

The Agreement has been concluded for the period of five years and its validity will be extended automatically always for the period of another five years unless either of the contracting parties denounces it six months prior to the expiration of the respective period of validity. This Agreement may be amended only by mutual consent of both contracting parties.

DONE at Khartoum on this 12th day of February in the year of 1970 in two original copies, each in Czech, Arabic and English languages; the English text being regarded as authentic in the case of a differing interpretation.

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Democratic Republic
of the Sudan:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. V. Vlček — Signé par D^r V. Vlček.

² Signed by Dr. M. Sidra — Signé par D^r M. Sidra.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SERVICES SANITAIRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, soucieux d'encourager les relations amicales et la collaboration dans le domaine de la santé publique entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développeront leur collaboration mutuelle et encourageront les échanges de données d'expérience relatives aux questions intéressant la santé publique et la science médicale.

Article 2

Les Parties contractantes échangeront des données d'expérience acquises dans le domaine de la santé publique et de l'administration des services de santé, notamment en matière de prophylaxie et de thérapeutique, d'hygiène et de lutte contre les épidémies, d'éducation sanitaire, d'utilisation des instruments et appareils médicaux et d'administration des médicaments.

Article 3

Les Parties contractantes échangeront des programmes et documents relatif aux voyages d'étude, aux conférences et aux réunions consacrés à la santé publique. Au cas où une réunion internationale se tiendrait sur le territoire de l'une des Parties contractantes, celle-ci invitera l'autre Partie à y participer.

Article 4

Les Parties contractantes échangeront des publications et films médicaux, du matériel d'enseignement et d'autres auxiliaires utilisés dans le domaine de l'éducation sanitaire.

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1970, date de l'échange des notifications confirmant l'approbation prévue par la réglementation des deux Parties contractantes, conformément à l'article 12.

Article 5

Dans le domaine de la lutte commune contre les maladies contagieuses, les Parties contractantes échangeront des données d'expérience sur la prophylaxie, le diagnostic, et la thérapeuthique de ces maladies, et se communiqueront les rapports traitant de la situation épidémiologique de leurs pays.

Article 6

Les Parties contractantes, tout en échangeant des données d'expérience, encourageront et développeront la collaboration entre les instituts de recherche, les écoles formant du personnel sanitaire et les autres institutions sanitaires.

Article 7

Les Parties contractantes collaboreront dans le domaine de la formation du personnel sanitaire, et dans ce cadre :

1. La Tchécoslovaquie aidera à la formation du personnel médical soudanais en envoyant des spécialistes en République démocratique du Soudan pour y former du personnel médical soudanais, ou en permettant au personnel médical soudanais de faire des études en République socialiste tchécoslovaque;
2. Les deux Parties encourageront l'échange de médecins et autre membres du personnel médical, leur donneront une formation universitaire avancée dans diverses spécialités, et leur permettront d'étudier certains types de maladie;
3. La Tchécoslovaquie enverra en République démocratique du Soudan des spécialistes des questions de santé en vertu de dispositions particulières dont conviendront les autorités et les organisations compétentes des deux Parties contractantes;
4. Les Parties contractantes échangeront des moyens auxiliaires d'enseignement et des données d'expérience intéressant la pédagogie.

Article 8

Les organismes et institutions compétents des deux Parties contractantes admettront des malades de l'autre Partie contractante pour traitement dans leurs établissements hospitaliers, notamment en cas de maladie soudaine.

Article 9

En vue de l'application du présent Accord, les Parties contractantes arrêteront ensemble, le cas échéant, des programmes concrets de collaboration pour des périodes déterminées.

Article 10

Les Parties contractantes se rembourseront les dépenses encourues dans l'application du présent Accord selon les principes suivants :

1. Les publications et films médicaux, le matériel d'enseignement et de formation et les moyens d'éducation sanitaire seront échangés gratuitement ;
2. Lorsque des délégations ou des participants seront envoyés à des conférences, congrès, réunions et visites d'institutions sanitaires, le pays d'envoi prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour jusqu'au lieu de destination, tandis que le pays hôte prendra à sa charge les frais normaux de logement, les frais relatifs aux déplacements sur de longues distances entrepris dans le cadre du programme de la visite, et une indemnité journalière adéquate ;
3. Les dépenses encourues à l'occasion de l'envoi et du séjour de médecins ou d'autres membres du personnel sanitaire sur le territoire d'une Partie contractante seront à la charge de la Partie à la demande de laquelle la mission aura été entreprise ;
4. Les frais encourus à l'occasion d'un traitement dans un établissement hospitalier ou d'une aide médicale dans les conditions définies à l'article 8 du présent Accord seront à la charge de la partie qui aura envoyé les malades intéressés. Les soins nécessaires jugés appropriés en cas de maladie soudaine ou de blessure survenues aux ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie seront administrés gratuitement.

Article 11

La comptabilité des frais encourus par les deux Parties au titre de l'article 10 du présent Accord sera établie conformément à l'Accord de paiement conclu entre les deux pays.

Article 12

Le présent Accord devra être approuvé comme prévu par la réglementation des deux Parties contractantes et entrera en vigueur à la suite de l'échange des notifications d'approbation.

Le présent Accord est conclu pour cinq ans et sera automatiquement prorogé de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant la date d'expiration de chacune des périodes quinquennales. Le présent Accord ne pourra être modifié que par consentement mutuel des deux Parties contractantes.

FAIT à Khartoum le 12 février 1970 en deux exemplaires originaux, en langues tchèque, arabe et anglaise. Le texte anglais sera considéré comme faisant foi en cas de divergences d'interprétation.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque:

[Signé]
D^r V. VLČEK

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
du Soudan:

[Signé]
D^r M. SIDRA

No. 10923

JAMAICA
and
TURKEY

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the suppression of visas. London, 4 May 1970**

Authentic text: English.

Registered by Jamaica on 26 January 1971.

JAMAÏQUE
et
TURQUIE

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression
des visas. Londres, 4 mai 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Jamaïque le 26 janvier 1971.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN JAMAICA AND TURKEY CONCERNING THE SUPPRESSION OF VISAS

I

Our Ref: C100/07

4th May, 1970

Your Excellency,

I have the honour to bring to Your Excellency's knowledge that, in order to facilitate travel between Jamaica and Turkey, the Jamaican Government proposes to the Turkish Government the adoption of the following arrangements:

1. Jamaican citizens are free to enter Turkey, and to leave, by any route, without a visa, provided that they are holders of a valid national passport.
2. Turkish citizens are free to enter Jamaica, and to leave, by any route, without a visa, provided that they are holders of a valid national passport.
3. The facilities provided for in the preceding paragraphs are applicable only in the case of visits not exceeding ninety days.

It remains obligatory for the citizens of one of the contracting Parties, desirous of entering the territory of the other for a visit of more than ninety days, or of engaging in remunerative activities, to obtain a visa prior to their arrival in the receiving territory.

4. The arrangements mentioned in the preceding paragraphs do not alter the legally prescribed regulations pertaining to visits of aliens to the territory of each of the two countries.
5. Each of the contracting Parties reserves the right to refuse entry or sojourn into its territory to citizens of the other whom it considers as undesirable.
6. Each of the two Governments reserves the right, for reasons of security, of law and order or of public health, to suspend temporarily the application of the present arrangements. Such a decision should be notified immediately through diplomatic channels and, if possible, after previous agreement between the two contracting Parties. The same procedure will apply once the measure in question has been revoked.

¹ Came into force on 3 August 1970, i.e., 90 days after the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA JAMAÏQUE ET LA TURQUIE RELATIF À
LA SUPPRESSION DES VISAS****I**

CI00/07

Le 4 mai 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en vue de faciliter les voyages entre la Jamaïque et la Turquie, le Gouvernement jamaïquain propose au Gouvernement turque les arrangements suivants :

- 1) Les ressortissants jamaïquains peuvent entrer en Turquie et en sortir par tout itinéraire, sans visa, s'ils sont titulaires d'un passeport national valide.
- 2) Les ressortissants turques peuvent entrer en Jamaïque et en sortir par tout itinéraire, sans visa, s'ils sont titulaires d'un passeport national valide.
- 3) Les facilités de voyage prévues aux paragraphes précédents ne sont applicables qu'aux séjours n'excédant pas 90 jours.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, qui désirent effectuer un séjour excédant 90 jours sur le territoire de l'autre Partie ou y exercer des activités lucratives, restent tenus de se procurer un visa préalablement à leur arrivée sur le territoire d'accueil.

4) Les arrangements stipulés dans les paragraphes précédents n'affectent pas les prescriptions légales relatives aux séjours des étrangers sur le territoire de chacun des deux pays.

5) Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie qu'elle considère indésirables.

6) Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit, pour des raisons touchant à la sécurité, à l'ordre ou à la santé publics, de suspendre temporairement l'application des présents arrangements. La suspension sera notifiée immédiatement par la voie diplomatique, si possible après entente préalable entre les deux Parties contractantes. La même procédure sera applicable lorsque la mesure en question sera levée.

¹ Entré en vigueur le 3 août 1970, soit 90 jours après la date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

I suggest that this Note and Your Excellency's reply constitute the agreement concerning the suppression of the short-term visa between Jamaica and Turkey, which would come into effect ninety days after the date of this reply and could be revoked at any time by either Government, revocation taking effect ninety days after written notification has been given.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. L. LINDO

High Commissioner

His Excellency Mr. Zeki Kuneralp
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Turkish Embassy
London, S.W.1.

II

TURKISH EMBASSY

LONDON

No. 1141/6-99-70

4th May, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your letter of today's date in the following terms:

[See letter I]

I further have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Turkey are in agreement with the foregoing provisions.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

ZEKI KUNERALP

Ambassador

His Excellency Sir Laurence Lindo, C.M.G.
High Commissioner for Jamaica
London

Je propose que la présente note et votre réponse constituent entre la Jamaïque et la Turquie un accord dispensant de l'obligation de visa pour les séjours de courte durée, qui entrera en vigueur 90 jours après la date de votre réponse et pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre Gouvernement, la dénonciation prenant effet 90 jours après que la notification écrite en aura été faite.

Je saisis, etc.

H. L. LINDO
Le Haut Commissaire

Son Excellence M. Zeki Kuneralp
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade de Turquie
Londres, S.W.1

II

AMBASSADE DE TURQUIE
LONDRES

N° I141/6-99-70

Le 4 mai 1970

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement de la République de Turquie approuve les arrangements susmentionnés.

Veuillez agréer, etc.

ZEKI KUNERALP
Ambassadeur

Son Excellence sir Laurence Lindo, C.M.G.
Haut Commissaire pour la Jamaïque
Londres

No. 10924

**DENMARK
and
BULGARIA**

Cnltural Agreement. Signed at Copenhagen on 30 April 1969

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 27 January 1971.

**DANEMARK
et
BULGARIE**

Accord culturel. Signé à Copenhague le 30 avril 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 27 janvier 1971.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desirous of developing cultural co-operation between their two countries,

Have decided to conclude the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall facilitate contacts and co-operation between their research and educational institutions in science and arts.

Article 2

The Contracting Parties shall exchange readers and other scientific workers from higher educational institutes and scientific and research institutes.

Article 3

The Contracting Parties shall promote the exchange of post-graduate scholars for specialization ensuring them all possible facilities.

Article 4

Each Party shall grant to the other country scholarships for studies and specialization in the field of science, education and art.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage the exchange of experience in the field of elementary and secondary education by the exchange of pedagogues, model school-books and other teaching aids.

¹ Came into force on 8 April 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia, in accordance with article 16.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, animés du désir de développer la coopération culturelle entre leurs deux pays,

Ont décidé de conclure l'Accord suivant :

Article premier

Les Parties contractantes faciliteront les contacts et la coopération entre leurs instituts de recherche et leurs établissements d'enseignement dans les domaines de la science et des arts.

Article 2

Les Parties contractantes échangeront des lecteurs ainsi que d'autres travailleurs scientifiques provenant d'établissements d'enseignement supérieur et d'instituts scientifiques et de recherche.

Article 3

Les Parties contractantes favoriseront l'échange, aux fins de spécialisation, d'étudiants diplômés en accordant à ces derniers toutes les facilités possibles.

Article 4

Chacune des Parties accordera à l'autre pays des bourses d'études et de perfectionnement dans les domaines de la science, de l'enseignement et de l'art.

Article 5

Les Parties contractantes encourageront l'échange de données d'expérience dans le domaine de l'enseignement primaire et secondaire, au moyen de l'échange d'enseignants, de manuels scolaires modèles et d'autres moyens d'enseignement.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia, conformément à l'article 16.

Article 6

Each Party shall encourage visits of specialists in the field of culture, art, literature, music, theatre and cinema for specialised studies and documentation, as well as for participation in conferences, colloquies, festivals and international competitions.

Article 7

Both Parties shall encourage the exchange in the field of extra-curricular educational activities and contacts between leaders of youth movements.

Article 8

Each Party shall facilitate the exchange of dramatic, singing, dancing and other artistic ensembles and soloists and the organisation of concerts and theatrical performances of works by authors of the other country.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage the exchange of scientific, pedagogical, art, documentary and photographic exhibitions.

Article 10

The Contracting Parties shall facilitate direct co-operation between radio and television, film institutions and the press.

Article 11

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of books and other scientific, pedagogical, technical and literary publications between leading libraries of the two countries.

Article 12

Each Party shall encourage the translation and publication of scientific, technical and literary works as well as the distribution of musical compositions by authors and composers of the other country.

Article 6

Chacune des Parties encouragera les visites de spécialistes dans les domaines de la culture, de l'art, de la littérature, de la musique, du théâtre et du cinéma aux fins d'études spécialisées et de documentation ainsi qu'en vue de la participation à des conférences, colloques, festivals et concours internationaux.

Article 7

Les deux Parties contractantes encourageront les échanges dans le domaine des activités éducatives périscolaires ainsi que les contacts entre responsables de mouvements de jeunesse.

Article 8

Chacune des Parties facilitera l'échange de troupes théâtrales, de chorales, de troupes de ballet et autres ensembles artistiques et de solistes, ainsi que l'organisation de concerts et de représentations théâtrales d'œuvres d'auteurs de l'autre pays.

Article 9

Les Parties contractantes encourageront l'échange d'expositions scientifiques, didactiques, artistiques, documentaires et photographiques.

Article 10

Les Parties contractantes faciliteront la coopération directe entre les organismes de radiodiffusion et de télévision, les institutions cinématographiques et les organismes de presse des deux pays.

Article 11

Les Parties contractantes faciliteront l'échange de livres et autres publications scientifiques, didactiques, techniques et littéraires entre les principales bibliothèques de leurs pays.

Article 12

Chacune des Parties encouragera la traduction et la publication d'œuvres scientifiques, techniques et littéraires ainsi que la diffusion d'œuvres musicales d'auteurs et de compositeurs de l'autre pays.

Article 13

The Contracting Parties shall make efforts to eliminate possible inaccuracies and fill in blanks which might exist in their schoolbooks in matters concerning the other country.

Article 14

The Contracting Parties shall promote exchanges in the field of sports and tourism.

Article 15

For the implementation of the present Agreement both Contracting Parties shall appoint representatives to periodical sessions in Joint Commission to work out details of the exchange, activities, organisational works and financial terms for a fixed period.

Article 16

The present Agreement shall be ratified and the exchange of the ratification instruments shall take place in Sofia.

The present Agreement shall enter into force on the day of the exchange of the ratification instruments.

The present Agreement is concluded for a period of five years but remains in force after that period unless it is denounced by either of the two Parties with six months notice.

DONE in Copenhagen on 30th April, 1969, in two original copies in English both having equal force.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
POUL HARTLING

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:
GANCHEV

Article 13

Les Parties contractantes s'efforceront d'éliminer les inexactitudes et de combler les lacunes pouvant exister dans leurs manuels scolaires sur des questions concernant l'autre pays.

Article 14

Les Parties contractantes encourageront les échanges dans le domaine des sports et du tourisme.

Article 15

Aux fins de l'application du présent Accord, les deux Parties contractantes nommeront des représentants qui se réuniront périodiquement en une commission mixte afin d'arrêter le détail des échanges et des activités et des dispositions matérielles et financières pour une période déterminée.

Article 16

Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Sofia.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans mais demeurera en vigueur après cette période à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Copenhague le 30 avril 1969, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark:
POUL HARTLING

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie:
GANTCHEV

No. 10925

**FINLAND
and
BULGARIA**

**Agreement on international road transport. Signed at Sofia on
5 February 1970**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 29 January 1971.

**FINLANDE
et
BULGARIE**

**Accord relatif au transport routier international. Signé à
Sofia le 5 février 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Finlande le 29 janvier 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Bulgaria;

Desirous of strengthening their commercial relations and of promoting the carriage of passengers and goods by road between the two Contracting States and in transit across their territories;

Have agreed as follows:

Article 1

On terms specified in this Agreement carriers of the Contracting Parties may perform international transport operations by road between the two Contracting States and in transit across their territories by means of motor vehicles registered in the respective Contracting State.

I. PASSENGER TRANSPORT*Article 2*

1. All passenger transport operations by bus between the two Contracting States or in transit across their territories, except those specified in Article 4, are subject to the licencing régime.

2. For the purpose of this Agreement the term "bus" shall mean a motor vehicle used for the carriage of passengers and having more than eight seats in addition to the driver's seat.

Article 3

1. Regular passenger services between the two Contracting States or in transit across their territories shall be subject to prior licencing.

2. The competent authorities of each Contracting State shall issue the licence for the part of the operation which is performed in its territory.

¹ Came into force on 14 January 1971, i.e., 30 days after the Governments of both Contracting States had notified each other that the required constitutional formalities had been fulfilled, in accordance with article 20 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Désireux de renforcer leurs liens commerciaux et de favoriser les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux États contractants, ainsi que le transit à travers leur territoire,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les transporteurs des Parties contractantes peuvent, selon les modalités spécifiées dans le présent Accord, effectuer des transports internationaux par route entre les deux États ou en transit sur leur territoire au moyen de véhicules à moteur immatriculés sur le territoire de l'un des États contractants.

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS*Article 2*

1. Toutes les opérations de transport de voyageurs par autocar entre les deux États contractants ou en transit par leur territoire sont soumises au régime de l'autorisation, sauf celles qui sont définies à l'article 4.

2. Aux fins du présent Accord, le terme "autocar" désigne un véhicule à moteur utilisé pour le transport de voyageurs et apte à transporter plus de huit personnes assises, non compris le conducteur.

Article 3

1. Les services réguliers de transport de voyageurs par autocar entre les deux États contractants ou en transit par leur territoire sont soumis à autorisation préalable.

2. Les autorités compétentes de chaque État contractant délivreront l'autorisation pour le tronçon du parcours situé sur le territoire dudit État.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1971, soit 30 jours après que le Gouvernement de chaque Partie contractante avait avisé le Gouvernement de l'autre Partie contractante que les formalités constitutionnelles requises avaient été accomplies, conformément à l'article 20, paragraphe 1.

3. The procedure and conditions for the issue of licences shall be jointly determined by the competent authorities of the Contracting States.

Article 4

1. Occasional carriage of passengers is not subject to licencing. Such carriage takes place when the same persons are carried by the same vehicle either

- a) on a road trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or
- b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other state, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle leaves that territory empty.

2. The carriers effecting occasional carriage of passengers in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article shall produce, at request of the inspecting officials, a list of passengers.

Article 5

The replacement by another bus of a bus which has become unserviceable while engaged on any of the above services shall also be permitted without a licence as well as the carriage of the damaged bus.

II. GOODS TRANSPORT

Article 6

Goods transport operations between the two States or in transit across their territories are subject to the licencing régime, if not otherwise agreed by the competent authorities.

Article 7

No licence shall, however, be required for:

- a) a vehicle being substituted for a damaged vehicle and/or carriage of damaged vehicles;
- b) carriage of works of art;
- c) occasional carriage of articles and equipment exclusively for publicity or educational purposes;

3. Les modalités et les conditions de délivrance des autorisations seront déterminées conjointement par les autorités compétentes des États contractants.

Article 4

1. Le transport occasionnel de voyageurs par autocar n'est pas soumis à autorisation. Cette disposition s'applique chaque fois que les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule,

- a) Soit au cours d'un itinéraire routier commençant et devant se terminer dans le pays d'immatriculation du véhicule;
- b) Soit au cours d'un voyage ayant son point de départ dans le pays d'immatriculation du véhicule et son point de destination dans le territoire de l'autre État, sous réserve que, sauf autorisation contraire, le véhicule quitte ce dernier État à vide.

2. Les transporteurs effectuant des transports occasionnels de voyageurs conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article devront présenter, à la demande des agents chargés du contrôle, une liste des passagers.

Article 5

Le remplacement par un autre autocar d'un autocar devenu défaillant pendant qu'il était utilisé pour l'un des services mentionnés ci-dessus, ainsi que le transport de l'autocar endommagé, se feront également sans autorisation.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6

Les transports de marchandises entre les deux États ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation, à moins que les autorités compétentes en aient convenu autrement.

Article 7

Toutefois, aucune autorisation ne sera requise pour:

- a) Le remplacement par un autre véhicule d'un véhicule endommagé et/ou le transport d'un véhicule endommagé;
- b) Le transport d'œuvres d'art;
- c) Le transport occasionnel d'objets et de matériel utilisés exclusivement à des fins publicitaires ou éducatives;

- d) carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, cinematographic or circus performances or sporting events, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;
- e) carriage of goods for fairs and exhibitions;
- f) funeral transports;
- g) carriage of mails;
- h) carriage of household effects;
- i) carriage of goods in motor goods vehicles the laden weight of which (including any trailer) does not exceed 1,000 kilograms;
- j) carriage of goods to and from airports in cases where air services are re-routed; or
- k) carriage of goods, not specified above, as agreed by the competent authorities.

Article 8

1. The competent authorities of the Contracting States may agree on the use of:

- a) licences for a specified period authorizing any number of transport operations performed within this period; or
- b) licences for one transport operation.

2. A licence also authorizes one return transport operation from the territory of the other State. An outward and a return transit transport operation require two separate licences.

3. The licence may only be used by the carrier to whom it is issued.

4. The competent authorities of the Contracting States shall jointly agree on the lay-out of the licence.

Article 9

1. The licences shall be delivered by the competent authorities of the country of registration of the vehicle on behalf of the competent authorities of the other Contracting State within the quotas determined jointly each year on the basis of reciprocity.

- d)* Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;
- e)* Les transports de marchandises destinées aux foires et aux expositions;
- f)* Les transports funéraires;
- g)* Les transports postaux;
- h)* Les transports de mobilier;
- i)* Les transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède pas 1 000 kilogrammes;
- j)* Les transports de marchandises à destination et en provenance des aéroports lorsque les services aériens ont été déroutés;
- k)* Les transports de marchandises non spécifiées ci-dessus, à condition que les autorités compétentes en aient ainsi convenu.

Article 8

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront convenir de délivrer :

- a)* Des autorisations valables pendant une période déterminée, pour tous les voyages effectués au cours de la période; ou
- b)* Des autorisations valables pour un seul voyage.

2. L'autorisation donne, en outre, au transporteur le droit d'effectuer un voyage retour à partir du territoire de l'autre État. Pour les voyages en transit, deux autorisations distinctes sont requises, l'une pour l'aller, l'autre pour le retour.

3. L'autorisation ne peut être utilisée que par le transporteur auquel elle est délivrée.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes déterminent conjointement la forme que doit revêtir l'autorisation.

Article 9

1. Les autorisations seront délivrées par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule au nom des autorités compétentes de l'autre Partie contractante dans la limite des contingents fixés annuellement d'un commun accord, sur une base de réciprocité.

2. On demand of one of the Contracting States further licences may be issued in addition to the determined quota.

Article 10

If the weights or dimensions of a vehicle or combination of vehicles performing the transport operation exceed the permissible maximum in the other Contracting State a special licence of the competent authority in that State is required in addition to the licence mentioned in Article 8.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 11

1. A carrier may not undertake the carriage of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting State.

2. A carrier may perform transport operations between the territory of the other Contracting State and a third country provided that a special authorization thereto is issued by the competent authorities of that Contracting State.

Article 12

The licences must be carried on all journeys in the territory of the other Contracting State and produced, at request of the inspection officials.

Article 13

Vehicles, whether used for the carriage of passengers or for the carriage of goods, shall be suitable for the transport operations to be performed and shall be maintained in sound general mechanical condition according to the regulations of the country of registration.

Article 14

Passenger and goods transport operations effected in the territory of the other Contracting State and governed by the present Agreement as well as motor vehicles performing such operations shall be exempt from taxes and charges levied on licences referred to in this Agreement and from taxes and charges separately fixed for the individual transport operation itself.

2. À la demande de l'une des Parties contractantes, des autorisations pourront être délivrées en sus du contingent fixé.

Article 10

Si le poids ou les dimensions d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules effectuant le transport dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre État, l'autorisation visée à l'article 8 devra être complétée par une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente dudit État.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 11

1. Un transporteur d'un État contractant ne peut effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Un transporteur d'un État contractant peut effectuer des transports entre le territoire de l'autre État et un pays tiers à condition d'avoir obtenu une autorisation spéciale à cet effet des autorités compétentes dudit État.

Article 12

Les autorisations de transport doivent se trouver à bord des véhicules durant tous les voyages sur le territoire de l'autre État contractant et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Article 13

Les véhicules utilisés tant pour le transport des voyageurs que pour le transport des marchandises doivent remplir les conditions requises pour le transport à effectuer et doivent être maintenus en bon état de marche conformément à la réglementation du pays d'immatriculation.

Article 14

Les transports de voyageurs et de passagers effectués dans le territoire de l'autre État contractant et régis par le présent Accord ainsi que les véhicules effectuant ces transports sont exonérés des droits et taxes qui pourraient frapper les autorisations visées dans le présent Accord ou qui pourraient être perçus à l'occasion de chacun des voyages.

Article 15

1. The fuel contained in the ordinary supply tanks of a vehicle shall be admitted without payment of import duties and taxes and free of prohibitions and restrictions.
2. Ordinary supply tank means the tank originally projected for the type of vehicle concerned.
3. Spare parts and lubricants are not liable to import duties and taxes. Unused spare parts shall be re-exported and replaced parts re-exported, destroyed or abandoned in conformity with the regulations in force in the territory where the vehicle is operating.

Article 16

Payments becoming due by virtue of obligations arising out of the provisions of the present Agreement shall be effected in accordance with the payments agreement in force between the two States.

Article 17

As regards questions not contemplated in this Agreement or in any international convention to which both States are parties, the national laws and regulations in force of each Contracting State are applicable.

Article 18

1. In the event of an infringement of the provisions of the present Agreement, the competent authorities of the State in which the motor vehicle is registered will, upon the request of the State in whose territory the infringement took place, take one of the following steps:
 - a) issuing of a warning;
 - b) suspension or revocation of the licence issued in accordance with this Agreement.
2. The competent authorities of the other Contracting State will be informed of the measures taken.

Article 19

1. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the application of this Agreement in a separate Protocol.

Article 15

1. Le carburant contenu dans le réservoir normal d'un véhicule est exonéré de droits et taxes à l'importation et n'est soumis à aucune interdiction ou restriction.

2. L'expression « réservoir normal » s'entend du réservoir initialement prévu pour le type de véhicule en question.

3. Les pièces de recharge et les lubrifiants sont exemptés de droits et taxes à l'importation. Les pièces de recharge non utilisées doivent être réexportées, et les pièces remplacées doivent être réexportées, détruites ou abandonnées conformément à la réglementation en vigueur sur le territoire où se trouve le véhicule.

Article 16

Les paiements exigibles en vertu d'obligations découlant des dispositions du présent Accord seront effectués conformément aux accords de paiement en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 17

Les lois nationales et les règlements en vigueur dans chaque État contractant demeureront applicables pour toute question non envisagée dans le présent Accord ou dans une convention internationale à laquelle les deux États seraient parties.

Article 18

1. En cas de violation des dispositions du présent Accord, les autorités compétentes de l'État dans lequel le véhicule est immatriculé prendront, à la requête de l'État sur le territoire duquel la violation a été commise, l'une des mesures suivantes :

- a) Envoi d'un avertissement;
- b) Suspension ou révocation de l'autorisation délivrée conformément au présent Accord.

2. Les autorités compétentes de l'autre État contractant seront informées des mesures prises.

Article 19

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviendront des modalités d'application du présent Accord dans un Protocole distinct.

2. The competent authorities of the Contracting States shall keep in constant and direct contact with each other regarding any questions arising out of the application of this Agreement. For this purpose the Contracting States may establish a Joint Committee.

3. Each Contracting State shall notify the other Contracting State of the competent authorities authorized to deal with matters relating to the application of the present Agreement.

Article 20

1. The Agreement shall enter into force thirty days after the Governments of both Contracting States have notified each other that the required constitutional formalities for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force and its validity shall thereafter be tacitly extended from year to year unless denounced by one of the Contracting States three months before the end of any calendar year.

DONE in two copies at Sofia on February 5, 1970 in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

HENRIK BLOMSTEDT

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

K. GANCHEV

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes demeureront en contact direct et constant pour régler toute question découlant de l'application du présent Accord. A cette fin, les Parties contractantes pourront créer une Commission mixte.

3. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre quelles sont les autorités compétentes admises à connaître des questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 20

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que le Gouvernement de chaque Partie contractante aura avisé le Gouvernement de l'autre Partie contractante que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord sera valable pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement d'année en année, sous réserve de dénonciation par une Partie contractante trois mois avant le terme de l'année civile.

FAIT à Sofia, le 5 février 1970, en langue anglaise, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

HENRIK BLOMSTEDT

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie:

K. GANTCHEV

No. 10926

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALI**

**Agreement to provide social security benefits for certain
employees of the United States of America in the
Republic of Mali. Signed at Bamako on 2 December 1969**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 February 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALI**

**Accord visant à admettre à certains bénéfices de la sécurité
sociale certains employés des États-Unis d'Amérique
dans la République du Mali. Signé à Bamako le 2
décembre 1969**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1971.

**AGREEMENT¹ TO PROVIDE SOCIAL SECURITY BENEFITS
FOR CERTAIN EMPLOYEES OF THE UNITED STATES
OF AMERICA IN THE REPUBLIC OF MALI**

The Government of the Republic of Mali and the Government of the United States of America

Considering that voluntary participation by the United States in the Social Security System of Mali is, within certain mutually agreed limits, consistent with the law of Mali and the law of the United States;

Desiring to negotiate an agreement to effect such participation by the United States on behalf of employees of the United States who are citizens, nationals, or permanent residents of Mali;

Having accordingly appointed duly authorized plenipotentiaries for this purpose, have agreed as follows:

I. GENERAL

1. Insofar as compatible with the text of this agreement and with the sovereign immunity of the United States, participation by the United States in the Social Security System of Mali shall be in accordance with the following parts of the Malian Social Security Code:

- a. Part I —General Provisions of the Social Security System
- b. Part II —Scope of Benefits provided under the Social Security System
- c. Part IV—Resources and Contributions

2. This Agreement does not in any manner alter the privileges and immunities derived by the Contracting Parties from generally accepted principles of international law and practice and from treaties and agreements in force between them. This Agreement shall not subject the Government of the United States, its departments or establishments, or its officers or employees who are not within the group identified in Article II (1) of this Agreement to any civil, administrative or penal action provided by the legislation governing the Social Security System of Mali or by any other law or regulation.

¹ Came into force on 1 January 1970, in accordance with article V.

**ACCORD¹ VISANT À ADMETTRE À CERTAINS BÉNÉFICES
DE LA SÉCURITÉ SOCIALE CERTAINS EMPLOYÉS
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LA RÉPUBLIQUE
DU MALI**

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

Considérant que la participation volontaire des États-Unis d'Amérique au régime de Sécurité Sociale du Mali est compatible, dans certaines limites dont il est mutuellement convenu, avec la loi du Mali et la loi des États-Unis,

Désireux de négocier un accord visant à instituer une telle participation par les États-Unis au profit des employés des États-Unis qui sont citoyens, nationaux ou résidents permanents du Mali,

Ayant en conséquence nommé des plénipotentiaires dûment autorisés à cette fin, sont convenus de ce qui suit:

I. GÉNÉRALITÉS

1. Dans la mesure où elle est compatible avec les dispositions du présent accord et avec l'immunité souveraine des États-Unis, la participation des États-Unis au régime de Sécurité Sociale du Mali se fera conformément aux parties citées ci-dessous du Code de Sécurité Sociale du Mali:

a. 1^{re} partie — Dispositions générales du régime de Sécurité Sociale

b. 2^e partie — Gammes des prestations prévues par le régime de Sécurité Sociale

c. 4^e partie — Ressources et contributions

2. Le présent accord ne modifie d'aucune manière les priviléges et immunités dont jouissent les Parties contractantes du fait des principes généralement acceptés du droit et de l'usage internationaux et en vertu des traités et d'accords conclus entre eux et actuellement en vigueur. Le présent accord ne rend pas possibles d'aucune sanction civile, administrative ou pénale prévue par la législation régissant le régime de Sécurité Sociale du Mali, ou par toute autre loi ou tout autre règlement, le Gouvernement des États-Unis, ses départements ou établissements, ni ses fonctionnaires ou employés qui ne rentrent pas dans le groupe identifié à l'Article II (1) du présent accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1970, conformément à l'article V.

II. EMPLOYEES OF THE UNITED STATES TO WHOM THIS AGREEMENT SHALL APPLY

1. All employees of the United States in Mali who are citizens, nationals, or permanent residents of Mali, who are not citizens of the United States, and who are not participants in the United States Civil Service Retirement System, shall within the limits of their eligibility under Malian law be covered under this Agreement.

2. The reservation by the Contracting Parties of certain privileges, immunities and limitations of liability shall confer no rights on the employees of the United States to whom this Agreement applies. The rights and duties of such employees in matters relating to Social Security shall be determined by the law of Mali; benefits which they may derive or obligation which they may incur by virtue of this Agreement shall be identical to those of employees in private employment under the laws of Mali.

III. ADMINISTRATION

1. Subject to the provisions of Article I of this Agreement the United States shall undertake the following actions with respect to those provisions of the Malian Social Security Code referred to in said Article I as they relate to its employees as identified in Article II;

- a. pay contributions as an employer;
- b. withhold contributions of its employees, as appropriate;
- c. remit to appropriate officials of Mali the said contributions;
- d. make returns on forms and in the manner prescribed by Mali;
- e. furnish information as may be relevant to the administration of the above identified provisions of the Malian Social Security System;
- f. provide self-audit and self-inspection of its accounts and financial records required by the law of Mali for private employers.

2. The Agreement of the United States to assume the obligations enumerated in paragraph I of this Article shall not subject it to any penalty, penalty interest, lien or charge against its property, or the jurisdiction of any court, administrative tribunal, board, commission or other adjudicatory body.

II. EMPLOYÉS DES ÉTATS-UNIS COUVERTS PAR LE PRÉSENT ACCORD

1. Tous les employés des États-Unis au Mali qui sont citoyens, nationaux ou résidents permanents du Mali, qui ne sont pas citoyens des États-Unis et qui ne participent pas au régime des pensions de retraite de la fonction publique des États-Unis (United States Civil Service Retirement System), seront couverts par le présent accord, dans les limites de leur admissibilité en vertu de la loi du Mali.

2. Le fait, par les parties contractantes, de réserver certains priviléges, et certaines immunités et limitations de responsabilité ne conférera aucun droit aux employés des États-Unis qui sont couverts par le présent accord. Les droits et obligations desdits employés en ce qui concerne la Sécurité Sociale seront déterminés par la loi du Mali; les avantages dont ils seraient susceptibles de bénéficier ou les obligations qu'ils pourraient contracter en vertu du présent accord seront identiques aux avantages ou obligations afférents aux employés du secteur privé aux termes des lois du Mali.

III. ADMINISTRATION

1. Sous réserve des dispositions de l'Article I du présent accord, les États-Unis prendront les mesures suivantes en ce qui concerne les dispositions du Code de Sécurité Sociale du Mali citées audit Article I, dans la mesure où elles s'appliquent à leurs employés visés à l'Article II:

- a. Ils verseront des contributions en tant qu'employeur;
- b. Ils effectueront des retenues sur les traitements et salaires de leurs employés comme il sera jugé à propos;
- c. Ils remettront lesdites retenues et contributions aux autorités compétentes du Mali;
- d. Ils feront rapport à l'aide des formules et de la manière prescrites par le Mali;
- e. Ils fourniront tous renseignements utiles concernant l'application des dispositions susmentionnées du Code de Sécurité Sociale du Mali;
- f. Ils assureront eux-mêmes la vérification et l'examen de leurs comptes et de leur situation financière que la loi du Mali exige des entreprises privées.

2. L'accord de la part des États-Unis de se soumettre aux obligations stipulées au paragraphe 1 du présent article ne les rend passibles d'aucune sanction ni d'aucun dommages-intérêts et d'aucun privilège ni d'aucune charge sur leurs biens, ni ne les soumet à la juridiction d'aucune cour, d'aucun tribunal administratif, d'aucun conseil, d'aucune commission ni d'aucun autre organe normalement compétent.

3. If the United States should become eligible for a refund of contributions made pursuant to this Agreement because of overpayment or other cause, such amounts shall be applied in reduction of future obligations for contributions by the United States in accordance with paragraph 1, b, of this Article. Upon termination of this Agreement, any amounts outstanding to the credit of the United States and held by virtue of this Agreement shall be promptly refunded.

4. The Contracting Parties, prior to the effective date of this Agreement, shall jointly conclude administrative arrangements regulatory in nature for the further implementation of this Agreement. Amendments, modifications, additions and deletions of provisions in such administrative arrangements may be made by mutual consent throughout the currency of this Agreement.

IV. LIMITATIONS

1. Notwithstanding anything in this Agreement to the contrary;
 - a. the employment in, and the separation from, the service of the United States of persons defined in Article II (1) of this Agreement shall be in accordance with applicable laws and regulations of the United States; although the Embassy will attempt to bring its procedures as closely in line with Malian regulations as United States regulations will permit;
 - b. leave for employees of the United States in Mali shall be determined in accordance with provisions of the United States law relating to Annual and Sick Leave;
 - c. benefits for such employees on account of work-connected accidents, injuries, illnesses and disabilities shall be determined in accordance with provisions of United States law relating to Federal Employees Compensation. In the event an employee sustains an on-the-job injury as the result of the negligence of a third party and is awarded compensation by the United States Government under the provisions of the Federal Employees Compensation Act, the Government of Mali agrees to reimburse the United States Government for such compensation payments from any amounts the former may recover in any legal proceedings instituted by it against the negligent party;

3. Au cas où les États-Unis auraient droit au remboursement de contributions versées aux termes du présent accord, par suite d'un excédent de perception ou pour toute autre raison, lesdits montants seront déduits des contributions incomptant ultérieurement aux États-Unis en vertu du paragraphe 1, b, du présent article. Lors de l'expiration du présent accord, toutes sommes imputées au crédit des États-Unis et détenues par le Mali en vertu du présent accord seront promptement remboursées.

4. Les parties contractantes, antérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent accord, concluront conjointement des arrangements administratifs ayant caractère de règlement en vue de la mise en œuvre ultérieure du présent accord. Les amendements, modifications, additions et suppressions relatifs aux dispositions de ces arrangements administratifs pourront être effectués par consentement mutuel pendant toute la durée du présent accord.

IV. LIMITATIONS

1. Nonobstant toute disposition contraire figurant dans le présent accord,
 - a. L'emploi, dans la fonction publique des États-Unis de personnes visées à l'Article II (1) du présent accord, ainsi que la cessation dudit emploi s'effectueront conformément aux lois et règlements des États-Unis; toutefois, l'Ambassade des Etats-Unis s'efforcera de faire concorder ses procédures avec les règlements du Mali dans toute la mesure où les règlements des États-Unis le permettront;
 - b. Les congés accordés aux employés des États-Unis au Mali seront déterminés conformément aux dispositions de la loi des États-Unis sur les congés payés et les congés de maladie;
 - c. Les prestations accordées auxdits employés par suite d'accidents du travail, de blessures, de maladie ou d'invalidité seront déterminées en vertu des dispositions de la loi des États-Unis sur les accidents du travail applicable aux fonctionnaires du Gouvernement Fédéral. Au cas où un employé [subit un accident du travail] par suite de la négligence d'un tiers et où il lui serait alloué des dommages par le Gouvernement des États-Unis aux termes des dispositions de la loi sur les accidents du travail applicable aux fonctionnaires du Gouvernement Fédéral (*Federal Employees Compensation Act*), le Gouvernement du Mali accepte de rembourser au Gouvernement des États-Unis lesdits dommages sur tous les montants que le Gouvernement du Mali pourrait recouvrer à la suite de poursuites juridiques engagées par lui contre la partie négligente;

- d. medical services provided for such employees in facilities of the United States Government in Bamako shall be limited to pre-employment physical examinations and emergency first aid treatment for work-connected injuries and/or diseases; and
- e. employees defined in Article II (1) shall be deemed to be workers within the meaning of Article I of the Malian Labor Code for purposes of this Agreement and for no other purpose.

V. EFFECTIVE DATE AND SUBSEQUENT AMENDMENT

1. This Agreement shall come into force and be effective on the first day of January 1970, and subject to observance of the Agreements and covenants herein, shall remain in force until terminated in accordance with Article VI thereof.

2. This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Contracting Parties.

VI. TERMINATION OF AGREEMENT

Either party may terminate this Agreement on the thirty-first (31st) day of December of any year by giving notice in writing to the other party on or before the thirtieth (30) day of the preceding June.

DONE this second day of December in the year nineteen hundred and sixty-nine in duplicate at Bamako, Republic of Mali, in the English and French Languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

[*Signed*]

G. EDWARD CLARK

Ambassador
of the United States of America

[*Signed*]

BOUBACAR DIALLO

Minister of Labor
Republic of Mali

- d. Les services médicaux prévus pour lesdits employés dans les locaux du Gouvernement des États-Unis situés à Bamako se limiteront aux visites médicales de pré-emploi et aux soins de première urgence que nécessiteront des accidents du travail et/ou des maladies résultant du travail;
- e. Les employés visés à l'Article II (1) seront réputés être des travailleurs au sens de l'Article I du Code du Travail du Mali aux fins d'application du présent accord et à nulle autre fin.

V. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET AMENDEMENTS SUBSÉQUENTS

1. Le présent accord entrera en vigueur et prendra effet le 1^{er} jour de janvier, mil neuf cent soixante dix et, sous réserve du respect des accords et conventions y inclus, restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation conformément à l'Article VI ci-dessous.

2. Le présent accord peut être amendé en tout temps, par consentement mutuel des parties contractantes.

VI. DÉNONCIATION DE L'ACCORD

L'une ou l'autre des parties peut mettre fin au présent accord à la date du trente et un (31) décembre de toute année en notifiant l'autre partie par écrit au plus tard le trente (30) du mois de juin précédent.

FAIT ce deuxième jour de décembre mil neuf cent soixante neuf en double exemplaire à Bamako, République du Mali, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Accord.

[*Signé*]

G. EDWARD CLARK

Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

[*Signé*]

BOUBACAR DIALLO

Ministre du Travail
du Mali

No. 10927

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Air Transport Agreement (with route schedule, memorandum
and exchange of notes). Signed at Rome on 22 June 1970**

Authentic texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 2 February 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau des routes,
mémoire et échange de notes). Signé à Rome le 22 juin 1970**

Textes authentiques: anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1971.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic,

Recognizing the increasing importance of international air travel between the two countries and desiring to conclude an Agreement which will assure its continued development in the common welfare,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

A. "Agreement" shall mean this Agreement and the annexed Route Schedule, and any amendments thereto.

B. "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board or any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board; and in the case of Italy, the Directorate General of Civil Aviation of the Ministry of Transport and Civil Aviation or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the Directorate General of Civil Aviation.

C. "Designated airline" shall mean an airline that one Contracting Party has notified the other Contracting Party to be an airline which will operate a specific route or routes listed in the Route Schedule of this Agreement. Such notification shall be communicated in writing, through diplomatic channels.

D. "Territory", in relation to a State, shall mean the land areas under the sovereignty, suzerainty, protection, jurisdiction or trusteeship of that State, and territorial water adjacent thereto.

E. "Air service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo, separately or in combination.

¹ Came into force provisionally on 22 June 1970, in accordance with the provisions of the accompanying memorandum.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO SUI TRASPORTI AEREI TRA IL GOVERNO
DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO
DEGLI STATI UNITI D'AMERICA**

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo degli Stati Uniti d'America,

Riconoscendo la crescente importanza del traffico aereo internazionale tra i due Paesi e desiderando concludere un Accordo il quale assicuri il suo continuo sviluppo nel comune benessere,

Hanno convenuto quanto segue:

Articolo I

Ai fini del presente Accordo:

A. «Accordo» significa questo Accordo e la annessa Tabella delle Rotte ed ogni emendamento ad essi apportato.

B. «Autorità Aeronautiche» significa, nel caso degli Stati Uniti d'America, il Civil Aeronautics Board o ogni altra persona od ente autorizzati ad assolvere le funzioni attualmente esercitate dal Civil Aeronautics Board; e nel caso dell'Italia, la Direzione Generale dell'Aviazione Civile del Ministero dei Trasporti e dell'Aviazione Civile o ogni altra persona od ente autorizzati ad assolvere le funzioni attualmente esercitate dalla Direzione Generale dell'Aviazione Civile.

C. «Impresa designata» significa un'impresa che una Parte Contraente avrà notificato all'altra Parte Contraente essere una impresa che opererà una specifica rotta o rotte elencate nella Tabella delle Rotte di questo Accordo. Tale notifica verrà comunicata per iscritto, attraverso i canali diplomatici.

D. «Territorio», in relazione ad uno Stato, significa le aree di territorio sotto la sovranità, protettorato, vassallaggio, giurisdizione, o amministrazione fiduciaria di quello Stato, e le acque territoriali ad esso adiacenti.

E. «Servizio aereo» significa qualsiasi servizio regolare effettuato per mezzo di aeromobili per il pubblico trasporto di passeggeri, posta o merci, separatamente o in combinazione.

F. "International air service" shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

G. "Stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purposes other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights necessary for the conduct of air services by the designated airline or airlines as follows: the rights of transit, of stops for non-traffic purposes, and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo, and mail, separately or in combination, at the points in its territory named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the Route Schedule of this Agreement.

Article 3

Air services on a specified route may be inaugurated by an airline or airlines of one Contracting Party at any time after that Contracting Party has designated such airline or airlines for that route and the other Contracting Party has granted the appropriate operating permission. Such other Contracting Party shall, subject to Article 4, grant this permission with a minimum of procedural delay provided that the designated airline or airlines may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that Contracting Party, under the laws and regulations normally applied by those authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated in this Agreement.

Article 4

A. Each Contracting Party reserves the right to withhold, suspend or revoke the operating permission referred to in Article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission, in the event that:

1. such airline fails to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of that Contracting Party;
2. such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement; or

F. «Servizio aereo internazionale» significa un servizio aereo che attraversa lo spazio aereo sovrastante il territorio di più di uno Stato.

G. «Fermata per scopi non di traffico» significa l'effettuazione di uno scalo per qualsiasi scopo che non sia quello di caricare o scaricare passeggeri, merci o posta.

Articolo 2

Ciascuna Parte Contraente concede all'altra Parte Contraente i seguenti diritti necessari per l'effettuazione di servizi aerei da parte della impresa o delle imprese designate : diritti di transito, di scalo per scopi non di traffico e di entrata e di uscita a fini commerciali per il traffico internazionale di passeggeri, merci e posta, separatamente o in combinazione, nei punti del proprio territorio menzionati in ciascuna delle rotte specificate nello apposito paragrafo della Tabella delle Rotte del presente Accordo.

Articolo 3

Il servizio aereo su una rotta specificata potrà essere iniziato da una o più imprese di una Parte Contraente in qualsiasi momento dopo che la Parte Contraente abbia designato tale impresa o imprese per quella rotta e che l'altra Parte Contraente abbia concesso il necessario permesso operativo. Tale altra Parte Contraente dovrà, ai termini dell'Articolo 4, concedere il suddetto permesso con un minimo di ritardo procedurale, fermo restando che l'impresa o le imprese designate possono essere richieste di dimostrare alle competenti Autorità aeronautiche di quella Parte Contraente di essere in possesso dei requisiti richiesti in base alle leggi e ai regolamenti normalmente applicati da quelle Autorità, prima di ottenere l'autorizzazione ad intraprendere le operazioni contemplate nel presente Accordo.

Articolo 4

A. Ciascuna Parte Contraente si riserva il diritto di rifiutare, sospendere o revocare il permesso operativo di una impresa designata dall'altra Parte Contraente di cui all'Articolo 3 del presente Accordo, o di imporre condizioni a tale permesso nel caso che :

1. tale impresa non sia in grado di dimostrare di essere in possesso dei requisiti richiesti in base alle leggi e regolamenti normalmente applicati dalle Autorità aeronautiche di quella Parte Contraente;
2. tale impresa non sia in grado di ottemperare alle leggi e regolamenti cui si riferisce l'Articolo 5 del presente Accordo; o

3. that Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party,
- B. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement, the right to suspend or revoke such permission shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

A. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

B. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, or cargo of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, and while within, the territory of the first Contracting Party.

Article 6

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.¹ Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

3. detta Parte Contraente non abbia la prova soddisfacente che la proprietà sostanziale e l'effettivo controllo di tale impresa sono nelle mani di cittadini dell'altra Parte Contraente.

B. A meno che una immediata azione si renda necessaria per impedire la violazione delle leggi o regolamenti di cui all'Articolo 5 del presente Accordo, il diritto di sospendere o revocare tale permesso dovrà essere esercitato solo previa consultazione con l'altra Parte Contraente.

Articolo 5

A. Le leggi e i regolamenti di una Parte Contraente relativi all'ammessione o alla partenza dal proprio territorio di aeromobili impiegati nella navigazione aerea internazionale o alle operazioni e alla navigazione di tali aeromobili durante la loro permanenza entro il proprio territorio avranno vigore per gli aeromobili della impresa o delle imprese designate dall'altra Parte Contraente e dovranno essere osservati da tali aeromobili all'entrata, all'uscita e durante la permanenza nel territorio della prima Parte Contraente.

B. Le leggi e i regolamenti di una Parte Contraente relativamente all'ammessione o alla partenza dal proprio territorio di passeggeri, equipaggi o merci degli aeromobili, quali i regolamenti riguardanti l'entrata, la clearance, l'immigrazione, i passaporti, le dogane e la quarantena dovranno essere osservati da e per conto di tali passeggeri, equipaggi o merci dell'altra Parte Contraente all'entrata o all'uscita e durante la permanenza nel territorio della prima Parte Contraente.

Articolo 6

I certificati di navigabilità, i brevetti di idoneità e le licenze rilasciati o resi validi da una Parte Contraente ed ancora in vigore, saranno riconosciuti validi dall'altra Parte Contraente per l'esercizio delle rotte e dei servizi contemplati dal presente Accordo, a condizione che i requisiti richiesti per l'emissione o la convalida di tali certificati o licenze siano uguali o superiori ai livelli minimi che possono essere stabiliti in base alla Convenzione sull'Aviazione Civile Internazionale. Ciascuna Parte Contraente si riserva tuttavia il diritto di rifiutare di riconoscere, ai fini del sorvolo del proprio territorio, i brevetti di idoneità e le licenze concessi ai propri cittadini dall'altra Parte Contraente.

Article 7

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than the charges imposed for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

Article 8

A. Aircraft of carriers designated by either Contracting Party, which are engaged in air transport services provided for in the present agreement, shall be permitted to enter and depart from the territories of the other Contracting Party without payment of customs duties, inspection fees and any other charge or tax.

B. Each Contracting Party shall, on the basis of strict reciprocity, grant full exemption to the air transport companies designated by the other Contracting Party from import restrictions and from the payment of customs duties, inspection fees and any other charges or taxes imposed on fuels, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), regular on board equipment, stores and other products intended for the exclusive use of the aircraft that such companies use in the air transport services provided for in the present agreement. Such customs and tax exemptions shall apply to the items:

- (1) introduced in the territories of either Contracting Party and intended to be used on board of the aircraft of the companies designated by the other Contracting Party;
- (2) located on board the aircraft of the companies designated by either Contracting Party arriving in and departing from the territories of the other Contracting Party;
- (3) taken on board the aircraft of the companies designated by either Contracting Party in the territories of the other Contracting Party and intended for the exclusive use of such aircraft.

C. The items which will enjoy customs and tax privileges under the provisions of the preceding paragraph may also be used or consumed in the course of the flights above the territories of the Contracting Party which has granted such privileges, but shall not be used for purposes other than air transport services. They shall be re-exported in cases where they are not used for such services, unless they are leased or transferred to another air transport company enjoying the same privileges, or have been granted customs entry (nationalization) in accordance with the regulations in effect in the territories

Articolo 7

Ciascuna Parte Contraente può imporre o permettere che siano imposti giusti e ragionevoli oneri per l'uso di pubblici aeroporti e di altre infrastrutture poste sotto il proprio controllo. Ciascuna Parte Contraente concorda, tuttavia, che tali oneri non saranno maggiori di quelli imposti per l'uso degli stessi aeroporti e infrastrutture nei confronti dei propri aeromobili nazionali impiegati nell'esercizio di analoghi servizi internazionali.

Articolo 8

A. Agli aeromobili delle imprese aeree designate da ciascuna delle Parti Contraenti, che effettuano servizi di trasporto aereo regolati dal presente Accordo, sarà consentito l'accesso e la partenza dai territori dell'altra Parte Contraente in esenzione dai dazi doganali, spese di ispezione e da ogni altro diritto o tassa.

B. Ciascuna Parte Contraente, su basi di stretta reciprocità, garantirà la totale esenzione alle imprese di trasporto aereo designate dall'altra Parte Contraente per quanto concerne le restrizioni all'importazione, il pagamento dei dazi doganali, spese di ispezione ed ogni altro diritto o tassa gravante sui carburanti, lubrificanti, articoli tecnici di consumo, parti di ricambio (ivi compresi i motori), dotazioni normali di bordo, provviste di bordo ed altri prodotti destinati all'esclusivo uso degli aeromobili che le dette imprese impiegano nei servizi di trasporto aereo previsti dal predetto Accordo. Tali esenzioni si applicheranno ai materiali:

- (1) introdotti nei territori di ciascuna Parte Contraente e destinati ad essere impiegati a bordo degli aeromobili delle imprese designate dall'altra Parte Contraente;
- (2) esistenti a bordo degli aeromobili delle imprese designate da ciascuna Parte Contraente all'arrivo e alla partenza dai territori dell'altra Parte Contraente;
- (3) presi a bordo degli aeromobili delle imprese designate da ciascuna Parte Contraente nei territori dell'altra Parte Contraente e destinati ad esclusivo uso dei suddetti aeromobili.

C. I materiali ammessi a fruire delle agevolazioni doganali e fiscali previste dal precedente paragrafo potranno essere impiegati o consumati anche nel corso dei voli sul territorio della Parte Contraente che ha concesso le dette agevolazioni, ma non potranno essere utilizzati per usi diversi dai servizi di trasporto aereo. Essi dovranno essere riesportati nei casi in cui non siano impiegati per i suddetti servizi a meno che non vengano ceduti o prestati ad altra impresa aerea fruente delle stesse agevolazioni o sia loro concesso lo svincolo doganale (nazionalizzazione), secondo le disposizioni vigenti nei

of the Contracting Party concerned. Pending their use, consumption or other disposition, such items shall remain under customs control.

D. Benefits mentioned in the previous Paragraphs shall apply to the fullest extent possible, and in any case within the limits permitted by National regulations, to materials constituting technical ground equipment introduced in the territory of one Contracting Party for services of assistance to the aircraft belonging to the designated airlines of the other Contracting Party.

E. The privileges provided for in the present article shall be subject to compliance with the procedures normally in effect within the territories of the Contracting Party granting them, and shall not extend to charges collected for services rendered.

Article 9

A. There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on any route covered by this Agreement.

B. In the operation by the airlines of either Contracting Party of the air services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

C. The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

D. Services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

1. to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
2. to the requirements of through airline operation; and,
3. to the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

E. Neither Contracting Party shall unilaterally impose any restriction on the airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity,

territori della suddetta Parte Contraente. In attesa del loro impiego o consumo o destinazione, tali materiali resteranno sotto il controllo doganale.

D. Le agevolazioni di cui ai precedenti paragrafi saranno applicate, nei limiti consentiti dalle disposizioni nazionali in vigore e nella maggiore misura possibile, anche ai materiali costituenti speciale attrezzatura tecnica al suolo, introdotti nel territorio di una Parte Contraente per il servizio di assistenza degli aeromobili delle imprese designate dall'altra Parte Contraente.

E. Le agevolazioni previste dal presente Articolo si intendono subordinate all'osservanza delle procedure in vigore nei territori della Parte Contraente che deve accordarle e non si estendono agli oneri relativi alla prestazione di servizi.

Articolo 9

A. Vi sarà pari ed equa possibilità per le imprese di ciascuna Parte Contraente di operare su qualsiasi rotta contemplata nel presente Accordo.

B. Nell'esercizio da parte delle imprese di una Parte Contraente dei servizi aerei indicati nel presente Accordo, sarà preso in considerazione l'interesse delle imprese dell'altra Parte Contraente al fine di non interferire indebitamente sui servizi da queste posti in essere su tutte o parte delle stesse rotte.

C. I servizi aerei offerti al pubblico da parte delle imprese che operano ai termini del presente Accordo dovranno essere strettamente rapportati alle esigenze del pubblico per i servizi stessi.

D. I servizi esercitati da una impresa designata ai termini del presente Accordo avranno come loro obiettivo primario l'offerta di una capacità adeguata alle richieste del traffico tra il Paese del quale l'impresa ha la nazionalità ed i Paesi di ultima destinazione del traffico. Il diritto di imbarcare o sbarcare su tali servizi traffico internazionale diretto a e proveniente da terzi Paesi in un punto o punti sulle rotte indicate nel presente Accordo, sarà esercitato in conformità ai principi generali di ordinato sviluppo cui entrambe le Parti Contraenti aderiscono e sarà sottoposto al principio generale che la capacità dovrebbe essere correlata:

1. alle esigenze del traffico tra il Paese di origine e i Paesi di ultima destinazione del traffico;
2. alle esigenze dei servizi diretti; e,
3. alle esigenze del traffico dell'area attraverso la quale passa la impresa, tenuto conto dei servizi locali e regionali.

E. Nessuna Parte Contraente imporrà unilateralmente restrizioni alla impresa o imprese dell'altra Parte Contraente per quel che concerne capacità,

frequency, scheduling or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in this Agreement. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operations conducted by an airline of the other Contracting Party have been inconsistent with the standards and principles set forth in Article 9, it may request consultation pursuant to Article 11 of the Agreement for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with said standards and principles.

Article 10

A. All rates to be charged by an airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airlines, as well as the characteristics of each service. Such rates shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal powers.

B. Any rate proposed to be charged by an airline of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of introduction unless the Contracting Party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to insure that the rates charged and collected conform to the rates filed with either Contracting Party, and that no airline rebates any portion of such rates by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents or the use of unrealistic currency conversion rates.

C. It is recognized by both Contracting Parties that during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or other association of international air carriers, any rate agreements concluded through these procedures and involving an airline or airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of the aeronautical authorities of that Contracting Party.

D. If a Contracting Party, on receipt of the notification referred to in paragraph B above, is dissatisfied with the rate proposed, it shall so inform the other Contracting Party at least fifteen (15) days prior to the date that such rate would otherwise become effective, and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate.

frequenze, orario o tipo di aeromobile impiegato in relazione a servizi su qualsiasi rotta specificata nel presente Accordo. Nel caso in cui una delle Parti Contraenti ritenga che le operazioni effettuate da un'impresa dell'altra Parte Contraente non si siano conformate ai criteri e ai principi indicati nell'Articolo 9, essa in base all'Articolo 11 dell'Accordo può richiedere l'apertura di consultazioni allo scopo di riconsiderare le operazioni in questione per determinare se esse sono conformi a detti criteri e principi.

Articolo 10

A. Tutte le tariffe da applicarsi da parte di una impresa di una Parte Contraente per il trasporto per e dal territorio dell'altra Parte Contraente saranno fissate a livelli ragionevoli dopo aver dato debita considerazione ai principali fattori ad esse connessi quali i costi di esercizio, un ragionevole profitto, e le tariffe applicate da tutte le altre imprese, come pure le caratteristiche di ciascun servizio. Tali tariffe saranno soggette all'approvazione delle Autorità aeronautiche delle Parti Contraenti, le quali agiranno in conformità con gli obblighi assunti in virtù del presente Accordo, nei limiti dei loro poteri legali.

B. Qualsiasi tariffa che l'impresa di ciascuna delle Parti Contraenti proporrà di adottare per il trasporto verso o dal territorio dell'altra Parte Contraente, dovrà, se così sarà richiesto, essere notificata da questa impresa alle Autorità aeronautiche dell'altra Parte Contraente almeno trenta (30) giorni prima della data proposta per la sua entrata in vigore a meno che la Parte Contraente alla quale la notifica deve essere fatta non conceda un termine più breve per la notifica. Le Autorità aeronautiche di ciascuna Parte Contraente faranno del loro meglio per assicurare che le tariffe adottate e percepite siano conformi alle tariffe notificate ad entrambe le Parti Contraenti e che nessuna impresa riduca una qualunque parte di tali tariffe con qualsiasi mezzo, direttamente o indirettamente, inclusi il pagamento di commissioni eccessive agli agenti o l'uso di tassi di cambio monetari non realistici.

C. Entrambe le Parti Contraenti riconoscono che durante i periodi per i quali ciascuna Parte Contraente ha approvato le procedure relative alle conferenze di traffico dell'Associazione Internazionale del Trasporto Aereo, o di altra associazione di vettori aerei internazionali, gli accordi tariffari conclusi attraverso tali procedure e riguardanti una impresa o imprese di una Parte Contraente saranno soggetti all'approvazione delle Autorità aeronautiche di questa Parte Contraente.

D. Se una Parte Contraente, ricevuta la notifica di cui al paragrafo B di cui sopra non è soddisfatta dalla tariffa proposta, informerà in conformità l'altra Parte Contraente almeno quindici (15) giorni prima della data in cui tale tariffa dovrebbe entrare in vigore, e le Parti Contraenti faranno in modo di raggiungere un accordo sulla tariffa appropriata.

E. If a Contracting Party upon review of an existing rate charged for carriage to or from its territory by an airline or airlines of the other Contracting Party is dissatisfied with that rate, it shall so notify the other Contracting Party and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

F. In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraph D or E, each Contracting Party will exercise its best efforts to put such rate into effect.

G. If:

- (1) under the circumstances set forth in paragraph D no agreement can be reached prior to the date that such rate would otherwise become effective or
- (2) under the circumstances set forth in paragraph E no agreement can be reached prior to the expiration of sixty (60) days from the date of notification,

then the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or the continuation of the service in question at the rate complained of; provided, however, that the Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own airline or airlines for comparable service between the same points.

H. When in any case under paragraphs D and E of this Article the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other Contracting Party, upon the request of either, the terms of Article 12 of this Agreement shall apply. In rendering its decision or award, the arbitral tribunal shall be guided by the principles laid down in this Article.

I. (i) Each designated airline has the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and in its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

E. Se una Parte Contraente, riesaminata una tariffa vigente adottata per il trasporto verso o dal proprio territorio da una impresa o imprese dell'altra Parte Contraente non è soddisfatta di tale tariffa, informerà in conformità l'altra Parte Contraente e le Parti Contraenti faranno in modo di raggiungere un accordo sulla tariffa appropriata.

F. Nel caso in cui venga raggiunto un accordo sulla base di quanto disposto nei paragrafi D e E, ciascuna Parte Contraente farà del suo meglio per porre in vigore tale tariffa.

G. Se:

- (1) venendo a verificarsi il caso previsto nel paragrafo D un accordo non può essere raggiunto prima della data in cui tale tariffa sarebbe altrimenti entrata in vigore, oppure
- (2) venendo a verificarsi il caso previsto nel paragrafo E, un accordo non può essere raggiunto prima dello scadere dei sessanta (60) giorni dalla data della notifica,

allora la Parte Contraente che ha sollevato obiezione alla tariffa può compiere quei passi che essa considera necessari per prevenire l'inizio o la continuazione del servizio in questione operato secondo la tariffa contestata; fermo restando, tuttavia, che la Parte Contraente che solleva l'obiezione non richiederà la adozione di una tariffa maggiore della tariffa più bassa adottata dalla propria impresa o imprese per l'effettuazione di un servizio analogo fra i medesimi punti.

H. Quando nei casi previsti ai paragrafi D e E del presente Articolo le Autorità aeronautiche delle due Parti Contraenti non possono accordarsi entro un ragionevole periodo di tempo sulla tariffa appropriata da adottare dopo che si sono tenute le consultazioni iniziate a seguito dell'obiezione di una Parte Contraente in merito alla tariffa proposta o ad una tariffa esistente della impresa o imprese dell'altra Parte Contraente, su richiesta di una delle due, verranno applicate le clausole previste nell'Articolo 12 del presente Accordo. Nell'emettere la propria decisione o sentenza il tribunale arbitrale sarà guidato dai principi fissati nel presente articolo.

I. (i) Ciascuna impresa designata ha il diritto di svolgere una attività di vendita nel settore dei trasporti aerei nel territorio dell'altra Parte Contraente direttamente e, a sua discrezione, attraverso i propri agenti. Tale impresa avrà diritto a svolgere tale attività di vendita, e qualsiasi persona sarà libera di acquistare i servizi offerti nella moneta di quella Parte Contraente o in monete liberamente convertibili di altri Paesi.

(ii) Any rate specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties shall be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Party.

(iii) Each designated airline has the right to convert and remit to its country local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly and without restrictions at the rate of exchange in effect for the sale of transportation at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall be exempted from taxation to the fullest extent permitted by national law. If a Contracting Party requires the submission of applications for conversion and remittance, the airlines of the other Contracting Party shall be permitted to file such applications, as often as weekly, free of burdensome or discriminatory documentary requirements.

Article 11

A. Either Contracting Party may at any time request consultations on the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request.

B. Amendments of this Agreement, other than those pertaining to the Route Schedule, will come into force in the same manner as this Agreement comes into force.

C. Amendments of the Route Schedule will come into effect after approval in accordance with the domestic laws and procedures of each Contracting Party on the date of an exchange of diplomatic notes.

Article 12

A. Any dispute with respect to matters covered by this Agreement not satisfactorily adjusted through consultation shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

B. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

(ii) Qualsiasi tariffa pubblicata nella moneta nazionale di una delle Parti Contraenti sarà stabilita in modo che il suo ammontare rifletta il tasso di cambio reale (ivi inclusi tutti i diritti di cambio ed altre tasse) al quale le imprese di entrambe le Parti possono convertire e trasferire, nella moneta nazionale dell'altra Parte, gli introiti derivanti dalle loro operazioni di trasporto.

(iii) Ciascuna impresa designata ha il diritto di convertire e trasferire nel proprio Paese gli introiti percepiti nel territorio dell'altra Parte Contraente, in eccedenza alle spese sostenute localmente. La conversione ed il trasferimento saranno concessi prontamente e senza restrizioni al tasso di cambio in vigore per la vendita dei servizi di trasporto al momento in cui tali introiti vengono presentati per la conversione ed il trasferimento, e saranno esenti da tasse nella misura più ampia permessa dalla legge nazionale. Se una Parte Contraente richiede che le venga avanzata domanda per la conversione ed il trasferimento, le imprese dell'altra Parte Contraente potranno presentare tale domanda anche settimanalmente, senza bisogno di una documentazione eccessiva o discriminatoria.

Articolo 11

A. Ciascuna Parte Contraente può in qualsiasi momento richiedere consultazioni in merito alla interpretazione, applicazione o emendamento del presente Accordo. Tali consultazioni dovranno avere inizio entro un periodo di sessanta (60) giorni dalla data in cui l'altra Parte Contraente riceve la richiesta.

B. Le modifiche al presente Accordo diverse da quelle riguardanti la Tabella delle Rotte entreranno in vigore nello stesso modo in cui entra in vigore il presente Accordo.

C. Le modifiche alla Tabella delle Rotte entreranno in vigore a seguito di approvazione secondo quanto previsto dalle leggi e procedure nazionali di ciascuna Parte Contraente al momento dello scambio delle note diplomatiche.

Articolo 12

A. Ogni controversia relativa a questioni regolate dal presente Accordo che non sia stata soddisfacentemente risolta attraverso consultazione, dovrà essere sottoposta ad arbitrato su richiesta di una delle Parti Contraenti, secondo la procedura qui di seguito stabilita.

B. L'arbitrato avverrà di fronte ad un tribunale di tre arbitri costituito come segue:

- (1) One arbitrator shall be named by each Contracting Party within 60 days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request for arbitration. Within 30 days after such period of 60 days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party.
- (2) If the third arbitrator is not agreed upon in accordance with subparagraph (1) above, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator.

C. Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

D. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 13

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 14

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date on which the notice of termination is received by the other Contracting Party, unless withdrawn before the end of this period by agreement between the Contracting Parties. Should the other party not acknowledge receipt, the notification will be considered as having been received fourteen days subsequent to the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 15

The present Agreement shall enter into force on the 15th day following the date of the appropriate exchange of Notes covering the Italian instrument of ratification.*

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

* See p. 184.

- (1) Un arbitro sarà nominato da ciascuna Parte Contraente entro 60 giorni dalla data di invio da una all'altra Parte Contraente della richiesta di arbitrato. Entro i 30 giorni successivi al periodo di 60 giorni, i due arbitri così designati designeranno, d'accordo fra di loro, un terzo arbitro che non dovrà essere cittadino di nessuna delle due Parti Contraenti.
- (2) Se il terzo arbitro non è designato secondo i principi contenuti nel paragrafo 1 di cui sopra, ciascuna delle due Parti Contraenti può chiedere al Presidente del Consiglio dell'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale di designare l'arbitro necessario.

C. Ciascuna Parte Contraente farà del proprio meglio nei termini previsti dalla propria legislazione per dare esecuzione a qualsiasi decisione o sentenza del tribunale arbitrale.

D. Le spese del tribunale arbitrale, inclusi gli oneri e le spese degli arbitri, saranno egualmente sopportate dalle Parti Contraenti.

Articolo 13

Il presente Accordo ed ogni emendamento allo stesso verrà registrato presso il Consiglio dell'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale (OACI).

Articolo 14

Ciascuna Parte Contraente può in ogni momento comunicare all'altra Parte Contraente la propria intenzione di porre termine al presente Accordo. Tale comunicazione sarà inviata simultaneamente all'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale.

Il presente Accordo avrà termine un anno dopo la data nella quale sia stata ricevuta tale comunicazione dall'altra Parte Contraente, a meno che la comunicazione venga ritirata di comune accordo prima della scadenza di tale periodo. In mancanza di accusa di ricezione dell'altra Parte Contraente, la comunicazione si riterrà ricevuta 14 giorni dopo la sua ricezione da parte dell'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale.

Articolo 15

Il presente Accordo entrerà in vigore il 15° giorno successivo allo scambio di note che avrà luogo in relazione alla consegna dello strumento italiano di ratifica.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

DONE in duplicate at Rome in the English and Italian languages, both texts being equally authentic, this 22nd day of June, 1970.

For the Government
of the United States of America:

[*Signed*]

GRAHAM MARTIN

For the Government
of the Italian Republic:

[*Signé*]

ALDO MORO

ROUTE SCHEDULE

UNITED STATES

A. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate air services on each of the routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the territory of Italy at the points specified in this Paragraph:

From the United States via intermediate points in Ireland, the United Kingdom, France, Federal Republic of Germany, Switzerland, Portugal and Spain to:

- a. Milan, Rome and one of the following: Turin or Pisa or Naples.
- b. Rome and beyond to Greece, Turkey, Lebanon, Israel, Syria, United Arab Republic, Saudi Arabia, Iran, Pakistan, India, Ceylon, Burma, Thailand, Malaysia, Cambodia, Viet Nam, Mainland China, and Hong Kong.

NOTES

(1) Flights will serve one of the following as the last point of departure or first point of arrival in the United States:

For combination services: Boston, New York, Philadelphia, Baltimore, Washington, Chicago, Detroit, Los Angeles, San Francisco, Portland, Seattle and San Juan.

For all-cargo services: Boston, New York, Philadelphia, Chicago, Detroit and San Francisco.

The airline or airlines of the United States may serve additional points as the last point of departure or first point of arrival but before such services commence the two Parties will conclude appropriate consultations. The purpose of such consultations will be to agree whether such new services would imbalance the economic benefits available under the Route Schedule in favor of the United States, *and*, if this is the case, to determine appropriate compensation for Italy to restore a balance of economic benefits available to the two Parties.

(2) No rights are granted to carry local, connecting or stopover traffic between points in Italy.

(3) All-cargo services shall terminate in Italy.

FATTO a Roma il 22 Giugno 1970, in duplice originale nelle lingue italiana ed inglese, ambedue i testi facenti egualmente fede.

Per il governo
della Repubblica Italiana:

[*Signed — Signé*]

ALDO MORO

Per il governo
degli Stati Uniti d'America:

[*Signed — Signé*]

GRAHAM MARTIN

TABELLA DELLE ROTTE

STATI UNITI

A. Una impresa o le imprese designate dal Governo degli Stati Uniti avranno il diritto di operare servizi aerei su ciascuna delle rotte specificate, in entrambe le direzioni, e di effettuare scali programmati nel territorio italiano nei punti specificati in questo Paragrafo:

Dagli Stati Uniti via punti intermedi in Irlanda, Regno Unito, Francia, Repubblica Federale Tedesca, Svizzera, Portogallo e Spagna per:

- a. Milano, Roma e uno dei seguenti punti: Torino o Pisa o Napoli.
- b. Roma ed oltre per Grecia, Turchia, Libano, Israele, Siria, Repubblica Araba Unita, Arabia Saudita, Iran, Pakistan, India, Ceylon, Birmania, Tailandia, Malaysia, Cambogia, Viet Nam, Cina Continentale ed Hong Kong.

NOTE

(1) I voli serviranno uno dei seguenti punti come ultimo punto di partenza o primo punto di arrivo negli Stati Uniti:

Per servizi misti: Boston, New York, Philadelphia, Baltimore, Washington, Chicago, Detroit, Los Angeles, San Francisco, Portland, Seattle e San Juan.

Per servizi tutto-merci: Boston, New York, Philadelphia, Chicago, Detroit e San Francisco.

La impresa o le imprese degli Stati Uniti possono servire punti addizionali come ultimo punto di partenza o primo punto di arrivo ma prima che detti servizi vengano iniziati le due Parti dovranno concludere apposite consultazioni. Lo scopo di tali consultazioni sarà di concordare se tali nuovi servizi produrranno uno squilibrio nei benefici economici disponibili per gli Stati Uniti sulla base della Tabella delle Rotte, e, se tale è il caso, di determinare appropriato compenso per l'Italia al fine di ristabilire un equilibrio di benefici economici disponibili per le due Parti.

(2) Non sono concessi diritti per il trasporto di traffico locale, in coincidenza oppure di stop-over tra punti in Italia.

(3) I servizi tutto-merci dovranno terminare in Italia.

(4) In each of the above mentioned countries beyond Rome only one point may be served, except India, where three points may be served, and Turkey, Burma, Cambodia, Viet Nam and Mainland China, where two points may be served.

(5) One of the following points in Italy may be served at one time: Turin or Naples or Pisa, for all-cargo services only.

After the initial selection is made, one substitution may be made at any time with six months notice through diplomatic channels. Thereafter, any further substitution may be made only at intervals of no less than three years, upon six months notice through diplomatic channels.

ITALY

B. An airline or airlines designated by the Government of the Italian Republic shall be entitled to operate air services on each of the routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the territory of the United States at the points specified in this Paragraph:

From Italy via intermediate points in France or Spain; Ireland or Portugal; the United Kingdom; and one point in Canada to:

1. New York
2. Boston and Detroit
3. Boston, Philadelphia and Washington
4. Chicago
5. One of the following:
 - a. Washington and Los Angeles; or
 - b. Chicago and Los Angeles; or
 - c. Detroit and San Francisco.

NOTES

(1) Flights will serve one of the following as the last point of departure or first point of arrival in Italy:

For combination services: Rome and Milan.

For all-cargo services: Rome, Milan, Pisa and Turin.

The airline or airlines of Italy may serve additional points as the last point of departure or first point of arrival but before such services commence the two Parties will conclude appropriate consultations. The purpose of such consultations will be to agree whether such new services would imbalance the economic benefits available under the Route Schedule in favor of Italy, *and*, if this is the case, to determine appropriate compensation for the United States to restore a balance of economic benefits available to the two Parties.

(2) No rights are granted to carry local, connecting or stopover traffic between points in the United States.

(4) In ciascuno dei Paesi oltre Roma sopra citati, un solo punto può essere servito, ad eccezione dell'India, dove tre punti possono essere serviti, e della Turchia, Birmania, Cambogia, Viet Nam, Cina Continentale, dove due punti possono essere serviti.

(5) Uno solo dei seguenti punti in Italia può essere servito allo stesso tempo: Torino oppure Napoli oppure Pisa, solo per servizi tutto-merci.

Dopo che viene fatta la scelta iniziale, una sostituzione può essere effettuata in qualsiasi momento con preavviso di sei mesi tramite canali diplomatici. Successivamente, qualsiasi ulteriore sostituzione può essere effettuata solo ad intervalli di non meno di tre anni, con preavviso di sei mesi tramite canali diplomatici.

ITALIA

B. Una impresa o le imprese designate dal Governo della Repubblica Italiana avranno il diritto di operare servizi aerei su ciascuna delle rotte specificate, in entrambe le direzioni, e di effettuare scali programmati nel territorio degli Stati Uniti ai punti specificati in questo Paragrafo:

Dall'Italia via punti intermedi in Francia o Spagna; Irlanda o Portogallo; Regno Unito; e un punto in Canadà per:

1. New York
2. Boston e Detroit
3. Boston, Philadelphia e Washington
4. Chicago
5. Uno dei seguenti:
 - a. Washington e Los Angeles; oppure
 - b. Chicago e Los Angeles; oppure
 - c. Detroit e San Francisco.

NOTE

(1) I voli serviranno uno dei seguenti punti come ultimo punto di partenza o primo punto di arrivo in Italia:

Per servizi misti: Roma e Milano

Per servizi tutto-merci: Roma, Milano, Pisa, Torino.

La impresa o le imprese dell'Italia possono servire punti addizionali come ultimo punto di partenza o primo punto di arrivo ma prima che detti servizi vengano iniziati le due Parti dovranno concludere apposite consultazioni. Lo scopo di tali consultazioni sarà di concordare se tali nuovi servizi produrranno uno squilibrio nei benefici economici disponibili per l'Italia sulla base della Tabella delle Rotte, e, se tale è il caso, di determinare appropriato compenso per gli Stati Uniti al fine di ristabilire un equilibrio di benefici economici disponibili per le due Parti.

(2) Non sono concessi diritti per il trasporto di traffico locale, in coincidenza oppure di stop-over tra punti negli Stati Uniti.

(3) Only three United States points may be served by all-cargo services, i.e. Boston, New York, Chicago, with co-terminals as follows: Boston and New York; and New York and Chicago.

(4) Only four intermediate countries may be served at one time: (1) the United Kingdom; (2) one point in Canada; (3) either France or Spain; (4) either Portugal or Ireland. In addition, only one of the following co-terminal combinations, Washington and Los Angeles, or Chicago and Los Angeles, or Detroit and San Francisco, may be served at one time. The selection of one among the three co-terminal combinations and selection between France or Spain, and between Portugal or Ireland will be made in accordance with the following procedure: after the initial selection, one substitution may be made at any time with six months notice through diplomatic channels. Thereafter, any further substitutions may be made only at intervals of no less than three years, upon six months notice through diplomatic channels.

(5) Only one intermediate point may be served on any one flight.

C. Points in any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights, including points in the territory of the other Party.

MEMORANDUM

With reference to the Air Agreement signed on today's date the Contracting Parties agree that pending the exchange of Diplomatic Notes as provided in Article 15, the said Agreement shall be placed provisionally in operation as of the date of signature.

DONE in duplicate at Rome in the English and Italian languages both texts being equally authentic, this 22nd day of June, 1970.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

GRAHAM MARTIN

For the Government
of the Italian Republic:

[Signed]

ALDO MORO

(3) Solo tre punti negli Stati Uniti possono essere serviti dai servizi tutto-merci e cioè Boston, New York, Chicago, con i seguenti coterminali: Boston e New York, e New York e Chicago.

(4) Solo quattro Paesi intermedi possono essere serviti allo stesso tempo: (1) il Regno Unito; (2) un punto in Canada; (3) Francia o Spagna; (4) Portogallo o Irlanda. Inoltre, solo una delle seguenti combinazioni di coterminali Washington e Los Angeles, o Chicago e Los Angeles, o Detroit e San Francisco può essere servita allo stesso tempo. La scelta tra una delle tre combinazioni di coterminali e la scelta tra Francia o Spagna e tra Portogallo o Irlanda verrà fatta secondo la seguente procedura: dopo che viene fatta la scelta iniziale, una sostituzione può essere effettuata in qualsiasi momento con preavviso di sei mesi tramite canali diplomatici. Successivamente, qualsiasi ulteriore sostituzione può essere effettuata solo ad intervalli di non meno di tre anni, con preavviso di sei mesi tramite canali diplomatici.

(5) Solo un punto intermedio può essere servito su qualsiasi volo.

C. Punti su qualsiasi delle rotte specificate possono essere omessi in qualsiasi volo a scelta delle imprese designate, inclusi punti nel territorio dell'altra Parte.

MEMORANDUM

Con riferimento all'Accordo Aereo firmato in data odierna, le Parti Contraenti convengono che in attesa dello Scambio di Note Diplomatiche di cui all'Articolo I5, detto Accordo sarà posto provvisoriamente in vigore dalla data della firma.

FATTO a Roma, il 22 Giugno 1970, in duplice originale nelle lingue italiana ed inglese, ambedue i testi facenti egualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

[*Signed — Signé*]¹

Per il Governo
degli Stati Uniti d'America:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Aldo Moro — Signé par Aldo Moro.

² Signed by Graham Martin — Signé par Graham Martin.

EXCHANGE OF NOTES

I

Rome, 22 June, 1970

Your Excellency,

I have the honor to refer to the Air Transport Services Agreement between the Governments of the United States of America and Italy which was signed on today's date.

In the course of the consultations between aviation delegations representing the two Governments, held in Rome from April 14 to May 21, 1970, leading to the conclusion of this Agreement, certain understandings were reached on Behind the Gateway services and Change of Gauge. These understandings are as follows:

1. It was agreed that the airline or airlines of one Contracting Party may make a change of gauge in the territory of the other Contracting Party provided that:
 - a. carriage "beyond" the point of change of gauge will be performed by a single aircraft of capacity equal to or less (in the case of services out-bound from the homeland) or equal to or more (in the case of services in-bound to the homeland) than that of the arriving aircraft, and
 - b. aircraft for such "beyond" carriage will be scheduled only in coincidence with the incoming aircraft (with the same flight number) to insure true and genuine continuing service.
2. It was agreed that the airline or airlines of each Contracting Party may operate services to and from points in the airlines' homeland behind the initial point of arrival or final point of departure as a through-plane service without change in flight number.

If the above understandings are acceptable to the Government of Italy, I have the honor to propose that this note together with Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an understanding between the two Governments effective with the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed — Signé*]¹

His Excellency Aldo Moro
Minister for Foreign Affairs
Rome

¹ Signed by Graham Martin — Signé par Graham Martin.

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, 22 Giugno 1970

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricezione della Sua nota del 22 Giugno 1970 del seguente tenore:

Ho l'onore di riferirmi all'Accordo per i servizi di trasporto aereo tra i Governi degli Stati Uniti d'America e della Repubblica Italiana che è stato firmato in data odierna.

Nel corso delle consultazioni tra delegazioni aeronautiche rappresentanti i due Governi, tenute a Roma dal 14 Aprile al 21 Maggio 1970 e che hanno portato alla conclusione di detto Accordo, alcune intese sono state raggiunte sui servizi da e per punti alle spalle di punti di partenza e arrivo per servizi internazionali (*behind the gateways*) e sul cambio di aeromobile (*change of gauge*); tali intese sono le seguenti:

- 1) è stato concordato che la impresa o le imprese di una Parte Contraente possono effettuare un cambio di aeromobile nel territorio dell'altra Parte Contraente a condizione che:
 - a. il trasporto «oltre» il punto di cambio di aeromobile sarà effettuato da un solo aeromobile di capacità eguale o minore (nel caso di servizi provenienti dal territorio nazionale) oppure eguale o maggiore (nel caso di servizi diretti al territorio nazionale) a quella dell'aeromobile in arrivo, e
 - b. l'aeromobile per tale trasporto «oltre» dovrà essere programmato esclusivamente in coincidenza con l'aeromobile in arrivo (con lo stesso numero di volo) per garantire un vero e proprio servizio di prosecuzione;
- 2) è stato concordato che la impresa o le imprese di ciascuna Parte Contraente possono operare servizi da e per punti nel territorio della propria nazione situati alle spalle del punto iniziale di arrivo o del punto finale di partenza con servizi senza cambio di aeromobile e di numero di volo.

Se le intese di cui sopra sono di gradimento del Governo della Repubblica Italiana, ho l'onore di proporre che questa nota e la relativa risposta di Vostra Eccellenza siano considerate una intesa tra i due Governi con effetto dalla data della Sua risposta.

In risposta ho l'onore di informare Vostra Eccellenza che il Governo della Repubblica Italiana concorda con il contenuto della Sua nota e conferma

che la Sua nota e questa risposta costituiscono una intesa tra i nostri due Governi dalla data odierna.

Colgo l'occasione per rinnovare a Vostra Eccellenza le espressioni della mia più alta considerazione.

[*Signed — Signé*]¹

S. E. Graham Martin
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Rome, 22 June, 1970

Your Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of the 22nd of June 1970, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Italy is in agreement with the contents of your note and confirms that your note and this reply constitute an understanding between our two Governments as from today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ALDO MORO

His Excellency Graham Martin
Ambassador of the United States of America
Rome

¹ Signed by Aldo Moro — Signé par Aldo Moro.

² Translation supplied by the Government of the United States of America.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AUX TRANSPORTS
AÉRIENS**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne,

Reconnaissant l'importance accrue des communications internationales aériennes entre les deux pays et désireux de conclure un accord qui assurera leur développement pour le bien commun,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins du présent Accord :

A. Le terme « Accord » s'entend du présent Accord et du tableau qui y est joint, ainsi que des amendements dont il peut faire l'objet.

B. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, du Civil Aeronautics Board et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit *Board* et, en ce qui concerne l'Italie, de la Direction générale de l'aviation civile du Ministère des transports et de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite Direction.

C. L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura signalée à l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise chargée d'exploiter une ou plusieurs routes indiquées dans le tableau joint au présent Accord. Cette notification sera faite par écrit, par la voie diplomatique.

D. Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne un État, des étendues terrestres placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la juridiction ou la tutelle de cet État, ainsi que les eaux territoriales y adjacentes.

E. L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien assuré régulièrement par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises, séparément ou conjointement.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 22 juin 1970, conformément aux dispositions du mémoire annexé.

F. L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien de deux États ou davantage.

G. L'expression « escale non commerciale » s'entend de toute escale qui n'est pas destinée à l'embarquement ou au débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits nécessaires à l'exploitation des services aériens par l'entreprise ou les entreprises désignées, à savoir: le droit de transit, le droit d'escale non commerciale et le droit d'entrée et de sortie, à des fins commerciales, pour le transport international des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou conjointement, aux points de son territoire désignés sur chacune des routes indiquées dans le tableau joint au présent Accord.

Article 3

Les services aériens sur une route indiquée pourront être inaugurés à tout moment par une ou plusieurs entreprises de l'autre Partie contractante, dès lors que celle-ci aura désigné ladite ou lesdites entreprises pour ladite route et que l'autre Partie aura donné la permission d'exploitation voulue. Sous réserve des dispositions de l'article 4, cette autre Partie contractante sera tenue de donner cette permission avec le minimum de délais de procédure, étant entendu que l'entreprise ou les entreprises désignées pourront être tenues d'établir devant les autorités aéronautiques compétentes de ladite Partie contractante, avant de pouvoir commencer l'exploitation envisagée dans le présent Accord, qu'elles satisfont aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

Article 4

A. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, de suspendre ou d'annuler la permission visée à l'article 3 du présent Accord, à l'égard d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou d'assortir cette permission de certaines conditions, dans les circonstances suivantes:

1. Si cette entreprise ne peut justifier devant les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués normalement par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante;
2. Si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord; ou

3. Dans le cas où cette Partie contractante n'a pas obtenu la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de nationaux de l'autre Partie contractante.

B. À moins qu'il ne soit nécessaire d'intervenir immédiatement pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés à l'article 5 du présent Accord, le droit de retirer provisoirement ou définitivement cette permission ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5

A. Les lois et règlements d'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée dans le territoire et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

B. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises, notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises de l'autre Partie contractante, à l'entrée dans le territoire et à la sortie du territoire de la première Partie contractante, et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Article 6

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans le présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, licences ou brevets soient au moins égales aux normes minimales établies conformément à la Convention sur l'aviation civile internationale¹. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514; p. 209, et vol. 740, p. 21.

Article 7

Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations placées sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes reconnaît toutefois que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits imposés pour l'utilisation desdits aéroports et desdites installations par ses entreprises nationales assurant des services internationaux similaires.

Article 8

A. Les aéronefs des entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui exploitent des services de transports aériens prévus dans le présent Accord, seront autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et à en sortir sans verser de droits de douane, de frais d'inspection ni d'autres droits ou taxes.

B. À charge de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera totalement les entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante de toute restriction d'importation et de droits de douane, de frais d'inspection et de toute autre taxe ou droit perçu sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange (y compris les moteurs), l'équipement de bord normal, les provisions et autres articles destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs que lesdites entreprises utilisent pour exploiter les services de transports aériens prévus dans le présent Accord. Cette exemption des droits de douane et autres droits s'appliquera aux articles :

1. Introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante;
2. Restant à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
3. Pris à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés uniquement à être utilisés sur lesdits aéronefs.

C. Les articles qui seront exemptés de droits de douane et autres droits, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, pourront également être utilisés ou consommés au cours de vols au-dessus du territoire de la Partie contractante qui octroie cette exemption, mais ils ne devront pas être utilisés à des fins autres que les services de transports aériens. Ils seront ré-exportés s'ils ne sont pas utilisés pour lesdits services, à moins qu'ils ne soient loués ou transférés à une autre entreprise de transports aériens bénéficiant

des mêmes priviléges, ou à moins qu'ils soient autorisés à entrer en franchise (nationalisation) aux termes des règlements en vigueur dans le territoire de la Partie contractante intéressée. En attendant qu'ils soient utilisés, consommés ou qu'on en dispose autrement, ces articles seront gardés sous contrôle douanier.

D. Les avantages indiqués aux paragraphes précédents s'appliqueront dans toute la mesure possible, et en tout état de cause autant que le permettent les règlements nationaux, au matériel qui constitue l'équipement technique au sol introduit sur le territoire d'une Partie contractante pour assurer des services au bénéfice des aéronefs appartenant aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

E. Les priviléges prévus dans le présent article devront être conformes aux procédures normalement en vigueur dans le territoire de la Partie contractante qui les octroie et ne s'appliqueront pas aux sommes perçues pour services rendus.

Article 9

A. Les entreprises des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, toute route visée dans le présent Accord.

B. Les entreprises de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services aériens indiqués dans le présent Accord, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

C. Les services mis à la disposition du public par les entreprises désignées en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins des usagers.

D. Les services exploités par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes indiquées dans le présent Accord, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

1. Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination;

2. Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers;
3. Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux;

E. Aucune des Parties contractantes ne pourra imposer unilatéralement à l'entreprise ou aux entreprises de l'autre Partie contractante des restrictions concernant la fréquence et l'horaire des vols ou la capacité et le type des aéronefs utilisés pour les services effectués sur l'une quelconque des routes spécifiées dans le présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime qu'une entreprise de l'autre Partie n'a pas conduit ses opérations selon les normes et principes énoncés à l'article 9, elle pourra demander des consultations conformément à l'article 11 du présent Accord, pour examiner lesdites opérations afin de déterminer si elles sont conformes auxdites normes et auxdits principes.

Article 10

A. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour le service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises, ainsi que des caractéristiques de chaque service. Ces tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui agiront conformément aux obligations imposées par le présent Accord dans les limites de leurs pouvoirs juridiques.

B. Les tarifs proposés par une entreprise de l'une des Parties contractantes pour un service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront soumis sur demande aux autorités aéronautiques de cette autre Partie au moins trente (30) jours avant la date où ils devront entrer en vigueur, à moins que la Partie contractante à laquelle ces tarifs doivent être soumis ne consente à un délai plus réduit. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veilleront à ce que les tarifs fixés et perçus soient conformes à ceux qui ont été soumis à l'approbation de l'une ou l'autre des Parties contractantes et à ce qu'aucune entreprise n'effectue une réduction de ces tarifs directement ou indirectement, notamment en versant une commission de vente excessive à ses agents ou en employant des taux de change ne correspondant pas à la réalité.

C. Les deux Parties contractantes reconnaissent que pendant toute période durant laquelle l'une ou l'autre des Parties a approuvé les procédures des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international ou d'une autre association de transport aérien international, tout accord sur les tarifs conclu selon ces procédures et applicable à une ou des entreprises

de cette Partie contractante sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de cette Partie contractante.

D. Si une Partie contractante, lorsqu'elle reçoit la notification mentionnée ci-dessus au paragraphe B, n'est pas satisfaite du tarif proposé, elle en informera l'autre Partie contractante au moins quinze (15) jours avant la date où ce tarif entrerait autrement en vigueur, et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui convient.

E. Si l'une des Parties contractantes, lorsqu'elle étudiera un tarif existant appliqué par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante pour des services aériens à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, n'est pas satisfaite de ce tarif, elle devra en aviser l'autre Partie contractante et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui convient.

F. En cas d'accord relatif aux dispositions du paragraphe D ou E, chaque Partie contractante s'efforcera de faire appliquer le tarif convenu par son entreprise ou ses entreprises.

G. Si:

- 1) Dans le cas prévu au paragraphe D, il est impossible d'arriver à un accord avant la date à laquelle un tel tarif entrerait en vigueur, ou
- 2) Dans les circonstances prévues au paragraphe E, un accord ne pouvait se faire avant l'expiration de la période de soixante (60) jours, comptée à partir de la date de la notification,

la Partie contractante qui se sera opposée au tarif pourra alors prendre les dispositions qu'elle jugera nécessaires pour empêcher l'inauguration ou la poursuite des services en question au tarif qui ne lui convient pas, à condition toutefois qu'elle n'exige pas l'imposition d'un tarif supérieur au tarif le plus bas appliqué par son entreprise ou ses entreprises pour des services comparables entre les mêmes points.

H. Lorsque, dans un des cas prévus aux paragraphes D et E ci-dessus et à la suite de consultations engagées après contestation, par l'une des Parties contractantes, d'un tarif proposé ou appliqué par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviendront pas à se mettre d'accord dans un délai raisonnable sur le tarif à appliquer, les dispositions de l'article 12 du présent Accord s'appliqueront si l'une ou l'autre des Parties contractantes le demande.

I. i) Chaque entreprise désignée aura le droit de procéder à la vente de services de transports aériens dans le territoire de l'autre Partie contractante, directement ou, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Cette entreprise aura le droit de vendre ces services, et toute personne sera libre de les acheter

dans la monnaie du territoire ou dans la monnaie librement convertible d'autres pays.

ii) Tout tarif spécifié en fonction de la monnaie nationale de l'une des Parties contractantes sera établi d'une manière qui reflète le taux officiel de change officiel (y compris les droits et autres frais) auquel les entreprises des deux Parties peuvent convertir et transférer les recettes de leur exploitation dans la monnaie nationale de l'autre Partie.

iii) Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays ses recettes locales en excédent des sommes déboursées localement. La conversion et le transfert seront autorisés dans le moindre délai et sans restriction, au taux de change en vigueur pour la vente des services de transport au moment où ces recettes sont converties et transférées, et seront exemptés de droits dans toute la mesure où le permet la législation nationale. Si, dans une Partie contractante, il est nécessaire de soumettre des demandes pour la conversion et le transfert, les entreprises de l'autre Partie contractante seront autorisées à présenter ces demandes une fois par semaine au maximum, sans être contraintes de présenter des documents trop compliqués ou discriminatoires.

Article 11

A. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra en tout temps demander des consultations sur des questions concernant l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Les consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours après réception de la demande par l'autre Partie contractante.

B. Les amendements au présent Accord, à l'exception de ceux qui ont trait au tableau, entreront en vigueur de la même manière que le présent Accord.

C. Les amendements au tableau entreront en vigueur après qu'ils auront été approuvés conformément aux lois et procédures nationales de chaque Partie contractante à la date d'un échange de notes diplomatiques.

Article 12

A. Tout différend relatif à des questions visées par le présent Accord qui n'aura pas été réglé de manière satisfaisante par voie de consultations sera, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, soumis à un arbitrage, conformément à la procédure exposée dans le présent article.

B. L'arbitrage sera confié à un tribunal de trois arbitres, constitué comme suit:

1. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les deux mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura présenté à l'autre une demande d'arbitrage. Dans un délai d'un mois après cette période de deux mois, les deux arbitres choisis désigneront d'un commun accord un troisième arbitre qui ne devra être ressortissant d'aucune des Parties contractantes.
2. Faute d'entente sur le choix du troisième arbitre, et conformément aux dispositions du paragraphe 1, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner l'arbitre nécessaire.

C. Les Parties contractantes s'efforceront, dans toute la mesure permise par leur législation nationale, de mettre à exécution les décisions du tribunal d'arbitrage.

D. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris la rémunération et les frais des arbitres, seront partagés également entre les Parties contractantes.

Article 13

Le présent Accord et toutes ses modifications seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après la date de l'échange approprié de notes concernant l'instrument italien de ratification*.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

* Voir p. 200.

FAIT à Rome, en deux exemplaires, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi, le 22 juin 1970.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

[Signé]

GRAHAM MARTIN

Pour le Gouvernement
de la République italienne:

[Signé]

ALDO MORO

TABLEAU DES ROUTES

ÉTATS-UNIS

A. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis auront le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens, sur les routes indiquées, et de faire des escales régulières sur le territoire italien aux points indiqués dans le présent paragraphe:

Des États-Unis via des points intermédiaires en Irlande, au Royaume-Uni, en France, en République fédérale d'Allemagne, en Suisse, au Portugal et en Espagne à:

- a) Milan, Rome, et l'une des villes suivantes: Turin, Pise ou Naples.
- b) Rome et au-delà en Grèce, en Turquie, au Liban, en Israël, en Syrie, en République arabe unie, en Arabie Saoudite, en Iran, au Pakistan, en Inde, à Ceylan, en Birmanie, en Thaïlande, en Malaisie, au Cambodge, au Viet-Nam, en Chine continentale et à Hong-kong.

NOTES

1) Les vols desserviront l'une des villes suivantes comme dernier point de départ des États-Unis ou premier point d'arrivée dans ce pays:

Pour les services mixtes: Boston, New York, Philadelphie, Baltimore, Washington, Chicago, Detroit, Los Angeles, San Francisco, Portland, Seattle et San Juan.

Pour les services marchandises: Boston, New York, Philadelphie, Chicago, Detroit et San Francisco.

L'entreprise ou les entreprises des Etats-Unis peuvent desservir des points supplémentaires comme dernier point de départ ou premier point d'arrivée, mais avant que ces services ne commencent les deux Parties engageront les consultations appropriées. L'objet de ces consultations sera de déterminer si, du fait de ces nouveaux services les avantages économiques qu'offre le tableau des routes favorisent les États-Unis, et, si tel est le cas, de décider d'une compensation appropriée pour l'Italie afin de rétablir l'équilibre entre les avantages économiques offerts aux deux Parties.

2) Le présent Accord ne donne pas le droit de transporter du trafic local, en correspondance ou en escale entre des points situés en Italie.

3) Les services marchandises se termineront en Italie.

4) Dans chacun des pays indiqués plus haut au-delà de Rome, un seul point peut être desservi, à l'exception de l'Inde, où trois points peuvent être desservis, et de la Turquie, de la Birmanie, du Cambodge, du Viet-Nam et de la Chine continentale où deux points peuvent être desservis.

5) L'un des points suivants en Italie peut être desservi au cours d'un vol donné: Turin, Naples, ou Pise, pour les services marchandises seulement.

Après que la sélection initiale aura été faite, une substitution pourra être faite à tout moment avec un préavis de six mois transmis par voie diplomatique. Par la suite, toute autre substitution ne pourra être faite qu'à intervalles d'au moins trois ans, avec un préavis de six mois transmis par voie diplomatique.

ITALIE

B. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République italienne auront le droit d'exploiter les services aériens dans les deux sens sur chacune des routes indiquées et de faire des escales régulières sur le territoire des États-Unis aux points indiqués dans le présent paragraphe:

De l'Italie via des points intermédiaires situés en France ou en Espagne; en Irlande ou au Portugal; au Royaume-Uni; et via un point situé au Canada à:

- 1) New York
- 2) Boston et Detroit
- 3) Boston, Philadelphie et Washington
- 4) Chicago
- 5) L'une des villes suivantes:
 - a) Washington et Los Angeles; ou
 - b) Chicago et Los Angeles; ou
 - c) Detroit et San Francisco.

NOTES

I) Les vols desserviront l'une des villes suivantes comme dernier point de départ d'Italie ou premier point d'arrivée en Italie:

Pour les services mixtes: Rome et Milan.

Pour les services marchandises: Rome, Milan, Pise et Turin.

L'entreprise ou les entreprises italiennes peuvent desservir des points supplémentaires comme dernier point de départ ou premier point d'arrivée, mais avant que ces services ne commencent, les deux Parties engageront les consultations appropriées. L'objet de ces consultations sera de déterminer si, du fait de ces nouveaux services, les avantages économiques qu'offre le tableau des routes favorisent l'Italie, et, si tel est le cas, de décider d'une compensation appropriée pour les États-Unis afin de rétablir l'équilibre entre les avantages économiques offerts aux deux Parties.

2) Le présent Accord ne donne pas le droit de transporter du trafic local, en correspondance ou en escale entre des points situés aux États-Unis.

3) Aux États-Unis, trois points seulement peuvent être desservis par des services marchandises, à savoir Boston, New York, Chicago, groupés comme suit: Boston et New York; et New York et Chicago.

4) Quatre pays intermédiaires seulement peuvent être desservis au cours d'un vol donné: 1) le Royaume-Uni; 2) un point au Canada; 3) la France ou l'Espagne; 4) le Portugal ou l'Irlande. En outre, une seulement des combinaisons suivantes peut être desservie à la fois: Washington et Los Angeles, Chicago et Los Angeles, ou Détroit et San Francisco. Pour choisir l'une de ces trois combinaisons et pour choisir entre la France et l'Espagne et entre le Portugal et l'Irlande, la procédure suivante doit être suivie: après la sélection initiale, une substitution peut être faite à tout moment avec six mois de préavis transmis par voie diplomatique. Par la suite, toute nouvelle substitution ne peut se faire qu'à intervalles d'au moins trois ans, avec un préavis de six mois transmis par voie diplomatique.

5) Un point intermédiaire seulement peut être desservi lors d'un vol donné.

C. L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées, y compris des escales sur le territoire de l'autre Partie.

MÉMOIRE

Se référant à l'Accord relatif aux transports aériens signé ce jour, les Parties contractantes conviennent que, en attendant l'échange de notes diplomatiques visé à l'article 15, ledit Accord sera provisoirement mis en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rome, en double exemplaire en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi, le 22 juin 1970.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

[Signé]

GRAHAM MARTIN

Pour le Gouvernement
de la République italienne:

[Signé]

ALDO MORO

ÉCHANGE DE NOTES

I

Rome, le 22 juin 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République italienne relatif aux transports aériens, signé ce jour.

Au cours des consultations qui ont eu lieu à Rome du 14 avril au 21 mai 1970 entre les délégations de l'aviation civile représentant les deux Gouvernements, qui ont abouti à la conclusion du présent Accord, il a été convenu ce qui suit à propos des services au-delà du point d'entrée dans le pays et de la rupture de charge :

- 1) Il a été convenu que l'entreprise ou les entreprises d'une Partie contractante peuvent procéder à un changement d'aéronef dans le territoire de l'autre Partie contractante sous réserve que :
 - a) Le transport « au-delà » du point de rupture de charge soit effectué par un seul appareil de capacité égale ou inférieure (dans le cas de services en provenance du pays d'origine) ou égale ou supérieure (dans le cas de services en direction du pays d'origine) à celle de l'aéronef précédent, et que
 - b) L'horaire dudit appareil soit organisé de manière à coïncider avec celui de l'appareil précédent (avec le même numéro de vol) de manière à assurer une véritable continuation du service.
- 2) Il a été convenu que l'entreprise ou les entreprises de chaque Partie contractante peuvent exploiter des services en direction et en provenance de points situés dans le pays d'origine de l'entreprise au-delà du point initial d'arrivée ou en-deçà du point final de départ sans changer d'aéronef ni de numéro de vol.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, je proposerai que la présente note ainsi que votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[GRAHAM MARTIN]

Son Excellence M. Aldo Moro
Ministre des affaires étrangères
Rome

II

Rome, le 22 juin 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 22 juin 1970, conçue comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous informer que le contenu de votre note rencontre l'agrément du Gouvernement italien et que ce dernier confirme que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements à compter de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[ALDO MORO]

Son Excellence M. Graham Martin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 10928

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

**Agreement for sales of agricnlтурal commodities (with annex).
Signed at Reykjavik on 4 Augnst 1970**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 2 February 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Reykjavik le 4 aoñt 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iceland have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed June 5, 1967,² together with the following Part II:

PART II
PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i>
Wheat flour.	FY 1971	5,000	\$639
Tobacco unmanufactured and/or tobacco products . .	FY 1971	128	282
Feedgrains (cornmeal, cracked corn and/or corn, barley, oats and/or grain sorghums)	FY 1971	7,000	375
			<hr/> \$1,296

Item II. Payment Terms:

Dollar Credit

1. Initial Payment—5 percent.

¹ Came into force on 4 August 1970 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 692, p. 229.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE D'ISLANDE RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Islande sont convenus de la vente des produits agricoles spécifiés ci-après. Le présent Accord comprendra, outre le préambule, les première et troisième parties et l'annexe concernant le crédit en dollars de l'Accord signé le 5 juin 1967², la deuxième partie suivante:

DEUXIÈME PARTIE
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier)</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (milliers de dollars)</i>
Farine de blé	1971	5 000	639
Tabac non manufacturé et/ou produits dérivés du tabac	1971	128	282
Céréales fourragères (se- moule de maïs, maïs con- cassé et/ou maïs, orge, avoine et/ou sorgho en grain).	1971	7 000	375
			<hr/>
			1 296

Point II. Modalités de paiement

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100.

¹ Entré en vigueur le 4 août 1970 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 692, p. 229.

2. Currency Use Payment—25 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the dollar credit annex applicable to this agreement. No request for payment will be made by the government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement.
3. Number of Installment Payments—19.
4. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment—one year after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Interest Rate—4½ percent.

Item III. Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat and/or wheat flour (on grain equivalent basis)	Fiscal Year 1971	6,000 metric tons
Tobacco, unmanufactured and/or tobacco content of tobacco products	Fiscal Year 1971	441,000 pounds (of which at least 216,000 lbs. shall be imported from the United States of America).
Feedgrains/mixed feeds	Fiscal Year 1971	42,000 Metric Tons (of which at least 16,500 MT shall be imported from the United States of America).

Item IV. Export Limitations:

- A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall begin on the date of this agreement and end on the final date on which said commodity financed under this agreement is being imported or utilized.
- B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for wheat flour—wheat and/or wheat products; for feed grains (cornmeal, cracked corn and/or corn, barley, oats and/or grain sorghums)—feedgrains (cornmeal, cracked corn and/or corn, barley, oats and/or grain sorghum) and products thereof.

2. Règlement partiel — A la demande du Gouvernement du pays exportateur le pays importateur devra régler 25 p. 100 de la contre-valeur du montant en dollars du financement prévu en vertu du présent Accord, en montants à déterminer par lui et conformément au paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en dollars applicable au présent Accord. Aucune demande de paiement ne sera faite par le Gouvernement du pays exportateur avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord.
3. Nombre de versements — 19.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — un an après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt — $4\frac{1}{2}$ p. 100.

Point III. Liste des marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé et/ou farine de blé (équivalent en céréales)	Exercice financier 1971	6 000 tonnes métriques
Tabac, non manufacturé et/ou teneur en tabac des produits dérivés	Exercice financier 1971	441 000 livres, (dont au moins 216 000 devront être importées des Etats-Unis d'Amérique)
Céréales fourragères/fourrages composés	Exercice financier 1971	42 000 tonnes métriques (dont au moins 16 500 devront être importées des États-Unis d'Amérique)

Point IV. Limitations des exportations

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations pour des produits identiques ou analogues sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date à laquelle le produit visé aura été importé ou utilisé en totalité.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés au titre du présent Accord sont: pour la farine de blé — le blé et/ou les produits à base de blé; pour les céréales fourragères (semoule de maïs, maïs concassé et/ou maïs, orge, avoine et/ou sorgho en grain) — les céréales fourragères (semoule de maïs, maïs concassé et/ou maïs, orge, avoine et/ou sorgho en grain) et les produits dérivés.

Item V. Self-Help Measures:

The Government of Iceland will (1) continue the self-help activities listed in the May 29, 1968¹ agreement and, (2) stress improvement of facilities for the handling, storage, processing and distribution of agricultural commodities.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For the purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Ocean Freight Financing:

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. Other Provisions:

A. The currency use payment under Part II, Item II 2. of this agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

B. Notwithstanding paragraph 4 of the Dollar Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Reykjavik, in duplicate, this fourth day of August 1970.

For the Government
of the United States of America:

LUTHER I. REPLOGLE

For the Government
of the Republic of Iceland:

EMIL JONSSON

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 333.

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement islandais s'engage 1) à poursuivre les activités d'auto-assistance énumérées dans l'Accord du 29 mai 1968¹ et 2) à s'attacher à améliorer les installations pour la manutention, le stockage, le traitement et la distribution des produits agricoles.

Point VI. Fins de développement économique auxquelles devront être affectées les recettes acquises au pays importateur

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourra être convenu d'un commun accord.

Point VII. Financement du frêt maritime

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le frêt maritime différentiel pour les produits dont il exige le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime afférents au transport de ces produits.

Point VIII. Autres dispositions

A. Le règlement partiel prévu au paragraphe 2 du point II (deuxième partie) du présent Accord sera imputé sur a) le montant du versement annuel dû au titre des intérêts au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, à compter de la première année, et b) les versements dûs au titre du principal et des intérêts à partir du premier versement, jusqu'à concurrence du montant versé à titre de règlement partiel.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné audit paragraphe ou retirer de ce compte toute partie des fonds provenant de la vente des produits financés au titre du présent Accord correspondant au montant des versements qu'il aura effectués à titre de règlement partiel.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik, en double exemplaire, le 4 août 1970.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

LUTHER I. REPLOGLE

Pour le Gouvernement
de la République d'Islande:

EMIL JONSSON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 333.

No. 10929

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUINEA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Conakry on 8 August 1970**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 February 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUINÉE**

**Accord en vue de la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Conakry le 8 août 1970**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GUINEA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Guinea have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Convertible Local Currency Credit Annex of the Agreement signed October 18, 1967,² together with the following Part II:

PART II
PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i>
Wheat flour	1971	6,700 MT	\$562,774
Rice	1971	15,000 MT	2,645,550
Cotton.	1971	1,500 Bales	193,500
Soybean/Cottonseed oil	1971	1,500 MT	469,584
		TOTAL	\$3,871,408

Item II. Payment terms:

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None.
2. Number of Installment Payments—25.
3. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment—six years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate—2 percent.
6. Continuing Interest Rate—3 percent.

¹ Came into force on 8 August 1970 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 65.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUINÉE EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Guinée sont convenus des ventes de produits agricoles décrits ci-dessous. Le présent Accord comprendra le Préambule, les Parties I et III et l'Annexe relative aux ventes à crédit en monnaie locale convertible faisant suite à l'Accord conclu le 18 octobre 1967² et la Partie II ci-après :

PARTIE II DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Tableau des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (année budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Farine de blé	1971	6 700 TM	562 774
Riz	1971	15 000 TM	2 645 550
Coton	1971	1 500 balles	193 500
Huile de soya/Huile de coton . .	1971	1 500 TM	469 584
		TOTAL	3 871 408

Point II. Modalités de paiement

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — aucun.
2. Nombre de versements — 25.
3. Montant de chaque versement — Versements annuels approximativement égaux.
4. Date d'échéance du premier versement — Six ans après la date de la dernière livraison des produits pour chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial — 2 pour cent.
6. Taux d'intérêt définitif — 3 pour cent.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1970, par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 65.

Item III. Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (metric tons)</i>
Wheat flour	1971	4,000
Edible Vegetable Oil/Oil Seed (in oil equivalent)	1971	1,600

Item IV. Export Limitations:

- A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be for the United States Fiscal Year 1971 or any subsequent United States Fiscal Year during which said commodities financed under this agreement are being imported and utilized.
- B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: for wheat flour—wheat and wheat products as well as fonio, millet, sorghum, barley, corn and the products thereof; for rice—rice and products thereof; for cotton—cotton and cotton textiles; and for soybean/cottonseed oil, edible vegetable oil and oil bearing seeds.

Item V. Self-Help Measures:

The Government of Guinea agrees to:

1. Continue to take effective action to stabilize its economy and to guard against inflation.
2. Request the assistance of appropriate international organizations to implement studies of its agricultural programs and policy, especially of the marketing system, in order to improve efficiency and to achieve optimum production levels.
3. Establish a rice price support and improved marketing program to provide an incentive to farmers to increase rice production.
4. Accelerate applied research on food crops (principally rice and corn) to determine fertilizer requirements, to find higher yielding varieties and to formulate better crop and soil management practices.

Point III. Tableau des marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Obligations relatives au marché habituel (tonnes métriques)</i>
Farine de blé	1971	4 000
Huile végétale comestible/Graines d'huile (en équivalent d'huile)	1971	1 600

Point IV. Limitation des exportations

A. En ce qui concerne chaque produit financé en vertu du présent Accord, la période de limitation des exportations pour ledit produit ou pour des produits similaires sera, pour les États-Unis, l'année budgétaire 1971 ou toute autre année budgétaire subséquente des États-Unis au cours de laquelle lesdits produits financés aux termes du présent Accord sont importés et utilisés.

B. Aux fins d'application de la Partie I, Article III A 3 du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou similaires aux produits importés aux termes du présent Accord sont; pour la farine de blé — le blé et les produits dérivés du blé, le fonio, le millet, le sorgho, le seigle, le maïs et les produits dérivés du maïs; pour le riz — le riz et les produits dérivés du riz; pour le coton — le coton et les textiles de coton; et pour l'huile de soya/l'huile de coton, huile végétale comestible et graines d'huile.

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement de la Guinée convient:

1. de continuer à prendre des mesures efficaces afin de stabiliser son économie et de la protéger contre l'inflation;
2. de demander l'assistance des organisations internationales appropriées pour effectuer des études portant sur ses programmes et sa politique agricole, notamment en ce qui concerne le système de commercialisation, afin d'améliorer le rendement et d'atteindre les plus hauts niveaux de production;
3. d'établir un prix de subvention du riz et améliorer le programme de sa commercialisation pour encourager les fermiers à augmenter la production du riz.
4. d'accélérer la recherche appliquée sur les cultures alimentaires (principalement le riz et le maïs) afin de déterminer les besoins en engrais, d'obtenir des variétés qui donnent des rendements plus élevés et de formuler de meilleures pratiques d'aménagement en ce qui concerne les cultures et les sols.

5. Strengthen systems for collection, computation and analysis of agricultural statistics including import, export and other related trade data for use in determining agricultural production and marketing policies.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Other Provisions:

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in U.S. flag vessels, but notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Conakry, in duplicate, this 8th day of August, 1970.

For the Government of the United States of America:

ALBERT W. SHERER, Jr.

For the Government of Guinea:

N'FAMARA KEITA

5. consolider des systèmes de rassemblement, de calculs et d'analyses des statistiques agricoles, y compris l'importation, l'exportation et d'autres éléments d'information afin de déterminer la production agricole et son système de commercialisation.

Point VI. Développement économique aux fins duquel le produit des ventes revenant au pays importateur doit être affecté

Le produit des ventes sera affecté en premier lieu aux fins spécifiées sous le Point V et à d'autres fins de développement économique qui pourraient faire l'objet d'un accord mutuel.

Point VII. Autres dispositions

Le Gouvernement du pays exportateur assumera la différence du prix du frêt pour les quantités des produits requises à être transportées sur des bateaux battant pavillon des États-Unis, mais nonobstant les dispositions du Paragraphe 1 de l'Annexe relative aux ventes à crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde du coût du transport de tels produits.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Conakry, en double exemplaire, le 8 août 1970.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

ALBERT W. SHERER, Jr

Pour le Gouvernement de la Guinée:

N'FAMARA KEITA

No. 10930

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
military assistance to Indonesia. Djakarta, 18 and
19 August 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 February 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture
d'une assistance militaire à l'Indonésie. Djakarta, 18 et
19 août 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
INDONESIA CONCERNING MILITARY ASSISTANCE TO
INDONESIA

I

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Indonesia

No. 898

Djakarta, August 18, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two governments concerning the provision by the United States Government to the Republic of Indonesia of additional military assistance.

Subject to the availability of funds, the United States Government will furnish items of combat equipment appropriate for Indonesia's internal defense needs.

I propose that this assistance be provided on the same terms as those incorporated in the agreement entered into by our two governments on April 14, 1967,² for United States military assistance for a civic action program.

If these terms are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

F. J. GALBRAITH

His Excellency Adam Malik
Minister of Foreign Affairs
Djakarta

¹ Came into force on 19 August 1970, date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 689, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE
RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE
MILITAIRE À L'INDONÉSIE

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
d'Indonésie*

Nº 898

Djakarta, le 18 août 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements en ce qui concerne la fourniture par le Gouvernement des États-Unis à la République d'Indonésie d'une assistance militaire supplémentaire.

Dans la mesure des fonds disponibles, le Gouvernement des États-Unis fournira du matériel de combat correspondant aux besoins de la défense intérieure de l'Indonésie.

Je propose que cette assistance soit fournie dans les mêmes conditions que celles qui figurent dans l'Accord signé entre nos deux Gouvernements le 14 avril 1967² pour une assistance militaire des États-Unis aux fins d'un programme d'action civique.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

F. J. GALBRAITH

Son Excellence M. Adam Malik
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

¹ Entré en vigueur le 19 août 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 689, p. 3.

II

MENTERI LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA¹

No. 7777/70/01/I

Djakarta, August 19, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note No. 898 dated August 18, 1970, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm on behalf of my Government that your Excellency's note and this note in reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments in this matter to enter into force on this date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

ADAM MALIK

His Excellency Francis G. Galbraith
Ambassador of the United States of America
Djakarta

¹ Minister of Foreign Affairs
Republic of Indonesia

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Nº 7777/70/01/I

Djakarta, le 19 août 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 898 en date du 18 août 1970 qui est ainsi conçue:

[*Voir note I*]

Je confirme au nom de mon gouvernement que votre note et la présente réponse en ce sens constituent sur ce sujet entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

ADAM MALIK

Son Excellence M. Francis G. Galbraith
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 10931

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION**

**Agreement concerning the NATO satellite communications
earth terminal in the United States. Signed at Washington
on 10 July 1970 and at Mons on 20 August 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 February 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ORGANISATION DU TRAITÉ
DE L'ATLANTIQUE NORD**

**Accord relatif au central terrestre de communications par
satellites de l'OTAN aux États-Unis. Signé à Washington
le 10 juillet 1970 et à Mons le 20 août 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1971.

AGREEMENT¹ CONCERNING THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION SATELLITE COMMUNICATIONS EARTH TERMINAL IN THE UNITED STATES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, REPRESENTED BY THE DEPARTMENT OF DEFENSE, AND THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION, REPRESENTED BY THE SUPREME HEADQUARTERS, ALLIED POWERS EUROPE (AGREEMENT WITH SHAPE CONCERNING THE NATO SATCOM EARTH TERMINAL)

The Government of the United States of America and the Supreme Headquarters, Allied Powers in Europe,

Considering that the general relations between the parties to the North Atlantic Treaty² and the several Allied Headquarters have been defined in the Protocol on the Status of International Military Headquarters³ set up pursuant to the North Atlantic Treaty,

Desiring to apply and give effect to the said Protocol in the United States as it relates to the activities of the Supreme Headquarters, Allied Powers in Europe, particularly with reference to the construction, operation and maintenance of the NATO Satellite Communications Earth Terminal located in the United States,

Have agreed as follows:

Article 1

As used in this Agreement:

(a) "SHAPE" means the Supreme Headquarters, Allied Powers in Europe;

(b) the "Protocol" means the Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed at Paris on August 28, 1952;

(c) "SACEUR" means the Supreme Allied Commander, Europe;

¹ Came into force on 20 August 1970 by signature, in accordance with its provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243.

³ *Ibid.*, vol. 200, p. 340.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, REPRÉSENTÉ PAR LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE, ET L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD, REPRÉSENTÉE PAR LE QUARTIER GÉNÉRAL SUPRÈME DES FORCES ALLIÉES EN EUROPE, RELATIF AU CENTRAL TERRESTRE DE COMMUNICATIONS PAR SATELLITES DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD AUX ÉTATS-UNIS (ACCORD AVEC LE SHAPE RELATIF AU CENTRAL TERRESTRE SATCOM DE L'OTAN)

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Quartier général supérieur des Forces alliées en Europe,

Considérant que les relations générales entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord² et les différents quartiers généraux interalliés ont été définies dans le Protocole sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux³, créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord,

Désireux d'appliquer ledit Protocole et de lui donner effet aux États-Unis dans la mesure où il a trait aux activités du Quartier général supérieur des Forces alliées en Europe, notamment en ce qui concerne la construction, l'exploitation et l'entretien du central terrestre de communications par satellites de l'OTAN situé aux États-Unis,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins du présent Accord:

- a) Par «SHAPE», on entend le Quartier général supérieur des Forces alliées en Europe;
- b) Par «Protocole», on entend le Protocole sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux créé en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Paris le 28 août 1952;
- c) Par «SACEUR», on entend le Commandant supérieur des Forces alliées en Europe;

¹ Entré en vigueur le 20 août 1970 par la signature, conformément à ses dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

³ *Ibid.*, vol. 200, p. 341.

(d) the expressions "force", "civilian component", and "dependent" shall have the same meanings as set out in Article 3 of the Protocol.

Article 2

SHAPE, or any agent designated by it to act on its behalf, may construct, operate and maintain a NATO Satellite Communications Earth Terminal in the United States. The right of SHAPE to acquire or dispose of interests in land in the United States will be exercised only after consultation with appropriate representatives of the United States Government.

Article 3

The powers vested in SHAPE by Articles 10 and 11 of the Protocol may be exercised directly by SACEUR or by any agent designated by him to act on his behalf.

Article 4

(a) The Government of the United States will permit the importation by or on behalf of SHAPE of equipment, components, parts, materials and supplies for the construction, operation and maintenance of the NATO Satellite Communications Earth Terminal in the United States.

(b) With respect to such equipment, components, parts, materials and supplies in paragraph (a) *supra*, and in connection with the operation and maintenance of the Earth Terminal, the Government of the United States agrees that SHAPE shall be relieved, so far as practicable, from duties and taxes affecting expenditures made in the interest of common defense and for its official and exclusive benefit. In connection with such importation and relief from duties and taxes, SHAPE will comply with such arrangements, procedures and terms as the United States Department of the Treasury may prescribe.

Article 5

SHAPE may also conduct such other activities in the United States as may be agreed upon with the appropriate authorities of the Government of the United States under the same terms of this Agreement.

d) Les expressions « force », « élément civil » et « personne à charge » ont la signification donnée à l'article 3 du Protocole.

Article 2

Le SHAPE, ou tout agent désigné par lui pour agir en son nom, peut construire, exploiter et entretenir aux États-Unis un central terrestre de communications par satellites de l'OTAN. Le droit du SHAPE d'acquérir ou d'aliéner des biens fonciers aux États-Unis ne sera exercé qu'après consultation des représentants appropriés du Gouvernement des États-Unis.

Article 3

Les pouvoirs conférés au SHAPE en vertu des articles 10 et 11 du Protocole peuvent être exercés directement par le SACEUR ou par tout agent désigné par lui pour agir en son nom.

Article 4

a) Le Gouvernement des États-Unis autorisera l'importation par le SHAPE ou pour son compte de matériel, d'éléments, de pièces détachées, d'équipements et de fournitures aux fins de la construction, de l'exploitation et de l'entretien du central terrestre de communications par satellites de l'OTAN aux États-Unis.

b) En ce qui concerne le matériel, les éléments, les pièces détachées, les équipements et les fournitures visés à l'alinéa *a* ci-dessus, et pour ce qui est de l'exploitation et de l'entretien du central terrestre, le Gouvernement des États-Unis convient, dans la mesure du possible, d'exonérer le SHAPE des droits et taxes afférents aux dépenses supportées par lui dans l'intérêt de la défense commune et pour son usage officiel et exclusif. En ce qui concerne les importations et l'exonération de droits et taxes susmentionnés, le SHAPE se conformera aux arrangements, procédures et conditions déterminés par le Département du Trésor des États-Unis.

Article 5

Le SHAPE pourra également exercer aux États-Unis, dans des conditions identiques à celles du présent Accord, toute autre activité dont il serait convenu avec les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis.

Article 6

The United States Government agrees to represent SHAPE in matters with local governments (State, county, and/or municipal) within the United States, relating to the application of local taxes, duties and public charges on the importation or exportation by SHAPE of equipment, components, parts, materials and supplies for use in connection with construction, operation and maintenance of a NATO Satellite Communications Earth Terminal in the United States.

Article 7

The present Agreement shall remain in force so long as SHAPE is conducting any activity authorized in the United States. It may be revised at any time at the request of one of the Parties and by agreement between them.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized representatives have signed the present Agreement.

For the Government
of the United States of America:

[*Signed*]

RICHARD P. KLOCKO

Washington, D.C.,
the 10th of July 1970

For the Supreme Allied
Commander Europe:

[*Signed*]

Lt. Gen. G. DiMAURO

Mons, Belgium,
the 20th of August 1970

Article 6

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de représenter le SHAPE pour ce qui est des questions intéressant les autorités locales (d'État, de comté et/ou municipales) des États-Unis et touchant l'application des impôts, des droits et des tarifs publics locaux en ce qui concerne l'importation ou l'exportation par le SHAPE de matériel, d'éléments, de pièces détachées, d'équipements et de fournitures devant être utilisés pour la construction, l'exploitation et l'entretien d'un central terrestre de communications par satellites de l'OTAN aux États-Unis.

Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que le SHAPE exercera une activité autorisée aux États-Unis. Il pourra être révisé à tout moment, par voie d'accord mutuel, à la demande de l'une des Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

[*Signé*]

RICHARD P. KLOCKO

Washington, D. C.,
le 10 juillet 1970

Pour le Commandant suprême
des Forces alliées en Europe:

[*Signé*]

Général de corps d'armée
G. DiMAURO

Mons (Belgique),
le 20 août 1970

No. 10932

UNITED STATES OF AMERICA
and
KHMER REPUBLIC

Exchange of notes constituting an agreement concerning
military assistance to Cambodia. Phnom Penh, 20
August 1970

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 February 1971.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE KHMÈRE

Échange de notes constituant un accord concernant l'assistance
militaire au Cambodge. Phnom Penh, 20 août 1970

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CAMBODIA CONCERNING MILITARY ASSISTANCE TO CAMBODIA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CAMBODGE CONCERNANT L'ASSISTANCE MILITAIRE AU CAMBODGE

I

Phnom Penh, August 20, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions with the Government of Cambodia concerning the conditions under which defense articles are being furnished to Cambodia. I propose that the following arrangements apply to the provision of these defense articles:

(1) All defense articles furnished to the Government of Cambodia shall be subject to the requirements of United States law and to the following conditions specified in numbered paragraphs 3, 4, 5, 6 and 7 of the Exchange of Notes of May 16, 1955,² at Phnom Penh between the Governments of the United States and Cambodia:

Any military assistance furnished by the United States will be provided on the condition that no equipment or materials furnished will be used to undertake acts of aggression against any nation.

The Government of Cambodia will utilize the equipment and materials furnished by the Government of the United States solely for the maintenance of its internal security and legitimate defense of its territory.

The Government of Cambodia will assure the safeguarding and the security of any article, service or technical military information furnished by the United States.

The title to or possession of any equipment, materials, information, or services furnished will not be transferred to any person not an officer or agent of the Government of Cambodia, or to a third country, without the prior consent of the competent American authorities.

¹ Came into force on 20 August 1970, date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 263, p. 273.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

If this equipment is no longer required for the purposes for which it was originally furnished as specified in paragraph 4 of the present Agreement, the Government of Cambodia will return it to the United States or dispose of it in accordance with the wishes of the Government of the United States.

(2) With regard to the use of these articles, the Government of Cambodia will permit such administrative observation and review as the United States Government may require and provide necessary information to the United States Government. United States Government personnel discharging the responsibilities specified in this paragraph will operate as part of the Embassy of the United States of America under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission and will have the same privileges and immunities as are accorded other personnel in comparable positions in the Embassy of the United States.

(3) These arrangements will apply to all United States military assistance heretofore furnished or which may hereafter be furnished to Cambodia by the United States, whether that assistance is received directly from the Government of the United States or transferred in any other manner to Cambodia.

(4) Cambodia or the United States may in writing request revision or give notice of termination of the present Agreement, which shall be effective upon receipt. In the event of termination the materials and equipment furnished by the United States will continue to be subject to the conditions specified in numbered paragraph 1 of this agreement, which conditions will remain in force until their revision or their termination by a new agreement.

If these terms are acceptable to the Government of Cambodia I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LLOYD M. RIVES
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Koun Wick
Minister of Foreign Affairs
Phnom Penh

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Phnom Penh, 20 août 1970

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

LLOYD M. RIVES

Chargé d'Affaires a.i.

II

ÉTAT DU CAMBODGE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 746/DGP/AM

Phnom Penh, le 20 août 1970

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Me référant à votre lettre du 20 Août 1970 dont ci-après la teneur:

« J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment avec le Gouvernement du Cambodge en ce qui concerne les conditions suivant lesquelles les articles de défense sont fournis au Cambodge. Je propose que les arrangements ci-après s'appliquent à la fourniture de ces articles de défense :

« (1) Tous les articles de défense fournis au Gouvernement du Cambodge seront soumis aux exigences de la législation des États-Unis et aux conditions suivantes stipulées dans les paragraphes 3, 4, 5, 6 et 7 de l'accord intervenu entre les Gouvernements des États-Unis et du Cambodge par échange de notes en date du 16 Mai 1955¹ à Phnom-Penh :

« Toute aide militaire fournie par les États-Unis le sera à la condition qu'aucun des équipements et matériels fournis ne sera utilisé pour entreprendre des actes d'agression contre une nation quelconque.

« Le Gouvernement du Cambodge utilisera l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis uniquement pour le maintien de sa sécurité intérieure et la défense légitime de son territoire.

« Le Gouvernement du Cambodge assurera la sauvegarde (security) de tout article, service ou renseignement technique d'ordre militaire fournis par les États-Unis.

« La propriété ou la possession de tous équipements, matériels, renseignements ou services fournis ne sera transférée à aucune personne qui ne soit pas fonctionnaire ou agent du Gouvernement Cambodgien, ni à un État tiers sans le consentement préalable des autorités américaines compétentes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 273.

« Si l'équipement en question n'est plus nécessaire aux fins pour lesquelles il avait à l'origine été fourni comme spécifié au paragraphe 4 du présent accord, le Gouvernement du Cambodge le rendra aux États-Unis ou en disposera selon les vœux du Gouvernement des États-Unis.

« (2) En ce qui concerne l'utilisation de ces articles, le Gouvernement du Cambodge permettra toute surveillance et toute révision d'ordre administratif renseignements nécessaires. Le personnel du Gouvernement des États-Unis chargé des tâches stipulées au présent paragraphe exercera ses fonctions dans le cadre de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, sous la direction et le contrôle du Chef de la Mission Diplomatique, et jouira des mêmes priviléges et immunités que ceux accordés aux autres membres du personnel occupant des positions comparables à l'Ambassade des États-Unis.

« (3) Les présents arrangements seront applicables à toute aide militaire fournie jusqu'ici ou qui le serait ultérieurement par les États-Unis au Cambodge, que cette aide soit reçue directement du Gouvernement des États-Unis ou transférée de tout autre manière au Cambodge.

« (4) Le Cambodge ou les États-Unis peuvent demander par écrit la révision du présent accord ou donner acte de sa dénonciation, l'une ou l'autre prenant que pourrait exiger le Gouvernement des États-Unis, auquel il fournira tous effet dès sa réception. En cas de dénonciation, les matériels et équipements fournis par les États-Unis continueront à être soumis aux conditions stipulées au paragraphe 1 du présent accord, lesquelles resteront en vigueur jusqu'à leur révision ou leur cessation par un nouvel accord.

« Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Cambodge, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence acceptant lesdites dispositions soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, et que les dispositions dudit accord entrent en vigueur à la date de la note de Votre Excellence. »

J'ai l'honneur de vous faire tenir l'accord du Gouvernement du Cambodge pour la proposition sus-mentionnée du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

KOUN WICK

Ministre des Affaires Etrangères du Cambodge

Son Excellence Monsieur Lloyd M. Rives
Chargé d'Affaires a.i.
de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Phnom Penh

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

STATE OF CAMBODIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Phnom Penh, August 20, 1970

No. 746/DGP/AM

Mr. Chargé d'Affaires:

With reference to your note of August 20, 1970, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you of the Government of Cambodia's agreement to the above-mentioned proposal of the Government of the United States of America.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my very high consideration.

[Signed]

KOUN WICK

Minister of Foreign Affairs of Cambodia

His Excellency Lloyd M. Rives
Chargé d'Affaires ad interim
of the Embassy of the United States of America
Phnom Penh

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 10933

UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO

Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Rahat on 4 September 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 February 1971.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes).
Signé à Rahat le 4 septembre 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Convertible Local Currency Credit Annex of the Agreement signed February 25, 1969² and the Dollar Credit Annex of the April 20, 1967 Agreement³ and the following Part II:

PART II
PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

Commodity	Supply Period (Calendar Year 1970)	Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (1,000)
<i>A. Dollar Credit Terms</i>			
Soybean/cottonseed oil . . .	1970	10,000	\$2,800
<i>B. Convertible Local Currency Credit Terms</i>			
Soybean/cottonseed oil. . . .	1970	10,000	\$2,800
		TOTAL	\$5,600

Item II. Payment Terms:

A. Dollar Credit

1. Initial Payment — 6.5 percent
2. Number of Installment Payments — 19
3. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts

¹ Came into force on 4 September 1970 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 193.

³ *Ibid.*, vol. 685, p. 177.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DU MAROC RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc sont convenus de la vente de produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule de l'Accord signé le 25 février 1969², ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, l'annexe concernant le crédit en dollars de l'Accord du 20 avril 1967³ et la deuxième partie suivante:

DEUXIÈME PARTIE
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre</i> (année civile 1970)	<i>Quantité maximum approximative</i> (en tonnes métriques)	<i>Valeur marchande maximum d'exportation</i> (en milliers de dollars)
A. <i>Crédits en dollars</i>			
Huile de soja et/ou de coton	1970	10 000	2 800
B. <i>Crédit en monnaie locale convertible</i>			
Huile de soja et/ou de coton	1970	10 000	2 800
		<i>TOTAL</i>	<u>5 600</u>

Point II. Modalités de paiement

A. *Crédit en dollars*

1. Paiement initial — 6, 5 p. 100
2. Nombre de versements — 19
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1970 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 193.

³ *Ibid.*, vol. 685, p. 177.

- 4. Due Date of First Installment Payment — Two years after date of last delivery of commodities in each calendar year
 - 5. Initial Interest Rate — 2 percent
 - 6. Continuing Interest Rate — 3 percent
- B. *Convertible Local Currency Credit*
- 1. Initial Payment — 6.5 percent
 - 2. Number of Installment Payments — 31
 - 3. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts
 - 4. Due Date of First Installment — Ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year
 - 5. Initial Interest Rate — 2 percent
 - 6. Continuing Interest Rate — 3 percent

Item III. Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Edible vegetable oil or oilseeds (oil basis)	Calendar Year 1970	20,000 metric tons (of which at least 10,000 MT shall be imported from the USA)

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the commodity financed under this agreement is imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: for soybean/cottonseed oil; edible vegetable oil and oilbearing seeds.

C. *Permissible Export*

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period During Which Such Exports are Permitted</i>
Pure Olive Oil	No limit	Calendar Year 1970

4. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

B. Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial en dollars — 6,5 p. 100
2. Nombre de versements — 31
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

Point III. Liste des marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Huile végétale comestible ou graines oléagineuses (équivalent en huile)	Année civile 1970	20 000 tonnes métriques (dont au moins 10 000 seront importées des États-Unis d'Amérique)

Point IV. Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations de produits considérés comme étant identiques ou analogues à tout produit dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit pertinent dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins de l'article III A 3 de la première partie du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés conformément au présent Accord sont pour l'huile de soja et/ou de coton, les huiles végétales comestibles et les graines oléagineuses.

C. Exportations autorisées

<i>Produits</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période au cours de laquelle ces exportations sont autorisées</i>
Huile d'olive pure	Illimitée	Année civile 1970

Item V. Self-Help Measures:

The Government of the Importing country agrees to:

1. Increase efforts to improve livestock production by continuing to support forage production, range management and improve livestock management practices.
2. Within the area of irrigation, give first priority to completing ongoing irrigation projects and effectively using land and water resources at the farm level.
3. Establish and maintain erosion control measures in upper watersheds adjoining irrigation development projects.
4. Take steps to carry out Grain Storage, Handling and Distribution, Recommendations by the Kansas State Team in 1969.
5. Strengthen systems of collection, computation and analysis of statistics in expanding production of agricultural commodities.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For purposes specified in Item V above and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

*Item VII. Other Provisions**Ocean Freight Financing*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in U.S. flag vessels. But, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the dollar credit annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement du pays importateur accepte :

1. D'intensifier ses efforts en vue d'améliorer la production de bétail en continuant à accorder son soutien à la production de fourrage, à la gestion des terrains de parcours et à l'amélioration des méthodes d'élevage.
2. Dans le secteur de l'irrigation, de donner la première priorité à l'achèvement des projets d'irrigation en cours et à l'utilisation efficace des ressources en sol et en eau au niveau des exploitations.
3. De prendre et d'appliquer de façon suivie des mesures pour lutter contre l'érosion dans les bassins hydrographiques supérieurs jouxtant les terres mises en valeur grâce à des programmes d'irrigation.
4. De prendre des mesures pour appliquer les recommandations établies en 1969 par l'équipe de l'État du Kansas concernant l'entreposage, la manutention et la distribution des céréales.
5. De renforcer les systèmes de rassemblement des données, d'établissement et d'analyse des statistiques afin d'augmenter la production agricole.

Point VI. Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur

Toutes fins indiquées au point V ci-dessus et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourra être convenu d'un commun accord.

*Point VII. Autres dispositions**Financement du transport maritime*

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le frêt maritime différentiel pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime desdits produits.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

DONE at Rabat, in duplicate, this 4 day of September, 1970.

For the Government
of the United States of America:

[*Signed*]

STEWART W. ROCKWELL
Ambassador of the United States
of America

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[*Signed*]

ABDELKrim LAZRAK
Minister of Finance

FAIT à Rabat, en deux exemplaires, le 4 septembre 1970.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

L'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique,

[*Signé*]

STEWART W. ROCKWELL

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc:

Le Ministre des finances,

[*Signé*]

ABDELKrim LAZRAK

No. 10934

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALAYSIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning trade
in cotton textiles (with annex). Washington, 8 September
1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 February 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALAISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton (avec annexe). Washington,
8 septembre 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MALAYSIA CONCERNING TRADE IN COTTON
TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 8, 1970

Sir:

I refer to the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles (hereinafter referred to as the Long-Term Arrangement), done in Geneva on February 9, 1962,² as extended by Protocol³ until September 30, 1973.

I also refer to recent discussions between our two Governments concerning the export of cotton textiles from Malaysia to the United States. As a result of these discussions, I wish to propose the following agreement relating to trade in cotton textiles between Malaysia and the United States.

1. The term of this agreement shall be from September 1, 1970 through August 31, 1974. During the term of this agreement the Government of Malaysia shall limit annual exports of cotton textiles from Malaysia to the United States to aggregate, group, and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning September 1, 1970 the aggregate limit shall be 20 million square yards equivalent.

3. Within the aggregate limit, group limits shall apply to each of the following groups of categories. For the first agreement year the levels (in square yard equivalents) shall be as follows:

Group I (Categories 1-38 and 64)	11.0 million
Group II (Categories 39-63)	9.0 million

¹ Came into force on 8 September 1970 with retroactive effect from 1 September 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

³ *Ibid.*, vol. 753, p. 344.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE
RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON**

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 8 septembre 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton (ci-après dénommé l'Accord à long terme), conclu à Genève le 9 février 1962², et prolongé par un Protocole³ jusqu'au 30 septembre 1973.

Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton de la Malaisie vers les États-Unis. Comme suite à ces entretiens, je propose l'Accord suivant relatif au commerce des textiles de coton entre la Malaisie et les États-Unis :

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} septembre 1970 au 31 août 1974. Pendant la durée de l'Accord, le Gouvernement malaisien limitera les exportations de textiles de coton de la Malaisie vers les États-Unis aux contingents globaux, aux contingents de groupe et aux contingents spécifiques indiqués dans les paragraphes suivants.

2. Pendant une première période de 12 mois à compter du 1^{er} septembre 1970, le contingent global sera l'équivalent de 20 millions de yards carrés.

3. A l'intérieur du contingent global, des contingents de groupe seront fixés pour chacun des groupes de catégories ci-après. Pendant la première année de l'Accord, ces contingents (exprimés en yards carrés) seront les suivants :

Groupe I (catégories 1-38 et 64)	11 millions
Groupe II (catégories 39-63)	9 millions

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1970 avec effet rétroactif au 1^{er} septembre 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

³ *Ibid.*, vol. 753, p. 345.

4. Within the aggregate limit and the applicable group limit, the following specific limits shall apply. For the first agreement year the levels shall be as follows:

	Item	Units	Square Yards Equivalent
<i>Group I</i>			
Categories 9/10			800,000
Categories 18/19/26 ^a			1,800,000
Categories 22/23			1,500,000
Category 26:			
Other than printcloth			4,400,000
Of which duck not to exceed			(2,000,000)
Category 31		2,011,494 pieces	700,000
Category 64		178,260 pounds	820,000
<i>Group II</i>			
Category 45		90,000 dozen	1,996,740
Category 46		20,000 dozen	489,140
Category 49		15,000 dozen	487,500
Category 50		25,000 dozen	444,925
Category 51		25,000 dozen	444,925
Category 53		15,000 dozen	679,500
Category 55		18,000 dozen	918,000
Category 60		28,000 dozen	1,454,880

* Category 26 printcloth only.

5. Within the aggregate limit, the limit for Group I may be exceeded by not more than 10 percent and the limit for Group II may be exceeded by not more than 5 percent. Within the applicable group limit, as it may be adjusted under this provision, specific limits may be exceeded by not more than 5 percent.

6. Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the group and aggregate limits. In the event the Government of Malaysia wishes to permit exports in any category in excess of the applicable consultation level during any agreement year, the Government of Malaysia shall request consultations with the Government of the United States of America on this question and the Government of the United States of America shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of Malaysia shall limit its exports in the category in question to the consultation level. For the first agreement year, the consultation level for each category not given a specific limit shall be 500,000 square yards equivalent in categories 1-38 and category 64 and 350,000 square yards equivalent in categories 39-63.

4. Dans le cadre du contingent global et des contingents de groupe pertinents, il sera fixé des contingents spécifiques. Pour la première année sur laquelle porte l'Accord, les contingents spécifiques seront les suivants:

<i>Catégories</i>	<i>Unités</i>	<i>Équivalent en yards carrés</i>
<i>Groupe I</i>		
Catégories 9/10		800 000
Catégories 18/19/26 ^a		1 800 000
Catégories 22/23		1 500 000
Catégorie 26:		
Tissus autres que les tissus imprimés . . .		4 400 000
Dont coutil.		(2 000 000)
Catégorie 31	2 011 494 pièces	700 000
Catégorie 64	178 260 livres	820 000
<i>Groupe II</i>		
Catégorie 45	90 000 douzaines	1 996 740
Catégorie 46	20 000 douzaines	489 140
Catégorie 49	15 000 douzaines	487 500
Catégorie 50	25 000 douzaines	444 925
Catégorie 51	25 000 douzaines	444 925
Catégorie 53	15 000 douzaines	679 500
Catégorie 55	18 000 douzaines	918 000
Catégorie 60	28 000 douzaines	1 454 880

^a Catégorie 26: toiles imprimées seulement.

5. Dans le cadre du contingent global, le contingent fixé pour le groupe I ne devra pas être dépassé de plus de 10 p. 100, et le contingent fixé pour le groupe II ne devra pas être dépassé de plus de 5 p. 100. À l'intérieur du contingent de groupe pertinent, tel qu'il aura éventuellement été modifié conformément aux dispositions du présent paragraphe, les contingents spécifiques ne devront pas être dépassés de plus de 5 p. 100.

6. Des limites de consultation s'appliqueront, dans le cadre du contingent global et des contingents de groupe, aux catégories d'articles pour lesquels il n'a pas été fixé de contingent spécifique. Au cas où, au cours de l'une des années sur lesquelles porte l'Accord, la Malaisie souhaiterait dépasser la limite de consultation fixée pour les exportations d'une catégorie quelconque d'articles, le Gouvernement malaisien demandera à consulter à ce sujet le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel accèdera à sa demande. Tant qu'un accord sur la nouvelle limite ne sera pas intervenu, le Gouvernement malaisien maintiendra ses exportations d'articles de la catégorie en question au niveau de la limite de consultation. Pour la première année sur laquelle porte l'Accord, la limite de consultation fixée pour les catégories n'ayant pas fait l'objet d'un contingent spécifique sera l'équivalent de 500 000 yards carrés dans le cas des catégories 1 à 38 et de la catégorie 64, et l'équivalent de 350 000 yards carrés dans le cas des catégories 39 à 63.

7. In the second and any succeeding 12-month period for which any limitation is in effect under this agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by five percent of the corresponding level for the preceding 12-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraphs 5 or 8.

8. (a) For any agreement year immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Malaysia to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) the Government of Malaysia may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either 5 percent of the aggregate limit or 5 percent of the applicable group limit in the year of the shortfall, and
- (ii) In the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover shall not exceed 5 percent of the specific limit in the year of the shortfall, shall be used in the same category in which the shortfall occurred, and shall be in addition to the exports permitted in paragraph 5; and
- (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 5, and shall not be used to exceed the limits in paragraph 6 of the agreement.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

9. The provisions of paragraphs 2–8 shall not apply to exports from Malaysia to the United States of batik cotton textile products of the cotton industry, exclusive of apparel, certified as such by the Government of Malaysia, up to a special batik limit.

- (a) For the 12-month period beginning September 1, 1970, the special batik limit shall be 1 million square yards equivalent. For each succeeding 12-month period this level shall be increased by 5 percent over the special batik limit for the previous 12-month period.
- (b) For an agreement year immediately following a year in which exports of batik products under this paragraph were below the special batik limit, exports of such products under this paragraph may exceed the special batik limit by 5 percent of the special batik limit for the preceding agreement year or the amount by which such exports were below the special batik limit for that year, whichever is less.

7. Au cours de la deuxième période de 12 mois et de toute période ultérieure pour lesquelles des contingents sont fixés en vertu du présent Accord, le niveau des exportations autorisées dans le cadre de ces contingents sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période de 12 mois précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu des paragraphes 5 ou 8.

8. a) Pour toute période de 12 mois qui suit immédiatement une année où les exportations ont marqué un recul (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton de la Malaisie vers les États-Unis ont été inférieures au contingent global, et, pour une catégorie donnée, au contingent de groupe et au contingent spécifique pertinents), le Gouvernement malaisien pourra autoriser des exportations dépassant ces contingents, grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra excéder la différence entre les quantités effectivement exportées et le contingent global ou le contingent de groupe ou le contingent spécifique pertinents, et ne dépassera pas 5 p. 100 du contingent global ou 5 p. 100 du contingent de groupe en vigueur pendant l'année du manque à exporter;
- ii) Si les exportations marquent un recul dans l'une des catégories qui font l'objet de contingents spécifiques, le report ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 le contingent spécifique fixé pour l'année du manque à exporter, sera appliqué à la catégorie déficitaire, et viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 5; et
- iii) Si le manque à exporter ne résulte pas d'un recul des exportations d'articles des catégories faisant l'objet de contingents spécifiques, le report sera appliqué au groupe où il y eut manque à exporter, et ne devra pas occasionner de dépassement des contingents spécifiques en vigueur, si ce n'est dans les conditions prévues au paragraphe 5, ni de dépassement des limites indiquées au paragraphe 6.

b) Les contingents mentionnés à l'alinéa a) du présent paragraphe ne peuvent être modifiés en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5.

9. Les dispositions des paragraphes 2 à 8 ne s'appliquent pas aux exportations de la Malaisie vers les États-Unis de batiks de coton fabriqués par l'industrie cotonnière, et désignés comme tels par le Gouvernement malaisien, lesquels, à l'exclusion de ceux qui entrent dans la confection d'articles d'habillement, font l'objet d'un contingent spécial.

- a) Pendant une période de 12 mois à compter du 1^{er} septembre 1970, le contingent spécial applicable aux batiks sera l'équivalent d'un million de yards carrés. Pour chacune des périodes de 12 mois ultérieures, le contingent sera relevé de 5 p. 100 par rapport à celui en vigueur pendant la période de 12 mois précédente.
- b) Pour toute période de 12 mois qui suit immédiatement l'année où les exportations de batik visées au présent paragraphe ont été inférieures au contingent spécial, les exportations au titre du présent paragraphe pourront dépasser le contingent spécial d'une quantité égale soit à 5 p. 100 du contingent spécial en vigueur l'année précédente pour les batiks, soit au manque à exporter enregistré cette année-là si la qualité est inférieure.

10. The Government of Malaysia shall use its best efforts to space exports from Malaysia to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

11. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Malaysia with data on monthly imports of cotton textiles from Malaysia; and the Government of Malaysia shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

12. In implementing this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in the annex hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangement or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

13. The Government of Malaysia and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement.

14. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement, including differences in points of procedure or operation.

15. If the Government of Malaysia considers that, as a result of limitations specified in this agreement, Malaysia is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of Malaysia may request consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this agreement.

16. For the duration of this agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 or 6 (c) of the Long-Term Arrangement to request restraint on the export of cotton textiles from Malaysia to the United States.

17. The Government of the United States of America may assist the Government of Malaysia in implementing the limitation provisions of this agreement by controlling imports of cotton textiles covered by the agreement.

18. Either Government may terminate this agreement effective at the end of any agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

10. Le Gouvernement malaisien fera son possible pour répartir ses exportations d'articles de chaque catégorie à destination des États-Unis de façon régulière tout au long de la période de 12 mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

11. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement malaisien des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton de Malaisie; et le Gouvernement malaisien fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la demande de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques pertinentes dont il dispose.

12. Pour l'exécution du présent Accord le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe ci-jointe seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme, soit du critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère de l'élément principal de la valeur utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E, sera appliqué.

13. Le Gouvernement malaisien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

14. Des aménagements et des modifications d'ordre administratif jugés satisfaisants par les deux Parties pourront être opérés en vue de résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

15. Si le Gouvernement malaisien estime que par suite des contingents fixés dans le présent Accord, la Malaisie se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

16. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures prévues à l'article 3 ou à l'article 6, c, de l'Accord à long terme aux fins de limiter les exportations de textiles de coton de la Malaisie vers les États-Unis.

17. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement malaisien à rester dans les limites prévues par les dispositions du présent Accord en réglementant l'importation des textiles de coton visés par l'Accord.

18. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, avec effet à l'expiration d'une période de 12 mois, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

If this proposal is acceptable to the Government of Malaysia, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of Malaysia shall constitute an agreement between the Government of Malaysia and the Government of the United States of America.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

Enclosure:

Annex A.

The Honorable Jamaluddin bin Haji Abu Bakar
Chargé d'Affaires ad interim of Malaysia

ANNEX A

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
1	Cotton Yarn, carded, singles	Lbs.	4.6
2	Cotton Yarn, carded, plied	Lbs.	4.6
3	Cotton Yarn, combed, singles	Lbs.	4.6
4	Cotton Yarn, combed, plied	Lbs.	4.6
5	Gingham, carded	Syds.	Not required
6	Gingham, combed	Syds.	Not required
7	Velveteen	Syds.	Not required
8	Corduroy	Syds.	Not required
9	Sheeting, carded	Syds.	Not required
10	Sheeting, combed	Syds.	Not required
11	Lawns, carded	Syds.	Not required
12	Lawns, combed	Syds.	Not required
13	Voile, carded	Syds.	Not required
14	Voile, combed	Syds.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded	Syds.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed	Syds.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth	Syds.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded .	Syds.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syds.	Not required
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Syds.	Not required
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed	Syds.	Not required
22	Twill and sateen, carded	Syds.	Not required
23	Twill and sateen, combed	Syds.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syds.	Not required

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement malaisien, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement malaisien constitueront un accord entre le Gouvernement malaisien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

JULIUS L. KATZ

Pièce jointe:
Annexe A.

Monsieur Jamaluddin bin Haji Abu Bakar
Chargé d'affaires par intérim de Malaisie

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
1	Fils cardés, simples	Livre	4,6
2	Fils cardés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
3	Fils peignés, simples	Livre	4,6
4	Fils peignés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
5	Guingan, cardé	Yard carré	Sans objet
6	Guingan, peigné	Yard carré	Sans objet
7	Veloutines	Yard carré	Sans objet
8	Velours à côtes	Yard carré	Sans objet
9	Toile à drap, cardée	Yard carré	Sans objet
10	Toile à drap, peignée	Yard carré	Sans objet
11	Batiste, cardée	Yard carré	Sans objet
12	Batiste, peignée	Yard carré	Sans objet
13	Voiles, cardés	Yard carré	Sans objet
14	Voiles, peignés	Yard carré	Sans objet
15	Popelines et toiles, cardées	Yard carré	Sans objet
16	Popelines et toiles, peignées	Yard carré	Sans objet
17	Tissus pour rubans de machine à écrire	Yard carré	Sans objet
18	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	Yard carré	Sans objet
19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	Yard carré	Sans objet
20	Toile pour chemise, jacquard ou « dobby », cardée	Yard carré	Sans objet
21	Toile pour chemise, jacquard ou « dobby », peignée	Yard carré	Sans objet
22	Croisés et satins, cardés	Yard carré	Sans objet
23	Croisés et satins, peignés	Yard carré	Sans objet
24	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	Yard carré	Sans objet

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds</i>
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syds.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded	Syds.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed	Syds.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded	Numbers	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed	Numbers	1.084
30	Towels, dish	Numbers	.348
31	Towels, other	Numbers	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Dozen	1.66
33	Table damask and manufactures	Lbs.	3.17
34	Sheets, carded	Numbers	6.2
35	Sheets, combed	Numbers	6.2
36	Bedspreads and quilts	Numbers	6.9
37	Braided and woven elastic	Lbs.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	Lbs.	4.6
39	Gloves and mittens	Dozen	3.527
40	Hose and half hose	Doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Dozen	7.234
42	T-shirts, other knit	Dozen	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Dozen	7.234
44	Sweaters and cardigans	Dozen	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Dozen	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Dozen	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Dozen	22.186
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit	Dozen	50.0
49	Coats, other, not knit	Dozen	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Dozen	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer) not knit, women's, girls' and infants'	Dozen	17.797
52	Blouses, not knit	Dozen	14.53
53	Dresses (including uniforms) not knit	Dozen	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Dozen	25.0

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
25	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	Yard carré	Sans objet
26	Autres tissus, cardés	Yard carré	Sans objet
27	Autres tissus, peignés	Yard carré	Sans objet
28	Taies d'oreillers, cardées	Pièce	.1,084.
29	Taies d'oreillers, peignées	Pièce	1,084
30	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31	Torchons et serviettes autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non . . .	Douzaine	1,66
33	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34	Draps, cardés	Pièce	6,2
35	Draps, peignés	Pièce	6,2
36	Dessus de lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37	Elastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38	Filet de pêche et tissus en filet	Livre	4,6
39	Gants et mitaines.	Douzaine de paires	3,527
40	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie	Douzaine	7,234
42	Autres chemisettes en bonneterie	Douzaine	7,234
43	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricots de sport.	Douzaine	7,234
44	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48	Imperméables, $\frac{3}{4}$ ou longs, non de bonneterie	Douzaine	50,0
49	Autres manteaux, non de bonneterie	Douzaine	32,5
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51	Pantalong, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
53	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie	Douzaine	45,3
54	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, bateuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	Douzaine	25,0

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds</i>
55	Dressing gowns, including bathrobes and beach- robes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit.	Dozen	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Dozen	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	Dozen	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s.	Dozen	5.0
59	All other underwear, not knit	Dozen	16.0
60	Pyjamas and other nightwear	Dozen	51.95
61	Brassieres and other body supporting garments	Dozen	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lbs.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s..	Lbs.	4.6
64	All other cotton textiles	Lbs.	4.6

II

KEDUTAAN BESAR MALAYSIA
WASHINGTON

EMBASSY OF MALAYSIA
WASHINGTON

September 8, 1970

Dear Mr. Secretary,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of September 8, 1970, relating to exports of cotton textiles from Malaysia to the United States.

I confirm that the Government of Malaysia agrees to the proposal set forth in your Note and that Your Excellency's Note and this reply constitute an agreement between our Governments.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JAMALUDDIN BIN HAJI ABU BAKAR
Chargé d'Affaires, a.i.

The Honourable William P. Rogers
Secretary of State
United States Department of State
Washington, D.C.

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
55	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie.	Douzaine	9,2
57	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	Douzaine	11,25
58	Caleçons longs, caleçons et slips, en bonneterie, n.d.a.	Douzaine	5,0
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,95
61	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
62	Vêtements de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
63	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
64	Tous autres textiles de coton	Livre	4,6

II

KEDUTAAN BESAR MALAYSIA
WASHINGTON

AMBASSADE DE MALAISIE
WASHINGTON

Le 8 septembre 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 8 septembre 1970 relative aux exportations de textiles de coton de la Malaisie vers les États-Unis.

Je suis en mesure de confirmer que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement malaisien, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim:

[Signé]

JAMALUDDIN BIN HAJI ABU BAKAR

Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'État
United States Department of State
Washington, D.C.

No. 10935

UNITED STATES OF AMERICA
and
CEYTHON

Third Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex and exchange of notes). Signed at Colombo on 27 September 1970

Authentic texts of the Agreement: English and Sinhalese.

Authentic text of notes: English.

Registered by the United States of America on 2 February 1971.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CEYLAN

Troisième accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe et échange de notes). Signé à Colomho le 27 septembre 1970

Textes authentiques de l'Accord: anglais et cinghalais.

Texte authentique des notes: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1971.

THIRD SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Ceylon, as a third supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on October 27, 1967² (hereafter referred to as the October Agreement), have agreed to the sales of the agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the October Agreement and the following Part II:

PART II
PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat Flour . . .	1970	160,000 (wheat flour equivalent)	\$14.0
		TOTAL	\$14.0

Item II. Payment Terms:

Dollar Credit

1. Initial Payment — None
2. Number of Installment Payments — 19
3. Amount of Each Installment Payment — First three, \$100,000 each; balance in 16 approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment — 2 years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate — 2 percent.
6. Continuing Interest Rate — 3 percent.

¹ Came into force on 27 September 1970 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 696, p. 319.

Item III. Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/Wheat flour	1970	200,000 metric tons (wheat flour equivalent)

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be calendar year 1970 or any subsequent calendar year during which each commodity financed under this agreement is being imported and utilized. Export limitations, however, shall not apply to re-export of wheat or wheat flour to repay temporary loans of the same or similar commodity to meet temporary shortages due to natural disasters.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3 of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: Food grains and products thereof including wheat, wheat flour, corn, millet and rice.

Item V. Self-Help Measures:

The October 27, 1967, June 21, 1968,¹ and February 19, 1969² agreements list specific self-help measures to be undertaken by the Government of Ceylon. The Government of Ceylon continues to accord high priority to their execution.

The Government of Ceylon will particularly strive to carry out actions responsive to the following prior agreed measures:

- (1) Creation of a favorable climate for investment in agriculture.
- (2) Increasing the productivity of presently irrigated lands, particularly through improved water management.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

The sales proceeds accruing to the importing country from sales of commodities received under this agreement shall be devoted to achievement of the agricultural self-help measures specified in Item V and to other economic development objectives as mutually agreed upon.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 719, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 707, p. 157.

Item VII. Differential (Ocean Freight):

The government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. Sales of U.S.-Owned Ceylonese Rupees:

The Government of the importing country undertakes to permit the Government of the exporting country to sell to U.S. citizens the dollar equivalent of \$200,000 in Ceylonese Rupees which accrued to the Government of the exporting country through repayments of principal and interest on loans authorized under Section 104 (f) of PL 480 and under the Foreign Assistance Act of 1961 as amended, and legislation for predecessor programs.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose have signed the present agreement.

DONE at Colombo, in duplicate, this 27 day of September, 1970.

For the Government
of the United States of America:

ROBERT STRAUSZ-HUPÉ

For the Government
of Ceylon:

G. GUNATILLEKE

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

කාංත්‍යාර්ථික වෙළුද ද්‍රා විකිණී සඳය
 අවෙරිඛ එත්ස් රාජාධ ආංශ්‍යාච්‍ර ලංකාන්ත්‍රිච්
 අඟර අත්ස් තොරතු තෙටත පරිපූරක සිරිපුමයි.

අවෙරිඛ එත්ස් රාජාධ ආංශ්‍යාච්‍ර ලංකාන්ත්‍රිච්, 1967 ඔත්සේබර
 27 දින ටෙට් ආංශ්‍ය දෙක අඟර අත්ස් තොරතු කාංත්‍යාර්ථික වෙළුද ද්‍රා
 විකිණී සඳය වූ සිරිපුමට (මියලු ඔත්සේබර සිරිපුම යුතුවේ සඳහා වෙයි)
 තෙටත පරිපූරකයාත් වශයෙන් ටෙක් පාන ඩියෝතික වශයෙන් දැක්වන කාංත්‍යාර්ථික
 ද්‍රා විකිණීට එකු වී ඇත. ටෙට් සිරිපුම ප්‍රස්ථාවකාවක්, 1 වන ය
 11 වන කොටස් වැඩින්, ඔත්සේබර සිරිපුමට තෙලුර ඡය අප්‍රුසුවක් යා
 ටෙක් රාජාධ දැක්වෙන 11 වන කොටස් ද සමඟ්‍යා වෙයි.

11 කොටස - විශේෂ ප්‍රතිඵලන

1 විභය - වෙළුද ද්‍රා පටිගතන:

වෙළුද ද්‍රා	සැපයීමේ තාය	දල උපටීම ප්‍රතිඵල	උපටීම අභ්‍යන්තර වෙළුදපදේ විකාශන
(ලිං වර්ෂය)	(වෙට්ටින් තෙක්)	(දෙ ලත්ත)	
පිටු/පිටු රිටි	1970	1,60,000	කේ: 14.0
		(පිටු රිටි සමත්ය)	-
		එක්තාව:	කේ: 14.0

1 විභය - යෙවීමේ කොන්දේසි

තෙලුර ඡය

1. මූලික ගෙවීම් - මියින් තැබ.

2. ගෙවීමේ මූදල එර යන්න - 19.

3. එත් එත් එර මූදල ප්‍රතිඵල - මූදල එර ඇත කේ: 1,00,000 බණ්ඩ්;
 ඉතිරි එර 16 දල වශයෙන් අඩු තුරුම් මූදල එර යන්නයි.

4. මූදල එර මූදල ගෙවීමට තියෙන දිනය - එත් එත් ලින් වර්ෂය තුළ වෙළුද
 ද්‍රා අවශ්‍යක වරට යාරුණ්‍ය දින සිට අවුරුදු 2 කට එපු වි.

5. ප්‍රිලික සෙල් අනුයාකය - සියලුම 2 පි.

6. କନ୍ତୁର ଯେଉଁ ଅନୁଯାତିକ - ପିଯପି ୩ ପି.

11 විෂය - කාලුන් වෙළෙඳපාල දටිතක්

<u>වෙළඳ දම්</u>	<u>අතිත භාගයේ</u>	<u>සම්බන්ධ වෙළඳපල අවස්ථාව ය</u>
	(ලිපි ටරජය)	
කිහිපි/කිහිපි පිටි	1970	ලොඛිපි දෙසැ 2,00,000 (තිරිපි පිටි සමකාලීය)

17 විෂය - අපනායන පිළුවන්:

γ വിഡി - ഫോറ്മേറക്കാർ വിദിവിഡിക്ക്:

තලින් එනු පු යට දැක්වෙන පියවර පපුරුලෝට මූක හිරිවට
උහාන්ත්‍රිව විශේෂ උච්චාභයන් දරනු ඇත.

- (1) තාමිකාර්ථික තොතුයෙකි ආයෝරණයන් සඳහා සිතර එනුවරණයන් ඇති හිරිව.
- (2) දැනට එහිරික සඳහා ඇති ඉවත්වල තීක්ෂණ ප්‍රතිඵල
විශේෂයෙන්, දුෂ්‍ර තළ රාජ්‍ය යලනය මිශ්‍ර වැඩි දුෂ්‍ර හිරිව.

1/1 විභය - ක්‍රත්‍යන් තරතු රටෙහි ඉඟෙන මුදල් එය කෙරෙන ආර්ථික පාවරිති නායියන්:

මෙම හිටිපුම යටෙන් ලුදෙනු වෙළඳ ඉඩ විකිණීන් ආතයනය
තරතු රටට ඉඟෙන මුදල් 1/ වන විභය යටෙන් විස්තර කර ඇති තාමිකාර්ථික
ආයෝලේස්පාර්තුර අභ්‍යායන් හා අනෙකුත් වියයෙන් එකතුවන සෙසු ආර්ථික යාචින
අරමුණු වුදුන් රමුණු ගැනීම සඳහා තැබ තළ පුණුය.

1/11 විභය - ඇත්තරය (මුදල ගැල් තිංප)

අරතයනය තරතු රටේ ආන්ත්‍රිව එක්ස්ත් රාජ්‍ය චිරු දරණ යාත්‍රවලින්
ගෙන ය පුණු වෙළඳ ඉඩ සඳහා වූ මුෂ්‍රු ගැල් තුළ ඇත්තරයේ වැය දැඟ
පුණු මුෂ්‍රු මෙලුර ගා ඇමුණුලේ 1 වන ජේදයේ ප්‍රතිඵල වල තුවත් යදාන්
මුවද, එවැනි වෙළඳ ඉඩ මුෂ්‍රු මින් ප්‍රතිඵල හිරිවේ පිරිවැයෙහි ඉහිරිය
ශේවීමට මුදල් ගෙ ගෙදවිය පුණුය.

1/111 විභය - ක්‍රෙලික එක්ස්ත් රාජ්‍ය දාය වූ මුදල රුරියල් විනිශ්චිත:

එන මිනි 480 සි 104(ට්‍යිර) වයස්සිය යටෙන් පාශේෂී රාජ්‍ය අරදි
ඇර්ත්තුවූ පහ 1961 විදේශ ආයිර පනත යටෙන් පුළු ප්‍රතිඵල වැඩ සටහන්
සඳහා වූ ව්‍යවස්ථා යටෙන් බලය දෙනු ලැබූ ජය මුදල් පෙනුවෙන් තෙක්දය

ಒಂದು ಪ್ರಿಲ್ ಪ್ರಿಡೆ ಅಪ್ಪು ತೆಲಿವಿ ಉರ್ನಿಚೆ ಅಪಣಿಯಾಗ ಕರುತ್ತ ರವೆ ಅಳ್ಳೊಂದಿಲಿ
ಡಪರೆಂಟ್ ಮೈ ಮೆಲ್ಲರ್ 2,00,000 ರೂ ಮೆಲ್ಲರ್ ಅಲ್ಲಿಯ ೩೦೫೨ ರೈಟ್‌ಪ್ರೈಲ್ ಪ್ರಿಲ್
ಅಂತರಿಕ್ಷ ರಿಫೆಂಡ್ ರಹಿತ ಪ್ರರೋಧಿತರಿ ವಿಕಿನಿಲಿಲ ಅಪಣಿಯಾಗ ಕರುತ್ತ ರವೆ
ಅಳ್ಳೊಂದಿಲಿ ರುಬೆಂಡಿಲಿ ಅಭಿವೃದ್ಧಿ ಕರುತ್ತ ರವೆ ಅಳ್ಳೊಂದಿಲಿ ಹೇಳೆಂಬೆಂದು ಪೆಡಿ.

ಮೇಲೆ ಇವಿಟ್ಟು ಇವು ಅಂತರಿಕ್ಷ ರಿಫೆಂಡ್ ರಹಿತ ಅಂತರಿಕ್ಷ ಅಭಿವೃದ್ಧಿ
ಅಂತರಿಕ್ಷ ರಿಫೆಂಡ್ ರಹಿತ ವಿಕಿನಿಲಿ ಅಭಿವೃದ್ಧಿ ಕರುತ್ತ ಲಂಡಿ.

ಮೇಲೆ ಇವಿಟ್ಟು ಇವು ಅಂತರಿಕ್ಷ ರಿಫೆಂಡ್ ರಹಿತ ವಿಕಿನಿಲಿ 1970 ಸ್ವರ್ಣಾರ್ಥಿನಿಲಿ
ಅಂತರಿಕ್ಷ ರಿಫೆಂಡ್ ರಹಿತ ಅಭಿವೃದ್ಧಿ ಕರುತ್ತ ಲಂಡಿ.

ಅಂತರಿಕ್ಷ ರಿಫೆಂಡ್ ರಹಿತ
ಅಳ್ಳೊಂದಿಲಿ ರೆಫೆಂಡ್ ರಹಿತ.

ಉತ್ತಮ ಅಂತರಿಕ್ಷ ರಹಿತ.

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Ambassador to the Additional Permanent Secretary,
Ministry of Planning and Employment of Ceylon*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Colombo, 27 September 1970

Excellency:

I have the honor to refer to the Third Supplementary Agreement to the October 27, 1967, Agreement signed today between our governments pertaining to the sale of certain P.L. 480 agricultural commodities to the Government of Ceylon.

I would like to propose that the Government of Ceylon accelerate repayments under P.L. 480 Loan Agreements 383-G-008 dated September 22, 1961, and 383-G-009 dated August 31, 1962,* as follows:

A. The United States Government will, after October 1, 1970, make periodic calls for prepayment of Ceylon Rupees as needed to meet the United States Government's rupee obligations in an amount of up to four-million-two-hundred-sixty-thousand rupees (Rs. 4,260,000) due under Agreement 383-G-008 and in an amount of up to two-million-two-hundred-thousand-rupees (Rs. 2,200,000) due under Agreement 383-G-009. In response to these calls the Government of Ceylon will make prompt deposits (within five working days) to the account of the United States Disbursing Officer in Colombo.

B. The United States Government will apply each rupee deposit as a prepayment of the unpaid balance of the respective loan agreements. Prepayments made by the Government of Ceylon shall apply to the principal installments in inverse order of maturity.

C. Except as provided herein all terms and conditions of the respective loan agreements shall continue to apply to the prepayments.

The Government of the United States agrees to the Government of Ceylon's request for approval to purchase up to 28,000 metric tons of wheat under the terms of the Third Supplementary Agreement to the Agreement of October 27, 1967, with the understanding, however, that:

(a) the wheat to be purchased is for use in repaying the Government of India for an equivalent amount of wheat flour borrowed from India early in Calendar Year 1970 to meet Ceylon's emergency flood relief needs attributable to the December 1969 floods, and

* Not printed.

- (b) one-half of the wheat purchased from the United States will be milled in Ceylon and the remaining half may be shipped directly to India if the Government of Ceylon so desires, and
- (c) The Government of Ceylon is not relieved of the obligation to deposit local currency (Ceylon Rupees), equivalent to the dollar disbursements by the United States Government, to a special account as provided in Paragraph 4 of the Dollar Credit Annex to the basic Agreement of October 27, 1967.

I have the honor to propose that this letter and your reply thereto shall constitute an Agreement between the Government of Ceylon and the Government of the United States which shall enter into force on the date of your reply.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT STRAUSZ-HUPÉ

His Excellency Mr. G. G. D. S. P. Gunatilleke
Additional Permanent Secretary
Ministry of Planning and Employment

II

*The Additional Permanent Secretary, Ministry of Planning and Employment
of Ceylon, to the American Ambassador*

MINISTRY OF PLANNING AND EMPLOYMENT

COLOMBO 1

September 27, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that your letter quoted above and this letter in reply thereto constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this letter.

Yours sincerely,

[Signed]

G. G. D. S. P. GUNATILLEKE

His Excellency Dr. Robert Strausz Hupé
Ambassador of the United States of America in Ceylon
Colombo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TROISIÈME ACCORD¹ SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan sont convenus de conclure un troisième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles qu'ils ont signé le 27 octobre 1967² (ci-après dénommé l'Accord d'octobre) en vue de la vente des produits agricoles spécifiés ci-dessous. Cet accord sera continué par le préambule, les première et troisième parties, l'annexe concernant le crédit en dollars de l'Accord d'octobre et la deuxième partie suivante :

DEUXIÈME PARTIE
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en million de dollars)</i>
Blé/Farine de blé	1970	160 000 (ou l'équivalent en farine de blé)	\$14.0
		TOTAL	\$14.0

Point II. Modalités de paiement

Crédit en dollars

1. Paiement initial — néant.
2. Nombre de versements — 19.
3. Montant de chaque versement — trois premiers versements de 100 000 dollars chacun ; le solde en 16 annuités approximativement égales.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1970 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 696, p. 319.

4. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. Liste des marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/Farine de blé	1970	200 000 tonnes métriques (ou l'équivalent en farine de blé)

Point IV. Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent accord comprendra l'année civile 1970 ou toute année civile ultérieure au cours de laquelle le produit dont l'achat aura été financé conformément au présent accord sera exporté ou utilisé. Toutefois, les limitations apportées aux exportations ne seront pas applicables à la réexportation de blé ou de farine de blé dans le but de rembourser des prêts temporaires du même produit ou d'un produit similaire visant à faire face à une pénurie temporaire, due à une catastrophe naturelle.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits considérés comme identiques ou analogues aux produits dont l'achat est financé conformément au présent Accord sont: les céréales et tous les produits qui en sont dérivés, y compris le blé, le maïs, le millet et le riz;

Point V. Mesures d'auto-assistance

Dans les accords du 27 octobre 1967, du 21 juin 1968¹ et du 19 février 1969² figure une liste des mesures spécifiques d'auto-assistance qui seront prises par le Gouvernement ceylanais. Celui-ci continuera à accorder une priorité élevée à leur exécution.

Le Gouvernement ceylanais s'efforcera particulièrement de prendre des mesures conformes aux objectifs déjà convenus, à savoir:

1. Instaurer un climat propice aux investissements dans le domaine agricole.
2. Accroître la productivité des terres actuellement irriguées, notamment grâce à une meilleure exploitation des ressources hydrauliques.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 719, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 707, p. 157.

Point VI. Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes acquises au pays importateur

Les recettes que la vente des produits reçus au titre du présent Accord assureront au pays importateur seront allouées aux mesures d'auto-assistance dans le domaine agricole indiquées au point V et à toute autre fin liée au développement économique dont il pourra être convenu d'un commun accord.

Point VII. Fret maritime différentiel

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il ne prendra pas à sa charge le solde du fret maritime relatif au transport de ces produits.

Point VIII. Ventes de roupies ceylanaises détenues par les États-Unis

Le Gouvernement du pays importateur s'engage à autoriser le Gouvernement du pays exportateur à vendre à des ressortissants des États-Unis l'équivalent en dollars de 200 000 roupies ceylanaises acquises du Gouvernement du pays exportateur au titre des remboursements du principal et de l'intérêt des prêts autorisés en vertu de l'alinéa f de l'article 104 de la *Public Law 480* et de la loi de 1961 sur l'assistance aux pays étrangers, telle qu'elle a été modifiée, ainsi que de la législation relative aux programmes précédents.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, le 27 septembre 1970.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

ROBERT STRAUSZ-HUPÉ

Pour le Gouvernement
de Ceylan:

G. GUNATILLEKE

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire permanent supplémentaire, Ministère de la planification et de l'emploi de Ceylan

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Colombo, le 27 septembre 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au troisième supplément à l'Accord du 27 octobre 1967 signé ce jour entre nos deux Gouvernements qui a trait à la

vente au Gouvernement ceylanais, de certains produits agricoles visés par la *Public Law 480*.

Je propose que le Gouvernement ceylanais accélère les remboursements prévus en vertu des contrats d'emprunt n°s 383-G-008, en date du 22 septembre 1961, et 383-G-009, en date du 31 août 1962*, conclus dans le cadre de la PL 480, et ce dans les conditions suivantes :

A. A partir du 1^{er} octobre 1970, le Gouvernement des États-Unis demandera, à certains intervalles, le versement anticipé des sommes en roupies ceylanaises dont il aura besoin pour s'acquitter de ses obligations en roupies, pour un montant maximum de quatre millions deux cent soixante mille roupies (Rs. 4 260 000) dû au titre du contrat d'emprunt n° 383-G-008 et pour un montant maximum de deux millions deux cent mille roupies (RS 2 200 000) dû au titre du contrat d'emprunt n° 383-G-009. Comme suite à ces demandes, le Gouvernement ceylanais effectuera dans les cinq jours ouvrables qui suivront des versements au compte du trésorier des États-Unis à Colombo.

B. Le Gouvernement des États-Unis affectera chacun de ces versements en roupies au remboursement anticipé du solde non réglé au titre des contrats d'emprunt précités. Les versements anticipés effectués par le Gouvernement ceylanais seront imputés aux remboursements dus au titre du principal en ordre inverse de leur date d'échéance.

C. Sauf dispositions contraires, tous les termes et conditions applicables aux contrats d'emprunt continueront à s'appliquer aux remboursements anticipés.

Le Gouvernement des États-Unis approuve la demande du Gouvernement ceylanais d'acheter un maximum de 28 000 tonnes métriques de blé en vertu des dispositions du troisième supplément à l'Accord du 27 octobre 1967, étant toutefois entendu que :

- a) Le blé ainsi acheté sera utilisé pour rembourser le Gouvernement indien d'une quantité équivalente de farine de blé empruntée à l'Inde au début de l'année civile 1970 afin de répondre aux besoins urgents résultant des inondations de décembre 1969 et
- b) La moitié du blé acheté aux États-Unis sera moulu à Ceylan et l'autre moitié pourra être expédiée directement en Inde, si le Gouvernement ceylanais le désire, et
- c) Le Gouvernement ceylanais n'est pas dispensé de l'obligation de déposer en monnaie locale (roupies ceylanaises), dans un compte spécial, l'équivalent du montant en dollars déboursé par le Gouvernement des États-Unis, en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'annexe à l'Accord de base du 27 octobre 1967 concernant le crédit en dollars.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse y relative constituent entre le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement

* Non publiés.

des États-Unis un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

ROBERT STRAUSZ-HUPÉ

Son Excellence M. G. G. D. S. P. Gunatilleke
Secrétaire permanent supplémentaire
Ministère de la planification et de l'emploi

II

*Le Secrétaire permanent supplémentaire, Ministère de la planification
et de l'emploi de Ceylan, à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

COLOMBO 1

Le 27 septembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous confirmer que la lettre qui précède et ma présente réponse à ce sujet constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

G. GUNATILLEKE

Son Excellence M. Robert Strausz-Hupé
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Ceylan
Colombo

No. 10936

**UNITED STATES OF AMERICA
and
WESTERN SAMOA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps. Wellington, 1 October 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 February 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SAMOA-OCCIDENTAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps.
Wellington, 1^{er} octobre 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
WESTERN SAMOA RELATING TO THE PEACE CORPS

I

AMERICAN EMBASSY
WELLINGTON

October 1, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Western Samoa.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Western Samoa and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Western Samoa. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Western Samoa designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks. The Government of Western Samoa and the Government of the United States shall each bear a fair share of the cost of maintaining and accommodating Peace Corps Volunteers while in Western Samoa.
2. The Government of Western Samoa will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Western Samoa; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Western Samoa will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Western Samoa, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Western Samoa for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

¹ Came into force on 1 October 1970, date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SAMOA-OCCI-
DENTAL RELATIF AU PEACE CORPS**

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
WELLINGTON

Le 1^{er} octobre 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous proposer de conclure l'Accord suivant au sujet des Américains et des Américaines qui se portent volontaires pour servir dans le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps au Samoa-Occidental.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement du Samoa-Occidental et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter au Samoa-Occidental de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés du Samoa-Occidental que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues. Le Gouvernement du Samoa-Occidental et le Gouvernement des États-Unis contribueront de façon égale aux frais d'entretien et de logement des volontaires du Peace Corps pendant leur séjour au Samoa-Occidental.

2. Le Gouvernement du Samoa-Occidental accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des États-Unis résidant au Samoa-Occidental; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux. Le Gouvernement du Samoa-Occidental exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors du Samoa-Occidental, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront au Samoa-Occidental à la date de leur arrivée dans ce pays ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Western Samoa will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Western Samoa by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Western Samoa will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Western Samoa. The Government of Western Samoa will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Western Samoa, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Western Samoa will exempt the Peace Corps representative and his staff from the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Western Samoa for their own use. The Government of Western Samoa will accord personnel of the United States private organizations under contract with the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Western Samoa for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of Western Samoa will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Western Samoa for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of Western Samoa at the highest rate which is not unlawful in Western Samoa.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Western Samoa as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont nos deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter efficacement de leurs tâches. Le Gouvernement du Samoa-Occidental exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés au Samoa-Occidental par le Gouvernement des États-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement du Samoa-Occidental recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement du Samoa-Occidental exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors du Samoa-Occidental, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement du Samoa-Occidental exonérera le représentant du Peace Corps et ses collaborateurs du paiement des droits de douane et autres droits sur les articles importés au Samoa-Occidental pour leur usage personnel. Il accordera aux employés d'organismes américains privés travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés au Samoa-Occidental pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement du Samoa-Occidental exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés au Samoa-Occidental, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie du Samoa-Occidental au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois du Samoa-Occidental.

6. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps au Samoa-Occidental qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précédent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la réponse affirmative de votre Gouvernement constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

KENNETH FRANZHEIM, II
Ambassador

The Honorable Tupua Tamasese Lealofi IV
Prime Minister
Western Samoa

II

GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA
PRIME MINISTER'S OFFICE

1st October 1970

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Government of Western Samoa accepts the proposals contained in your note, and regards your note and my present reply as constituting an agreement between our two Governments, the agreement to enter into force on this day.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

TUPUA TAMASESE LEALOFI IV
Prime Minister

His Excellency Mr. Kenneth Franzheim II
Ambassador of the United States of America
Wellington

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique:

[*Signé*]

KENNETH FRANZHEIM, II

Son Excellence M. Tupua Tamasese Lealofi IV
Premier Ministre
du Samoa-Occidental

II

GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL

CABINET DU PREMIER MINISTRE

Le 1^{er} octobre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le texte est le suivant:

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement du Samoa-Occidental donne son agrément aux propositions contenues dans votre note et considère que celle-ci et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord entrant en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre du Samoa-Occidental,

[*Signé*]

TUPUA TAMASESE LEALOFI IV

Monsieur Kenneth Franzheim II
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Wellington

No. 10937

**FINLAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on International Road Transport. Signed at
Helsinki on 23 February 1970**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 2 February 1971.

**FINLANDE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif au transport routier international. Signé à
Helsinki le 23 février 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Finlande le 2 février 1971.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF
THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic;

Desirous of promoting the carriage of passengers and goods by road between the two States and in transit across their territories;

Have agreed as follows:

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 1

1. All passenger transport operations by bus between the two States or in transit across their territories, except those specified in Article 4 of this Agreement, are subject to licencing.

2. For the purpose of this Agreement the term "bus" shall mean a motor vehicle used for the carriage of passengers and having more than eight seats in addition to the driver's seat.

Article 2

1. Regular passenger services by bus between the two States or in transit across their territories shall be subject to prior licencing.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall issue the licence for the part of the operation which is performed in its territory.

3. The procedure and conditions for the issue of licences shall be jointly determined by the competent authorities of the Contracting Parties.

¹ Came into force on 15 January 1971; i.e. 30 days after the Governments of both Contracting Parties had notified each other that the required constitutional formalities had been fulfilled, in accordance with article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux de favoriser les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux États, ainsi que le transit à travers leur territoire,

Sont convenus de ce qui suit:

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS*Article premier*

1. Toutes les opérations de transport de voyageurs par autocar entre les deux États ou en transit par leur territoire, sauf celles qui sont définies à l'article 4, sont soumises au régime de l'autorisation.

2. Aux fins du présent Accord, le terme « autocar » désigne un véhicule à moteur utilisé pour le transport de voyageurs et apte à transporter plus de huit personnes assises, non compris le conducteur.

Article 2

1. Les services réguliers de transport de voyageurs par autocar entre les deux États ou en transit par leur territoire sont soumis à autorisation préalable.

2. Les autorités compétentes de chaque État contractant délivreront l'autorisation pour le tronçon du parcours situé sur le territoire dudit État.

3. Les modalités et les conditions de délivrance des autorisations seront déterminées conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1971, soit 30 jours après que le Gouvernement de chaque Partie contractante eut notifié à l'autre Partie contractante que les formalités constitutionnelles requises avaient été accomplies, conformément à l'article 17.

Article 3

All non-regular services by bus, other than those referred to in Article 4 of this Agreement, are subject to prior licensing. The applications shall be submitted directly to the competent authority of the other Contracting Party.

Article 4

Occasional carriage of passengers by bus is not subject to licensing. Such carriage takes place when the same persons are carried by the same vehicle either

- a) on a round trip beginning and intended to end in the state of registration of the vehicle ("closed-door tours"), or
- b) on a journey starting at a place in the state of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other state, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle leaves that territory empty.

Article 5

The replacement by another bus of a bus which has become unserviceable while engaged on any of the above services shall also be permitted without a licence as well as the carriage of the damaged bus.

II. GOODS TRANSPORT

Article 6

Goods transport operations between the two States or in transit across their territories, except those specified in Article 7 of this Agreement, are subject to licensing.

Article 7

No licence shall be required for:

- a) a vehicle being substituted for a damaged vehicle and/or carriage of damaged vehicles;
- b) carriage of works of art;
- c) occasional carriage of articles and equipment exclusively for publicity or educational purposes;

Article 3

Tous les services non réguliers d'autocar, sauf ceux qui sont visés à l'article 4 du présent Accord, sont soumis à autorisation préalable. Les demandes d'autorisation seront présentées directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 4

Le transport occasionnel de voyageurs par autocar n'est pas soumis à autorisation. Cette disposition s'applique chaque fois que les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule,

- a) Soit au cours d'un voyage circulaire commençant et devant se terminer dans le pays d'immatriculation du véhicule (« circuit à portes fermées »);
- b) Soit au cours d'un voyage ayant son point de départ dans le pays d'immatriculation du véhicule et son point de destination sur le territoire de l'autre État sous réserve que, sauf autorisation contraire, le véhicule quitte ledit pays à vide.

Article 5

Le remplacement par un autre autocar d'un autocar devenu défaillant pendant qu'il était utilisé pour l'un des services mentionnés ci-dessus, ainsi que le transport de l'autocar endommagé, se feront également sans autorisation.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES*Article 6*

Les transports de marchandises entre les deux États ou en transit par leur territoire sont soumis à autorisation, à l'exception de ceux qui sont définis à l'article 7.

Article 7

Aucune autorisation ne sera requise pour :

- a) Le remplacement par un autre véhicule d'un véhicule endommagé et/ou le transport d'un véhicule endommagé;
- b) Le transport d'œuvres d'art;
- c) Le transport occasionnel d'objets et de matériel utilisés exclusivement à des fins publicitaires ou éducatives;

- d) carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, cinematographic or circus performances or sporting events, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;
- e) carriage of goods for fairs and exhibitions;
- f) funeral transports;
- g) carriage of mail;
- h) carriage of household effects;
- i) carriage of goods in motor goods vehicles the laden weight of which (including any trailer) does not exceed 1.000 kilograms;
- j) carriage of goods to and from airports in cases where air services are re-routed;
- k) carriage of bees and fish fry.

Article 8

- 1. The competent authorities of the Contracting Parties may agree on the use of:
 - a) Licences for a specified period authorizing any number of transport operations performed within this period; or
 - b) Licences for one transport operation.
- 2. A licence also authorizes one return journey from the territory of the other state or a transit journey in both directions through that territory.
- 3. The licence may only be used by the carrier to whom it is issued.
- 4. The competent authorities of the Contracting Parties jointly agree on the lay-out of the licence.

Article 9

- 1. The licences shall be delivered by the competent authorities of the state of registration of the vehicle on behalf of the competent authorities of the other Contracting Party within the quotas determined jointly every year on the basis of reciprocity by the competent authorities of the Contracting Parties.

- d) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux émissions radiophoniques, aux prises de vue cinématographiques ou à la télévision;
- e) Les transports de marchandises destinées aux foires et aux expositions;
- f) Les transports funéraires;
- g) Les transports postaux;
- h) Les transports de mobilier;
- i) Les transports de marchandises qu moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui d'une remorque) n'excède pas 1 000 kilogrammes;
- j) Les transports de marchandises à destination et en provenance des aéroports lorsque les services aériens ont été déroutés;
- k) Les transports d'abeilles et d'alevins.

Article 8

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront convenir de délivrer:

- a) Des autorisations valables pendant une période déterminée, pour tous les voyages effectués au cours de la période; ou
- b) Des autorisations valables pour un seul voyage.

2. L'autorisation donne, en outre, au transporteur le droit d'effectuer un voyage retour à partir du territoire de l'autre État ou de transiter dans les deux sens par le territoire dudit État.

3. L'autorisation ne peut être utilisée que par le transporteur auquel elle est délivrée.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes déterminent conjointement la forme que doit revêtir l'autorisation.

Article 9

1. Les autorisations seront délivrées par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule au nom des autorités compétentes de l'autre Partie contractante dans la limite des contingents fixés annuellement d'un commun accord sur une base de réciprocité par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. On demand of one of the Contracting Parties further licences may be issued in addition to the determined quota.

Article 10

If the weights or dimensions of a vehicle or combination of vehicles performing the transport operation exceed the permissible maximum in the other state a special permit of the competent authority in that state is required in addition to the licence mentioned in Article 8.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 11

1. A carrier may not undertake the carriage of passengers or goods between two points in the territory of the other State.

2. A carrier may not perform transport operations between the territory of the other State and a third country unless specially authorized thereto by the competent authorities of that State.

Article 12

The licences must be carried on all journeys in the territory of the other State and produced on demand to the inspection officials.

Article 13

1. No taxes, charges or fees shall be levied in one State in respect of the issue of licences for passenger transport operations, or in respect of the circulation or possession of vehicles which are registered in the other State.

2. Within the quota referred to in Article 9, paragraph 1 of this Agreement no taxes, charges or fees shall be levied in respect of goods transport by vehicles which are registered in one State and perform transport operations in the other State, as well as in respect of the circulation or possession of vehicles. Likewise no fees shall be levied in respect of the issue of licences.

3. Transport operations performed in accordance with Article 7 of this Agreement are also exempted from taxes, charges and fees.

4. Licences issued for the transport of goods in addition to the determined quota, as well as the transport operations or possession of vehicles, shall be subject to taxes, charges and fees in accordance with the national laws and regulations in force in the State concerned.

2. À la demande de l'une des Parties contractantes, des autorisations pourront être délivrées en sus du contingent fixé.

Article 10

Si le poids ou les dimensions d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules effectuant le transport dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre État, l'autorisation visée à l'article 8 devra être complétée par une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente dudit État.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 11

1. Un entrepreneur de transports ne peut effectuer de transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre État.

2. Un entrepreneur de transports ne peut effectuer de transports entre le territoire de l'autre État et un pays tiers à moins qu'il n'ait obtenu une autorisation spéciale à cet effet des autorités compétentes dudit État.

Article 12

Les autorisations de transport doivent se trouver à bord des véhicules durant tous les voyages sur le territoire de l'autre État et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Article 13

1. Aucun impôt, droit ou taxe ne sera perçu dans un État à l'occasion de la délivrance des autorisations de transport de voyageurs ou de la circulation ou de la possession de véhicules immatriculés dans l'autre État.

2. Dans la limite des contingents visés au paragraphe premier de l'article 9 du présent Accord, aucun impôt, droit ou taxe ne sera perçu à l'occasion de transports de marchandises effectués dans un État par des véhicules immatriculés dans l'autre État, ni pour la circulation ou la possession des véhicules affectés à ces transports. De même, aucun droit ne sera perçu pour la délivrance des autorisations.

3. Les transports effectués conformément à l'article 7 du présent Accord sont également exonérés de tous impôts, droits et taxes.

4. Les autorisations de transports de marchandises délivrées en sus des contingents fixés ainsi que les opérations de transport ou la possession de véhicules seront soumises aux impôts, droits et taxes prévus par les lois et les règlements nationaux en vigueur dans l'État en question.

Article 14

As regards questions not contemplated in this Agreement or in any international convention to which both States are parties, the national laws and regulations in force of each Contracting Party are applicable.

Article 15

The competent authorities of a Contracting Party shall communicate to the competent authorities of the other Contracting Party any serious infringement of the provisions of this Agreement and shall take appropriate measures to avert such infringements.

Article 16

1. The Contracting Parties shall regulate questions regarding the application of this Agreement.
2. For this purpose the Contracting Parties may establish a Joint Committee.
3. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party.
4. The Contracting Parties shall notify each other of which are the competent authorities concerned.

Article 17

1. The Agreement shall enter into force thirty days after the Governments of both Contracting Parties have notified each other that the required constitutional formalities for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force and its validity shall thereafter be tacitly extended from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the end of any calendar year.

DONE in two copies at Helsinki on February 23, 1970 in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:
HENRIK BLOMSTEDT

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:
DR. PODZIMEK JAR

Article 14

Les lois nationales et les règlements en vigueur dans chaque État contractant demeureront applicables pour toute question non envisagée dans le présent Accord ou dans une convention internationale à laquelle les deux États seraient Parties.

Article 15

Les autorités compétentes de chaque Partie contractante s'informeront mutuellement de toute violation grave des dispositions du présent Accord et prendront les mesures voulues pour prévenir de telles violations.

Article 16

1. Les Parties contractantes régleront toutes questions concernant l'application du présent Accord.
2. A cette fin, les Parties contractantes établiront une Commission mixte.
3. La Commission mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.
4. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie contractante les autorités compétentes en la matière.

Article 17

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que le Gouvernement de chaque Partie contractante aura notifié au Gouvernement de l'autre Partie contractante que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.
2. Le présent Accord sera valable pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par une Partie contractante trois mois avant le terme de l'année civile.

FAIT à Helsinki le 23 février 1970, en langue anglaise, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:
HENRIK BLOMSTEDT

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque:
D^r PODZIMEK JAR

No. 10938

**FRANCE
and
SPAIN**

**Convention on mutual assistance in the investigation and
punishment of customs frauds. Signed at Paris on 30 May
1962.**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 3 February 1971.

**FRANCE
et
ESPAGNE**

**Convention sur l'assistance mutuelle pour la recherche et la
répression des fraudes douanières. Signée à Paris le
30 mai 1962**

Textes authentiques: français et espagnol.

Enregistrée par la France le 3 février 1971.

CONVENTION¹ SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE POUR LA RECHERCHE ET LA RÉPRESSION DES FRAUDES DOUANIÈRES ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE

Le Gouvernement français et le Gouvernement espagnol,

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs,

Convaincus que la lutte contre ces infractions serait rendue plus efficace par la coopération entre les administrations des douanes, et, se fondant à cet égard sur la recommandation du Conseil de coopération douanière de Bruxelles sur l'assistance mutuelle administrative,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Administrations douanières de deux États se prêteront mutuellement assistance, dans les conditions définies à la présente Convention, en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions aux lois douanières qu'elles sont respectivement chargées d'appliquer.

Article 2

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

- a) « Lois douanières », l'ensemble des prescriptions légales et réglementaires applicables par les administrations douanières à l'importation, à l'exportation, au transit ou à la circulation des marchandises, des capitaux ou moyens de paiement, qu'il s'agisse de la perception ou de la garantie de droits ou taxes ou de l'application de mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle, ou encore des prescriptions sur le contrôle des changes ;
- b) « Administrations douanières », celles qui dépendent du Ministère des Finances en France et du Ministerio de Hacienda en Espagne et qui sont chargées de l'application des dispositions visées au paragraphe a ci-dessus ;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1963, premier jour du mois ayant suivi la dernière des notifications par lesquelles chacun des Gouvernements avait informé l'autre de l'accomplissement, pour ce qui le concernait, des formalités constitutionnellement requises, conformément à l'article 17.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE ASISTENCIA MUTUA PARA LA INVESTIGACIÓN Y REPRESIÓN DE FRAUDES ADUANEROS ENTRE ESPAÑA Y FRANCIA

Preámbulo

El Gobierno Español y el Gobierno Francés,

Considerando que las infracciones a las leyes aduaneras perjudican los intereses económicos, fiscales y comerciales de los dos países,

Considerando que la represión de los fraudes aduaneros resultaría más eficaz mediante una cooperación entre las Administraciones de Aduanas, de acuerdo con la Recomendación, a este respecto, del Consejo de Cooperación Aduanera de Bruselas sobre Asistencia Mutua Administrativa ;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1º

Las Administraciones aduaneras de ambos Estados se prestarán mutua asistencia, en las condiciones definidas en el presente Convenio, con vistas a prevenir, investigar y reprimir las infracciones a las leyes aduaneras que, respectivamente, están encargadas de aplicar.

Artículo 2º

A los fines previstos en este Convenio se entiende que son :

- a) «Leyes Aduaneras» el conjunto de disposiciones legales y reglamentarias aplicables por las Administraciones aduaneras a la importación, exportación, tránsito y circulación de mercancías, capitales o medios de pago; ya se trate del cobre, percepción o garantía de derechos o impuestos, de la aplicación de normas prohibitivas, restrictivas o de control, o bien de disposiciones relativas al control de cambios.
- b) «Administraciones Aduaneras» las dependientes del Ministerio de Hacienda, en España, y del Ministère des Finances, en Francia, encargadas de la aplicación de las disposiciones enumeradas en el epígrafe anterior (letra a).

- c) « Rayon douanier », les zones terrestres ou maritimes définies comme telles par la législation de chaque État afin de soumettre la détention ou la circulation de marchandises à l'observation de règles et de contrôles en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les fraudes douanières;
- d) « Marchandises prohibées », les marchandises dont, en vertu de la législation de l'un des États, l'importation est interdite à titre absolu en raison de leur nature, pour des motifs d'ordre sanitaire, de monopole, de sécurité publique, ou par des lois spéciales.

Article 3

L'Administration douanière de chacun des deux États s'efforcera d'entraver l'exportation des marchandises qui seraient présumées devoir être induites irrégulièrement dans l'autre État par leur frontière commune. A cet effet, ces Administrations appliqueront strictement leur réglementation propre, notamment en matière de circulation et de dépôt des marchandises dans le rayon douanier, et elles exerceront une surveillance particulière sur les transports de ces marchandises en direction de la frontière.

Article 4

Les installations industrielles ou commerciales qui, conformément à la législation de chaque État, sont établies ou pourront être établies dans le rayon douanier seront soumises, en tant que de besoin, à une surveillance spéciale par les autorités douanières de cet Etat.

De même, ces autorités ne toléreront pas dans le rayon douanier des dépôts de marchandises qui sont présumées devoir être exportées frauduleusement vers l'autre État.

Article 5

L'Administration douanière de chacun des deux États exercera sur demande expresse de l'autre, une surveillance spéciale dans la zone d'action de son service :

- a) Sur les déplacements et plus particulièrement sur l'entrée et la sortie de son territoire, des personnes que l'État requérant soupçonne de s'adonner professionnellement ou habituellement à la fraude au regard de ses lois douanières.
- b) Sur les lieux où des dépôts anormaux de marchandises sont constitués, laissant supposer que ces dépôts n'ont d'autre but que d'alimenter un trafic illicite d'importations dans l'État requérant.

- c) « Zona de Seguridad Aduanera » los sectores terrestres o marítimos demarcados como tales por la legislación de cada Estado, a fin de someter la tenencia y circulación de mercancías al cumplimiento de normas y fiscalizaciones encaminadas a prevenir, investigar y reprimir los fraudes aduaneros.
- d) « Mercancías prohibidas » aquellas que por la legislación de cada Estado lo estén a título absoluto por su misma naturaleza, por razones de sanidad, monopolio, seguridad pública o por leyes especiales.

Artículo 3º

La Administración aduanera de cada uno de los dos Estados se esforzará en impedir la exportación de mercancías que se presume van a ser introducidas irregularmente en el otro Estado por su frontera común. A tal fin, las Administraciones aplicarán estrictamente su propia reglamentación, especialmente en materia de circulación y depósito de mercancías dentro de la zona de seguridad aduanera, y ejercerán una especial vigilancia sobre el transporte de estas mercancías en dirección a la frontera.

Artículo 4º

Las instalaciones industriales o comerciales que, de conformidad con la legislación de cada país, se encuentren establecidas o se establezcan en la zona de seguridad aduanera, estarán sujetas, siempre que sea necesario, a vigilancia especial por parte de las Autoridades aduaneras del Estado respectivo.

Igualmente en la expresada Zona no se consentirán por las citadas Autoridades depósitos de mercancías que se presume puedan dedicarse a la exportación fraudulenta al otro Estado.

Artículo 5º

La Administración aduanera de cada uno de los dos Estados ejercerá, a petición expresa de la del otro, una vigilancia particular dentro de la zona de acción de su servicio :

- a) Sobre los desplazamientos, y especialmente sobre las entradas y salidas de sus territorios, de las personas que el Estado requirente sospeche se dediquen profesional o habitualmente al fraude desde el punto de vista de las Leyes aduaneras.
- b) Sobre los lugares en donde se hubieran constituido depósitos anormales de mercancías, que hicieran suponer que tales depósitos no tienen más finalidad que alimentar un tráfico ilícito con destino al otro Estado.

- c) Sur les mouvements suspects de marchandises signalées par l'État requérant comme faisant l'objet à destination de cet État d'un important trafic qui s'effectuerait en infraction aux lois douanières.
- d) Sur les véhicules, navires, ou aéronefs soupçonnés d'être utilisés pour la fraude.

Article 6

- 1^o Les Administrations douanières des deux États se communiqueront:
 - a) Spontanément et sans délai, tous renseignements dont elles pourraient disposer au sujet:
 - d'opérations irrégulières constatées ou projetées et présentant ou paraissant présenter un caractère frauduleux au regard des lois douanières de l'autre État;
 - des nouveaux moyens ou méthodes de fraude;
 - des catégories de marchandises connues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux d'importation, d'exportation ou de transit.
 - des individus, des véhicules, embarcations et aéronefs suspects de se livrer ou de servir à la fraude.
 - b) Sur demande écrite et aussi rapidement que possible, tous renseignements qui pourraient être tirés des documents de douane en leur possession concernant les échanges de marchandises entre ces États ou bien des copies dûment certifiées ou authentifiées desdits documents.
- 2^o Ces renseignements seront communiqués aux fonctionnaires désignés à cet effet par chaque Administration douanière et dont la liste sera notifiée à l'Administration de l'autre État.
- 3^o Les Administrations douanières des deux États prendront des dispositions pour que les fonctionnaires de leurs services spécialement ou principalement chargés de la recherche de la fraude soient en relations personnelles et directes en vue d'échanger des renseignements pour prévenir ou découvrir les infractions aux lois douanières de leurs États respectifs.

Article 7

Les exportations et les importations de marchandises pourront seulement être effectuées par les bureaux compétents et par les routes autorisées.

A cet effet, les Directions générales des douanes des deux États se communiqueront la liste des bureaux frontières et de leur compétence ainsi que la liste des marchandises prohibées ou soumises à des restrictions spéciales.

- c) Sobre los movimientos sospechosos de mercancías señaladas por el Estado requirente como objeto de un importante tráfico hacia él dirigido y que se efectuaría infringiendo las Leyes de Aduanas.
- d) Sobre los vehículos, navíos y aeronaves, sospechosos de ser utilizados para el fraude.

Artículo 6º

1. Las administraciones aduaneras de ambos Estados se comunicarán :
 - a) Espontáneamente y sin dilación, toda la información de que pudieran disponer sobre :
 - Operaciones irregulares comprobadas o proyectadas y que presente o aparenten presentar un carácter fraudulento respecto a las Leyes aduaneras del otro Estado.
 - Nuevos medios o métodos de fraude.
 - Categorías de mercancías conocidas como objeto de tráfico fraudulento de importación, de exportación o de tránsito.
 - Individuos, vehículos, embarcaciones y aeronaves sospechosos de dedicarse o de servir al fraude.
 - b) A requerimiento escrito y lo más rápidamente posible, toda información que pudiera obtenerse de los documentos de Aduanas en su poder, referentes a movimientos de mercancías entre ambos Estados o bien copias debidamente certificadas y autentificadas de dichos documentos.
2. Estos informes serán comunicados a los funcionarios designados al efecto por cada Administración aduanera y cuya lista será notificada a la Administración del otro Estado.
3. Las Administraciones aduaneras de ambos Estados tomarán medidas para que los funcionarios de sus Servicios, especial o principalmente encargados de la investigación del fraude, estén en contacto personal y directo, con el fin de intercambiar información, con vistas a prevenir o descubrir las infracciones de las « leyes aduaneras » de sus respectivos Estados.

Artículo 7º

Las exportaciones e importaciones de mercancías sólo podrán realizarse por las Aduanas habilitadas y por los caminos habilitados.

A tales efectos, las Direcciones Generales de Aduanas de ambos Estados se comunicarán entre sí la lista de las Aduanas fronterizas y sus habilitaciones, así como la de mercancías prohibidas o sujetas a restricciones especiales.

La création de nouveaux bureaux de douane dans un État ainsi que la modification de la compétence des bureaux seront notifiées dès que possible à l'autre État.

Article 8

Les Administrations douanières des États contractants se communiqueront les heures d'ouverture des bureaux de douane situés à leur frontière commune et s'efforceront d'harmoniser ces heures d'ouverture.

Dans la mesure du possible, les marchandises exportées pendant les heures d'ouverture seront escortées par la douane du pays de sortie et, dans les cas à déterminer dans les conditions prévues à l'article 15 ci-après, elles seront accompagnées d'un document destiné à la douane du pays d'importation.

Article 9

Les autorités douanières d'un État n'autoriseront pas l'exportation de marchandises lorsque leur importation est prohibée dans l'autre État ou lorsque le bureau d'importation de cet État n'est pas compétent pour les dédouaner.

Article 10

En vue de faciliter la répression des infractions aux lois douanières de leurs États respectifs et dans la mesure permise par la législation de chacun des deux États, chaque Administration douanière procédera ou fera procéder, à la requête de l'autre Administration douanière, à des enquêtes ou recherches, interrogera les personnes suspectes, entendra des témoins et notifiera les résultats de ces démarches à l'Administration requérante.

Article 11

Les Administrations douanières des deux États pourront faire état, tant dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages qu'au cours de procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements reçus et des documents (ou de leurs copies dûment authentifiées) produits dans les conditions prévues à l'article 6 ci-dessus.

Article 12

Les fonctionnaires des douanes d'un État contractant visés à l'article 6, et spécialement désignés à cet effet, pourront se rendre dans les bureaux de douane de l'autre État contractant et demander tous renseignements relatifs aux échanges des marchandises entre les deux États.

De la creación de nuevas Oficinas de Aduanas en cualquiera de los dos Estados, así como de la variación de las habilitaciones se dará cuenta en el plazo más breve posible al otro Estado.

Artículo 8º

Las Administraciones aduaneras de los Estados Contratantes se comunicarán las horas hábiles de las Oficinas de Aduanas situadas en su frontera común y se esforzarán para armonizar dichas horas hábiles.

En cuanto sea posible, las mercancías exportadas durante las horas hábiles serán escoltadas por la Aduana del Estado de salida, y en los casos que se determinen, según las condiciones previstas en el artículo 15 siguiente, serán acompañadas de un documento destinado a la Aduana del país de importación.

Artículo 9º

Las Administraciones aduaneras de cada Estado no autorizarán la exportación de mercancías cuando la entrada esté prohibida en el otro Estado o cuando la Oficina de Aduana de este Estado no esté habilitada para despacharlas.

Artículo 10º

Con el fin de facilitar la represión de las infracciones a las «leyes aduaneras» de sus respectivos Estados, y en la medida que lo permita la legislación de cada uno de ellos, cada Administración aduanera procederá o hará proceder, a requerimiento de la otra Administración, a realizar investigaciones o pesquisas, a interrogar a las personas sospechosas, a oír a los testigos y a comunicar el resultado de sus gestiones a la Administración requirente.

Artículo 11º

Las Administraciones aduaneras de ambos Estados podrán dar estado oficial, tanto en sus actas, informes y testimonios como en el curso de los procesos y requisitorias ante los Tribunales, a las informaciones recibidas y a los documentos (o sus copias debidamente autentificadas) expedidos conforme a lo establecido en el artículo 6º de este Convenio.

Artículo 12º

Los funcionarios de Aduanas de uno de los Estados Contratantes a los que hace referencia el artículo 6º y que estén especialmente designados a este fin, podrán desplazarse a las Oficinas de Aduanas del otro Estado Contratante y solicitar cualquier informe relativo a los intercambios de mercancías entre ambos Estados.

Article 13

Lorsque les fonctionnaires des douanes d'un État contractant doivent se rendre dans l'autre État pour l'accomplissement de leur mission dans le cadre de la présente Convention, les autorités douanières de l'autre État s'efforceront de leur obtenir les autorisations éventuellement nécessaires.

Article 14

Le domaine d'application de la présente Convention s'étend, d'une part, au territoire douanier français, c'est-à-dire aux territoires de la France continentale, de la Corse, des îles françaises voisines du littoral, des départements algériens, des départements sahariens et des départements d'outre-mer de la République française ainsi qu'à leurs eaux territoriales, et à la Principauté de Monaco, et, d'autre part, au territoire douanier espagnol, c'est-à-dire aux territoires de l'Espagne péninsulaire, aux Baléares, aux Canaries, aux provinces d'Ifni, du Sahara, de Fernando Poo et Rio Muni et aux places de souveraineté de l'Afrique du Nord ainsi qu'aux eaux territoriales.

Article 15

Les modalités d'application de la présente Convention seront arrêtées de concert par les Administrations douanières des deux États.

Article 16

Il est créé une commission douanière mixte franco-espagnole, composée des Directeurs généraux des douanes des deux pays ou de leurs représentants, assistés d'experts, qui se réunira au moins une fois par an pour examiner et régler les problèmes posés par l'application de la présente Convention.

Article 17

Chacun des Gouvernements notifiera à l'autre l'accomplissement, pour ce qui le concerne, des formalités constitutionnellement requises pour permettre l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du mois qui suivra la dernière de ces notifications.

Article 18

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée, chacun des deux États contractants pouvant la dénoncer à tout moment.

La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la notification de dénonciation au Ministère des Affaires Etrangères de l'autre État.

Artículo 13º

Siempre que los funcionarios de Aduanas de uno de los Estados Contratantes hayan de desplazarse al otro Estado para el cumplimiento de su misión dentro del marco del presente Convenio, las Autoridades aduaneras del otro Estado se esforzarán de obtener para ellos las autorizaciones que, en su caso, precisen.

Artículo 14º

El presente Convenio se aplicará de una parte al territorio aduanero español, es decir, a los territorios de España peninsular, Baleares, Canarias, Provincias de Ifni, Sahara, Fernando Póo y Río Muni, y Plazas de Soberanía del Norte de África, así como a sus aguas jurisdiccionales, y de otra parte al territorio aduanero francés, es decir, a los territorios de Francia Continental, Córcega, Islas francesas vecinas al litoral, Departamentos Argelinos, Departamentos Saharianos y Departamentos de Ultramar de la República francesa, así como a sus aguas territoriales, y al Principado de Mónaco.

Artículo 15º

Las normas para la aplicación del presente Convenio serán establecidas de común acuerdo por las Administraciones aduaneras de ambos Estados.

Artículo 16º

Se crea una Comisión aduanera mixta hispano-francesa, compuesta por los Directores Generales de Aduanas de ambos Estados o de sus representantes, asistidos por expertos, que se reunirá, por lo menos una vez al año, para examinar y solucionar los problemas planteados por la aplicación de este Convenio.

Artículo 17º

Cada uno de los Gobiernos notificará al otro el cumplimiento por su parte de las formalidades constitucionales exigibles para permitir la entrada en vigor del presente Convenio. Esta tendrá lugar el primer día del mes siguiente a la ultimación de dichas notificaciones.

Artículo 18º

El presente Convenio tendrá una duración ilimitada, pudiendo ser denunciado en todo momento por cualquiera de los dos Estados Contratantes.

La denuncia surtirá efectos a los seis meses de haberse cursado la oportuna notificación al Ministerio de Asuntos Exteriores del otro Estado.

ENFOI DE QUOI, les représentants du Gouvernement français et du Gouvernement espagnol désignés à cet effet signent la présente Convention.

FAIT à Paris le 30 mai 1962, en double exemplaire, dans les langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement français:

[*Signé*]

F. LEDUC

Directeur au Ministère des Affaires
étrangères

Pour le Gouvernement espagnol:

[*Signé*]

Comte DE MOTRICO

Ambassadeur d'Espagne en France

EN FÉ DE LO CUAL, los representantes del Gobierno Español y del Gobierno Francés, debidamente autorizados, firmaron el presente Convenio.

HECHO EN Paris a los 30 días del mes de mayo de mil novecientos sesenta y uno, en dos ejemplares, en las lenguas española y francesa, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
de España :

[*Signed — Signé*] ¹

Por el Gobierno
de Francia :

[*Signed — Signé*] ²

¹ Signed by Count Motrico — Signé par le comte de Motrico.

² Signed by F. Leduc — Signé par F. Leduc.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON MUTUAL ASSISTANCE IN THE INVESTIGATION AND PUNISHMENT OF CUSTOMS FRAUDS BETWEEN FRANCE AND SPAIN

Preamble

The French Government and the Spanish Government,

Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries,

Convinced that action against these offences could be made more effective through co-operation between the customs administrations, and pursuant to the Recommendation of the Customs Co-operation Council in Brussels on mutual administrative assistance,

Have agreed as follows:

Article 1

The customs administrations of the two States shall assist each other under the conditions laid down in this Convention, for the purpose of preventing, investigating and punishing offences against the customs laws which they are respectively responsible for applying.

Article 2

For the purposes of this Convention,

- (a) "Customs laws" mean all legal provisions and regulations which may be applied by customs administrations when goods, capital or monetary instruments are imported, exported, in transit or in circulation, whether these laws concern the collection or guarantee of duties or taxes, the application of measures of prohibition, restriction or inspection, or exchange control;
- (b) "Customs administrations" mean those administrations which are under the jurisdiction of the Ministry of Finance in France and the Ministry of Finance in Spain and which are responsible for applying the provisions referred to in subparagraph (a) above;

¹ Came into force on 1 September 1963, the first day of the month following the last of the notifications by which each Government had notified the other that it had completed, for its part, the procedures constitutionally required, in accordance with article 17.

- (c) "Customs area" means zones on land or at sea defined as such in the laws of each State for the purpose of subjecting the storage and circulation of goods to regulation and inspection with a view to preventing, investigating and punishing customs frauds;
- (d) "Prohibited goods" mean goods the importation of which, under the legislation of either State, is absolutely forbidden because of their nature, for reasons of health, monopoly, public safety or because of special laws.

Article 3

The customs administration of each State shall strive to prevent the export of goods which presumably are to be smuggled into the other State over the common frontier. For this purpose, the administrations shall strictly apply their own regulations, particularly as regards the circulation and storage of goods in the customs area, and they shall keep special watch over the transport of such goods towards the frontier.

Article 4

Industrial or commercial installations which, in accordance with the laws of each State, are established or may be established in the customs area shall be subject, in so far as is necessary, to special watch by the customs authorities of that State.

Likewise, in the customs area these authorities shall not permit, the storage of goods which presumably are to be exported fraudulently into the other State.

Article 5

The customs administration in each State shall, at the express request of the other, keep special watch, within the zone for which it is responsible, over:

- (a) The movements and more particularly the entry into and departure from its territory of persons which the requesting State suspects of being professionally or habitually involved in fraud in respect of its customs laws.
- (b) Places where there are unusual stores of goods, establishing the presumption that these stores are intended solely as a source of illegal imports into the requesting State.
- (c) Suspicious movements of goods which the requesting State has indicated as being intended for large-scale traffic into that State in violation of the customs laws.
- (d) Vehicles, ships or aircraft suspected of being used for smuggling.

Article 6

1. The customs administrations of the two States shall communicate:
 - (a) Voluntarily and immediately, all information which they might have on the subject of:
 - actual or planned illegal operations which are or seem to be of a fraudulent nature in respect of the customs laws of the other State;
 - new means or methods of smuggling;
 - categories of goods known to be the subject of fraudulent import, export or transit traffic;
 - individuals, vehicles, boats and aircraft suspected of being involved in or being used for smuggling.
 - (b) Following a written request, and as speedily as possible, all information available from customs documents in their possession relating to trade in goods between the two States or duly certified or authenticated copies of the aforesaid documents.
2. This information shall be communicated to the officials appointed for this purpose by each customs administration; a list of these officials shall be communicated to the administration of the other State.
3. The customs administrations of the two States shall take steps to ensure that the officials in their service, who are exclusively or mainly responsible for investigating fraud, are in personal and direct contact with each other for the purpose of exchanging information in order to prevent or expose offences against the customs laws of their respective States.

Article 7

The exportation and importation of goods shall be effected only through the competent customs offices and via authorized routes.

For that purpose, the General Customs Directorates of the two States shall communicate to each other a list indicating the frontier offices and their fields of competence and a list of prohibited goods or goods subject to special restrictions.

The establishment of new customs offices in either State and any change in the fields of competence of these offices shall be notified as soon as possible to the other State.

Article 8

The customs administrations of the Contracting States shall keep each other informed of the working hours of the customs offices at their common frontier and shall strive to co-ordinate these working hours.

In so far as is possible, the goods exported during working hours shall be escorted by the customs of the country of exit and, in cases to be specified under the conditions laid down in article 15 below, they shall be accompanied by a document intended for the customs of the importing country.

Article 9

The customs authorities of one State shall not authorize the export of goods when their importation into the other State is prohibited or when the importing office of that other State is not competent to clear them.

Article 10

In order to facilitate the punishment of offences against customs laws in their respective States and in so far as is possible under the legislation of each State, each customs administration shall institute or cause to be instituted, at the request of the other customs administration, inquiries or investigations, shall interrogate suspects, shall examine witnesses and shall notify the requesting administration of the results of these proceedings.

Article 11

The customs administrations of the two States may take into account, in their records, reports and evidence and during court procedures and investigations, information received and documents (or duly authenticated copies) produced under the conditions laid down in article 6 above.

Article 12

The customs officials of either Contracting State referred to in article 6, and specially appointed for this purpose, may visit the customs offices of the other State and request any information relating to trade in goods between the two States.

Article 13

When customs officials in either Contracting State are obliged to visit the other State in the performance of their duties within the framework of this Convention, the customs authorities of the other State shall strive to obtain for them any authorizations which may be required.

Article 14

The sphere of application of this Convention shall be extended, on the one hand, to French customs territory, i.e. to the territories of metropolitan France, Corsica, the French off-shore islands, the Algerian, Saharan and overseas departments of the French Republic together with their territorial waters, and to the Principality of Monaco, and, on the other hand, to Spanish customs territory, i.e. to the territories of peninsular Spain, the Balearic Islands, the Canary Islands, the provinces of Ifni, Sahara, Fernando Póo and Río Muni and the places under Spanish sovereignty in North Africa together with their territorial waters.

Article 15

The procedures for applying this Convention shall be arranged jointly by the customs administrations of the two States.

Article 16

A joint Franco-Spanish Customs Commission shall be established, consisting of the Chief Customs Officers of the two countries or their representatives, assisted by experts, which shall meet at least once a year to consider and settle any problems arising from the application of this Convention.

Article 17

Each Government shall notify the other when it has completed, for its part, the procedures constitutionally required for the entry into force of this Convention. It shall enter into force on the first day of the month following the last such notification.

Article 18

This Convention is concluded for an indefinite period, either of the two Contracting States being able to denounce it at any time.

The denunciation shall take effect upon expiry of a period of six months starting from the date of the notification of denunciation to the Ministry of Foreign Affairs of the other State.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the French Government and of the Spanish Government, appointed for this purpose, have signed this Convention.

DONE at Paris on 30 May 1962, in duplicate in French and Spanish, both texts being equally authentic.

For the French Government:

[Signed]

F. LEDUC

Director of the Ministry
of Foreign Affairs

For the Spanish Government:

[Signed]

Count MOTRICO

Spanish Ambassador to France

No. 10939

**FRANCE
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at
Paris on 27 June 1966**

Authentic texts: French and Serbo-Croatian.

Registered by France on 3 February 1971.

**FRANCE
et
YOUUGOSLAVIE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Paris le 27 juin 1966**

Textes authentiques: français et serbo-croate.

Enregistré par la France le 3 février 1971.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

animés du désir d'encourager et de développer la coopération scientifique et technique entre la République française et la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

persuadés que cette coopération contribuera au renforcement des relations d'amitié entre les deux pays,

ont décidé de conclure l'Accord ci-après :

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront la coopération scientifique et technique entre les deux pays, en tenant particulièrement compte de l'expérience acquise par leurs savants et chercheurs et des possibilités offertes dans chaque domaine scientifique et technique.

Article 2

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre leurs institutions scientifiques, leurs savants et leurs chercheurs.

Elles encourageront, en particulier, le Centre national de la recherche scientifique et le Conseil fédéral pour la coordination de la recherche scientifique à poursuivre et élargir leurs relations.

Article 3

La sous-commission mixte visée à l'article 6 du présent Accord déterminera dans des programmes annuels (ou biennaux) le contenu, les formes et le mode de réalisation de la coopération scientifique et technique.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1966, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises par sa constitution, conformément à l'article 9.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM O NAUČNOJ I TEHNIČKOJ SARADNJI IZ-MEDJU VLADE FRANCUSKE REPUBLIKE I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGO-SLAVIJE

Vlada Francuske Republike i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

nadahnute željom da podstiču i razvijaju naučnu i tehničku saradnju izmedju Francuske Republike i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

uverene da će ta saradnja doprineti jačanju prijateljskih odnosa izmedju dve zemlje,

odlučile su da zaključe sledeći Sporazum:

Član 1

Strane ugovornice će razvijati naučnu i tehničku saradnju izmedju dve zemlje, vodeći posebno računa o iskustvu svojih naučnika i istraživača i o mogućnostima koje se pružaju na pojedinim područjima nauke i tehnike.

Član 2

Strane ugovornice će razvijati saradnju izmedju svojih naučnih ustanova, naučnika i istraživača.

One će posebno podsticati Nacijalni centar za naučna istraživanja i Savezni savet za koordinaciju naučnih delatnosti da nastave i prošire med-jusobnu saradnju.

Član 3

Mešovita potkomisija, predvidjena članom 6. ovog Sporazuma, utvrđuje jednogodišnjim (ili dvogodišnjim) programima, sadržaj, oblike i način ostvarivanja naučne i tehničke saradnje.

Article 4

En vue de faciliter et d'élargir la coopération envisagée à l'article premier du présent Accord, les Parties contractantes sont prêtes:

- a) A aider et à encourager l'échange d'informations sur les travaux scientifiques entrepris et sur les résultats atteints de part et d'autre;
- b) A encourager leurs facultés et institutions scientifiques et techniques à développer leurs relations, notamment par l'invitation de professeurs d'échange ou de professeurs associés;
- c) A favoriser l'enseignement de la langue de l'autre pays dans les facultés des sciences et les institutions d'enseignement scientifique et technique, notamment en y recevant des lecteurs;
- d) A accorder des facilités en matière d'organisation de cours, réunions, séminaires scientifiques ayant un intérêt pour les deux Parties contractantes;
- e) A aider et encourager une plus large diffusion de livres, de publications scientifiques, de films, de documentation et de matériel scientifique, tant par la voie commerciale que sous forme d'échanges ou de dons.
- f) A octroyer des bourses d'études et de spécialisation, ainsi qu'à appuyer l'admission des boursiers par les universités, instituts et laboratoires de recherches;
- g) A favoriser l'échange d'experts désirant se perfectionner ou se spécialiser dans l'autre pays, à leur faciliter l'accès et la recherche dans les instituts scientifiques et sur les lieux de travail, à favoriser leur participation aux cours, congrès, séminaires et réunions;
- h) A faciliter les recherches communes d'un intérêt mutuel;
- i) A encourager l'échange d'informations sur les méthodes suivies en matière d'organisation et d'orientation de la recherche scientifique;
- j) A examiner et, en cas d'accord mutuel, à encourager toute autre forme de coopération utile au développement ultérieur des relations scientifiques et techniques entre les deux pays.

Article 5

Les Parties contractantes favoriseront le développement et le fonctionnement des centres de documentation scientifique et technique existant ou pouvant être créés sur leur territoire.

Član 4

U cilju da olakšaju i prošire saradnju predvidjenu članom 1. ovog Sporazuma, Strane ugovornice su spremne:

- a) da pomažu i podstiču razmenu informacija o naučnim radovima u toku i rezultatima postignutim u jednoj i drugoj zemlji;
- b) da podstiču fakultete, naučne i tehničke ustanove da razvijaju saradnju, izmedju ostalog, pozivanjem i razmenom profesora;
- c) da podstiču nastavu jezika druge zemlje na prirodnomatematičkim fakultetima i ustanovama za naučnu i tehničku nastavu, izmedju ostalog, prihvatajući lektore;
- d) da olakšavaju organizovanje naučnih kurseva, sastanaka, seminara, koji su od interesa za obe Strane ugovornice;
- e) da pomažu i podstiču rasturanje naučnih knjiga, publikacija, filmova, naučne dokumentacije i materijala, kako putem trgovine tako i u obliku razmene ili poklona;
- f) da dodeljuju stipendije za studije i specijalizacije, kao i da podržavaju prijem stipendista na univerzitete, u institute i u istraživačke laboratorije;
- g) da podržavaju razmenu stručnjaka koji žele da se usavršavaju ili specijalizuju u drugoj zemlji, da im olakšavaju pristup i istraživački rad u naučnim institucijama i drugim radnim mestima, te da podržavaju njihovo učestvovanje na kursevima, kongresima, seminarima i sastancima;
- h) da olakšavaju zajednička istraživanja od obostranog interesa;
- i) da podstiču razmenu informacija o metodima koji se primenjuju na području organizacije i usmeravanja naučnog istraživanja;
- j) da razmatraju a, u slučaju obostrane saglasnosti, podstiču i druge oblike saradnje, korisne za dalji razvoj naučne i tehničke saradnje izmedju dve zemlje.

Član 5

Strane ugovornice posvećivaće pažnju razvoju i radu centara za naučnu i tehničku dokumentaciju, kako onih koji postoje tako i onih koji mogu biti osnovani na njihovim teritorijama.

Article 6

- a) Les Parties contractantes créent une sous-commission mixte chargée d'assurer l'application du présent Accord;
- b) La sous-commission est composée de six représentants dont trois représentants français et trois représentants yougoslaves. Ceux-ci sont désignés par la Commission culturelle franco-yougoslave;
- c) La sous-commission se réunit en principe une fois par an, et une fois au moins tous les deux ans, alternativement à Paris et à Belgrade;
- d) La sous-commission peut faire appel à la participation d'experts ou de personnes ayant des compétences particulières dans les matières qu'elle traite.

Article 7

La sous-commission mixte a pour tâche:

- a) D'élaborer les programmes périodiques que les Parties contractantes se proposent de réaliser conformément aux dispositions du présent Accord; de contrôler l'exécution des programmes et de rendre compte des résultats atteints;
- b) De formuler des avis sur les propositions tendant à développer la coopération scientifique et technique entre les deux pays par des moyens nouveaux;
- c) De faire aux autorités compétentes des deux pays des propositions concernant le règlement des problèmes financiers que posera la réalisation des programmes prévus.

Article 8

Le présent Accord complète, dans le domaine qui lui est propre, l'Accord culturel du 19 juin 1964.

Article 9

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en œuvre du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour 5 ans et renouvelable par tacite reconduction. Il peut être résilié à l'initiative de l'une ou l'autre Partie à l'expiration d'un préavis de 6 mois.

Član 6

- a) Strane ugovornice formiraće mešovitu potkomisiju sa zadatkom da obezbedjuje primenu ovog Sporazuma;
- b) potkomisija se sastoji od šest predstavnika, od kojih tri francuska i tri jugoslovenska predstavnika. Predstavnike određuje Francusko-jugoslovenska komisija za kulturnu saradnju;
- c) potkomisija se, u načelu, sastaje jednom godišnje, a najmanje jednom u dve godine, naizmenično u Parizu i Beogradu;
- d) potkomisija može da pozove stručnjake ili lica koja su naročito kompetentna za pitanja koja razmatra, da učestvuju u njenom radu.

Član 7

Zadatak je mešovite potkomisije:

- a) da izradjuje periodične programe koje Strane ugovornice nameravaju da ostvare, shodno odredbama ovog Sporazuma, da prati izvršenje programa i da izveštava o postignutim rezultatima;
- b) da daje mišljenja o predlezima za razvoj naučne i tehničke saradnje između dve zemlje, putem novih sredstava;
- c) da nadležnim organima obeju zemalja daje predloge za rešavanje finansijskih problema vezanih za izvršavanje predviđenih programa.

Član 8

Ovaj Sporazum dopunjuje, na svom području, Kulturni sporazum od 19. juna 1964.

Član 9

Strane ugovornice će se uzajamno obavestiti notom o izvršenju procedure predviđene njihovim ustavima za primenu ovoga Sporazuma. Sporazum će stupiti na snagu na dan poslednje notifikacije.

Član 10

Ovaj Sporazum je zaključen na pet godina i može se prečutno produžavati. On se može raskinuti na inicijativu jedne ili druge Strane po isteku otkaznog roka od šest meseci.

Article 11

Les dispositions du présent Accord pourront être modifiées intégralement ou en partie, durant la période de leur validité avec l'accord des deux Parties.

FAIT à Paris, le 27 juin 1966, en double exemplaire, en langue française et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[*Signé — Signed*]¹

[*Signé — Signed*]²

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie:

[*Signé — Signed*]³

[*Signé — Signed*]⁴

¹ Signé par A. Peyrefitte — Signed by A. Peyrefitte.

² Signé par Hervé Alphand — Signed by Hervé Alphand.

³ Signé par Ardo Humo — Signed by Ardo Humo.

⁴ Signé par Mito Miljkovic — Signed by Mito Miljkovic.

Član 11

Uz saglasnost obeju strana, odredbe ovog Sporazuma mogu se, za vreme njegove važnosti, menjati, u celini ili delimično.

SAČINJENO u Parizu, 27. juna 1966, U dva originalna primerka na jezicima Strana ugovornica, od kojih su oba teksta punovažna.

Za Vladu
Francuske Republike:

[*Signed — Signé*] ¹

[*Signed — Signé*] ²

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije:

[*Signed — Signé*] ³

[*Signed — Signé*] ⁴

¹ Signed by A. Peyrefitte — Signé par A. Peyrefitte.

² Signed by Hervé Alphand — Signé par Hervé Alphand.

³ Signed by Ardo Humo — Signé par Ardo Humo.

⁴ Signed by Mito Miljkovic — Signé par Mito Miljkovic.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to encourage and develop scientific and technical co-operation between the French Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Convinced that such co-operation will help to strengthen the friendly relations existing between the two countries,

Have decided to conclude the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall promote scientific and technical co-operation between the two countries, taking account, in particular, of the experience acquired by their scientists and research workers and of the possibilities offered in specific scientific and technical fields.

Article 2

The Contracting Parties shall promote co-operation between their scientific institutions, scientists and research workers.

They shall, in particular, encourage the National Scientific Research Centre and the Federal Council for the Co-ordination of Scientific Activities to continue and expand their co-operation.

Article 3

The mixed sub-commission referred to in article 6 of this Agreement shall establish in annual (or biennial) programmes the content, forms and method of implementation of scientific and technical co-operation.

¹ Came into force on 29 December 1966, the date of the second notification by which each of the Contracting Parties had notified the other of the completion of the procedures prescribed by its constitution, in accordance with article 9.

Article 4

In order to facilitate and expand the co-operation provided for in article 1 of this Agreement, the Contracting Parties are prepared:

- (a) To assist and encourage the exchange of information on the scientific work undertaken and the results obtained by the two Parties;
- (b) To encourage their scientific and technical faculties and institutions to expand their relations, in particular by arranging for visits by exchange professors or associate professors;
- (c) To promote the teaching of the language of the other country in science faculties and scientific and technical educational establishments, in particular by accepting *lecteurs*;
- (d) To grant facilities for the organization of science courses, meetings and seminars of interest to the two Contracting Parties;
- (e) To promote and encourage the wider distribution of books, scientific publications, films, documentation and scientific material both commercially and through exchanges or gifts;
- (f) To award fellowships for study and specialization and support the admission of fellowship holders to universities, institutes and research laboratories;
- (g) To promote the exchange of experts wishing to engage in advanced or specialized study in the other country, arrange for them to have access to and conduct research at scientific institutes and places of work, and promote their participation in courses, congresses, seminars and meetings;
- (h) To facilitate joint research of common interest;
- (i) To encourage the exchange of information on methods used in organizing scientific research and determining its direction;
- (j) To consider and, where agreement is reached, encourage such other forms of co-operation as will promote the further development of scientific and technical relations between the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall promote the development and activities of such scientific and technical documentation centres as now exist or may hereafter be established in their territory.

Article 6

- (a) The Contracting Parties shall establish a mixed sub-commission to ensure the application of this Agreement;

- (b) The sub-commission shall be composed of six representatives, three French and three Yugoslav. The said representatives shall be appointed by the French-Yugoslav Cultural Commission;
- (c) The sub-commission shall normally meet once a year and, in any case, not less than once every two years, alternately at Paris and Belgrade;
- (d) The sub-commission may invite the participation of experts or of persons having special competence in the matters with which it is dealing.

Article 7

The functions of the mixed sub-commission shall be:

- (a) To draw up the periodic programmes which the Contracting Parties intend to undertake pursuant to this Agreement, to supervise the execution of the programmes and to report on the results achieved;
- (b) To submit opinions on proposals for developing scientific and technical co-operation between the two countries by new methods;
- (c) To submit to the competent authorities of the two countries proposals for the settlement of financial questions relating to the execution of future programmes.

Article 8

This Agreement supplements, within its sphere of application, the Cultural Agreement of 19 June 1964.

Article 9

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures prescribed by its constitution for the implementation of this Agreement. The latter shall enter into force on the date of the second such notification.

Article 10

This Agreement is concluded for a term of five years and shall be extended automatically. It may be terminated on the initiative of either Party on the expiry of a six-month period of notice.

Article 11

During the period of its validity, the provisions of this Agreement may be amended, in whole or in part, by agreement between the two Parties.

DONE at Paris on 27 June 1966, in duplicate in the French and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[A. PEYREFITTE]

[HERVÉ ALPHAND]

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

[ARDO HUMO]

[MITO MILJKOVIC]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1264. DECLARATION ON THE CONSTRUCTION OF MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES. SIGNED AT GENEVA ON 16 SEPTEMBER 1950¹

CORRIGENDUM to the text of Modifications to annex I² to the above-mentioned Declaration

On page 350 of volume 645 of the United Nations Treaty Series, paragraph E24a should read:

E24a Insert the new itinerary “E24a
Gizre–Turco-Iraqi frontier”

ANNEXE A

N° 1264. DÉCLARATION SUR LA CONSTRUCTION DE GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL. SIGNÉE À GENÈVE LE 16 SEPTEMBRE 1950¹

RECTIFICATIF au texte des Modifications à l'annexe I² de la Déclaration susmentionnée

A la page 351 du volume 645 du Recueil des Traités des Nations Unies, le texte du paragraphe E24a devrait se lire :

E24a Insérer le nouvel itinéraire « E24a
Gizre–frontière turco-irakienne »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 92, p. 91; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, as well as annex A in volume 651.

² *Ibid.*, vol. 645, p. 348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 91; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9, ainsi que l'annexe A du volume 651.

² *Ibid.*, vol. 645, p. 349.

No. 2303. INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS—*WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS No. 2. ADOPTED BY THE FOURTH WORLD HEALTH ASSEMBLY AT GENEVA ON 25 MAY 1951*¹

ADDITIONAL REGULATIONS² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED REGULATIONS WITH RESPECT TO THE FORM OF INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR REVACCINATION AGAINST SMALLPOX. ADOPTED BY THE NINTH WORLD HEALTH ASSEMBLY ON 23 MAY 1956

Authentic texts: English and French.

Registered by the World Health Organization on 20 January 1971.

The Ninth World Health Assembly,

Considering the need for the amendment of certain of the provisions of the International Sanitary Regulations (*World Health Organization Regulations No. 2*) as adopted by the Fourth World Health Assembly on 25 May 1951,¹ with respect to the form of the international certificate of vaccination or revaccination against smallpox;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 175, p. 215, and annex A in volumes 219, 252, 324, 327, 456 and 466.

² Came into force on 1 October 1956 in respect of the following States and territories,* in accordance with article IV:

Afghanistan	Denmark	Ireland
Albania	Dominican Republic	Israel
Argentina	Ecuador	Italy
Austria	Egypt	Japan
Belgian Congo and Ruanda-Urundi	El Salvador	Jordan, Hashemite Kingdom of
Belgium	Ethiopia	Korea
Bolivia	Finland	Laos
Brazil	France	Lebanon
Bulgaria	French Equatorial Africa	Liberia
Cambodia	French Settlements in Oceania	Libya
Cameroons (French Administration)	French Somaliland	Luxembourg
Canada	French West Africa	Macao
Cape Verde Islands	Greece	Madagascar and dependencies
Ceylon	Guam	Mexico
China (Taiwan)	Guatemala	Monaco
Comoro Islands	Haiti	Morocco
Cook Islands	Honduras	Mozambique
Costa Rica	Hungary	Nepal
Cuba	Iceland	Netherlands
Czechoslovakia	India	Netherlands Antilles
	Indonesia	Netherlands New Guinea
	Iran	New Caledonia

(Continued on page 340)

* Names of States and territories are given here in the form used by the World Health Organization at the time of the entry into force of the Additional Regulations.

N° 2303. RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL — *RÈGLEMENT N° 2 DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ*. ADOPTÉ PAR LA QUATRIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À GENÈVE LE 25 MAI 1951¹

RÈGLEMENT ADDITIONNEL² MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUSMENTIONNÉ EN CE QUI CONCERNE LE MODÈLE DE CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE REVACCINATION CONTRE LA VARIOLE. ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ LE 23 MAI 1956

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 janvier 1971.

La Neuvième Assemblée mondiale de la Santé,

Considérant la nécessité d'amender, en ce qui concerne le modèle de certificat international de vaccination ou de revaccination contre la variole, certaines dispositions du Règlement sanitaire international (*Règlement n° 2 de l'Organisation mondiale de la santé*) tel qu'il a été adopté par la Quatrième Assemblée mondiale de la Santé le 25 mai 1951¹;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 215, et annexe A des volumes 219, 252, 324, 327, 456 et 466.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1956 pour les États et territoires suivants*, conformément à l'article IV :

Afghanistan	Cook (Iles)	Hongrie
Afrique-Equatoriale française	Corée	Iles du Pacifique (territoire sous tutelle des Etats-Unis d'Amérique)
Afrique-Occidentale espagnole	Costa Rica	Iles Vierges des Etats-Unis d'Amérique
Afrique-Occidentale française	Cuba	Inde
Albanie	Danemark	Inde portugaise
Antilles néerlandaises	Egypte	Indonésie
Arabie Saoudite	El Salvador	Iran
Argentine	Equateur	Irlande
Autriche	Espagne	Islande
Belgique	Etablissements français de l'Océanie	Israël
Bolivie	Etats-Unis d'Amérique	Italie
Brésil	Ethiopie	Japon
Bulgarie	Finlande	Jordanie (Royaume hachémite de)
Cambodge	France	Laos
Cameroun (Administration française)	Grèce	Liban
Canada	Guam	Libéria
Cap Vert (Iles du)	Guatemala	Libye
Ceylan	Guinée espagnole	Luxembourg
Chine (Taiwan)	Guinée portugaise	
Comores (Iles)	Haiti	
Congo belge et Ruanda-Urundi	Honduras	

(Suite à la page 341)

* Les noms des États et territoires sont ceux employés par l'Organisation mondiale de la santé à la date de l'entrée en vigueur du Règlement additionnel.

Having regard to articles 2 (k), 21 (a) and 22 of the Constitution¹ of the World Health Organization,

Adopts, this 23rd day of May 1956, the following Additional Regulations:

Article I

In appendix 4 of the International Sanitary Regulations (International Certificate of Vaccination or Revaccination against Smallpox); there shall be made the following amendments:

(Footnote 2 continued from page 338)

New Hebrides	Portuguese India	Syria
New Zealand	Portuguese Timor	Thailand
Nicaragua	Puerto Rico	Togo (French Administration)
Norway	Rhodesia and Nyasaland, Federation of	Tunisia
Pacific Islands (USA Trust Territory)	Romania	Turkey
Pakistan	St Pierre and Miquelon	Union of South Africa
Panama	Samoa, American	Union of Soviet Socialist Republics
Panama Canal Zone	Samoa, Western	United States of America
Paraguay	Sao Tomé and Principe	Uruguay
Peru	Saudi Arabia	Vatican City
Philippines	Somalia (Italian Administration)	Venezuela
Poland	South-West Africa	Viet-Nam
Portugal: Continental territory and Santa Maria Airport, Azores	Spain	Virgin Islands (USA)
Madeira and the Azores, except Santa Maria Airport	Spanish Guinea	Yemen
Portuguese Guinea	Spanish West Africa	Yugoslavia
	Sudan	
	Surinam	
	Sweden	
	Switzerland	

Subsequently, the Additional Regulations came into force in respect of the following States and territories on the dates indicated below:

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (metropolitan territory and overseas territories for whose international relations it is responsible (except the Federation of Rhodesia and Nyasaland))	13 June 1957
Iraq	24 March 1958
Ghana	19 May 1958
Faroe Islands	2 February 1959
Colombia	14 August 1959-
Mongolia	18 July 1962
Federal Republic of Cameroon	24 October 1962
Germany, Federal Republic of	14 April 1966
Nauru	25 July 1969

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185.

Tenant compte des articles 2, k, 21, a, et 22 de la Constitution¹ de l'Organisation mondiale de la Santé,

Adopte, ce 23 mai 1956, le Règlement additionnel suivant:

Article I

Les amendements suivants sont apportés à l'Annexe 4 du Règlement sanitaire international (Certificat international de vaccination ou de revaccination contre la variole):

(Suite de la note 2 de la page 339)

Macao	Porto-Rico	Suisse
Madagascar et dépendances	Portugal:	Surinam
Maroc	Territoire continental et aéroport de Santa Maria	Syrie
Mexique	(Açores)	Tchécoslovaquie
Monaco	Madère et Açores, sauf l'aéroport de Santa Maria	Thaïlande
Mozambique	République Dominicaine	Timor portugais
Népal	Rhodésie et Nyassaland (Fédération de)	Togo (Administration française)
Nicaragua	Roumanie	Tunisie
Norvège	Saint-Pierre et Miquelon	Turquie
Nouvelle-Calédonie	Samoa américain	Union des Républiques socialistes soviétiques
Nouvelle-Guinée néerlandaise	Samoa occidental	Union Sud-Africaine
Nouvelles-Hébrides	São Tomé et Principe	Uruguay
Nouvelle-Zélande	Somalia (Administration italienne)	Vatican (Cité du)
Pakistan	Somalis (Côte française des)	Venezuela
Panama	Soudan	Viet-Nam
Panama, Zone du Canal	Sud-Ouest africain	Yemen
Paraguay	Suède	Yugoslavie
Pays-Bas		
Pérou		
Philippines		
Pologne		

Par la suite, le Règlement additionnel est entré en vigueur pour les États et territoires suivants aux dates indiquées ci-après:

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Territoire métropolitain et territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Royaume-Uni [excepté la Fédération de la Rhodésie et Nyassaland])	13 juin 1957
Irak	24 mars 1958
Ghana	19 mai 1958
Féroë (Iles)	2 février 1959
Colombie	14 août 1959
Mongolie	18 juillet 1962
République fédérale du Cameroun	24 octobre 1962
Allemagne (République fédérale d')	14 avril 1966
Nauru	25 juillet 1969

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185.

APPENDIX 4

*INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION
OR REVACCINATION AGAINST SMALLPOX*

Delete the "box" in this appendix and replace by:

Date	Show by "X" whether: <i>Indiquer par « X » s'il s'agit de :</i>	Signature and professional status of vaccinator <i>Signature et qualité professionnelle du vaccinateur</i>	Approved stamp <i>Cachet d'authentification</i>	
1 a	Primary vaccination performed <i>Primovaccination effectuée</i>		1 a	1 b
1 b	Read as successful <i>Prise</i> Unsuccessful <i>Pas de prise</i>			
2	Revaccination			2
3	Revaccination			3
4	Revaccination			4
5	Revaccination			5
6	Revaccination			6
7	Revaccination			7

Article II

Upon the entry-into-force of these Additional Regulations, the form of Certificate of Vaccination or Revaccination against Smallpox set forth in appendix 4 of the International Sanitary Regulations may continue to be issued until the first day of October 1957. A certificate of vaccination so issued shall thereafter continue to be valid for the period for which it was previously valid.

Article III

The period provided in execution of article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be three months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Additional Regulations by the World Health Assembly.

Article IV

These Additional Regulations shall come into force on the first day of October 1956.

ANNEXE 4

*CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION
OU DE REVACCINATION CONTRE LA VARIOLE*

Supprimer le contenu du cadre de cette annexe et le remplacer par le suivant:

Date	Show by "X" whether: <i>Indiquer par « X » s'il s'agit de :</i>	Signature and professional status of vaccinator <i>Signature et qualité professionnelle du vaccinateur</i>	Approved stamp <i>Cachet d'authentification</i>	
1 a	Primary vaccination performed } <i>Primovaccination effectuée</i> }		1 a	1 b
1 b	Read as successful } <i>Prise</i> }... Unsuccessful } <i>Pas de prise</i> }...			
2	Revaccination			2
3	Revaccination			3
4	Revaccination			4
5	Revaccination			5
6	Revaccination			6
7	Revaccination			7

Article II

Après l'entrée en vigueur du présent Règlement additionnel, des certificats de vaccination ou de revaccination conformes au modèle constituant l'annexe 4 du Règlement sanitaire international pourront continuer à être délivrés jusqu'au 1^{er} octobre 1957. Tout certificat de vaccination ainsi délivré continuera d'être valable pendant la période de validité qui lui avait été précédemment reconnue.

Article III

Le délai prévu, conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation, pour formuler tous refus ou réserves, est de trois mois à compter de la date à laquelle le Directeur général aura notifié l'adoption du présent Règlement additionnel par l'Assemblée mondiale de la Santé.

Article IV

Le présent Règlement additionnel entre en vigueur le 1^{er} octobre 1956.

Article V

The following final provisions of the International Sanitary Regulations shall apply to these Additional Regulations: paragraph 3 of article 106, paragraphs I and 2 and the first sentence of paragraph 5 of I07, 108 and paragraph 2 of 109, substituting the date mentioned in article IV of these Additional Regulations for that mentioned therein, 110 to 113 inclusive.

IN FAITH WHEREOF we have set our hands at Geneva this 23rd day of May 1956.

JACQUES PARISOT
President of the World Health Assembly

MARCOLINO GOMES CANDAU
Director-General of the World Health Organization

Article V

Les dispositions finales suivantes du Règlement sanitaire international s'appliquent au présent Règlement additionnel: article 106, paragraphe 3; article 107, paragraphes 1 et 2 et première phrase du paragraphe 5; article 108; article 109, paragraphe 2, sous réserve de la substitution de la date mentionnée dans l'article IV du présent Règlement additionnel à celle qui figure dans ledit article 109; articles 110 à 113 inclus.

EN FOI DE QUOI le présent acte a été signé à Genève, le 23 mai 1956.

JACQUES PARISOT
Président de l'Assemblée mondiale de la Santé

MARCOLINO GOMES CANDAU
Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé

**ADDITIONAL REGULATIONS¹ AMENDING THE INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS
— “WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS NO. 2”² — WITH RESPECT TO
THE SANITARY CONTROL OF PILGRIM TRAFFIC. ADOPTED BY THE NINTH WORLD
HEALTH ASSEMBLY ON 23 MAY 1956.**

Authentic texts: English and French.

Registered by the World Health Organization on 20 January 1971.

The Ninth World Health Assembly,

Considering that special measures for the sanitary control of pilgrim traffic approaching or leaving the Hedjaz during the season of the pilgrimage are no longer required and that consequently the relevant provisions of the International Sanitary Regulations² and of annexes A and B thereto may be abrogated;

¹ Came into force on 1 January 1957 in respect of the following States and territories,* in accordance with article III:

Aden Colony	Costa Rica	Iran'
Aden Protectorate.	Cuba	Ireland
Afghanistan	Cyprus	Israel
Albania	Czechoslovakia	Italy
Angola	Denmark	Jamaica
Argentina	Dominica (Windward Islands)	Japan
Austria	Dominican Republic	Jordan, Hashemite Kingdom of
Bahamas	Ecuador	Kenya'
Bahrain	Egypt	Korea, Republic of
Barbados	El Salvador	Kuwait
Basutoland	Ethiopia	Laos
Bechuanaland	Falkland Islands	Lebanon
Belgian Congo and Ruanda-Urundi	Fiji and dependency	Leeward Islands
Belgium	Finland	Liberia
Bermuda	France	Libya
Bolivia	French Equatorial Africa	Luxembourg
Brazil	French Settlements in Oceania	Macao
British Guiana	French Somaliland	Madagascar and dependencies
British Honduras	French West Africa	Malaya, Federation of
British Solomon Islands	Gambia	Maldives Islands
British Virgin Islands	Gibraltar	Mauritius
Brunei	Gilbert and Ellice Islands	Mexico
Bulgaria	Gold Coast	Monaco
Cambodia	Greece	Morocco
Cameroons (French Administration)	Grenada (Windward Islands)	Mozambique
Canada	Guatemala	Nepal
Cape Verde Islands	Haiti	Netherlands
Ceylon	Honduras	Netherlands New Guinea
China (Taiwan)	Hong Kong	New Caledonia
Comoro Islands	Hungary	New Hebrides
Cook Islands	Iceland	New Zealand
	India	Nicaragua
	Indonesia	Nigeria, Federation of

(Continued on page 348)

* Names of States and territories are given here in the form used by the World Health Organization at the time of the entry into force of the Additional Regulations.

² See footnote 1, p. 338.

**RÈGLEMENT ADDITIONNEL¹ MODIFIANT LE RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL
— « RÈGLEMENT N° 2² DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ » — EN CE QUI
CONCERNE LE CONTRÔLE SANITAIRE DU MOUVEMENT DES PÈLERINS. ADOPTÉ PAR
LA NEUVIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ LE 23 MAI 1956**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 janvier 1971.

La Neuvième Assemblée mondiale de la Santé,

Considérant que les mesures spéciales de contrôle sanitaire du mouvement des pèlerins allant au Hedjaz ou en revenant pendant la saison du pèlerinage ne sont plus nécessaires et qu'en conséquence les clauses y relatives du Règlement sanitaire international² et les annexes A et B de celui-ci peuvent être abrogées;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1957 pour les États et territoires suivants*, conformément à l'article III :

Aden (Colonie)	Cook (Iles)	Iles sous le Vent
Aden (Protectorat de)	Corée (République de)	Iles Vierges britanniques
Afghanistan	Costa Rica	Inde
Afrique-Equatoriale française	Côte de l'Or	Inde portugaise
Afrique-Occidentale espagnole	Cuba	Indonésie
Afrique-Occidentale française	Danemark	Iran
Albanie	Dominique (Iles du Vent)	Irlande
Angola	Egypte	Islande
Arabie Saoudite	El Salvador	Israël
Argentine	Equateur	Italie
Autriche	Espagne	Jamaïque
Bahamas	Etablissements français de l'Océanie	Japon
Bahreïn	Etats sous régime de Traité	Jordanie (Royaume hachémite de)
Barbade	Ethiopie	Kenya
Bassoutoland	Falkland (Iles)	Koweït
Bechuanaland	Fidji et dépendance	Laos
Belgique	Finlande	Liban
Bermudes	France	Libéria
Bolivie	Gambie	Libye
Bornéo septentrional	Gibraltar	Luxembourg
Brésil	Gilbert et Ellice (Iles)	Macao
Brunéi	Grèce	Madagascar et dépendances
Bulgarie	Grenade (Iles du Vent)	Malaisie (Fédération de)
Cambodge	Guatemala	Maldives (Iles)
Cameroun (Administration française)	Guinée espagnole	Maroc
Canada	Guinée portugaise	Maurice
Cap Vert (Iles du)	Guyane britannique	Mexique
Ceylan	Haiti	Monaco
Chine (Taïwan)	Honduras	Mozambique
Chypre	Honduras britannique	Népal
Comores (Iles)	Hong-Kong	Nicaragua
Congo belge et Ruanda-Urundi	Hongrie	Nigéria (Fédération de)

(Suite à la page 349)

* Les noms des États et territoires sont ceux employés par l'Organisation mondiale de la santé à la date de l'entrée en vigueur du Règlement additionnel.

² Voir note I, p. 339.

Having regard to articles 2 (k), 21 (a) and 22 of the Constitution¹ of the World Health Organization,

Adopts this 23rd day of May 1956, the following Additional Regulations:

Article I

1. In articles 1, 102 and 103, appendix 2 and annexes A and B of the International Sanitary Regulations, there shall be made the following amendments:

(Footnote 1 continued from page 346)

North Borneo	St Lucia (Windward Islands)	Togo (French Administration)
Norway	St Pierre and Miquelon	Tonga Islands
Pakistan	St Vincent (Windward Islands)	Trinidad and Tobago
Panama	Samoa, Western	Trucial States
Paraguay	São Tomé and Príncipe	Tunisia
Peru	Sarawak	Turkey
Philippines	Saudi Arabia	Uganda
Pitcairn Islands	Seychelles	Union of South Africa
Poland	Sierra Leone	Union of Soviet Socialist Republics
Portugal:	Somalia (Italian Administration)	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Continental territory and Santa Maria Airport, Azores	Somaliland Protectorate	Uruguay
Madeira and the Azores except Santa Maria Airport	South-West Africa	Vatican City
Portuguese Guinea	Spain	Venezuela
Portuguese India	Spanish Guinea	Viet-Nam
Portuguese Timor	Spanish West Africa	Yemen
Qatar	Sudan	Yugoslavia
Rhodesia and Nyasaland, Federation of	Surinam	Zanzibar
Romania	Swaziland	
St Helena	Sweden	
	Switzerland	
	Syria	
	Tanganyika	
	Thailand	

Subsequently, the Additional Regulations came into force in respect of the following States and territories on the dates indicated below:

Netherlands Antilles	14 January 1957
Iraq	24 March 1958
Faroe Islands	2 February 1959
Colombia :	14 August 1959
United States of America	22 May 1957
and American Samoa, Guam, Pacific Islands (US Trust Territory), Panama, Canal Zone, Puerto Rico, Virgin Islands (US) with the following reservation to Article 103:	
In the absence of a special agreement between the United States and any other State concerned, Article 103, as amended, does not authorize the imposition of sanitary measures or charges upon any traveller, member of the crew, baggage or means of transport that were not authorized by the International Sanitary Regulations, 1951."	
Mongolia	18 July 1962
Federal Republic of Cameroon	24 October 1962
Germany, Federal Republic of	14 April 1966
Nauru	25 July 1969

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185.

Vu les articles 2, k, 21, a, et 22 de la Constitution¹ de l'Organisation mondiale de la Santé.

Adopte, ce 23 mai 1956, le Règlement additionnel suivant:

Article I

1. Les amendements suivants sont apportés aux articles 1, 102 et 103, à l'annexe 2 et aux annexes A et B du Règlement sanitaire international:

(Suite de la note 1 de la page 347)

Norvège	Roumanie	Syrie
Nouvelle-Calédonie	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Tanganyika
Nouvelle-Guinée néerlandaise	Sainte-Hélène	Tchécoslovaquie
Nouvelles-Hébrides	Sainte-Lucie (Îles du Vent)	Thaïlande
Nouvelle-Zélande	Saint-Pierre et Miquelon	Timor portugais
Ouganda	Saint-Vincent (Îles du Vent)	Togo (Administration française)
Pakistan	Salomon britanniques (Îles)	Tonga (Îles)
Panama	Samoa occidental	Trinité et Tobago
Paraguay	São Tomé et Principe	Tunisie
Pays-Bas	Sarawak	Turquie
Pérou	Seychelles	Union des Républiques socialistes soviétiques
Philippines	Sierra Leone	Union Sud-Africaine
Pitcairn (Îles)	Somalia (Administration italienne)	Uruguay
Pologne	Somalie britannique	Vatican (Cité du)
Portugal:	Somalis (Côte française des)	Venezuela
Territoire continental et aéroport de Santa Maria (Açores)	Soudan	Viet-Nam
Madère et Açores, sauf l'aéroport de Santa Maria	Sud-Ouest africain	Yémen
Qatar	Suède	Yougoslavie
République Dominicaine	Suisse	Zanzibar
Rhodésie et Nyassaland (Fédération de)	Surinam	
	Swaziland	

Par la suite, le Règlement additionnel est entré en vigueur pour les États et territoires suivants aux dates indiquées ci-après:

Antilles néerlandaises	14 janvier 1957
Irak	24 mars 1958
Féroë (Îles)	2 février 1959
Colombie	14 août 1959
États-Unis d'Amérique	22 mai 1957
et Guam, îles du Pacifique (territoire sous tutelle des États-Unis), îles Vierges des États-Unis, Panama (Zone du Canal), Porto-Rico et Samoa américaine avec la réserve suivante à l'article 103:	
En l'absence d'accord spécial entre les États-Unis et tout autre État intéressé, l'article 103 modifié n'autorise pas à appliquer à quelque voyageur, membre d'équipage, bagage ou moyen de transport que ce soit, des mesures ou droits sanitaires qui n'étaient pas autorisés par le Règlement sanitaire international de 1951.	
Mongolie	18 juillet 1962
République fédérale du Cameroun	24 octobre 1962
Allemagne, République fédérale d'	14 avril 1966
Nauru	25 juillet 1969

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185.

Article 1

Definitions of "pilgrim", "pilgrim ship", "Pilgrimage", "sanitary station", "season of the Pilgrimage" and "ship's surgeon". Delete these definitions in their entirety.

Article 102

Delete this article in its entirety.

Article 103

In paragraph 1, delete the words "Migrants or seasonal workers" and replace by the words "Migrants, seasonal workers or persons taking part in periodic mass congregations".

Appendix 2. International Certificate of Vaccination or Revaccination against Cholera

In the text of this appendix, delete the second paragraph in the English text commencing with the words "notwithstanding the above provisions" and ending with the words "second injection", and in the corresponding French text with the words "*Nonobstant les dispositions ci-dessus*" and "*seconde injection*".

Annex A. Sanitary Control of Pilgrim Traffic approaching or leaving the Hedjaz during the Season of the Pilgrimage

Delete this annex in its entirety.

Annex B. Standards of Hygiene on Pilgrim Ships and on Aircraft carrying Pilgrims

Delete this annex in its entirety.

2. Each State bound by these Additional Regulations undertakes to require adequate standards of hygiene and accommodation on ships and aircraft, carrying persons taking part in periodic mass congregations, and such standards shall be no less effective than those in effect under the International Sanitary Regulations prior to the entry into force of these Additional Regulations.

Article II

The period provided in execution of article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be six months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Additional Regulations by the World Health Assembly.

Article 1

Supprimer les définitions de « médecin de bord », « navire à pèlerins », « pèlerins », « pèlerinage », « saison du pèlerinage », « station sanitaire ».

Article 102

Supprimer entièrement cet article.

Article 103

Dans le paragraphe 1, supprimer les mots : « Les migrants ou les travailleurs saisonniers » et les remplacer par les mots : « Les migrants, les travailleurs saisonniers ou les personnes prenant part à des rassemblements périodiques importants ».

Annexe 2. Certificat international de Vaccination ou de Revaccination contre le Choléra

Dans le texte de cette annexe, supprimer le deuxième paragraphe du texte français, commençant par les mots « Nonobstant les dispositions ci-dessus » et se terminant par les mots « seconde injection », et dans le texte anglais correspondant, le paragraphe commençant par les mots « *Notwithstanding the above provisions* » et se terminant par les mots « *second injection* ».

Annexe A. Contrôle sanitaire du Mouvement des Pèlerins allant au Hedjaz ou en revenant pendant la Saison du Pèlerinage

Supprimer cette annexe entièrement.

Annexe B. Normes d'Hygiène concernant les Navires à Pèlerins et les Aéronefs transportant des Pèlerins

Supprimer cette annexe entièrement.

2. Les États liés par le présent Règlement additionnel s'engagent à exiger l'observation de normes appropriées d'hygiène et d'installation matérielle à bord des navires et des aéronefs qui transportent des passagers prenant part à des rassemblements périodiques importants, et ces normes ne doivent pas être inférieures à celles qui étaient appliquées en vertu du Règlement sanitaire international antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Règlement additionnel.

Article II

Le délai prévu, conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation, pour formuler tous refus ou réserves est de six mois à compter de la date à laquelle le Directeur général aura notifié l'adoption du présent Règlement additionnel par l'Assemblée mondiale de la Santé.

Article III

These Additional Regulations shall come into force on the first day of January 1957.

Article IV

The following final provisions of the International Sanitary Regulations shall apply to these Additional Regulations: paragraph 3 of article 106, paragraphs 1 and 2 and the first sentence of paragraph 5 of 107, 108 and paragraph 2 of 109, substituting the date mentioned in Article III of these Additional Regulations for that mentioned therein, 110 to 113 inclusive.

IN FAITH WHEREOF we have set our hands at Geneva this 23rd day of May 1956.

JACQUES PARISOT
President of the World Health Assembly

MARCOLINO GOMES CANDAU
Director-General of the World Health Organization

Article III

Le présent Règlement additionnel entre en vigueur le 1^{er} janvier 1957.

Article IV

Les dispositions finales suivantes du Règlement sanitaire international s'appliquent au présent Règlement additionnel: article 106, paragraphe 3; article 107, paragraphes 1 et 2 et première phrase du paragraphe 5; article 108; article 109, paragraphe 2, sous réserve de la substitution de la date mentionnée dans l'article III du présent Règlement additionnel à celle qui figure dans ledit article 109; articles 110 à 113 inclus.

EN FOI DE QUOI le présent acte a été signé à Genève, le 23 mai 1956.

JACQUES PARISOT
Président de l'Assemblée mondiale de la Santé

MARCOLINO GOMES CANDAU
Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé

**ADDITIONAL REGULATIONS¹ AMENDING THE INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS
— “WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS NO. 2”² — WITH RESPECT TO
THE HEALTH PART OF THE AIRCRAFT GENERAL DECLARATION. ADOPTED BY THE
THIRTEENTH WORLD HEALTH ASSEMBLY ON 19 MAY 1960**

Authentic texts: English and French.

Registered by the World Health Organization on 20 January 1971.

The Thirteenth World Health Assembly,

Considering the need for the amendment of certain of the provisions of the International Sanitary Regulations as adopted by the Fourth World Health Assembly on 25 May 1951,² with respect to the health part of the Aircraft General Declaration;

¹ Came into force on 1 January 1961 in respect of the following States and territories,* in accordance with article III:

Aden Colony	Channel Islands	Guatemala
Aden Protectorate	China	Guinea
Afghanistan	Colombia	Haiti
Albania	Comoro Islands	Honduras
American Samoa	Congo (Brazzaville)	Hong Kong
Angola	Congo (Leopoldville)	Iceland
Argentina	Cook Islands	India
Austria	Costa Rica	Indonesia
Bahamas	Cuba	Iran
Bahrain	Cyprus	Iraq
Basutoland	Czechoslovakia	Ireland
Bechuanaland	Dahomey	Isle of Man
Belgium	Denmark	Israel
Bermuda	Dominican Republic	Italy
Bolivia	Ecuador	Ivory Coast
Brazil	El Salvador	Japan
British Guiana	Ethiopia	Jordan, Hashemite Kingdom of
British Honduras	Falkland Islands	Kenya
British Solomon Islands	Faroe Islands	Korea, Republic of
British Virgin Islands	Fiji and dependency	Kuwait
Brunei	Finland	Laos
Bulgaria	France	Lebanon
Cambodia	French Polynesia	Liberia
Cameroons	French Somaliland	Libya
Canada	Gabon	Luxembourg
Cape Verde Islands (except St Vicente and Sal)	Gambia	Macao
St Vicente and Sal	Ghana	Madagascar
Ceylon	Gibraltar	Malaya, Federation of
Central African Republic	Gilbert and Ellice Islands	Maldives
Chad	Greece	Mali
	Guam	Mauritania

(Continued on page 356)

* Names of States and territories are given here in the form used by the World Health Organization at the time of the entry into force of the Additional Regulations.

² See footnote I, p. 338.

**RÈGLEMENT ADDITIONNEL¹ MODIFIANT LE RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL
— « RÈGLEMENT N° 2² DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ » — CONCERNANT LA PARTIE RELATIVE AUX QUESTIONS SANITAIRES DE LA DÉCLARATION GÉNÉRALE D'AÉRONEF. ADOPTÉ PAR LA TREIZIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ LE 19 MAI 1960**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 janvier 1971.

La Treizième Assemblée mondiale de la Santé,

Considérant la nécessité d'amender, en ce qui concerne la partie relative aux questions sanitaires de la Déclaration générale d'aéronef, certaines dispositions du Règlement sanitaire international, tel qu'il a été adopté par la Quatrième Assemblée mondiale de la Santé le 25 mai 1951²;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1961 pour les États et territoires suivants*, conformément à l'article III :

Aden (Colonie)	Comores (Îles)	Fidji et dépendance
Aden (Protectorat de)	Congo (Brazzaville)	Finlande
Afghanistan	Congo (Léopoldville)	France
Afrique-Occidentale espagnole	Cook (Îles)	Gabon
Albanie	Corée (République de)	Gambie
Angola	Costa Rica	Ghana
Antilles néerlandaises	Côte d'Ivoire	Gibraltar
Arabie Saoudite	Cuba	Gilbert et Ellice (Îles)
Argentine	Dahomey	Grèce
Autriche	Danemark	Guam
Bahamas	El Salvador	Guatemala
Bahreïn	Equateur	Guinée
Bassoutoland	Espagne	Guinée espagnole
Bechouanalnd	Etats sous régime de Traités	Guinée portugaise
Belgique	Etats-Unis d'Amérique	Guyane britannique
Bermudes	Ethiopie	Haïti
Bolivie	Falkland (Îles)	Haute-Volta
Bornéo septentrional	Fédération des Indes-Occidentales:	Honduras
Brésil	Antigua	Honduras britannique
Brunéi	Barbade	Hong-Kong
Bulgarie	Dominique	Iles Anglo-Normandes
Cambodge	Grenade	Iles du Pacifique (territoire sous tutelle des Etats-Unis d'Amérique)
Cameroun	Jamaïque	Iles Vierges britanniques
Canada	Montserrat	Iles Vierges des Etats-Unis d'Amérique
Cap Vert (Îles du) [sauf São Vicente et Sal]	Saint-Christophe-Nevis-Anguilla	Inde
São Vicente et Sal	Sainte-Lucie	Inde portugaise
Ceylan	Saint-Vincent	Indonésie
Chine	Trinité-et-Tobago	Irak
Chypre	Féroë (Îles)	
Colombie		(Suite à la page 357)

* Les noms des États et territoires sont ceux employés par l'Organisation mondiale de la santé à la date de l'entrée en vigueur du Règlement additionnel.

² Voir note 1, p. 339.

Having regard to articles 2 (k), 21 (a) and 22 of the Constitution¹ of the World Health Organization,

Adopts, this 19th day of May 1960, the following Additional Regulations:

Article I

In article 97 and appendix 6 of the International Sanitary Regulations (health part of the Aircraft General Declaration), there shall be made the following amendments:

(Footnote 1 continued from page 354)

Mauritius	Portuguese Timor	Union of Soviet Socialist Republics
Mexico	Puerto Rico	United Arab Republic:
Monaco	Qatar	Province of Egypt
Morocco	Rhodesia and Nyasaland, Federation of	Province of Syria
Mozambique	Romania	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Nepal	Ruanda Urundi	United States of America
Netherlands	São Tomé and Príncipe	Upper Volta
Netherlands Antilles	Sarawak	Uruguay
Netherlands New Guinea	Saudi Arabia	Vatican City State
New Caledonia	Senegal	Venezuela
New Hebrides	Seychelles	Viet-Nam
New Zealand	Sierra Leone	Virgin Islands (USA)
Nicaragua	Somalia:	West Indies Federation:
Niger	Northern Region	Antigua
Nigeria, Federation of	Southern Region	Barbados
North Borneo	South-West Africa	Dominica
Norway	Spain	Grenada
Pacific Islands (USA Trust Territories)	Spanish Guinea	Jamaica
Pakistan	Spanish West Africa	Montserrat
Panama	St Helena	St Kitts-Nevis-Anguilla
Panama Canal Zone	St Pierre and Miquelon	St Lucia
Paraguay	Sudan	St Vincent
Peru	Surinam	Trinidad and Tobago
Philippines	Swaziland	Western Samoa
Pitcairn Islands	Sweden	Yemen
Poland	Switzerland	Yugoslavia
Portugal:	Tanganyika	Zanzibar
Continental territory and	Thailand	
Santa Maria Airport,	Togo	
Azores	Tonga Islands	
Madeira and the Azores	Trucial States	
except Santa Maria	Tunisia	
Airport	Turkey	
Portuguese Guinea	Uganda	
Portuguese India	Union of South Africa	

Subsequently, the following States and territories became bound by the Additional Regulations on the dates indicated below:

Mongolia	18 July 1962
Federal Republic of Cameroon	24 October 1962
Germany, Federal Republic of	14 April 1966
Nauru	25 July 1969

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185.

Tenant compte des articles 2, k, 21, a, et 22 de la Constitution¹ de l'Organisation mondiale de la Santé,

Adopte, ce 19 mai 1960, le Règlement additionnel suivant:

Article I

Les amendements suivants sont à apporter à l'article 97 et à l'annexe 6 (partie relative aux questions sanitaires de la Déclaration générale d'aéronef):

(Suite de la note 1 de la page 355)

Iran	Ouganda	São Tomé et Principe
Irlande	Pakistan	Sarawak
Islande	Panama	Sénégal
Israël	Panama, Zone du Canal	Seychelles (Iles)
Italie	Paraguay	Sierra Leone
Japon	Pays-Bas	Somalie:
Jordanie (Royaume hachémite de)	Pérou	Région nord
Kenya	Philippines	Région sud
Koweït	Pitcairn (Iles)	Somalis (Côte française des)
Laos	Pologne	Soudan
Liban	Polynésie française	Sud-Ouest africain
Libéria	Porto Rico	Suède
Libye	Portugal:	Suisse
Luxembourg	Territoire continental et aéroport de Santa Maria	Surinam
Macao	(Açores)	Swaziland
Madagascar	Madère et Açores, sauf	Tanganyika
Malaisie (Fédération de)	l'aéroport de Santa Maria	Tchad
Maldives (Iles)	Qatar	Tchécoslovaquie
Mali	République Arabe Unie:	Thaïlande
Man (Ile de)	Province d'Egypte	Timor portugais
Maroc	Province de Syrie	Togo
Maurice	République Centrafricaine	Tonga (Iles)
Mauritanie	République Dominicaine	Tunisie
Mexique	Rhodésie et Nyassaland	Turquie
Monaco	(Fédération de)	Union des Républiques socialistes soviétiques
Mozambique	Roumanie	Union Sud-Africaine
Népal	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Uruguay
Nicaragua	Ruanda-Urundi	Vatican (Cité du)
Niger	Saint-Pierre et Miquelon	Venezuela
Nigéria (Fédération de)	Sainte-Hélène	Viet-Nam
Norvège	Salomon britanniques (Iles)	Yémen
Nouvelle-Calédonie	Samoa américain	Yougoslavie
Nouvelle-Guinée néerlandaise	Samoa-Occidental	Zanzibar
Nouvelles-Hébrides		
Nouvelle-Zélande		

Par la suite, les États et territoires suivants sont devenus liés par le Règlement additionnel aux dates indiquées ci-après:

Mongolie	18 juillet 1962
République fédérale du Cameroun	24 octobre 1962
Allemagne, République fédérale d'	14 avril 1966
Nauru	25 juillet 1969

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185.

Article 97

In the first paragraph, *delete* the words "a copy of that part of the Aircraft General Declaration which contains the health information specified in appendix 6" and *insert* the words: "the health part of the Aircraft General Declaration which shall conform with the model specified in appendix 6."

Appendix 6. Health part of the Aircraft General Declaration

Delete the text and replace by:

"Declaration of Health

"Persons on board known to be suffering from illness other than airsickness or the effects of accidents, as well as those cases of illness disembarked during the flight

"Any other condition on board which may lead to the spread of disease

"Details of each disinsecting or sanitary treatment (place, date, time, method) during the flight. If no disinsecting has been carried out during the flight give details of most recent disinsecting

"SGD., if required,

Crew member concerned"

Article II

The period provided in execution of article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be three months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Additional Regulations by the World Health Assembly.

Article III

These Additional Regulations shall come into force on the first day of January 1961.

Article IV

The following final provisions of the International Sanitary Regulations shall apply to these Additional Regulations: paragraph 3 of article 106, paragraphs 1 and 2 and the first sentence of paragraph 5 of 107, 108 and paragraph 2 of 109, substituting

Article 97

Dans le premier paragraphe, *supprimer* les mots « un exemplaire de la partie de la Déclaration générale d'aéronef qui contient les renseignements sanitaires spécifiés à l'annexe 6 » et *insérer*: « la partie relative aux questions sanitaires de la Déclaration générale d'aéronef, qui doit être conforme au modèle donné à l'annexe 6 ».

Annexe 6. Partie relative aux questions sanitaires de la Déclaration générale d'aéronef

Supprimer le texte et le remplacer par le suivant:

« Déclaration de santé

« Cas de maladie (à l'exclusion du mal de l'air ou des accidents) constatés à bord ou débarqués au cours du voyage

« Toute autre circonstance à bord susceptible de provoquer la propagation d'une maladie

« Détails se rapportant à chaque désinsectisation ou autre opération sanitaire (lieu, date, heure, méthode) effectués en cours vol. S'il n'y a pas eu de désinsectisation en cours de vol, donner des précisions sur la désinsectisation la plus récente

« Signature, si nécessaire,

Membre de l'équipage »

Article II

Le délai prévu, conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation, pour formuler tous refus ou réserves est de trois mois à compter de la date à laquelle le Directeur général aura notifié l'adoption du présent Règlement additionnel par l'Assemblée mondiale de la Santé.

Article III

Le présent Règlement additionnel entre en vigueur le 1^{er} janvier 1961.

Article IV

Les dispositions finales suivantes du Règlement sanitaire international s'appliquent au présent Règlement additionnel: article 106, paragraphe 3; article 107, paragraphes 1 et 2, et première phrase du paragraphe 5; article 108, article 109, paragraphe 2, sous réserve de la substitution de la date mentionnée dans l'article III

the date mentioned in article III of these Additional Regulations for that mentioned therein, 110 to 113 inclusive.

IN FAITH WHEREOF we have set our hands at Geneva this 19th day of May 1960.

H. B. TURBOTT
President of the World Health Assembly

M. G. CANDAU
Director-General of the World Health Organization

du présent Règlement additionnel à celle qui figure dans ledit article 109; articles 110 à 113 inclus.

EN FOI DE QUOI, le présent acte a été signé à Genève, le 19 mai 1960.

H. B. TURBOTT
Président de l'Assemblée mondiale de la Santé

M. G. CANDAU
Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé

**ADDITIONAL REGULATIONS¹ AMENDING THE INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS
— “WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS NO. 2”² — IN PARTICULAR
WITH RESPECT TO NOTIFICATIONS. ADOPTED BY THE SIXTEENTH WORLD HEALTH
ASSEMBLY ON 23 MAY 1963**

Authentic texts: English and French.

Registered by the World Health Organization on 20 January 1971.

The Sixteenth World Health Assembly,

Considering the need for the amendment of certain of the provisions of the International Sanitary Regulations, as adopted by the Fourth World Health Assembly on 25 May 1951,² in particular with respect to notifications;

¹ Came into force on 1 October 1963 in respect of the following States and territories,* in accordance with article III:

Aden Colony	Channel Islands	Guatemala
Aden Protectorate	China	Guinea
Afghanistan	Colombia	Haiti
Albania	Comoro Islands	Honduras
American Samoa	Congo (Brazzaville)	Hong Kong
Angola	Congo (Leopoldville)	Iceland
Antigua	Cook Islands	Iran
Argentina	Costa Rica	Iraq
Austria	Cuba	Ireland
Bahamas	Cyprus	Isle of Man
Bahrain	Czechoslovakia	Israel
Barbados	Dahomey	Italy
Basutoland	Denmark	Ivory Coast
Bechuanaland	Dominica	Jamaica
Belgium	Dominican Republic	Japan
Bermuda	Ecuador	Jordan
Bolivia	El Salvador	Kenya
Brazil	Ethiopia	Korea, Republic of
British Guiana	Falkland Islands	Kuwait
British Honduras	Faroe Islands	Laos
British Solomon Islands	Federation of Malaya	Lebanon
British Virgin Islands	Fiji and dependency	Liberia
Brunei	Finland	Libya
Bulgaria	France	Luxembourg
Burundi	French Polynesia	Macao
Cambodia	French Somaliland	Madagascar
Cameroon	Gabon	Maldives Islands
Canada	Gambia	Mali
Cape Verde Islands (except + São Vicente and Sal)	Ghana	Mauritania
São Vicente and Sal	Gibraltar	Mauritius
Central African Republic	Gilbert and Ellice Islands	Mexico
Ceylon	Greece	Monaco
Chad	Grenada	Mongolian People's Republic
	Guam	Montserrat

(Continued on page 364)

* Names of States and territories are given here in the form used by the World Health Organization at the time of the entry into force of the Additional Regulations.

² See footnote 1, p. 338.

**RÈGLEMENT ADDITIONNEL¹ AMENDANT LE RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL
— « RÈGLEMENT N° 2² DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ » — EN PAR-
TICULIER EN CE QUI CONCERNE LES NOTIFICATIONS. ADOPTÉ PAR LA SEIZIÈME
ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ LE 23 MAI 1963**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 janvier 1971.

La Seizième Assemblée mondiale de la Santé,

Considérant la nécessité d'amender, en particulier en ce qui concerne les notifications, certaines dispositions du Règlement sanitaire international, tel qu'il a été adopté par la Quatrième Assemblée mondiale de la Santé le 25 mai 1951²;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1963 pour les États et territoires suivants*, conformément à l'article III :

Aden (Colonie)	Colombie	Guinée portugaise
Aden (Protectorat de)	Comores (Iles)	Guyane britannique
Afghanistan	Congo (Brazzaville)	Haiti
Afrique du Sud	Congo (Léopoldville)	Haute-Volta
Afrique-Occidentale espagnole	Cook (Iles)	Honduras
Albanie	Corée (République de)	Honduras britannique
Angola	Costa Rica	Hong-Kong
Antigua	Côte d'Ivoire	Iles Anglo-Normandes
Antilles néerlandaises	Cuba	Iles du Pacifique (territoire sous tutelle des Etats-Unis d'Amérique)
Arabie Saoudite	Dahomey	Iles Vierges britanniques
Argentine	Danemark	Iles Vierges des Etats-Unis d'Amérique
Autriche	Dominique	Irak
Bahamas	El Salvador	Iran
Bahreïn	Equateur	Irlande
Barbade	Espagne	Islande
Bassoutoland	Etats-Unis d'Amérique	Israël
Bechouanalnd	Ethiopie	Italie
Belgique	Falkland (Iles)	Jamaïque
Bermudes	Fédération de Malaisie	Japon
Bolivie	Féroë (Iles)	Jordanie
Bornéo septentrional	Fidji et dépendance	Kenya
Brésil	Finlande	Koweït
Brunéi	France	Laos
Bulgarie	Gabon	Liban
Burundi	Gambie	Libéria
Camodge	Ghana	Libye
Cameroun	Gibraltar	Luxembourg
Canada	Gilbert et Ellice (Iles)	Macao
Cap Vert (Iles du) [sauf São Vicente et Sal]	Grèce	Madagascar
São Vicente et Sal	Grenade	Maldives (Iles)
Ceylan	Guam	Mali
Chine	Guatemala	
Chypre	Guinée	(Suite à la page 365)
	Guinée espagnole	

* Les noms des États et territoires sont ceux employés par l'Organisation mondiale de la santé à la date de l'entrée en vigueur du Règlement additionnel.

² Voir note I, p. 339.

Having regard to articles 2 (k), 21 (a) and 22 of the Constitution¹ of the World Health Organization,

Adopts, this 23 May 1963, the following Additional Regulations:

Article I

In articles 1, 3, 36 and 97 of the International Sanitary Regulations, there shall be made the following amendments:

(Footnote 1 continued from page 362)

Morocco	Portuguese Timor	Switzerland
Mozambique	Puerto Rico	Syria
Nepal	Qatar	Tanganyika
Netherlands	Rhodesia and Nyasaland,	Thailand
Netherlands Antilles	Federation of	Togo
New Caledonia	Romania	Tonga Islands
New Hebrides	Rwanda	Trinidad and Tobago
New Zealand	Ryukyu Islands	Trucial Oman
Nicaragua	São Tomé and Príncipe	Tunisia
Niger	Sarawak	Turkey
Nigeria	Saudi Arabia	Uganda
North Borneo	Senegal	United Arab Republic
Norway	Seychelles	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pacific Islands (USA Trust Territory)	Sierra Leone	United States of America
Pakistan	Somalia:	Upper Volta
Panama	Northern Region	Uruguay
Panama Canal Zone	Southern Region	Vatican City State
Paraguay	South Africa	Venezuela
Peru	South West Africa	Viet-Nam, Republic of
Philippines	Spain	Virgin Islands (USA)
Pitcairn Islands	Spanish Guinea	West New Guinea (West Irian)
Poland	Spanish West Africa	Western Samoa
Portugal:	St Helena	Yemen
Continental territory and	St Kitts–Nevis–Anguilla	Yugoslavia
Santa Maria Airport,	St Lucia	Zanzibar
Azores	St Pierre and Miquelon	
Madeira and the Azores	St Vincent	
except Santa Maria	Sudan	
Airport	Surinam	
Portuguese Guinea	Swaziland	
	Sweden	

Subsequently, the Additional Regulations came into force in respect of the following States and territories on the dates indicated below:

Indonesia	4 February 1964
Union of Soviet Socialist Republics	22 February 1964
India (with the following reservation):	19 March 1964
"The Government of India reserve the right to consider the whole territory of a country as infected with yellow fever whenever a case of yellow fever is reported from that country in terms of paragraph (a) or (c) of the definition of 'infected local area' in the Additional Regulations".	
Germany, Federal Republic of	14 April 1966
✓ Nauru	25 July 1969

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185.

Compte tenu des articles 2, k, 21, a, et 22 de la Constitution¹ de l'Organisation mondiale de la Santé,

Adopte, ce 23 mai 1963, le Règlement additionnel suivant:

Article I

Les amendements suivants sont apportés aux articles 1, 3, 36 et 97 du Règlement sanitaire international:

(Suite de la note 1 de la page 363)

Man (Ile de)	Portugal:	Seychelles (Iles)
Maroc	Territoire continental et aéroport de Santa Maria	Sierra Leone
Maurice	(Açores)	Somalie:
Mauritanie	Madère et Açores, sauf l'aéroport de Santa Maria	Région nord Région sud
Mexique		Somalis (Côte française des)
Monaco		Soudan
Montserrat		Sud-Ouest africain
Mozambique	Qatar	Suède
Népal	République Arabe Unie	Suisse
Nicaragua	République Centrafricaine	Surinam
Niger	République Dominicaine	Swaziland
Nigéria	République populaire mongole	Syrie
Norvège	Rhodésie et Nyassaland (Fédération de)	Tanganyika
Nouvelle-Calédonie	Roumanie	Tchad
Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental)	Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord	Tchécoslovaquie
Nouvelles-Hébrides	Rwanda	Thaïlande
Nouvelle-Zélande	Ryu-Kyu (Iles)	Timor portugais
Oman sous régime de traité	Saint-Christophe-Nevis- Anguilla	Togo
Ouganda	Sainte-Hélène	Tonga (Iles)
Pakistan	Sainte-Lucie	Trinité et Tobago
Panama	Saint-Pierre et Miquelon	Tunisie
Panama, Zone du Canal	Saint-Vincent	Turquie
Paraguay	Salomon britanniques (Iles)	Uruguay
Pays-Bas	Samoa américain	Vatican (Cité du)
Pérou	Samoa-Occidental	Venezuela
Philippines	São Tomé et Principe	Viet-Nam (République de)
Pitcairn (Iles)	Sarawak	Yémen
Pologne	Sénégal	Yougoslavie
Polynésie française		Zanzibar
Porto Rico		

Par la suite, le Règlement additionnel est entré en vigueur pour les États et territoires suivants aux dates indiquées ci-après:

Indonésie	4 février 1964
Union des Républiques socialistes soviétiques	22 février 1964
Inde (avec la réserve suivante):	19 mars 1964

Le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de considérer le territoire entier d'un pays comme infecté par la fièvre jaune chaque fois qu'un cas de fièvre jaune sera signalé dans ce pays, dans les conditions prévues aux alinéas a ou c de la définition de la « circonscription infectée » figurant dans le Règlement additionnel.

Allemagne, République fédérale d'	14 avril 1966
Nauru	25 juillet 1959

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185.

Article 1

Imported case. Delete this definition and replace by:

“‘imported case’ means an infected person arriving on an international voyage;”.

Infected local area. Delete paragraph (a) and replace by:

“(a) a local area where there is a case of plague, cholera, yellow fever, or smallpox that is neither an imported case nor a transferred case; or”.

Transferred case. Add the following definition:

“‘transferred case’ means an infected person whose infection originated in another local area under the jurisdiction of the same health administration;”.

Article 3

Insert as paragraph 2:

“2. In addition each health administration shall notify the Organization by telegram within 24 hours of its being informed:

- (a) that one or more cases of a quarantinable disease have been imported or transferred into a non-infected local area—the notification to include information on the origin of infection;
- (b) that a ship or aircraft has arrived with one or more cases of a quarantinable disease on board—the notification to include the name of the ship or the flight number of the aircraft, its previous and subsequent ports-of-call, and whether the ship or aircraft has been dealt with.”

Re-number paragraph 2 as paragraph 3.

Article 36

Insert as paragraph 3:

“3. Where a health administration has special problems constituting a grave danger to public health a person on an international voyage may, on arrival, be required to give a destination address in writing.”

Article 97

In paragraph I, after the words “appendix 6”, insert the words:

“except when a health administration does not require it”.

Article 1

Cas importé. Supprimer la définition et la remplacer par la suivante:

« « cas importé » désigne une personne atteinte qui arrive, alors qu'elle effectue un voyage international; ».

Cas transféré. Insérer la définition suivante:

« « cas transféré » désigne une personne atteinte qui a contracté l'infection dans une autre circonscription relevant de la même administration sanitaire; ».

Circonscription infectée. Supprimer le paragraphe *a* et insérer:

« *a)* une circonscription dans laquelle existe un cas de peste, de choléra, de fièvre jaune ou de variole qui n'est ni un cas importé ni un cas transféré; ou ».

Article 3

Insérer le paragraphe 2 suivant:

2. En outre, les administrations sanitaires adressent une notification à l'Organisation par télégramme et au plus tard dans les vingt-quatre heures dès qu'elles sont informées:

- a)* qu'un cas au moins de maladie quarantenaire a été importé ou transféré dans une circonscription non infectée; la notification précisera l'origine de l'infection;
- b)* qu'un navire ou un aéronef est arrivé avec un ou plusieurs cas de maladie quarantenaire à son bord; la notification indiquera le nom du navire ou le numéro de vol de l'aéronef, ses escales précédentes et suivantes et précisera si les mesures nécessaires ont été prises à l'égard du navire ou de l'aéronef. »

Donner le numéro 3 à l'actuel paragraphe 2.

Article 36

Ajouter le paragraphe 3 suivant:

« 3. Dans un pays où l'administration sanitaire doit faire face à des difficultés spéciales qui constituent un grave danger pour la santé publique, il peut être exigé de toute personne effectuant un voyage international qu'elle indique par écrit, à l'arrivée, son adresse de destination. »

Article 97

Dans le paragraphe 1, après les mots « de cet aéroport », insérer:

« , à moins que l'administration sanitaire ne l'exige pas, ».

Article II

The period provided in execution of article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be three months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Additional Regulations by the World Health Assembly.

Article III

These Additional Regulations shall come into force on the first day of October 1963.

Article IV

The following final provisions of the International Sanitary Regulations shall apply to these Additional Regulations: paragraph 3 of article 106, paragraphs 1 and 2 and the first sentence of paragraph 5 of 107, 108 and paragraph 2 of 109, substituting the date mentioned in article III of these Additional Regulations for that mentioned therein, 110 to 113 inclusive.

IN FAITH WHEREOF we have set our hands at Geneva this 23rd day of May 1963.

M. A. MAJEKODUNMI
President of the Sixteenth World Health Assembly

M. G. CANDAU
Director-General of the World Health Organization

Article II

Le délai prévu, conformément à l'Article 22 de la Constitution de l'Organisation, pour formuler tous refus ou réserve, est de trois mois à compter de la date à laquelle le Directeur général aura notifié l'adoption du présent Règlement additionnel par l'Assemblée mondiale de la Santé.

Article III

Le présent Règlement additionnel entre en vigueur le 1^{er} octobre 1963.

Article IV

Les dispositions finales suivantes du Règlement sanitaire international s'appliquent au présent Règlement additionnel: article 106, paragraphe 3; article 107, paragraphes 1 et 2, et première phrase du paragraphe 5; article 108; article 109, paragraphe 2, sous réserve de la substitution de la date mentionnée dans l'article III du présent Règlement additionnel à celle qui figure dans ledit article 109; articles 110 à 113 inclus.

EN FOI DE QUOI le présent acte a été signé à Genève, le 23 mai 1963.

Dr M. A. MAJEKODUNMI
Président de la Seizième Assemblée mondiale de la Santé

Dr M. G. CANDAU
Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé

**ADDITIONAL REGULATIONS¹ AMENDING THE INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS
— "WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS NO. 2"² — IN PARTICULAR
WITH RESPECT TO DISINSECTING OF SHIPS AND AIRCRAFT AND APPENDICES 3 AND 4:
FORMS OF THE INTERNATIONAL CERTIFICATES OF VACCINATION OR REVACCINATION
AGAINST YELLOW FEVER AND AGAINST SMALLPOX. ADOPTED BY THE EIGHTEENTH
WORLD HEALTH ASSEMBLY ON 12 MAY 1965**

Authentic texts: English and French.

Registered by the World Health Organization on 20 January 1971.

The Eighteenth World Health Assembly,

Considering the need for the amendment of certain of the provisions of the International Sanitary Regulations;²

¹ Came into force on 1 January 1966 in respect of the following States and territories,* in accordance with article IV:

Aden and Protectorate of	Central African Republic	Gilbert and Ellice Islands
South Arabia	Ceylon	Greece
Afghanistan	Chad	Grenada
Albania	Channel Islands	Guam
Algeria	China	Guatemala
American Samoa	Colombia	Guinea
Angola	Comoro Islands	Haiti
Antigua	Congo (Brazzaville)	Honduras
Argentina	Congo, Democratic Republic of	Hong Kong
Austria	Cook Islands	Hungary
Bahamas	Costa Rica	Iceland
Bahrain	Cuba	Ínri
Barbados	Cyprus	India
Basutoland	Czechoslovakia	Damão, Diu, Goa
Bechuanaland	Dahomey	Indonesia
Belgium	Denmark	Iran
Bermuda	Dominica	Iraq
Bolivia	Dominican Republic	Ireland
Brazil	Ecuador	Isle of Man
British Guiana	El Salvador	Israel
British Honduras	Equatorial Guinea	Italy
British Solomon Islands	Ethiopia	Ivory Coast
British Virgin Islands	Falkland Islands	Jamaica
Brunei	Faroe Islands	Japan
Bulgaria	Fiji and dependency	Jordan
Burundi	Finland	Kenya
Cambodia	France	Kuwait
Cameroon	French Polynesia	Laos
Canada	French Somaliland	Lebanon
Cape Verde Islands (except São Vicente and Sal) São Vicente and Sal	Gabon	Liberia
Cayman Islands	Gambia	Libya
	Ghana	Luxembourg
	Gibraltar	Macão

(Continued on page 372)

* Names of States and territories are given here in the form used by the World Health Organization at the time of the entry into force of the Additional Regulations.

² See footnote I, p. 338.

**RÈGLEMENT ADDITIONNEL¹ AMENDANT LE RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL
— « RÈGLEMENT N° 2² DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ » — EN PAR-
TICULIER EN CE QUI CONCERNE LA DÉSINSECTISATION DES NAVIRES ET AÉRONEFS ET
LES ANNEXES 3 ET 4: MODÈLES DE CERTIFICATS INTERNATIONAUX DE VACCINATION
OU DE REVACCINATION CONTRE LA FIÈVRE JAUNE ET CONTRE LA VARIOLE. ADOPTÉ
PAR LA DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ LE 12 MAI 1965**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 janvier 1971.

La Dix-Huitième Assemblée mondiale de la Santé,

Considérant la nécessité d'amender certaines dispositions du Règlement sanitaire international²;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1966 pour les États et les territoires suivants*, conformément à l'article IV:

Aden et Protectorat d'Arabie	Chypre	Guinée équatoriale
du Sud	Colombie	Guinée portugaise
Afghanistan	Comores (Iles)	Guyane britannique
Afrique du Sud	Congo (Brazzaville)	Haïti
Albanie	Congo (République démocratique du)	Haute-Volta
Algérie	Cook (Iles)	Honduras
Angola	Costa Rica	Honduras britannique
Antigua	Côte d'Ivoire	Hong-Kong
Antilles néerlandaises	Cuba	Hongrie
Arabie Saoudite	Dahomey	Ifni
Argentine	Danemark	Iles Anglo-Normandes
Autriche	Dominique	Iles du Pacifique (territoire sous tutelle des Etats-Unis d'Amérique)
Bahamas	El Salvador	Iles Vierges britanniques
Bahreïn	Equateur	Iles Vierges des Etats-Unis d'Amérique
Barbade	Espagne	Inde
Bassoutoland	Etats-Unis d'Amérique	Damão, Diu, Goa
Bechouanalnd	Ethiopie	Indonésie
Belgique	Falkland (Iles)	Irak
Bermudes	Féroë (Iles)	Iran
Bolivie	Fidji et dépendance	Irlande
Brésil	Finlande	Israël
Brunéï	France	Italie
Bulgarie	Gabon	Jamaïque
Burundi	Gambie	Japon
Cambodge	Ghana	Jordanie
Cameroun	Gibraltar	Kenya
Canada	Gilbert et Ellice (Iles)	Koweït
Cap Vert (Iles du) [sauf São Vicente et Sal]	Grèce	Laos
São Vicente et Sal	Grenade	Liban
Cayman (Iles)	Guam	
Ceylan	Guatemala	
Chine	Guinée	

(Suite à la page 373)

* Les noms des États et territoires sont ceux employés par l'Organisation mondiale de la santé à la date de l'entrée en vigueur du Règlement additionnel.

² Voir note I, p. 339.

Having regard to articles 2 (k), 21 (a) and 22 of the Constitution¹ of the World Health Organization.

Adopts, this 12 May 1965, the following Additional Regulations:

Article I

In the following articles and in appendices 3 and 4 of the International Sanitary Regulations, there shall be made the amendments listed below:

Article 73

(The English text remains unchanged.)

(Footnote 1 continued from page 370)

Madagascar	Poland	Sudan
Malawi	Portugal:	Surinam
Malaysia:	Continental territory and Santa Maria Airport	Swaziland
Malaya	(Azores)	Sweden
Sabah	Madeira and the Azores	Switzerland
Sarawak	(except Santa Maria Airport)	Syria
Maldives Islands	Portuguese Guinea	Thailand
Mali	Portuguese Timor	Togo
Mauritania	Puerto Rico	Tonga
Mauritius	Qatar	Trinidad and Tobago
Mexico	Republic of Korea	Trucial Oman
Monaco	Republic of Viet-Nam	Tunisia
Mongolia	Romania	Turkey
Montserrat	Rwanda	Turks and Caicos Islands
Morocco	Ryukyu Islands	Uganda
Mozambique	Sao Tomé and Principe	Union of Soviet Socialist Republics
Nepal	Saudi Arabia	United Arab Republic
Netherlands	Senegal	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Netherlands Antilles	Seychelles	United Republic of Tanzania
New Caledonia	Sierra Leone	United States of America
New Hebrides	Somalia:	Upper Volta
New Zealand	Northern Region	Uruguay
Nicaragua	Southern Region	Vatican City
Niger	South Africa	Venezuela
Nigeria	Southern Rhodesia	Virgin Islands (USA)
Norway	South-West Africa	Western Samoa
Pacific Islands (USA Trust Territory)	Spain	Yemen
Pakistan	Spanish Sahara	Yugoslavia
Panama	St Helena	Zambia
Panama Canal Zone	St Kitts—Nevis—Anguilla	
Paraguay	St Lucia	
Peru	St Pierre and Miquelon	
Philippines	St Vincent	
Pitcairn Islands		

Subsequently, the Additional Regulations came into force in respect of the following States and territories on the dates indicated below:

Germany, Federal Republic of	5 January 1967
Nauru	25 July 1969

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185.

Compte tenu des articles 2, k, 21, a, et 22 de la Constitution¹ de l'Organisation mondiale de la Santé,

Adopte, ce 12 mai 1965, le Règlement additionnel suivant :

Article I

Les amendements indiqués ci-dessous sont apportés aux articles suivants et aux annexes 3 et 4 du Règlement sanitaire international :

Article 73

Dans le paragraphe 3, supprimer les mots « en provenance d'un port ou d'un aéroport » et les remplacer par les mots « quittant un port ou un aéroport ».

(Suite de la note 1 de la page 371)

Libéria	Pays-Bas	Samoa américain
Libye	Pérou	Samoa-Occidental
Luxembourg	Philippines	São Tomé et Principe
Macao	Pitcairn (Iles)	Sénégal
Madagascar	Pologne	Seychelles (Iles)
Malaisie:	Polynésie française	Sierra Leone
Malaya	Porto Rico	Somalie:
Sabah	Portugal:	Région nord
Sarawak	Territoire continental et	Région sud
Malawi	aéroport de Santa Maria	Somalis (Côte française des)
Maldives (Iles)	(Açores)	Soudan
Mali	Madère et Açores, sauf	Sud-Ouest africain
Man (Ile de)	l'aéroport de Santa Maria	Suède
Maroc	Qatar	Suisse
Maurice	République Arabe Unie	Surinam
Mauritanie	République Centrafricaine	Swaziland
Mexique	République de Corée	Syrie
Monaco	République Dominicaine	Tchad
Mongolie	République du Viet-Nam	Tchécoslovaquie
Montserrat	République-Unie de Tanzanie	Thaïlande
Mozambique	Rhodésie du Sud	Timor portugais
Népal	Roumanie	Togo
Nicaragua	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Tonga (Iles)
Niger	Rwanda	Trinité et Tobago
Nigéria	Ryu-Kyu (Iles)	Tunisie
Norvège	Sahara espagnol	Turks et Caïcos (Iles)
Nouvelle-Calédonie	Saint-Christophe-Nevis-Anguilla	Turquie
Nouvelles-Hébrides	Sainte-Hélène	Union des Républiques socialistes soviétiques
Nouvelle-Zélande	Sainte-Lucie	Uruguay
Oman sous régime de traité	Saint-Pierre et Miquelon	Vatican (Cité du)
Ouganda	Saint-Vincent	Venezuela
Pakistan	Salomon britanniques (Iles)	Yémen
Panama		Yougoslavie
Panama, Zone du Canal		Zambie
Paraguay		

Par la suite, le Règlement additionnel est entré en vigueur pour les États et territoires suivants aux dates indiquées ci-après :

Allemagne, République fédérale d'	5 janvier 1967
Nauru	25 juillet 1969

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185.

Article 96

In paragraph 1, after the words "shall ascertain the state of health on board, and", insert the words: ", except when a health administration does not require it".

In paragraph 2, delete the word "further".

Article 97

In paragraph 2, delete the word "further".

Article 102 (deleted by the Additional Regulations of 1956)

Insert as a new article 102 the following:

"1. Every ship or aircraft leaving a local area where transmission of malaria or other mosquito-borne disease is occurring, or where insecticide resistant mosquito vectors of disease are present, shall be disinfected under the control of the health authority as near as possible to the time of its departure but in sufficient time to avoid delaying such departure.

"2. On arrival in an area where malaria or other mosquito-borne disease could develop from imported vectors, the ship or aircraft mentioned in paragraph I of this article may be disinfected if the health authority is not satisfied with the disinsection carried out in accordance with paragraph I of this article or it finds live mosquitos on board.

"3. The States concerned may accept the disinsection in flight of the parts of the aircraft which can be so disinfected."

Article 105

In paragraph I (j), delete the words "except paragraph 2 of article XVII".

Appendix 3: International Certificate of Vaccination or Revaccination against Yellow Fever

After the words "The validity of this certificate shall extend for a period of", delete the words "six years" and insert the words "ten years".

After the words "within such period of", delete the words "six years" and insert the words "ten years".

After the words "*La validité de ce certificat couvre une période de*", delete the words "six ans" and insert the words "dix ans".

After the words "*au cours de cette période de*", delete the words "six ans" and insert the words "dix ans".

Article 96

Dans le paragraphe 1, après les mots « à l'arrivée », insérer les mots « , sauf lorsqu'une administration sanitaire ne l'exige pas, il ».

Dans le paragraphe 2, supprimer le mot « supplémentaires ».

Article 97

Dans le paragraphe 2, supprimer le mot « supplémentaires ».

Article 102 (supprimé par le Règlement additionnel de 1956).

Insérer le texte suivant qui constitue un nouvel article 102:

« 1. Les navires ou aéronefs quittant une circonscription dans laquelle existe la transmission du paludisme ou d'une autre maladie transmise par des moustiques, ou dans laquelle se trouvent des moustiques vecteurs de maladies résistants aux insecticides, sont désinsectisés sous le contrôle de l'autorité sanitaire le plus tard possible avant le départ, sans toutefois retarder celui-ci.

« 2. A l'arrivée dans une zone où l'importation de vecteurs pourrait causer la transmission du paludisme ou d'une autre maladie transmise par des moustiques, les navires ou aéronefs mentionnés au paragraphe 1 du présent article peuvent être désinsectisés, si l'autorité sanitaire n'est pas satisfaite de la désinsectisation effectuée conformément au paragraphe 1 du présent article ou si elle constate l'existence de moustiques vivants à bord.

« 3. Les États intéressés peuvent accepter la désinsectisation en cours de vol des parties de l'aéronef susceptibles d'être ainsi traitées. »

Article 105

Dans le paragraphe 1, *j*, supprimer les mots « , sauf le paragraphe 2 de l'article XVII ».

Annexe 3: Certificat international de vaccination ou de revaccination contre la fièvre jaune

Après les mots « *The validity of this certificate shall extend for a period of* », remplacer les mots « *six years* » par les mots « *ten years* ».

Après les mots « *within such period of* », remplacer les mots « *six years* » par les mots « *ten years* ».

Après les mots « La validité de ce certificat couvre une période de », remplacer les mots « *six ans* » par les mots « *dix ans* ».

Après les mots « au cours de cette période de », remplacer les mots « *six ans* » par les mots « *dix ans* ».

Appendix 4: International Certificate of Vaccination or Revaccination against Smallpox

After the words "has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against smallpox", insert the words: "with a freeze-dried or liquid vaccine certified to fulfil the recommended requirements of the World Health Organization."

After the words "*a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la variole, à la date indiquée*", insert the words: "*ci-dessous, avec un vaccin lyophilisé ou liquide certifié conforme aux normes recommandées par l'Organisation mondiale de la Santé.*"

Delete the "box" in this appendix and replace by:

Date	Show by "x" whether: <i>Indiquer par « x » s'il s'agit de :</i>	Signature and professional status of vaccinator <i>Signature et titre du vaccinateur</i>	Origin and batch no. of vaccine <i>Origine du vaccin et numéro du lot</i>	Approved stamp <i>Cachet d'authentification</i>	
1 ^a	Primary vaccination performed <i>Primovaccination effectuée</i>			1 ^a	1 ^b
1 ^b	Read as successful <i>Prise</i> Unsuccessful <i>Pas de prise</i>				
2	Revaccination			2	3
3	Revaccination				

Article II

1. The period of validity of an International Certificate of Vaccination or Revaccination against Yellow Fever issued before the entry into force of these Additional Regulations is hereby extended from six years to ten years.

2. Upon the entry into force of these Additional Regulations, the form of Certificate of Vaccination or Revaccination against Smallpox set forth in appendix 4 of the International Sanitary Regulations may continue to be issued until the first day of January 1967. A certificate of vaccination so issued shall thereafter continue to be valid for the period for which it was previously valid.

Article III

The period provided in execution of article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be three months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Additional Regulations by the World Health Assembly.

Annexe 4: Certificat international de vaccination ou de revaccination contre la variole

Après les mots « *has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against smallpox* », insérer les mots « *with a freeze-dried or liquid vaccine certified to fulfil the recommended requirements of the World Health Organization* ».

Après les mots « *a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la variole, à la date indiquée* », insérer les mots « *ci-dessous, avec un vaccin lyophilisé ou liquide certifié conforme aux normes recommandées par l'Organisation mondiale de la Santé* ».

Supprimer le contenu du cadre de cette annexe et le remplacer par le suivant :

Date	Show by " × " whether: Indiquer par " × " s'il s'agit de :	Signature and professional status of vaccinator Signature et titre du vaccinateur	Origin and batch no. of vaccine Origine du vaccin et numéro du lot	Approved stamp Cachet d'authentification	
	1 ^a Primary vaccination performed Primovaccination effectuée	1 ^a	1 ^b Read as successful Prise Unsuccessful Pas de prise	1 ^b	
2	Revaccination			2	3
3	Revaccination				

Article II

1. La durée de validité de tout certificat international de vaccination ou de revaccination contre la fièvre jaune délivré avant l'entrée en vigueur du présent Règlement additionnel est, en vertu de celui-ci, portée de six ans à dix ans.

2. Après l'entrée en vigueur du présent Règlement additionnel, des certificats de vaccination ou de revaccination contre la variole conformes au modèle constituant l'annexe 4 du Règlement sanitaire international pourront continuer à être délivrés jusqu'au 1^{er} janvier 1967. Tout certificat de vaccination ainsi délivré continuera d'être valable pendant la période de validité qui lui était précédemment reconnue.

Article III

Le délai prévu, conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation, pour formuler tous refus ou réserves, est de trois mois à compter de la date à laquelle le Directeur général aura notifié l'adoption du présent Règlement additionnel par l'Assemblée mondiale de la Santé.

Article IV

These Additional Regulations shall come into force on the first day of January 1966.

Article V

The following final provisions of the International Sanitary Regulations shall apply to these Additional Regulations: paragraph 3 of article 106, paragraphs 1 and 2 and the first sentence of paragraph 5 of 107, 108 and paragraph 2 of 109, substituting the date mentioned in article IV of these Additional Regulations for that mentioned therein, 110 to 113 inclusive.

IN FAITH WHEREOF we have set our hands at Geneva this twelfth day of May 1965.

V. V. OLGUÍN
President of the World Health Assembly

M. G. CANDAU
Director-General of the World Health Organization

Article IV

Le présent Règlement additionnel entre en vigueur le 1^{er} janvier 1966.

Article V

Les dispositions finales suivantes du Règlement sanitaire international s'appliquent au présent Règlement additionnel: article 106, paragraphe 3; article 107, paragraphes 1 et 2 et première phrase du paragraphe 5; article 108; article 109, paragraphe 2, sous réserve de la substitution de la date mentionnée dans l'article IV du présent Règlement additionnel à celle qui figure dans ledit article 109; articles 110 à 113 inclus.

EN FOI DE QUOI le présent acte a été signé à Genève, le douze mai 1965.

V. V. OLGUÍN
Président de l'Assemblée mondiale de la Santé

M. G. CANDAU
Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

EXTENSION of the obligations under the Convention by adopting alternative (b) of section B (1) of article 1 thereof

Notification received on:

3 February 1971

FRANCE

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

EXTENSION des obligations découlant de la Convention par adoption de la formule b prévue à la section, B, 1, de son article 1

Notification reçue le:

3 février 1971

FRANCE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 607, 613, 614, 633, 645, 648, 649, 655, 674, 691, 699, 720, 723, 724, 737 and 751.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 613, 614, 633, 645, 648, 649, 655, 674, 691, 699, 720, 723, 724, 737 et 751.

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS SEVENTH SESSION. ROME, II DECEMBER 1953¹

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTHEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION. ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

11 January 1971

CYPRUS

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 21 January 1971.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

11 janvier 1971

CHYPRE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 21 janvier 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 191, p. 285; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 4 and 6, as well as annex A in volumes 633 and 724.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 4 et 6, ainsi que l'annexe A des volumes 633 et 724.

No. 3161. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION ON THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 JUNE 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 SEPTEMBER 1970

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 2 February 1971.

The Government of the United States of America (including the United States Atomic Energy Commission) and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on its own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority,

Desiring to amend further the Agreement for Cooperation on the Civil Uses of Atomic Energy (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation") signed between them at Washington on June 15, 1955,³ as amended by the Notes signed October 20, 1955 and November 3, 1955,³ as amended by the Agreement signed at Washington on June 13, 1956,⁴ as modified by the Agreement signed at Washington on July 3, 1958,⁵ as amended by the Agreement signed at Washington on June 5, 1963,⁶ as amended by the Agreement signed at Washington on June 29, 1964,⁷ as amended by the Agreement signed at Washington on July 15, 1965,⁸ and as amended by the Agreement signed at Washington on June 2, 1966;⁹

Have agreed as follows:

Article I

Article IV of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended as follows:

1. Paragraph (c) is redesignated as paragraph C 1, sub-paragraphs (1), (2), (3) and (4) are redesignated (a), (b), (c) and (d) respectively, and paragraph (d) is redesignated as paragraph D;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 229, p. 73, and annex A in volumes 252, 482, 532, 548 and 573. See also vol. 326, p. 3.

² Came into force on 14 October 1970, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article II.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 229, p. 73.

⁴ *Ibid.*, vol. 252, p. 394.

⁵ *Ibid.*, vol. 326, p. 3.

⁶ *Ibid.*, vol. 482, p. 368.

⁷ *Ibid.*, vol. 532, p. 374.

⁸ *Ibid.*, vol. 548, p. 340.

⁹ *Ibid.*, vol. 573, p. 312.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3161. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 JUIN 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 SEPTEMBRE 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1971.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (y compris la Commission de l'énergie atomique des États-Unis) et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en son nom et au nom de l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni,

Désireux de modifier à nouveau l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 15 juin 1955³, tel que cet Accord a été modifié par les notes en date des 20 octobre 1955 et 3 novembre 1955³, par l'Avenant signé à Washington le 13 juin 1956⁴, par l'Avenant signé à Washington le 3 juillet 1958⁵, par l'Avenant signé à Washington le 5 juin 1963⁶, par l'Avenant signé à Washington le 29 juin 1964⁷, par l'Avenant signé à Washington le 15 juillet 1965⁸ et par l'Avenant signé à Washington le 2 juin 1966⁹;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article IV de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est modifié à nouveau comme suit :

1. Le paragraphe *c* devient le paragraphe C 1 ; les alinéas 1, 2, 3 et 4 deviennent, respectivement, les alinéas *a*, *b*, *c* et *d*, et le paragraphe *d* devient le paragraphe D ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 73, et annexe A des volumes 252, 482, 532, 548 et 573. Voir aussi vol. 326, p. 3.

² Entré en vigueur le 14 octobre 1970, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales nécessaires, conformément à l'article II.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 73.

⁴ *Ibid.*, vol. 252, p. 395.

⁵ *Ibid.*, vol. 326, p. 3.

⁶ *Ibid.*, vol. 482, p. 369.

⁷ *Ibid.*, vol. 532, p. 375.

⁸ *Ibid.*, vol. 548, p. 341.

⁹ *Ibid.*, vol. 573, p. 313.

2. The last two sentences of redesignated paragraph C 1 are revised to read as follows:

“Upon completion of any of the services mentioned in this paragraph C 1, such transferred material may be transferred to another nation or group of nations pursuant to the terms of Article IX hereof, or retained in the United Kingdom for applications otherwise within the scope of this Agreement or the Agreement between the Parties for Cooperation in the Civil Power Applications of Atomic Energy, signed at Washington on June 2, 1966.”

3. The following paragraph C 2 is added:

“On such terms and conditions as may be agreed by the Parties, transfers may also take place between their respective countries of special nuclear material for the performance in the country of the recipient of conversion or fabrication services or both. Upon completion of such services, such transferred material may be retained in the recipient country for applications otherwise within the scope of this Agreement or the Agreement between the Parties for Cooperation in the Civil Power Applications of Atomic Energy, signed at Washington on June 2, 1966; transferred to another nation or group of nations pursuant to the terms of Article IX hereof; or returned to the country of origin.”

Article II

This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington this tenth day of September, 1970 in two original texts.

For the Government of the United States of America:

[*Signed*]
GEORGE S. SPRINGSTEEN
[*Signed*]
WILFRID E. JOHNSON

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[*Signed*]
JOHN FREEMAN

2. Les deux dernières phrases du paragraphe nouvellement désigné C 1 sont remplacées par le texte suivant:

« Une fois que l'une des opérations visées au présent paragraphe C 1 sera achevée, les matières ainsi transférées pourront être transférées à une autre nation ou à un groupe de nations, conformément à l'article IX du présent Accord, ou conservées dans le Royaume-Uni aux fins d'autres applications s'inscrivant dans le cadre du présent Accord ou de l'Accord de coopération entre les Parties concernant l'utilisation de l'énergie atomique pour la production d'énergie électrique dans le secteur civil, signé à Washington le 2 juin 1966. »

3. Le paragraphe C 2 suivant est ajouté:

« Aux conditions dont les Parties conviendront, des transferts de matières nucléaires spéciales pourront également avoir lieu entre leurs pays respectifs aux fins d'opérations de conversion et (ou) d'élaboration dans le pays destinataire. Une fois que ces opérations seront achevées, les matières ainsi transférées pourront être conservées dans le pays destinataire aux fins d'autres applications s'inscrivant dans le cadre du présent Accord ou de l'Accord de coopération entre les Parties concernant l'utilisation de l'énergie atomique pour la production d'énergie électrique dans le secteur civil, signé à Washington le 2 juin 1966; ou transférées à une autre nation ou à un groupe de nations, conformément à l'article IX du présent Accord; ou renvoyées dans le pays d'origine. »

Article II

Le présent Avenant, qui sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord de coopération, entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales nécessaires à son entrée en vigueur, et il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en deux exemplaires originaux, le 10 septembre 1970.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

[*Signé*]
GEORGE S. SPRINGSTEEN
[*Signé*]
WILFRID E. JOHNSON

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

[*Signé*]
JOHN FREEMAN

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE ON 14 MAY 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

20 January 1971

SAUDI ARABIA

(To take effect on 20 April 1971.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 January 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 604, 616, 646, 676, 705, 718 and 739.

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE LE 14 MAI 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

20 janvier 1971

ARABIE SAOUDITE

(Pour prendre effet le 20 avril 1971.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 janvier 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 616, 646, 676, 705, 718 et 739.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS.
DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

AMENDMENTS² TO REGULATION NO. 8³ ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 25 January 1971.

Title; read:

“UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLIGHTS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN LAMPS (H₁, H₂ AND H₃ LAMPS), AND OF THE LAMPS THEMSELVES”

Paragraph 1.1.6.

Replace the existing text by the following:

“the holder intended to accommodate the lamp or lamps of one of the categories H₁, H₂ and H₃¹;”.

Paragraph 1.2.

After “lamps”, add a footnote reference numeral 1.

Add at the bottom of the page a footnote 1 reading:

“¹ ‘Type of lamp’ (‘lamp type’) should not be confused with ‘category of lamp’ (‘lamp category’). This Regulation concerns halogen lamps (H lamps) of categories H₁, H₂ and H₃ and the headlights using them. These categories of lamp differ essentially in their design and, more particularly, in the cap. They are not interchangeable, but within one lamp category there may normally be several types differing solely in the respects enumerated in paragraphs 1.2.1. to 1.2.5. above.”

The footnotes hitherto numbered 1 and 2 are accordingly re-numbered 2 and 3 respectively.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754 and 756.

² Came into force on 25 January 1971, in accordance with paragraph 1 of article 12 of the Agreement.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 609, p. 292.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCI-PROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

AMENDEMENTS² AU RÈGLEMENT N° 8³ ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 25 janvier 1971.

Titre, lire :

« PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES (LAMPES H₁, H₂ OU H₃) ET À L'HOMOLOGATION DE CES LAMPES »

Paragraphe 1.1.6.

Remplacer le texte existant par le suivant :

« la douille destinée à recevoir la (ou les) lampes(s) d'une des catégories H₁, H₂ ou H₃¹. »

Paragraphe 1.2.

Après « lampes », ajouter un rappel de la note 1.

Ajouter en bas de page la note 1 rédigée comme suit :

«¹ Il y a lieu de ne pas confondre la notion de « type de lampe » avec la notion de « catégorie de lampe ». Le présent Règlement concerne les lampes halogènes (lampes H) des catégories H₁, H₂ et H₃ et les projecteurs les utilisant. Ces diverses catégories de lampes diffèrent essentiellement entre elles par leur conception même et, notamment, par leur culot. Elles ne sont pas interchangeables entre elles, tandis que, pour une même catégorie de lampes, peuvent normalement exister divers types, différant entre eux uniquement par les points cités aux paragraphes 1.2.1. à 1.2.5. ci-dessus. »

Les renvois numérotés actuellement 1 et 2 deviennent donc 2 et 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754 et 756.

² Entrés en vigueur le 25 janvier 1971, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 609, p. 293.

Paragraph 2.2.3.

[Amendment affects the French text only.]

*Paragraph 3.3.; delete.**Paragraph 3.4.; re-number as "3.3."**Paragraph 4.2.*

At the end of the first sentence, add after the word "Regulation", a footnote reference numeral 4 and put the following footnote at the bottom of the page:

"⁴ A change in the colour of the beam or beams emitted by headlights whose other characteristics are not modified does not constitute a change of headlight type. The same approval number may accordingly be assigned to such headlights."

The footnotes hitherto numbered 3 to 15 are accordingly re-numbered 5 to 17, respectively.

Paragraph 4.3.2.6.

Replace the letter "H" by "particulars of the rated voltage".

Paragraph 5.3.; read:

"The components by which the lamp is or the lamps are fixed to the reflector shall conform to plates HP₂ and be so made that, even in darkness, the lamp or lamps can be fixed in no position but the correct one.⁷"

Paragraph 6.1.1.; read:

"Headlights shall be so made that with suitable H₁, H₂ or H₃ lamps they provide adequate illumination without dazzle in the case of the passing beam and good illumination in the case of the driving beam."

Paragraph 6.1.3.

Replace the existing table by the following:

Lamp category	Approximate supply voltage (in V) for measurement	Light flux in lumens
H ₁	12	1 150
H ₂	12	1 300
H ₃	12	1 100

After this table, insert the following new paragraphs 6.1.4 and 6.1.5:

"6.1.4. The headlight shall be deemed satisfactory if the photometric requirements are met with at least one standard 12-volt lamp which may be supplied with the headlight.

Paragraphe 2.2.3. lire :

« du nombre suivant d'échantillons du projecteur ou de la (des) lampe(s) à homologuer. »

Paragraphe 3.3.

A supprimer. Le paragraphe 3.4. devient le paragraphe 3.3.

Paragraphe 4.2.

A la fin de la deuxième phrase (... visé par le présent Règlement), ajouter le renvoi 4 et rédiger comme suit la note 4 en bas de page :

«⁴ Le changement de couleur du (des) faisceau(x) émis par des projecteurs dont les autres caractéristiques ne sont pas modifiées ne constitue pas un changement de type du projecteur. Le même numéro d'homologation peut donc être attribué à ces projecteurs. »

Les renvois numérotés actuellement 3 à 15 deviennent donc 5 à 17.

Le *paragraphe 4.3.2.6.* doit être rédigé comme suit :

« Sur les lampes, il sera apposé l'indication de la tension nominale. »

Paragraphe 5.3., lire :

« Les parties destinées à fixer la (les) lampe(s) au réflecteur doivent être conformes au planches HP₂ et construites de façon que, même dans l'obscurité, la (les) lampe(s) puisse(nt) être fixée(s) sans incertitude dans sa (leur) position appropriée. »

Paragraphe 6.1.1., lire :

(... qu'avec des lampes H₁) « , H₂ ou H₃ adéquates, ils donnent . . . » (la suite sans modification).

Paragraphe 6.1.3.

Remplacer le tableau actuel par le suivant :

Catégorie de la lampe	Tension d'alimentation approximative (en V) pour la mesure	Flux lumineux en lumens
H ₁	12	1 150
H ₂	12	1 300
H ₃	12	1 100

Après ce tableau, ajouter les *nouveaux paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.* suivants :

« 6.1.4. Le projecteur est considéré satisfaisant si les spécifications photométriques sont satisfaites avec au moins une lampe étalon de 12 volts pouvant être fournie avec le projecteur.

“6.1.5. By derogation from paragraph 1.1.3, the addition or removal of filters not designed to modify the distribution of light by reflexion, refraction or absorption shall not constitute a change of type.”

The paragraphs hitherto numbered “6.1.4.” and “6.1.5.” are re-numbered “6.1.6.” and “6.1.7.” respectively.

Paragraph 6.1.6. (former paragraph 6.1.4.)

Replace “filaments” by “filament”.

Paragraph 6.2.4.

In footnote 11 (now re-numbered 13), first sentence, insert “upward or downward” between “with” and “vertical”.

Paragraph 6.3.2.1.

In the second sentence, insert “(E_M)” between “value” and “shall”.

Paragraph 6.4.

Replace the words “photo-electric cell” by the word “photoreceptor”.

In “C. Technical Requirements for H_1 lamps”, replace “ H_1 ” by “ H_1 , H_2 and H_3 ”.

Paragraph 12.3.; read:

“The position and shape of the filament and the general dimensions of the lamp shall conform to plates HL_3^{17} .”

Paragraph 13.1.; read:

“The light flux and wattage shall remain within the following limits:

<i>Rated voltage (volts)</i>	<i>Rated wattage (watts)</i>	<i>Test voltage (volts)</i>	<i>Light flux (lumens $\pm 15\%$)</i>	<i>Power requirement (watts)</i>	<i>Category of lamp</i>
6	55	6.3	1 350	$63 \pm 7.5\%$	H_1
			1 300	$63 \pm 7.5\%$	H_2
			1 050	60 max.	H_3
			1 550	$62 \pm 7.5\%$	H_1
12	55	13.2	1 800	$62 \pm 7.5\%$	H_2
			1 450	68 max.	H_3
			1 900	$80 \pm 7.5\%$	H_1
24	70	28	2 150	$80 \pm 7.5\%$	H_2
			1 750	80 max.	H_3

(The former footnote reference numeral “¹⁶” and the corresponding footnote are deleted; the former footnote reference numeral “¹⁷” becomes “¹⁸” in consequence of the re-numbering of footnotes ³ to ¹⁵.)

« 6.1.5. Par dérogation au paragraphe 1.1.3., l'adjonction ou la suppression de filtres non conçus pour modifier la répartition lumineuse par réflexion, réfraction ou absorption, n'entraîne pas un changement de type. »

Les paragraphes actuels 6.1.4. et 6.1.5. deviennent les paragraphes 6.1.6. et 6.1.7.

Paragraphe 6.1.6. (ancien paragraphe 6.1.4.)

Remplacer les mots « des filaments » par les mots « du filament ».

Paragraphe 6.2.4.

Le renvoi 11 en bas de page, numéroté maintenant 13, doit être rédigé comme suit :

« La limite de déréglage de 1° vers la droite ou la gauche n'est pas incompatible avec un déréglage vertical vers le haut ou vers le bas qui, lui, est seulement limité par les conditions fixées au paragraphe 6.3. »

Paragraphe 6.3.2.1.

Modifier la deuxième phrase de ce paragraphe comme suit : « Cette valeur maximale (E_M) ne doit pas être inférieure à 64 lux ».

Paragraphe 6.4.

Remplacer les mots « une cellule photoélectrique » par les mots « un photorécepteur ».

C. Prescriptions techniques pour les lampes H_1 ⁴, lire : « C. Prescriptions techniques pour les lampes H_1 , H_2 et H_3 ».

Paragraphe 12.3., lire :

« La position et la forme du filament ainsi que les dimensions générales de la lampe doivent être conformes aux planches HL_3 ¹⁷. »

Paragraphe 13.1., lire :

« Le flux lumineux et la puissance doivent rester dans les limites suivantes :

Tension nominale (volts)	Puissance nominale (watts)	Tension d'essai (volts)	Flux lumineux (lumens $\pm 15\%$)	Puissance absorbée (watts)	Catégorie de la lampe
6	55	6,3	1 350	$63 \pm 7,5\%$	H_1
			1 300	$63 \pm 7,5\%$	H_2
			1 050	60 max.	H_3
			1 550	$62 \pm 7,5\%$	H_1
12	55	13,2	1 800	$62 \pm 7,5\%$	H_2
			1 450	68 max.	H_3
			1 900	$80 \pm 7,5\%$	H_1
24	70	28,0	2 150	$80 \pm 7,5\%$	H_2
			1 750	80 max.	H_3

(L'ancien renvoi¹⁶ est supprimé; l'ancien renvoi¹⁷ devient maintenant¹⁸, en conséquence de la renumérotation des notes³ à¹⁵.)

*Annex**Model A**Title*; read:

“Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of H₁, H₂ or H₃ headlight pursuant to Regulation No. 8”

Add the following new item 3.:

“3. Headlight intended to accommodate a lamp of category . . .”

Items 3. to 16. become items 4. to 17.

Item 13. (former item 12.); read:

“13. Illumination E_M (in lux) of the driving beam at 25 m from the headlight (mean of two headlights) . . .”

*Model B**Title*; see text for model A above.

Item 1.; read: “1. Lamps H₁, H₂, H₃*.”

Plates

Plates HP_{1b}, HP_{1c} and HP_{1d}; read:

“The headlight bearing the above approval mark is a halogen-lamp headlight . . .” (remainder unchanged).

Plate HP₂; read: “Plate HP_{2/1}”.

Add the new plates HP_{2/2} and HP₄ reproduced hereunder.

Plate HL₂; read: “Plate HL_{2/1}”.

Title; read:

“Category H₁ Lamp—P 14.5 Prefocus Cap—Assembly Position of Ring on Finished Lamp”

In the table, replace “5.8” (opposite “A1”, under “Max.”) by “6.0”.

Add the new plates HL_{2/2} and HL_{2/3} reproduced hereunder.

Plate HL₃; read: “Plate HL_{3/1}”.

Title; read:

“Category H₁ Motor-Vehicle Lamp”

*Annexe**Modèle A**Titre*, lire:

« Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de projecteur H₁, H₂ ou H₃, en application du Règlement n° 8. »

Ajouter la nouvelle rubrique 3 suivante:

« 3. Projecteur destiné à recevoir une lampe de catégorie . . . »

Les rubriques 3 à 16 deviennent les rubriques 4 à 17.

Rubrique 13 (ancienne rubrique 12), lire:

« 13. Eclairement E_M (en lux) du faisceau-route à 25 m du projecteur (moyenne de deux projecteurs) . . . »

*Modèle B.**Titre*, voir texte ci-dessus pour le modèle A.*RUBRIQUE 1*, lire: « 1. Lampes H₁, H₂, H₃*. »*Planches.*

Planches HP_{1b}, HP_{1c} et HP_{1d}, lire:

« Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur à lamp(s) halogène(s) . . . » (la suite sans modification).

Planche HP₂, lire: « Planche HP_{2/1} ».

Ajouter les nouvelles planches HP_{2/2} et HP₄ reproduites ci-après.

Planche HL₂, lire: « Planche HL_{2/1} ».

Dans le titre, lire:

« Lampes catégorie H₁ — Culot prefocus P 14,5 — Assemblage de la collerette sur la lampe terminée ».

Dans le tableau, remplacer l'indication « A₁ max = 5,8 » par « A₁ max = 6,0 ».

Ajouter les nouvelles planches HL_{2/2} et HL_{2/3} reproduites ci-après.

Planche HL₃, lire: « Planche HL_{3/1} ».

Titre, lire:

« Lampe auto catégorie H₁ ».

Upper left-hand diagram; read: “ 7.5 ± 0.0 ” and “ 3.0 ± 0.0 ”.

In the table, opposite reference “*a*”, read:

“ 5.5 ± 1.0 for 12 and 24 V
 4.5 ± 1.0 for 6 V”.

Add the following note:

“If both current lead-in electrodes are in the bulb, the longer electrode should be positioned above the filament (the lamp being viewed as shown in the diagram). The interior design of the lamp should then be such that stray light images and reflexions are reduced to the minimum, for example by fitting cooling jackets over the non-coiled parts of the filament.”

Add the new plates $HL_{3/2}$, sheets 1 and 2, and $HL_{3/3}$, sheets 1 and 2, reproduced hereunder.

Dessin en haut à gauche, lire: « $7,5 \pm 0,0$ et $3,0 \pm 0,0$ ».

Dans le tableau, pour la référence *a*, indiquer:

« $-a = 5,5 \pm 1,0$ pour 12 et 24 V.
 $-a = 4,5 \pm 1,0$ pour 6 V. »

Ajouter la nouvelle note suivante:

« Lorsque les lampes sont réalisées avec les deux électrodes d'amenée de courant, à l'intérieur de l'ampoule, l'électrode la plus longue doit être située au-dessus du filament (la lampe étant vue comme représentée sur le dessin). La construction interne de la lampe devra alors être telle que les images et les réflexions lumineuses parasites soient aussi réduites que possible, par exemple en fixant sur les parties non spiralées du filament des manchons de refroidissement. »

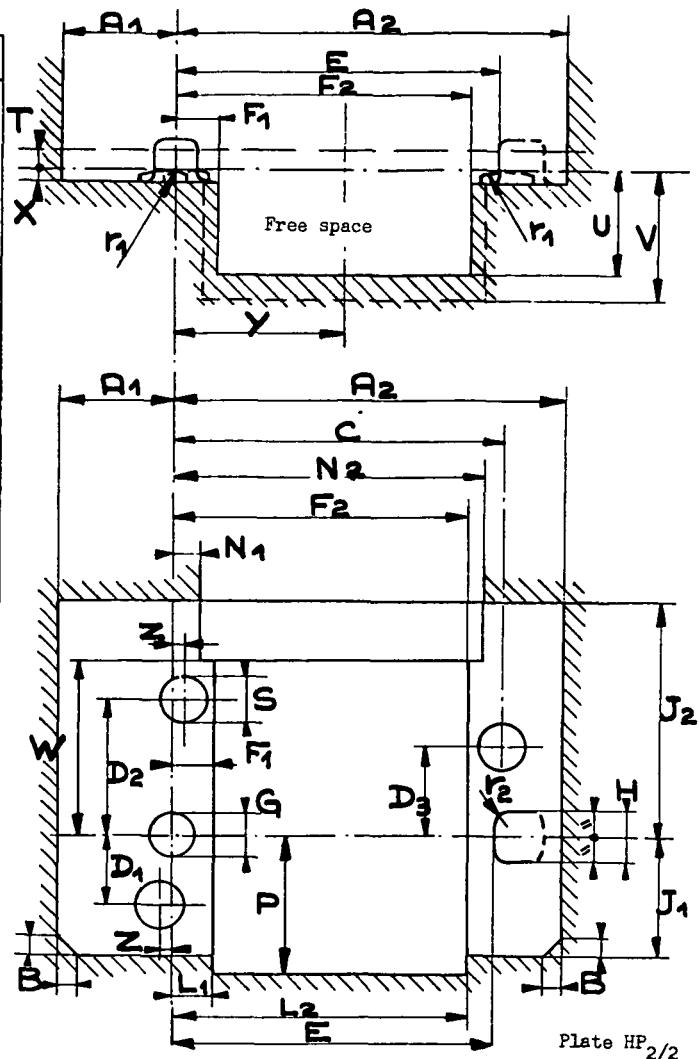
Ajouter les nouvelles planches $HL_{3/2}$, feuilles 1 et 2, et $HL_{3/3}$, feuilles 1 et 2, reproduites ci-après.

CATEGORY H₂ LAMP; HOLDER X 511

The only purpose of the drawing is to show the dimensions to be checked; it is without prejudice to the design of the holder.

Dimensions in mm.

Dimensions	Min.	Max.
A ₁	4,65	-
A ₂	17,15	-
B	-	0,85
C	14,0	14,5
D ₁	2,75	3,75
D ₂	5,75	6,75
D ₃	3,25	4,25
E	14,15	14,40
F ₁	-	1,8
F ₂	13,0	-
G	1,85	1,95
H	2,35	2,45
J ₁	5,30	-
J ₂	10,35	-
L ₁	-	1,8
L ₂	13,1	-
M ₁	-	1,75
M ₂	13,55	-
P	6,25	-
r ₁	-	4,0
r ₂	-	0,25
S	-	2,0
T	0,85	-
U	3,5	-
V	5,1	-
W	7,75	8,75
X	0,2	-
Y	7,65	-
Z	- 0,5	+ 0,5

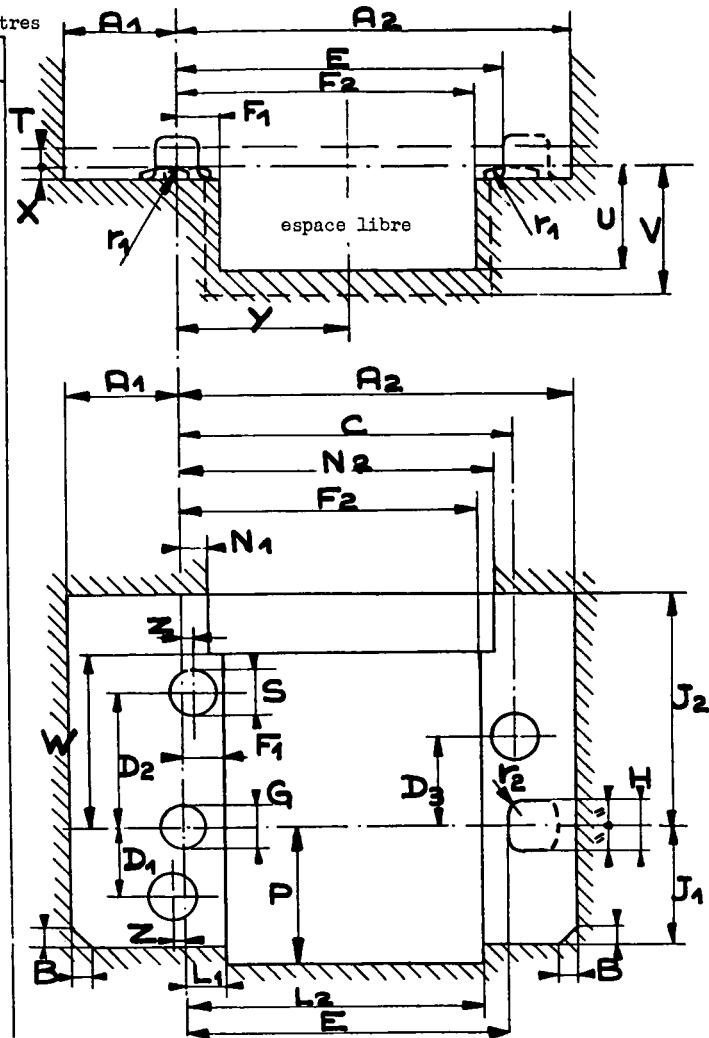


LAMPE CATEGORIE H₂ - DOUILLE X 511

Le dessin a pour seul but d'indiquer les dimensions à contrôler et ne préjuge en rien de la forme de la douille.

Dimensions en millimètres

Dimensions	mini	maxi
A ₁	4,65	-
A ₂	17,15	-
B	-	0,85
C	14,0	14,5
D ₁	2,75	3,75
D ₂	5,75	6,75
D ₃	3,25	4,25
E	14,15	14,40
F ₁	-	1,8
F ₂	13,0	-
G	1,85	1,95
H	2,35	2,45
J ₁	5,30	-
J ₂	10,35	-
L ₁	-	1,8
L ₂	13,1	-
N ₁	-	1,75
N ₂	13,55	-
P	6,25	-
r ₁	-	4,0
r ₂	-	0,25
S	0,85	-
T	3,5	-
U	5,1	-
V	7,75	8,75
W	0,2	-
X	7,65	nominal
Z	- 0,5	+ 0,5

PLANCHE HP_{2/2}

CATEGORIES H₁, H₂ AND H₃ STANDARD LAMP

So long as no particular specifications for the standard lamp are available, the manufacturer is authorized to submit the headlight with the lamp, whose dimensions should be as close as possible to the nominal dimensions.

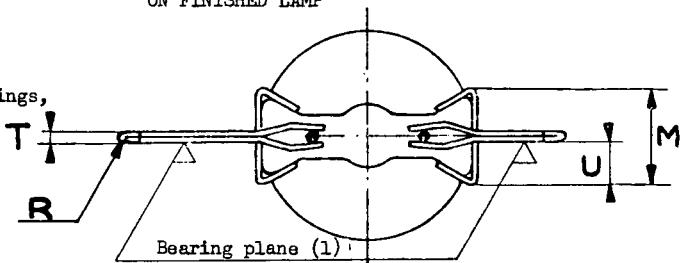
Plate HP 4

CATEGORY H₂ LAMP;

X 511 CAP

ON FINISHED LAMP

- (1) The bearing plane is defined on the cap by the three bearing points, on the two wings, of the three holder bosses.



Dimensions in millimetres

Dimensions	Min.	Max.
A ₁	2,0	4,5
A ₂	14,75	17,0
B	0,9	1,5
E	-	13,85
F ₁	2,0	-
F ₂	-	12,9
G	2,0	2,1
H	2,5	2,7
J ₁	4,25	5,25
J ₂	8,5	10,25
L ₁	2,0	-
L ₂	-	12,9
M	-	6,0
P	-	6,0
r	-	0,25
R	-	0,4
T	0,6	0,8
U	-	3,4

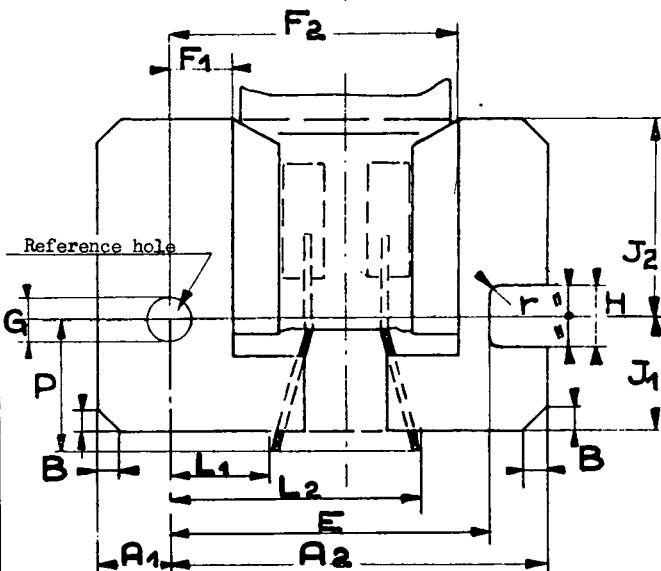


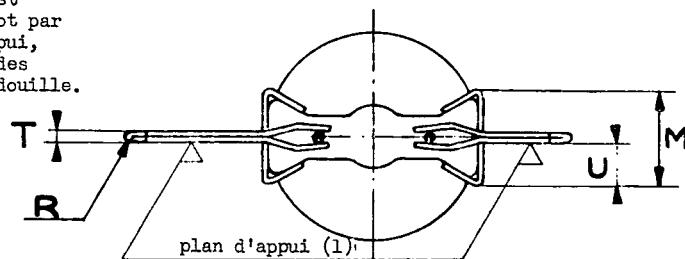
Plate HL 2/2

LAMPE-ETALON CATEGORIE H₁, H₂ OU H₃

Tant que des indications spéciales pour les lampes-étalons ne sont pas disponibles, le fabricant est autorisé à présenter le projecteur avec la lampe, dont les dimensions devront être aussi proches que possible des cotes nominales.

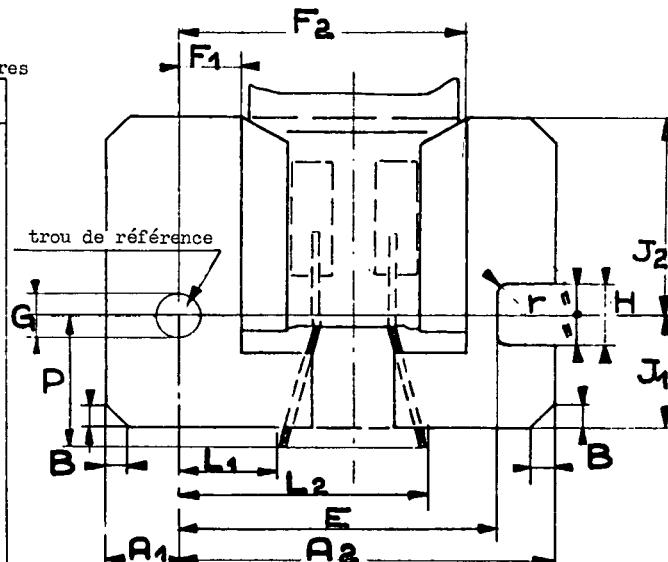
Planche HP₄LAMPE CATEGORIE H₂ — CULOT X 511 SUR LAMPE TERMINÉE

- (1) Le plan d'appui est défini sur le culot par les 3 points d'appui, sur les 2 ailes, des 3 bossages de la douille.



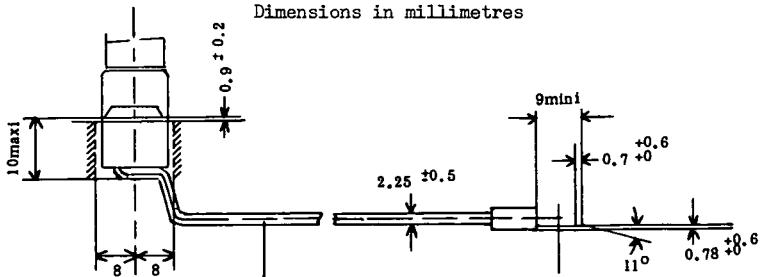
Dimensions en millimètres

dimensions	mini	maxi
A ₁	2,0	4,5
A ₂	14,75	17,0
B	0,9	1,5
E	-	13,85
F ₁	2,0	-
F ₂	-	12,9
G	2,0	2,1
H	2,5	2,7
J ₁	4,25	5,25
J ₂	8,5	10,25
L ₁	2,0	-
L ₂	-	12,9
M	-	6,0
P	-	0,25
R	-	0,4
T	0,6	0,8
U	-	3,4

PLANCHE HL_{2/2}

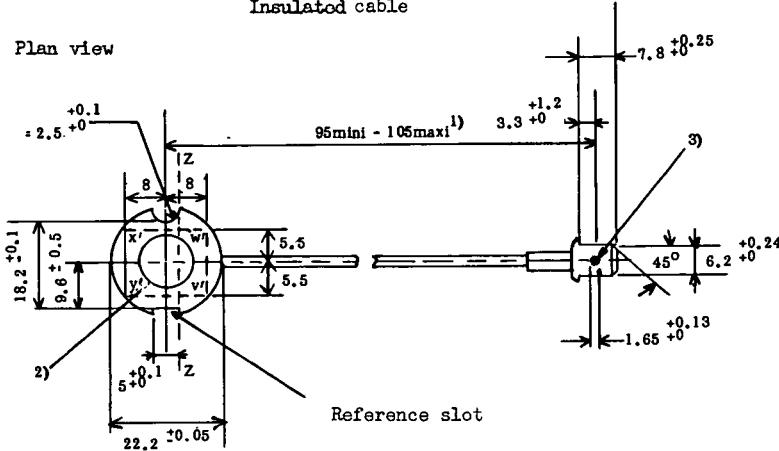
PK 22 s CAP FCR CATEGORY H₃ LAMPS

Dimensions in millimetres



Insulated cable

Plan view



NOTES:

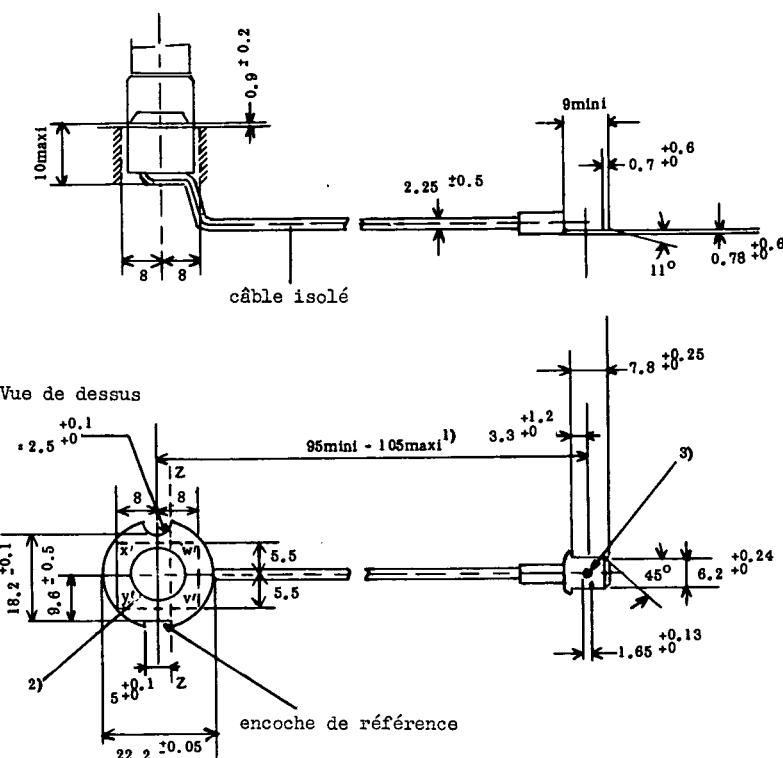
- (1) It must be possible to coil the cable (developed length 95-105) into a cylinder 22.2 mm in diameter centred on the reference axis.
 - (2) The free space to be left for the cap casing below the ring is a parallelepiped $v'w'x'y'$, whose transverse axis must not be inclined by more than - 15% in relation to the plane $z - z$.
 - (3) The dimensions shown for the connecting plug take account of the dimensions of the known standard connecting plugs. They will be replaced by internationally-standardized dimensions as soon as such dimensional standards become available.

The shoulders shown are optional.

The shoulders shown are optional.

2/3

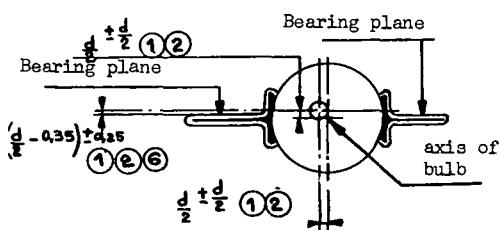
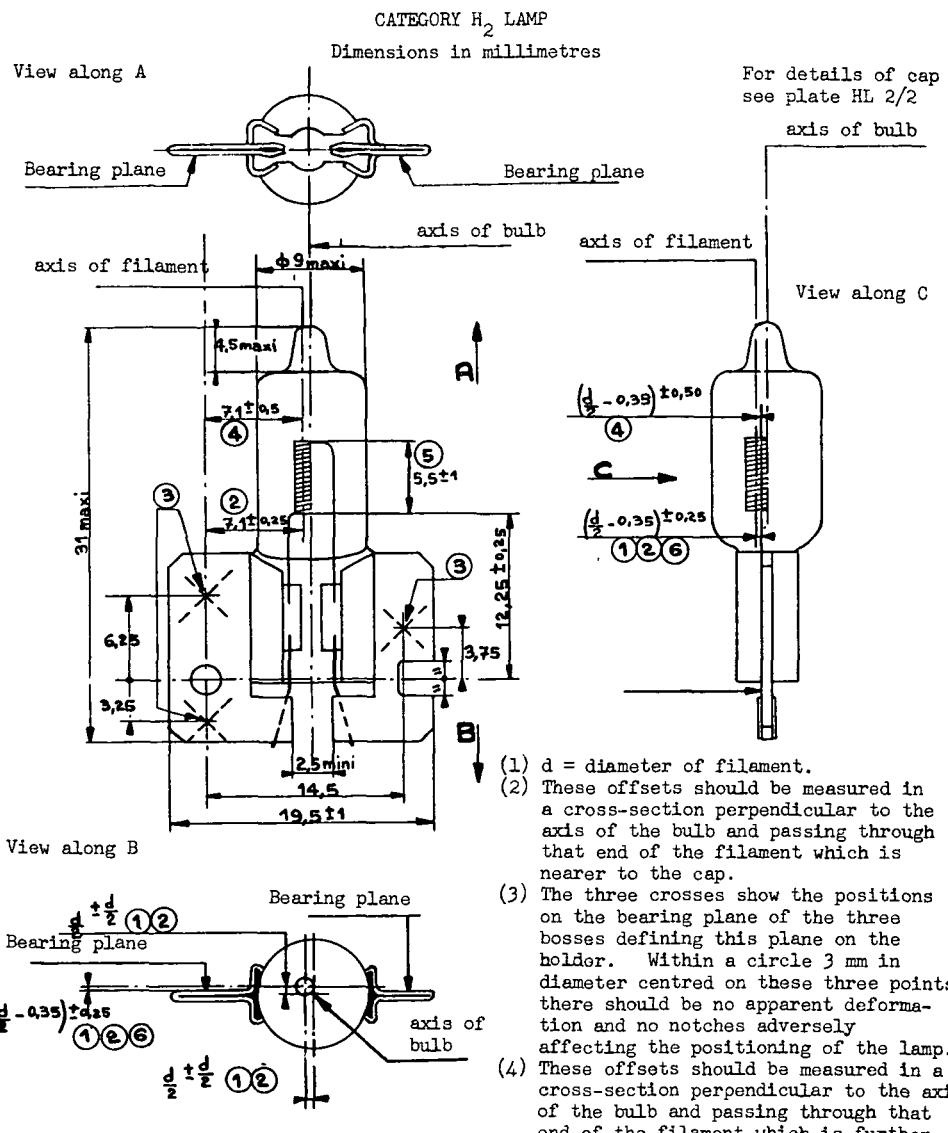
CULOT PK 22 s POUR LAMPE CATEGORIE H₃
Dimensions en millimètres



- NOTES : 1) Le câble de longueur développée 95-105 doit pouvoir être enroulé dans un cylindre de 22,2 mm de diamètre centré sur l'axe de référence.
 2) L'espace libre à réserver pour le boîtier du culot au-dessous de la collierette est un parallélépipède v' w' x' y', dont l'axe transversal ne doit pas être incliné de plus de ± 15 % sur le plan z - z'.
 3) Les dimensions indiquées pour la fiche de contact tiennent compte des dimensions des fiches de contact normalisées communes. Elles seront remplacées par des dimensions normalisées internationalement dès qu'une telle norme sera disponible.

Les épaulements indiqués sont facultatifs.

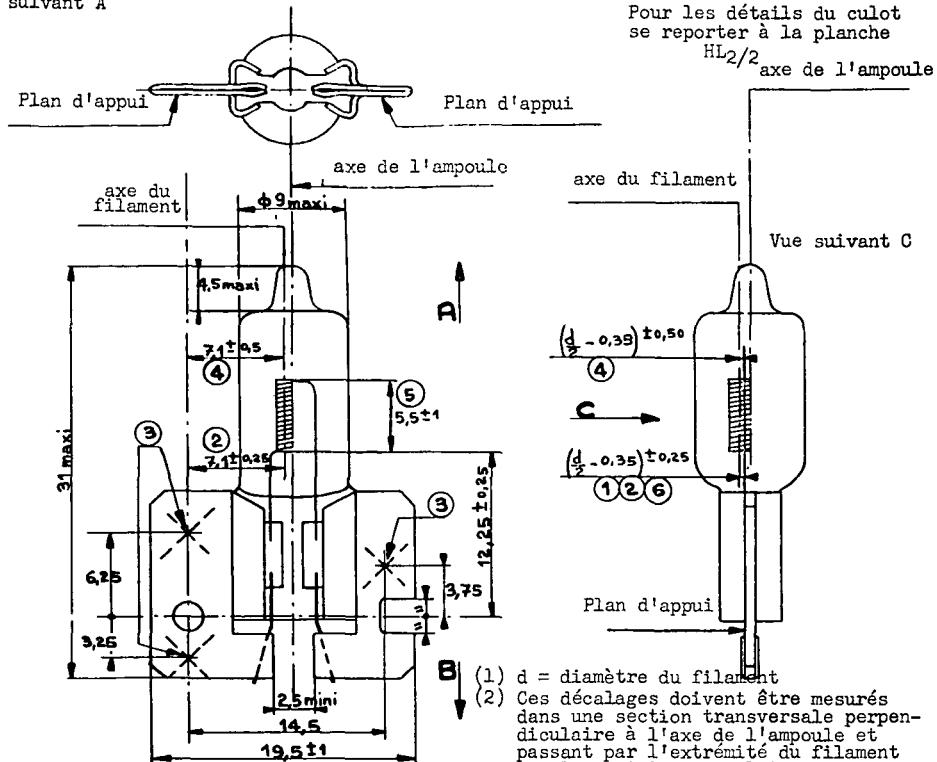
PLANCHE HL_{2/3}



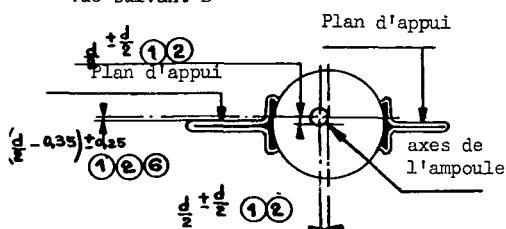
LAMPE CATEGORIE H₂

Dimensions en millimètres

Vue suivant A



Vue suivant B

Pour les détails du culot
se reporter à la planche

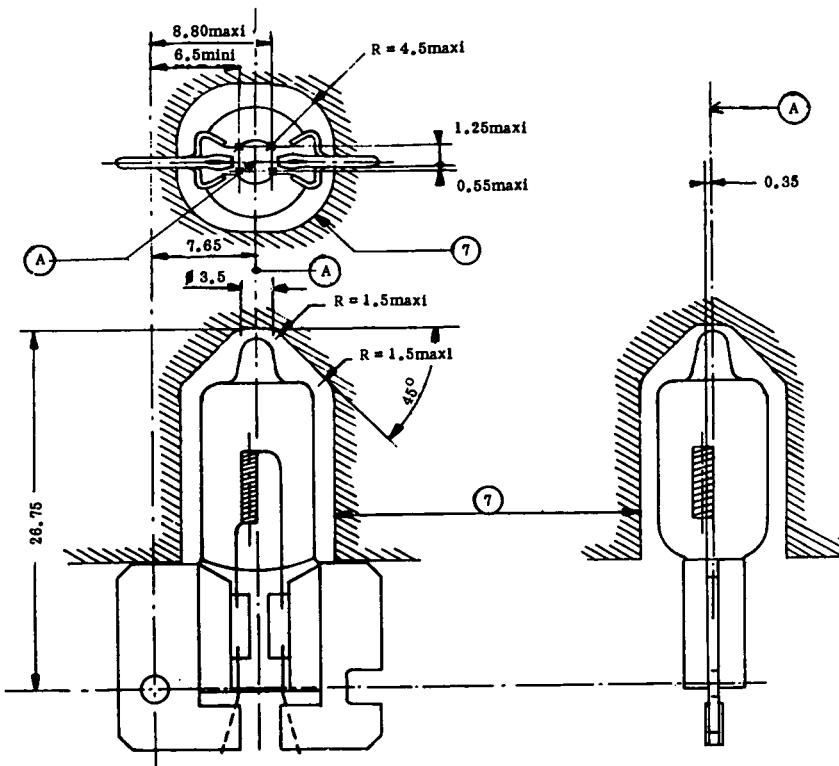
HL2/2 axe de l'ampoule

- (1) d = diamètre du filament
- (2) Ces décalages doivent être mesurés dans une section transversale perpendiculaire à l'axe de l'ampoule et passant par l'extrémité du filament la plus voisine du culot.
- (3) Les 3 X indiquent sur le plan d'appui les positions des 3 bossages délimitant, sur la douille, ce même plan d'appui. Centré sur ces 3 points et à l'intérieur d'un cercle de diamètre 3 mm, il ne devra exister aucune déformation apparente, ni aucune gravure influençant d'une façon défavorable le positionnement de la lampe.
- (4) Ces décalages doivent être mesurés dans une section transversale perpendiculaire à l'axe de l'ampoule et passant par l'extrémité du filament la plus éloignée du culot.
- (5) Pour les lampes 6 V, la longueur du filament est de $4,5 \pm 1,0$.
- (6) Pour les lampes 24 V, cette dimension est de $(d - 0,35) \pm 0,5$.

PLANCHE HL 3/2
-Feuille 1

CATEGORY H₂ LAMP

Dimensions in millimetres

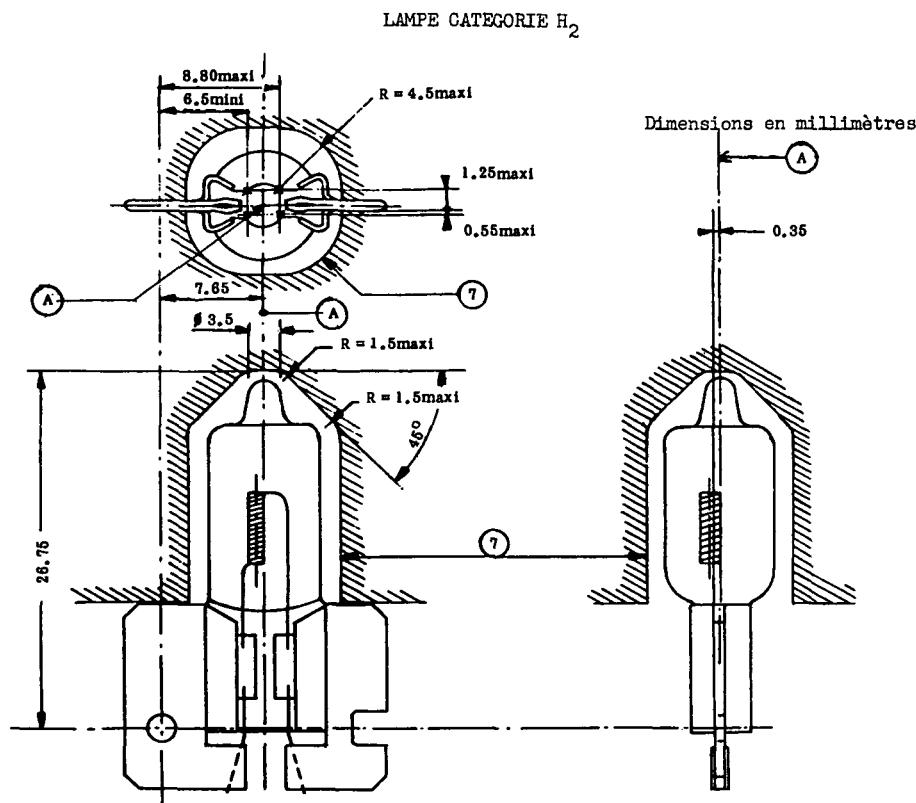


- (7) The bulb must be within the volume included in the outline (7). This volume is limited where the wings are by a plane perpendicular to the axis of the lamp and passing through that end of the wings which is nearer to the filament.

(7)

(A) = Axis of the circular part 3.5 mm. in diameter.

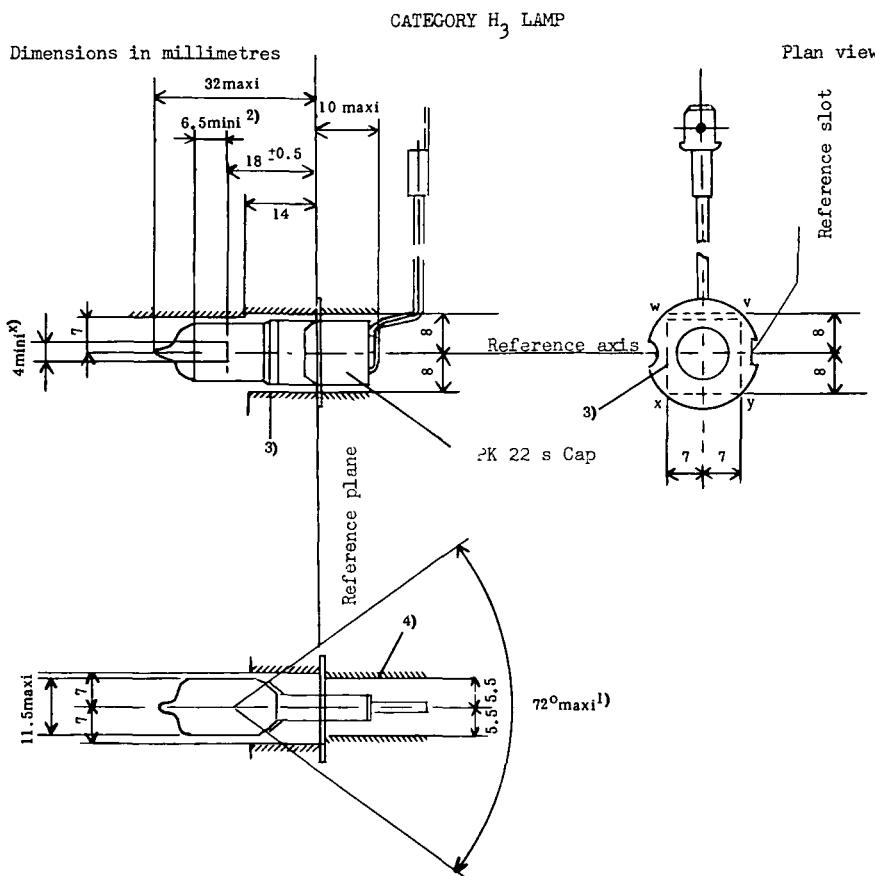
Plate HL_{3/2}
sheet 2



(7) L'ampoule doit se trouver à l'intérieur du volume inscrit dans le contour
Ce volume est limité du côté des ailettes par un plan perpendiculaire à
l'axe de la lampe et passant par l'extrémité des ailettes la plus proche
du filament.

A = Axe de la partie circulaire de 3,5 mm de diamètre.

PLANCHE HL_{3/2}
-Feuille 2



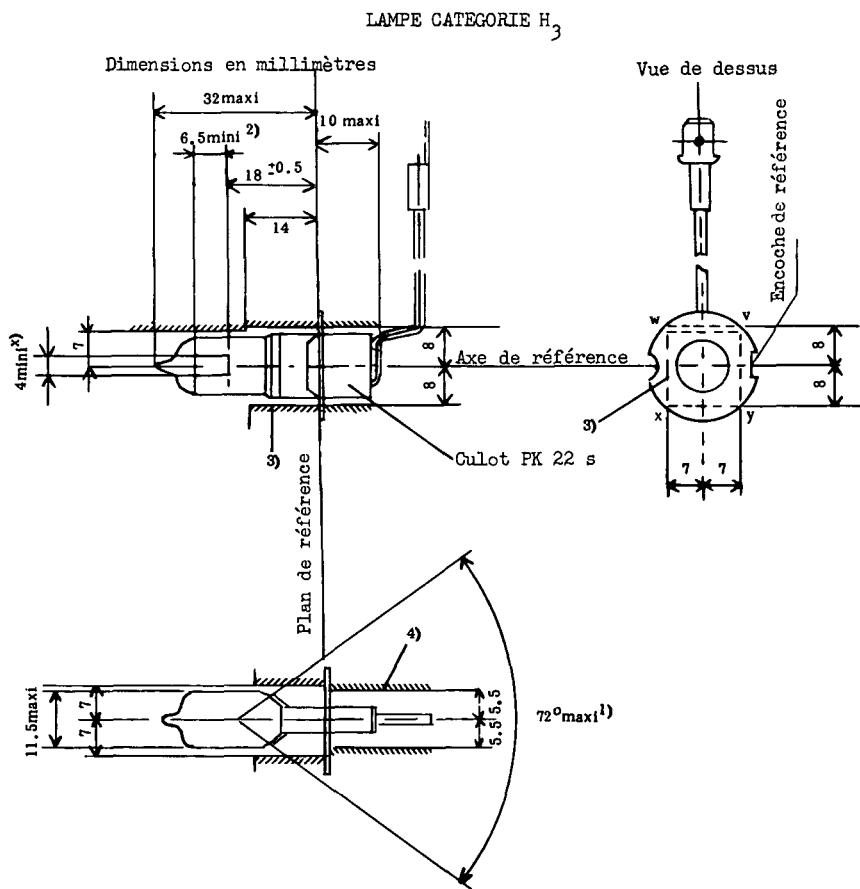
NOTES: (1) The deformation of the bulb at the cap end must not be visible from any direction not included in this angle. The screens must not produce any specular reflexion.

(2) Minimum length over which the bulb must be cylindrical.

(3) It must be possible for the lamp to be inserted in a parallelepiped v-w-x-y extending from the ring to a plane 14 mm above, and parallel to, the reference plane. A plane beginning 14 mm above the ring, parallel to plane v-w and 7 mm from the axis of the lamp, must not intersect the bulb.

(4) See note 2 on plate HL 2/3

Plate HL 3/3
sheet 1



NOTES : 1) La déformation de l'ampoule du côté culot ne doit pas être visible dans toute direction extérieure à cet angle. Les écrans ne doivent pas provoquer de réflexion spéculaire.

2) Longueur minimale sur laquelle l'ampoule doit être cylindrique.

3) Il doit être possible d'introduire la lampe dans un parallélépipède v - w - x - y qui s'étende de la collerette jusqu'à un plan situé à 14 mm au-dessus du plan de référence, parallèlement à celui-ci. Un plan débutant à 14 mm au-dessus de la collerette, parallèle au plan v - w et à 7 mm de l'axe de la lampe ne doit pas intersecter l'ampoule.

4) Voir note 2 sur planche HL_{2/3}.

PLANCHE HL_{3/3}
Feuille 1

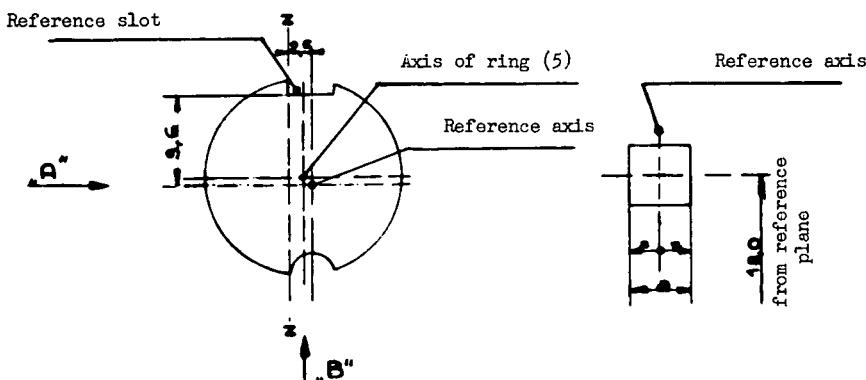
CATEGORY H₂ LAMP

Dimensions in millimetres

DEFINITION: CAP AXIS AND REFERENCE AXIS

21 en viou

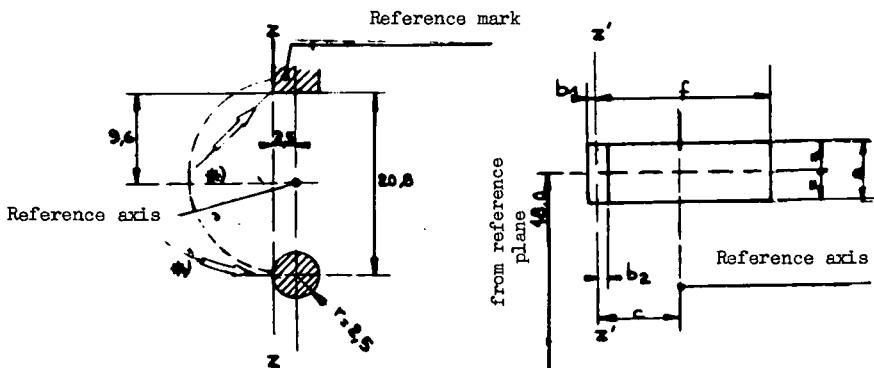
POSITION OF FILAMENT
VIEW "A" (6) (7) (8)



DEFINITION OF LINE $z - z'$

VIEW "B" (6) (7) (8)

Plan view



(*) The cap must be pressed in these directions.

NOTES:

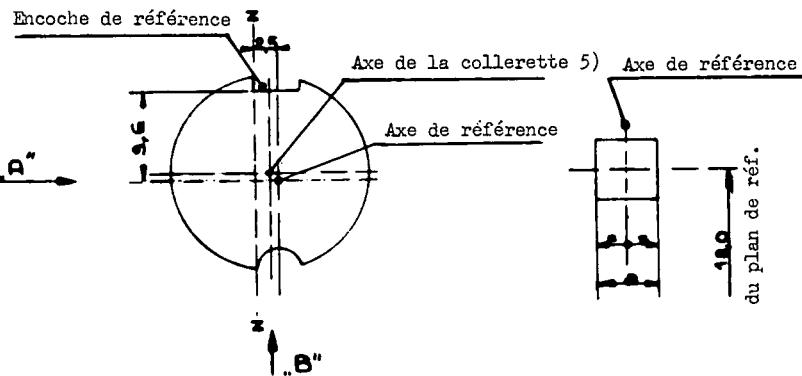
- (5) If the other dimensions so permit, the axis of the ring may deviate by not more than 0.5 mm from the reference axis.
- (6) d being the real diameter of the filament, $a = 1.8 d$ for 6 and 12 V, $a = 2.2 d$ for 24 V, $b_1 = b_2 = 0.25$, $c = 2.5$, $f = 6$.
- (7) The ends of the filament are defined as being the points of intersection of the outside of the incandescent coils with a plane parallel to, and situated 18 mm from, the reference plane.
- (8) The first incandescent coil must be situated within the limits shown by view "A"; the transverse projection of the filament must be situated within the limits shown by view "B". The filament must begin between lines b_1 and b_2 , $z' z'$ is a plane passing through the line $z z$ and perpendicular to the reference plane.

Plate HL 3/3
Sheet 2

LAMPE AUTO CATEGORIE H₃
Dimensions en millimètres

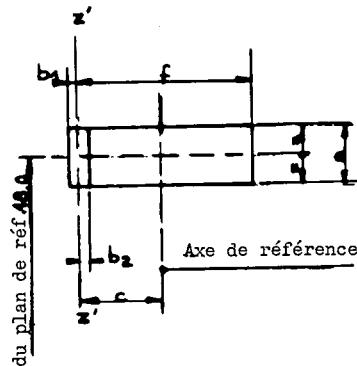
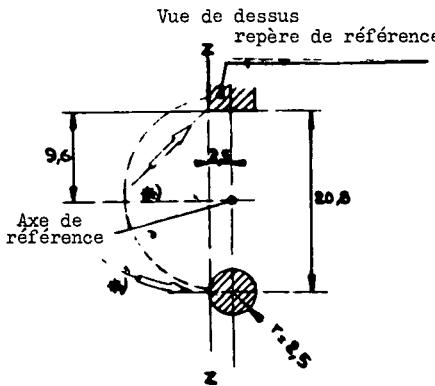
DEFINITION : AXE DU CULOT ET AXE DE REFERENCE
Vue de dessus

POSITION DU FILAMENT
VUE "A" 6) 7) 8)



DEFINITION DE LA LIGNE z - z'

VUE "B" 6) 7) 8)



*) Le culot doit être pressé dans ces directions.

- NOTES :
- 5) Pour autant que les autres dimensions le permettent, l'axe de la collarette peut s'écartier au maximum de 0,5 mm de l'axe de référence?
 - 6) d étant le diamètre réel du filament $a = 1,8 d$ pour 6 et 12 V., $a = 2,2 d$ pour 24 V., $b_1 = b_2 = 0,25$, $c = 2,5$, $f = 6$.
 - 7) Les extrémités du filament sont définies comme étant les points d'intersection de l'extérieur des spires incandescentes avec un plan parallèle au plan de référence et situé à une distance de 18 mm de celui-ci.
 - 8) La première spire incandescente doit se trouver dans les limites indiquées par la vue "A" la projection transversale du filament doit se trouver dans les limites indiquées par la vue "B". Le commencement du filament doit se trouver entre les lignes b_1 et b_2 - $z'z'$ est un plan passant par la ligne zz et perpendiculaire au plan de référence.

PLANCHE H1
3/3
Feuille 2

No. 5593. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT WASHINGTON ON 8 APRIL 1959¹

Nº 5593. ACCORD CONSTITUTIF DE LA BANQUE INTERAMÉRICAINE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À WASHINGTON LE 8 AVRIL 1959¹

AMENDMENT to the above-mentioned Agreement

Approved by the Board of Governors of the Inter-American Development Bank in resolution AG-3/64 of 28 January 1964, and came into force on 28 April 1964, i.e. three months after the date of the official communication certifying the adoption of the amendment had been addressed by the Bank to all its members, in accordance with article XII of the Agreement.

MODIFICATION de l'Accord susmentionné

Adoptée par résolution AG-3/64 en date du 28 janvier 1964 de l'Assemblée des Gouverneurs de la Banque interaméricaine de développement et entrée en vigueur le 28 avril 1964, soit trois mois après la date de la note officielle adressée par la Banque à tous les pays membres pour confirmer l'adoption, conformément à l'article XII de l'Accord.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

The Board of Governors resolves that:

SECTION 1. Increase in Authorized Capital Stock

(a) Subject to the provisions of subparagraph (b) hereof, in order to provide for the admission of new members, the authorized capital stock of the Bank shall be increased by \$300 million in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959, divided into 30,000 shares having a par value of \$10,000 each, of which 7,500 shares shall be paid in and 22,500 shares shall be callable.

(b) Such increase shall not become effective unless the increase in the authorized capital stock provided for in the

La Asamblea de Gobernadores, resuelve:

SECCIÓN 1. Aumento del capital autorizado

(a) Sujeto a las disposiciones del inciso (b) de esta sección y para hacer posible la admisión de nuevos miembros, el capital autorizado del Banco se aumentará en la suma de 300 millones de dólares de los Estados Unidos de América del peso y ley en vigencia al 1º de enero de 1959, representado por 30.000 acciones de valor nominal de US\$10.000 cada una, de las cuales 7.500 serán pagaderas en efectivo y 22.500 acciones serán exigibles.

(b) No se tendrá por vigente este aumento mientras no haya entrado en vigor el aumento del capital autorizado

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 69, and annex A in volume 726.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 69, et annexe A du volume 726.

resolution entitled "INCREASE OF ONE BILLION DOLLARS IN AUTHORIZED CALLABLE CAPITAL STOCK AND SUBSCRIPTIONS THERETO" shall have come into effect.

(c) In the absence of notice to the contrary on or before December 31, 1963,* the Bank will understand that the member countries do not wish to subscribe their proportionate shares of this increase.

SECTION 2. Additional Executive Director

(a) Section 3 of Article VIII of the Agreement Establishing the Bank is amended by the addition of the following:

"(j) Upon the admission to the Bank of new members, having votes totalling not less than 22,000, the Board of Governors may, by a two-thirds majority of the total number of governors representing not less than three fourths of the total voting power of the member countries, increase by one the number of Executive Directors to be elected."

(b) Annex C of the Agreement Establishing the Bank is amended by the addition of the following:

"(e) Whenever the Board of Governors increases the number of Executive Directors in accordance with Article VIII, Section 3 (j), the additional Executive Director shall be elected at the next regular election of Executive Directors in accordance with subparagraph (c) of this Annex."

exigible de que trata la resolución intitulada «AUMENTO DEL CAPITAL AUTORIZADO EXIGIBLE EN LA SUMA DE MIL MILLONES DE DÓLARES Y DE LAS CORRESPONDIENTES CUOTAS DE SUSCRIPCIÓN».

(c) Salvo que se reciba notificación en sentido contrario antes del 31 de diciembre de 1963,* el Banco entenderá que los países miembros no desean suscribir las partes proporcionales que les podrían corresponder en este aumento.

SECCIÓN 2. Director Ejecutivo adicional

(a) Se modifica la Sección 3 del Artículo VIII del Convenio Constitutivo mediante la adición del siguiente inciso:

"(j) Cuando el Banco admita nuevos miembros que tengan en conjunto un total de votos no inferior a 22.000, la Asamblea de Gobernadores, por mayoría de dos tercios del número total de los Gobernadores que represente por lo menos tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros, podrá aumentar en uno el número de Directores Ejecutivos a elegir. »

(b) Se modifica el Anexo C del Convenio Constitutivo del Banco con la adición del siguiente inciso:

"(e) Cuando la Asamblea de Gobernadores, de conformidad con el Artículo VIII, Sección 3(j), aumente el número de los Directores Ejecutivos, el nuevo Director Ejecutivo será elegido en la siguiente elección ordinaria de los Directores Ejecutivos, de acuerdo con lo dispuesto en el inciso (c) de este Anexo."

* The Board of Executive Directors extended this date until January 31, 1964, by Resolution DE-82/63 of December 17, 1963.

* El Directorio Ejecutivo prorrogó este plazo hasta el 31 de enero de 1964, por Resolución DE-82/63 de 17 de diciembre de 1963.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

A Assembléia de Governadores, resolve:

SEÇÃO 1. *Aumento do capital autorizado*

(a) De acordo com o disposto na alínea (b) desta Seção, e com o objetivo de dispor sobre a admissão de novos membros, o capital autorizado do Banco será aumentado de 300 milhões de dólares dos Estados Unidos de peso e título vigentes em 1º de janeiro de 1959, dividido em 30.000 ações do valor ao par de \$10.000 dólares cada uma, das quais 7.500 serão ações do capital realizado e 22.500 serão ações do capital exigível.

(b) Esse aumento não entrará em vigor a não ser que tenha entrado em vigor o aumento do capital autorizado exigível estabelecido na resolução intitulada **AUMENTO DE UM BILHÃO DE DÓLARES DO CAPITAL AUTORIZADO EXIGÍVEL E CORRESPONDENTES QUOTAS DE SUBSCRIÇÃO**.

(c) Salvo notificação em contrário até 31 de dezembro de 1963,* o Banco presumirá que os países membros não desejam subscrever as suas quotas proporcionais neste aumento.

SEÇÃO 2. *Diretor Executivo adicional*

(a) A Seção 3 do Artigo VIII do Convênio Constitutivo fica modificada com a adição da seguinte alínea:

“(j) Quando o Banco admitir novos membros que representem, em conjunto, um total de, no mínimo, 22.000

* A Diretoria Executiva prorrogou este prazo até 31 de janeiro de 1964, de acordo com a Resolução DE-82/63 de 17 de dezembro de 1963.

L'Assemblée des Gouverneurs décide ce qui suit:

SECTION 1. *Augmentation du capital autorisé*

(a) Sous réserve des dispositions de l'alinea (b) ci-dessous, le capital autorisé de la Banque sera augmenté d'un montant de 300 millions de dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique du poids et du titre en vigueur au 1^{er} janvier 1959 en vue de pourvoir à l'admission de nouveaux membres, ce montant sera réparti en 30.000 actions d'une valeur nominale de \$10.000 chacune, desquelles 7.500 actions seront effectivement versées et 22.500 sujettes à l'appel.

(b) Cette augmentation ne sera effective que si la majoration de un milliard de dollars du capital-actions autorisé prévue dans la Section 1 de la résolution intitulée « AUGMENTATION D'UN MILLIARD DE DOLLARS DU CAPITAL-ACTIONS SUJET À L'APPEL ET DES SOUSCRIPTIONS Y RELATIVES » a été mise en œuvre.

(c) En l'absence de tout avis contraire notifié à la Banque au plus tard le 31 décembre 1963* par tout membre intéressé, cette dernière interprétera ce silence comme un refus de souscrire la part proportionnelle de cette augmentation.

SECTION 2. *Directeur Exécutif supplémentaire*

(a) La Section 3 de l'Article VIII de l'Accord Constitutif de la Banque est amendée par l'addition suivante:

« (j) Dès l'admission à la Banque de nouveaux membres totalisant au moins 22.000 voix, l'Assemblée des

* Par la Résolution DE-82/63 du 17 décembre 1963, le Conseil des Directeurs Exécutifs a prorogé ce délai au 31 Janvier 1964.

votos, a Assembléia de Governadores, por maioria de dois terços do número total de Governadores, representando pelo menos três quartos da totalidade de votos dos países membros, poderá criar mais um lugar de Diretor Executivo eletivo.”

(b) O Anexo C do Convênio Constitutivo do Banco fica modificado com a adição da seguinte alínea:

“(e) Sempre que a Assembléia de Governadores, de acordo com o Artigo VIII, Seção 3 (j), aumentar o número dos Directores Executivos, o novo Diretor Executivo será eleito na seguinte eleição ordinária dos Directos Executivos, nos termos da alínea (c) d'este anexo.”

*Authentic texts of the Amendment:
English, Spanish, Portuguese and
French.*

*Certified statement was registered by
the United States of America on 2
February 1971.*

Gouverneurs peut, à la majorité des deux tiers des Gouverneurs détenant au moins les trois quarts du total des voix attribuées aux pays membres, ajouter un siège de plus au Conseil des Directeurs Exécutifs. »

(b) L'Annexe C de l'Accord Constitutif de la Banque est amendée par l'addition suivante:

«(e) Lorsque l'Assemblée des Gouverneurs augmente le nombre des Directeurs Exécutifs conformément à l'Article VIII Section 3 (j), il sera pourvu au siège additionnel par voie d'élection tenue au cours du plus prochain renouvellement du Conseil des Directeurs Exécutifs en application de l'alinéa (c) de la présente annexe. »

*Textes authentiques de la modification:
anglais, espagnol, portugais et
français.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par les États-Unis d'Amérique le 2 février
1971.*

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958¹

CORRECTION to the information contained in the statement provided upon registration of the Convention²

The Government of the Federal Republic of Germany deposited its declaration of acceptance of Hungary's accession to the Convention on 18 December 1964, not on 28 December 1964.

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

24 September 1970

(CZECHOSLOVAKIA)

ENTRY INTO FORCE of the Convention in the relations between Czechoslovakia and Belgium

Belgium having deposited with the Government of the Netherlands on 29 December 1970 a declaration accepting the accession of Czechoslovakia, the Convention, in accordance with article I7 (2), entered into force on 29 December 1970 in the relations between Czechoslovakia and Belgium.

ACCEPTANCE by the Federal Republic of Germany of the declaration by France applying the Convention to the French Overseas Territories

The Federal Republic of Germany deposited with the Government of the Netherlands on 19 August 1969 a note of acceptance of the declaration³ made by France regarding the application of the Convention in the French Overseas Departments and Overseas Territories.

The Convention became applicable on 17 October 1969 in the relations between France, as regards the French Overseas Departments and Overseas Territories, and the Federal Republic of Germany, in accordance with paragraph 3 of article 16.

Certified statements were registered by the Netherlands on 25 January 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27, and annex A in volumes 575 and 659.

² See third paragraph of footnote 1, p. 29, of United Nations *Treaty Series*, vol. 539.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 659, p. 380.

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET
L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS
ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNA-
TURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958¹

RECTIFICATIF aux renseignements contenus dans la déclaration fournie lors de l'enregistrement de la Convention²

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a déposé sa déclaration d'acceptation de l'adhésion de la Hongrie à la Convention le 18 décembre 1964, et non le 28 décembre 1964.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

24 septembre 1970

TCHÉCOSLOVAQUIE

ENTRÉE EN VIGUEUR de la Convention en ce qui concerne les relations entre la Tchécoslovaquie et la Belgique

La Belgique ayant déposé auprès du Gouvernement néerlandais, le 29 décembre 1970, une déclaration acceptant l'adhésion de la Tchécoslovaquie, la Convention, conformément au paragraphe 2 de son article 17, est entrée en vigueur le 29 décembre 1970 en ce qui concerne les relations entre la Tchécoslovaquie et la Belgique.

ACCEPTATION par la République fédérale d'Allemagne de la déclaration de la France faisant application de la Convention aux départements et territoires français d'outre-mer

La République fédérale d'Allemagne a déposé auprès du Gouvernement néerlandais le 19 août 1969 une note d'acceptation de la déclaration³ faite par la France en ce qui concerne l'application de la Convention dans les départements et territoires français d'outre-mer.

La Convention est devenue applicable le 17 octobre 1969 entre la France, en ce qui concerne les départements et territoires français d'outre-mer, et la République fédérale d'Allemagne, conformément au paragraphe 3 de l'article 16.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 25 janvier 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27, et annexe A des volumes 575 et 659.

² Voir le troisième paragraphe de la note 1, p. 28, du vol. 539 du *Recueil des Traités* des Nations Unies.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 659, p. 381.

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS ON 1 DECEMBER 1964¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

18 January 1971

GREECE

(With the declaration provided for in article 17 of the Convention that Greece does not consider itself bound by the provisions of article 5 thereof. To take effect on 18 April 1971.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 2 February 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 550, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 606, 610, 614, 635, 638, 640, 642, 645, 666, 684, 712 and 718.

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES LE 1^{er} DÉCEMBRE 1964¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

18 janvier 1971

GRÈCE

(Avec déclaration, prévue à l'article 17 de la Convention, aux termes de laquelle la Grèce ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 5. Pour prendre effet le 18 avril 1971.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 2 février 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 606, 610, 614, 635, 638, 640, 642, 645, 666, 684, 712 et 718.

No. 8291. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE NETHERLANDS-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE ON 30 MAY 1958¹

↓ MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF ROAD TRAFFIC PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Under an Agreement concluded by means of an exchange of notes, dated at Bonn on 14 July 1970, which came into force on 15 July 1970, in accordance with the provisions of the said notes, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities:

I

German and Netherlands frontier control operations on the highway from Venlo to Viersen shall be merged.

II

The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include:

1. The offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations including ramps and parking areas;
2. A section of the highway for a distance from the common frontier of
 - (a) 220 metres in the direction of Viersen and
 - (b) 400 metres in the direction of Venlo,measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

III

This agreement shall be confirmed and given effect in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement. The date of its entry into effect shall be specified in the diplomatic notes.

IV

This agreement may be denounced at any time through the diplomatic channel. It shall cease to have effect six months after it is denounced.

Certified statement was registered by the Netherlands on 4 February 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 570, p. 127, and annex A in volumes 578, 592, 645, 686 and 739.

N° 8291. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES ET LA CRÉATION DE GARES COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-ALLEMANDE. SIGNÉ À LA HAYE LE 30 MAI 1958¹

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS DU TRAFIC ROUTIER EN APPLICATION DE L'ARTICLE 1 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes en date à Bonn du 14 juillet 1970, qui est entré en vigueur le 15 juillet 1970 conformément aux dispositions desdites notes, l'arrangement suivant a été confirmé entre les autorités compétentes des deux pays :

I

Sur la route de Venlo à Viersen les contrôles frontaliers allemands et néerlandais seront juxtaposés.

II

Les zones visées à l'article 3 de l'Accord comprennent :

1. Les locaux de service et installations nécessaires aux opérations de contrôle frontalier, y compris les plates-formes et les parcs de stationnement,
2. Un tronçon de la route depuis la frontière commune jusqu'à une distance :
 - a) de 220 mètres en direction de Viersen,
 - b) et de 400 mètres en direction de Venlo,mesurés à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.

III

Cet arrangement sera confirmé et entrera en vigueur conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord. La date de l'entrée en vigueur sera fixée par échange de notes diplomatiques.

IV

Le présent arrangement pourra être dénoncé à tout moment par voie diplomatique. Il prend fin six mois après sa dénonciation.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 4 février 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 127, et annexe A des volumes 578, 592, 645, 686 et 739.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF ROAD TRAFFIC PURSUANT
TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 30 MAY 1958¹

Under an Agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 1 and 3 December 1970, which came into force on 15 December 1970 in accordance with the provisions of the said notes, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities:

I

German and Netherlands frontier control operations in German and Netherlands territory on the *Autobahn* (*autoweg*) from Aachen to Heerlen shall be merged.

II

The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include:

1. The offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations, including ramps and parking areas;
2. A section of the *Autobahn* for a distance from the common frontier of
 - (a) 430 metres in the direction of Aachen and
 - (b) 350 metres in the direction of Heerlen,

measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the *Autobahn*.

III

This agreement shall be confirmed and given effect in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement. The date of its entry in effect shall be specified in the diplomatic notes.

IV

This agreement may be denounced at any time through the diplomatic channel. It shall cease to have effect six months after it is denounced.

Certified statement was registered by the Netherlands on 4 February 1971.

¹ See footnote 1, p. 420 of this volume.

**COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS DU TRAFIC ROUTIER EN APPLICATION DE
L'ARTICLE 1 DE L'ACCORD DU 30 MAI 1958¹**

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes en date à Bonn des 1^{er} et 3 décembre 1970, qui est entré en vigueur le 15 décembre 1970 conformément aux dispositions desdites notes, l'arrangement suivant a été confirmé entre les autorités compétentes des deux pays:

I

Sur la route d'Aix la Chapelle à Heerlen, les contrôles frontaliers allemands et néerlandais en territoire allemand et en territoire néerlandais seront juxtaposés.

II

Les zones visées à l'article 3 de l'Accord comprennent :

1. Les locaux de services et installations nécessaires aux opérations de contrôle frontalier, y compris les plates-formes et les parcs de stationnement;
2. Le tronçon de la route, depuis la frontière commune jusqu'à une distance :
 - a) de 430 mètres en direction d'Aix la Chapelle,
 - b) et de 530 mètres en direction de Heerlen,mesuré à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.

III

Cet arrangement sera confirmé et entrera en vigueur conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord. La date de l'entrée en vigueur sera fixée par l'échange de notes diplomatiques.

IV

Le présent arrangement pourra être dénoncé à tout moment par voie diplomatique. Il prend fin six mois après sa dénonciation.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 4 février 1971.

¹ Voir note I, p. 421 du présent volume.

No. 8641. CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES. DONE AT NEW YORK ON 8 JULY 1965¹

Nº 8641. CONVENTION RELATIVE AU COMMERCE DE TRANSIT DES ÉTATS SANS LITTORAL. FAITE À NEW YORK LE 8 JUILLET 1965¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 January 1971

FINLAND

(To take effect on 21 February 1971.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 janvier 1971

FINLANDE

(Pour prendre effet le 21 février 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 3; for subsequent actions, see annex A in volumes 603, 605, 607, 615, 635, 638, 642, 645, 649, 666, 673 and 725.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 603, 605, 607, 615, 635, 638, 642, 645, 649, 666, 673 et 725.

No. 8791. PROTOCOL RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
DONE AT NEW YORK ON 31
JANUARY 1967¹

Nº 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À
NEW YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 February 1971

FRANCE

ADHÉSION

Instrument déposé le:

3 février 1971

FRANCE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see annex A in volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699, 701, 713, 717, 723, 724, 737 and 751.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699, 701, 713, 717, 723, 724, 737 et 751.

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Director-General of the Customs Co-operation Council on:

12 November 1970

BELGIUM

(To take effect on 12 February 1971.)

7 December 1970

ROMANIA

(To take effect on 7 March 1971.)

With the following declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“The Council of State of the Socialist Republic of Romania considers that the continued state of dependence of certain Territories referred to in article 23 of the Convention is not in accordance with the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1960 by resolution 1514 (XV),² which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

“The Council of State of the Socialist Republic of Romania considers that the provisions of article 19 of the Convention are not in accordance with the principle that multilateral treaties whose aims and objectives are of interest to the international community as a whole should be open to universal participation.

“The Government of the Socialist Republic of Romania considers null and void the signing of the Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment, concluded at Brussels on 11 June 1968, by the so-called authorities of Chiang Kai-shek, because the only Government that has the right to assume obliga-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97, and annex A in volumes 695, 713, 718, 724, 729, 735, 751, 754 and 759.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684), p. 66.

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE FAITE À BRUXELLES LE 11 JUIN 1968¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général du Conseil de coopération douanière les :

12 novembre 1970

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 12 février 1971.)

7 décembre 1970

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 7 mars 1971.)

Avec les déclarations suivantes:

« Le Conseil d'État de la République Socialiste de Roumanie considère que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires auxquels se réfère la réglementation de l'Article 23 de la Convention n'est pas en concordance avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux, adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 14 décembre 1960, par la résolution 1514 (XV)², par laquelle on proclame la nécessité de mettre fin d'une manière rapide et sans conditions au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations. »

« Le Conseil d'État de la République Socialiste de Roumanie considère que les dispositions de l'article 19 de la Convention ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel les traités multilatéraux dont l'objet et le but intéressent la communauté internationale dans son ensemble doivent être ouverts à la participation universelle. »

« Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie considère comme nulle et non avenue la signature de la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique, conclue à Bruxelles, le 11 juin 1968, par les soi-disant autorités de Tchang Kaï-Chek, car le seul Gouvernement en droit d'assumer

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97, et annexe A des volumes 695, 713, 718, 724, 729, 735, 751, 754 et 759.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale*, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684), p. 70.

tions on behalf of China and to represent it at the international level is the Government of the People's Republic of China.”¹

EXTENSION to the New Hebrides

Notification received by the Director-General of the Customs Co-operation Council on:

4 January 1971

FRANCE and UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 4 April 1971.)

Certified statements were registered by the Customs Co-operation Council on 30 January 1971.

¹ In a note dated on 29 January 1971, and addressed to the Customs Co-operation Council, the Government of the Republic of China declared as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Republic of China is the only legal Government of China, on behalf of which, under the terms of article 19 of the Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment, concluded at Brussels, it has the right to sign the Convention and become a Contracting Party thereto. The statement accompanying the deposits of the instrument of accession of Romania and any other statement made subsequently which are incompatible with the position of the Government of the Republic of China are illegal, and should therefore be considered null and void.

des obligations au nom de la Chine et de la représenter sur le plan international est le Gouvernement de la République Populaire de Chine¹. »

APPLICATION aux Nouvelles-Hébrides

Notification reçue par le Directeur général du Conseil de coopération douanière le :

4 janvier 1971

FRANCE et ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 4 avril 1971.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de coopération douanière le 30 janvier 1971.

¹ Dans une note en date du 29 janvier 1971, addressée au Conseil de coopération douanière, le Gouvernement de la République de Chine a déclaré ce qui suit:

« Le Gouvernement de la République de Chine est le seul Gouvernement légal de la Chine au nom de laquelle, aux termes de l'article 19 de la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique conclue à Bruxelles, il est en droit de la signer et d'en devenir Partie contractante. La déclaration accompagnant le dépôt de l'instrument d'adhésion de la Roumanie et toutes autres déclarations susceptibles d'intervenir ultérieurement qui sont incompatibles avec la position du Gouvernement de la République de Chine sont illégales et par conséquent doivent être tenues pour nulles et non avenues. »

No. 10275. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE RECIPROCAL ALLOCATION FOR USE FREE OF CHARGE OF PLOTS OF LAND IN MOSCOW AND WASHINGTON. SIGNED AT MOSCOW ON 16 MAY 1969¹

Nº 10275. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA CONCESSION RÉCI-PROQUE, AUX FINS D'UTILISATION À TITRE GRATUIT, DE PARCELLES DE TERRAIN SISSES À MOSCOU ET À WASHINGTON. SIGNÉ À MOSCOU LE 16 MAI 1969¹

EXTENSION of deadlines

By an agreement constituted by an exchange of notes dated at Moscow on 8 and 10 September 1970, which came into force on 10 September 1970 with retroactive effect from 9 August 1970, in accordance with the provisions of the said notes, the 120-day deadlines specified in the above-mentioned Agreement, as amended, were extended for an additional period of 180 days.

Certified statement was registered by the United States of America on 2 February 1971.

PROROGATION de délais

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Moscou des 8 et 10 septembre 1970, lequel est entré en vigueur le 10 septembre 1970 avec effet rétroactif à compter du 9 août 1970 conformément aux dispositions desdites notes, les délais de 120 jours spécifiés dans l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié, ont été prorogés pour une période additionnelle de 180 jours.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 715, p. 33, and annex A in volumes 724, 727 and 745.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 715, p. 33, et annexe A des volumes 724, 727 et 745.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

16 December 1970

MOROCCO

Certified statement was registered by the United States of America on 2 February 1971.

Nº 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

16 décembre 1970

MAROC

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161, and annex A in volumes 745, 753, 757 and 763.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161, et annexe A des volumes 745, 753, 757 et 763.

No. 10612. PROTOCOL ON THE AUTHENTIC TRILINGUAL TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944).¹ SIGNED AT BUENOS AIRES ON 24 SEPTEMBER 1968²

Nº 10612. PROTOCOLE CONCERNANT LE TEXTE AUTHENTIQUE TRILINGUE DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (CHICAGO, 1944)¹ SIGNÉ À BUENOS AIRES LE 24 SEPTEMBRE 1968²

ACCEPTANCE under article V (resulting from adherence to the 1944 Convention)³

Instrument of adherence to the Convention deposited with the Government of the United States of America on:

15 October 1970

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 14 November 1970.)

Certified statement was registered by the United States of America on 2 February 1971.

ACCEPTATION en vertu de l'article V (par suite de l'adhésion à la Convention de 1944³)

Instrument d'adhésion à la Convention déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

15 octobre 1970

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet à compter du 14 novembre 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as annex B in volumes 604, 730, and p. 436 of this volume.

For the Protocols amending the Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21; for subsequent actions relating to the Protocols, see annex A in volumes 335, 418, 514, 696 and 763 under the respective registration numbers.

² *Ibid.*, vol. 740, p. 21, and annex A in volume 763.

³ See p. 436 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 6, ainsi que l'annexe B des volumes 604, 730, et p. 436 du présent volume.

Pour les Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21; pour les faits ultérieurs concernant ces Protocoles, voir l'annexe A des volumes 335, 418, 514, 696 et 763 sous les numéros respectifs d'enregistrement.

² *Ibid.*, vol. 740, p. 21, et annexe A du volume 763.

³ Voir p. 436 du présent volume.

No. 10696. FOURTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 MAY 1970¹

Nº 10696. QUATRIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 MAI 1970¹

AMENDMENT of the above-mentioned Agreement

By an agreement constituted by an exchange of notes dated at Washington on 5 October 1970, which came into force on 5 October 1970 date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, part II, item I, of the above-mentioned agreement was amended by increasing the maximum export market value for feedgrains to \$31.5 million and the total export market value to \$49.5 million.

Certified statement was registered by the United States of America on 2 February 1971.

MODIFICATION de l'Accord susmentionné

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Washington du 5 octobre 1970, lequel est entré en vigueur le 5 octobre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, la partie II, point I, de l'Accord susmentionné a été amendée de façon à porter la valeur marchande maxima à l'exportation pour les graines fourragères à 31,5 millions de dollars et la valeur marchande totale à l'exportation à 49,5 millions de dollars.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 février 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 745, p. 209, and annex A in volume 757.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 745, p. 209, et annexe A du volume 757.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B**ANNEXE B**

No. 102. CONVENTION ON INTER-NATIONAL CIVIL AVIATION.
SIGNED AT CHICAGO ON 7 DECEMBER 1944¹

Nº 102. CONVENTION RELATIVE
À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉE À CHICAGO LE 7 DÉCEMBRE 1944¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:
15 October 1970

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 14 November 1970.)

With the following statements:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:
15 octobre 1970

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet à compter du 14 novembre 1970.)

Avec les déclarations suivantes:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

... положения статьи 2 Конвенции, согласно которой территорией государства признается территория под суверенитетом, протекторатом или мандатом, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция 1514(XV) от 14 декабря 1960 г.);

положения статей 92(a) и 93 Конвенции, согласно которым ряд государств лишается возможности стать участниками этой Конвенции, носят дискриминационный характер, и считает, что Конвенция в соответствии с принципом суверенного равенства государств должна быть открыта для участия всех заинтересованных государств без какой-либо дискриминации и ограничения.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as annex B in volumes 604 and 730.

For the Protocols amending the Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21; for subsequent actions relating to the Protocols, see annex A in volumes 335, 418, 514, 696 and 763 under the respective registration numbers, as well as p. 432 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 15, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'annexe B des volumes 604 et 730.

Pour les Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21; pour les faits ultérieurs concernant ces Protocoles, voir l'annexe A des volumes 335, 418, 514, 696 et 763 sous les numéros respectifs d'enregistrement, ainsi que p. 432 du présent volume.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

"The provisions of Article 2 of the Convention, according to which the territory of a State is deemed to be the territory under the sovereignty, protectorate or mandate, are outdated and conflict with the U.N. General Assembly Declaration on Granting Independence to Colonial Countries and Peoples (Resolution 1514 (XV)³ of December 14, 1960);

"The provisions of Articles 92 (a) and 93 of the Convention, pursuant to which a number of States are deprived of the opportunity to become parties to the Convention, are discriminatory in nature, and the Union of Soviet Socialist Republics considers that, in accordance with the principle of the sovereign equality of States, the Convention should be open to the adherence of all interested States without any discrimination or limitation."

Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 2 February 1971.

[TRADUCTION]

Les dispositions de l'article 2 de la Convention, selon lequel il faut entendre par territoire d'un État les régions placées sous la suzeraineté, la protection ou le mandat dudit État, se trouvent dépassées et en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514 (XV)¹ du 14 décembre 1960);

Les dispositions des articles 92, *a*, et 93, d'où il résulte qu'un certain nombre d'États ne sont pas admis à participer à ladite Convention, ont un caractère discriminatoire, et l'Union des Républiques socialistes soviétiques estime que, conformément au principe de l'égalité souveraine des États, tous les États intéressés doivent être admis à participer à la Convention, sans discrimination ou limitation d'aucune sorte.

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 février 1971.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

